



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1198

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1991

*Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1198

1980

I. Nos. 19062-19167
II. No. 858

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 28 August 1980 to 30 September 1980*

	<i>Page</i>
No. 19062. Netherlands and Poland:	
Phytosanitary Agreement (with annexes). Signed at Warsaw on 31 May 1978	3
No. 19063. Spain and Uruguay:	
Agreement on commercial air transport (with annex). Signed at Montevideo on 13 August 1979	21
No. 19064. Spain and Hungary:	
Basic Agreement on scientific and technical co-operation. Signed at Madrid on 27 November 1979	47
No. 19065. Spain and Hungary:	
Agreement on cultural and scientific co-operation. Signed at Madrid on 27 November 1979	59
No. 19066. Brazil and Italy:	
Basic Agreement on technical co-operation. Signed at Brasília on 30 October 1972	73
No. 19067. Brazil and Hungary:	
Trade and Payments Agreement. Signed at Brasília on 30 April 1979	87
No. 19068. Brazil and Federal Republic of Germany:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning coal technology. Brasília, 19 December 1979	109
No. 19069. Brazil and Federal Republic of Germany:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the continuation of the In- tegrated Development Plan for the southern region of the State of Minas Gerais. Brasília, 20 June 1980	117

*Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1198

1980

I. N^{os} 19062-19167

II. N^o 858

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 28 août 1980 au 30 septembre 1980*

	<i>Pages</i>
N^o 19062. Pays-Bas et Pologne :	
Accord phytosanitaire (avec annexes). Signé à Varsovie le 31 mai 1978.	3
N^o 19063. Espagne et Uruguay :	
Accord relatif aux transports aériens commerciaux (avec annexe). Signé à Montevideo le 13 août 1979	21
N^o 19064. Espagne et Hongrie :	
Accord de base relatif à la coopération scientifique et technique. Signé à Madrid le 27 novembre 1979.	47
N^o 19065. Espagne et Hongrie :	
Accord de coopération culturelle et scientifique. Signé à Madrid le 27 novembre 1979	59
N^o 19066. Brésil et Italie :	
Accord de base relatif à la coopération technique. Signé à Brasília le 30 octobre 1972	73
N^o 19067. Brésil et Hongrie :	
Accord relatif au commerce et aux paiements. Signé à Brasília le 30 avril 1979 . . .	87
N^o 19068. Brésil et République fédérale d'Allemagne :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la technologie du charbon. Brasília, 19 décembre 1979.	109
N^o 19069. Brésil et République fédérale d'Allemagne :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la poursuite du Plan de développement intégré de la région sud de l'État de Minas Gerais. Brasília, 20 juin 1980. . . .	117

	<i>Page</i>
No. 19070. Brazil and Spain:	
Supplementary Agreement to the Basic Agreement on technical co-operation and to the Cultural Agreement between the National Council for Scientific and Technological Development of Brazil and the Higher Council for Scientific Research of Spain. Signed at Brasília on 22 April 1980	127
No. 19071. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Zaire:	
Agreement on certain commercial debts (with schedules). Signed at Kinshasa on 16 November 1977	141
No. 19072. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Greece:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning safeguards and assurances relating to the transfer of nuclear fuel from the United Kingdom to Athens University (with attachment). Athens, 11 September 1979	151
No. 19073. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Turkey:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning a loan (<i>United Kingdom/Turkey Loan 1979</i>) (with annex). Ankara, 21 September 1979	173
No. 19074. United Nations (United Nations Capital Development Fund) and Botswana:	
Grant Agreement— <i>Foot-and-Mouth Disease Control Campaign</i> (with annexes). Signed at Gaborone on 5 September 1980	181
No. 19075. United Nations and Venezuela:	
Agreement regarding the arrangements for the sixth session of the Committee on Crime Prevention and Control. Signed at Caracas on 10 September 1980	183
No. 19076. Saint Vincent and the Greuadines:	
Declaration of acceptance of the obligations contained in the Charter of the United Nations. Done at Kingstown on 8 January 1980	185
No. 19077. Spain and Argentina:	
Agreement on co-operation among sports organizations. Signed at Buenos Aires on 30 November 1978	189
No. 19078. United Nations (United Nations Revolving Fund for Natural Resources Exploration) and Philippines:	
Project Agreement— <i>Base and Precious Metals Exploration on Samar</i> (with annexes and related letter). Signed at New York on 16 June 1980	197

	<i>Pages</i>
N° 19070. Brésil et Espagne :	
Accord supplémentaire à l'Accord de base relatif à la coopération technique et à l'Accord culturel entre le Conseil national du développement scientifique et technologique du Brésil et le Conseil supérieur de recherches scientifiques d'Espagne. Signé à Brasília le 22 avril 1980	127
N° 19071. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Zaïre :	
Accord relatif à certaines dettes commerciales (avec annexes). Signé à Kinshasa le 16 novembre 1977.	141
N° 19072. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Grèce :	
Échange de notes constituant un accord concernant les garanties et les assurances relatives au transfert de combustible nucléaire du Royaume-Uni à l'Université d'Athènes. (avec pièce jointe). Athènes, 11 septembre 1979	151
N° 19073. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Turquie :	
Échange de notes constituant un accord concernant un prêt (<i>Prêt Royaume-Uni/Turquie de 1979</i>) [avec annexe]. Ankara, 21 septembre 1979.	173
N° 19074. Organisation des Nations Unies (Fonds d'équipement des Nations Unies) et Botswana :	
Accord de don — <i>Campagne de lutte antiaphteuse</i> (avec annexes). Signé à Gaborone le 5 septembre 1980.	181
N° 19075. Organisation des Nations Unies et Venezuela :	
Accord relatif aux arrangements pour la sixième session du Comité pour la prévention du crime et la lutte contre la délinquance. Signé à Caracas le 10 septembre 1980	183
N° 19076. Saint-Vincent-et-Grenadines :	
Déclaration d'acceptation des obligations contenues dans la Charte des Nations Unies. Faite à Kingstown le 8 janvier 1980.	185
N° 19077. Espagne et Argentine :	
Accord relatif à la coopération entre organisations sportives. Signé à Buenos Aires le 30 novembre 1978.	189
N° 19078. Organisation des Nations Unies (Fonds de roulement des Nations Unies pour l'exploration des ressources naturelles) et Philippines :	
Accord de projet — <i>Prospection de métaux précieux et non précieux dans la région de Samar</i> (avec annexes et lettre connexe). Signé à New York le 16 juin 1980	197

	<i>Page</i>
No. 19079. International Development Association and Upper Volta:	
Development Credit Agreement— <i>West Volta Agricultural Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 23 May 1977	199
No. 19080. International Development Association and Upper Volta:	
Development Credit Agreement (Canadian Credit)— <i>West Volta Agricultural Development Project</i> (with General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 23 May 1977	201
No. 19081. International Development Association and Bangladesh:	
Development Credit Agreement— <i>Shallow Tubewells Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 1 July 1977	203
No. 19082. International Development Association and Bangladesh:	
Special Action Credit Agreement— <i>Imports Program</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 30 April 1979	205
No. 19083. International Development Association and Bangladesh:	
Special Action Credit Agreement— <i>Ashuganj Fertilizer Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 18 June 1979	207
No. 19084. International Development Association and Bangladesh:	
Development Credit Agreement— <i>Small-Scale Drainage and Flood Control Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 30 October 1979	209
No. 19085. International Development Association and Zaire:	
Development Credit Agreement— <i>Fourth Development Finance Company Project</i> (with General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 2 August 1977	211
No. 19086. International Development Association and Pakistan:	
Development Credit Agreement— <i>Salinity Control and Reclamation SCARP VI Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 19 January 1978	213

	<i>Pages</i>
N° 19079. Association internationale de développement et Haute-Volta :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet de développement agricole de l'Ouest voltaïque</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 23 mai 1977	199
N° 19080. Association internationale de développement et Haute-Volta :	
Contrat de crédit de développement (Crédit canadien) — <i>Projet de développement agricole de l'Ouest voltaïque</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 23 mai 1977	201
N° 19081. Association internationale de développement et Bangladesh :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif à des puits tubulaires de faible profondeur</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 1 ^{er} juillet 1977	203
N° 19082. Association internationale de développement et Bangladesh :	
Accord de crédit d'action spéciale — <i>Programme relatif aux importations</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 30 avril 1979.	205
N° 19083. Association internationale de développement et Bangladesh :	
Accord de crédit d'action spéciale — <i>Projet d'Ashuganj relatif à la fabrication d'engrais</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 18 juin 1979	207
N° 19084. Association internationale de développement et Bangladesh :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet de drainage et de lutte contre les inondations à l'échelon local</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 30 octobre 1979	209
N° 19085. Association internationale de développement et Zaïre :	
Contrat de crédit de développement — <i>Quatrième projet relatif à la Société financière de développement</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 2 août 1977	211
N° 19086. Association internationale de développement et Pakistan :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet de lutte contre la salinisation des sols et pour la remise en valeur des terres (SCARP VI)</i> [avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974]. Signé à Washington le 19 janvier 1978	213

	<i>Page</i>
No. 19087. International Development Association and Pakistan:	
Development Credit Agreement— <i>Fourth Agricultural Development Bank Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 7 December 1979 . . .	215
No. 19088. International Development Association and Pakistan:	
Special Action Credit Agreement— <i>Toot Oil and Gas Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 10 January 1980	217
No. 19089. International Development Association and Pakistan:	
Special Action Credit Agreement— <i>Tarbela Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 3 March 1980	219
No. 19090. International Development Association and Egypt:	
Development Credit Agreement— <i>Egypt Urban Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 30 August 1978	221
No. 19091. International Development Association and Egypt:	
Development Credit Agreement— <i>Tourism Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 13 June 1979	223
No. 19092. International Development Association and Egypt:	
Development Credit Agreement— <i>Shoubrah El Kheima Thermal Power Project</i> (with General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 6 September 1979	225
No. 19093. International Bank for Reconstruction and Development and Egypt:	
Guarantee Agreement— <i>Shoubrah El Kheima Thermal Power Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 6 September 1979	227
No. 19094. International Development Association and Egypt:	
Special Action Credit Agreement— <i>Shoubrah El Kheima Thermal Power Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 6 September 1979	229

Pages

- N° 19087. Association internationale de développement et Pakistan :**
 Contrat de crédit de développement — *Quatrième projet relatif à la Banque de développement agricole* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 7 décembre 1979 215
- N° 19088. Association internationale de développement et Pakistan :**
 Accord de crédit d'action spéciale — *Projet relatif au développement de la production de pétrole et de gaz du gisement de Toot* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 10 janvier 1980 217
- N° 19089. Association internationale de développement et Pakistan :**
 Accord de crédit d'action spéciale — *Projet relatif à l'aménagement de Tarbela* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 3 mars 1980. 219
- N° 19090. Association internationale de développement et Égypte :**
 Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à l'amélioration des conditions de vie dans certaines zones urbaines en Égypte* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 30 août 1978 221
- N° 19091. Association internationale de développement et Égypte :**
 Contrat de crédit de développement — *Projet touristique* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 13 juin 1979 223
- N° 19092. Association internationale de développement et Égypte :**
 Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à la centrale thermique de Shoubrah El Kheima* (avec Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 6 septembre 1979 225
- N° 19093. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Égypte :**
 Contrat de garantie — *Projet relatif à la centrale thermique de Shoubrah El Kheima* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 6 septembre 1979 227
- N° 19094. Association internationale de développement et Égypte :**
 Accord de crédit d'action spéciale — *Projet relatif à la centrale thermique de Shoubrah El Kheima* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 6 septembre 1979 229

	<i>Page</i>
No. 19095. International Development Association and Afghanistan:	
Development Credit Agreement— <i>Fruit and Vegetable Export Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 27 September 1978	231
No. 19096. International Bank for Reconstruction and Development and Portugal:	
Guarantee Agreement— <i>Agricultural and Fisheries Credit Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 28 September 1978	233
No. 19097. International Development Association and India:	
Development Credit Agreement— <i>Second Bombay Water Supply and Sewerage Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 13 November 1978	235
No. 19098. International Development Association and India:	
Development Credit Agreement— <i>Ramagundam Thermal Power Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 2 February 1979	237
No. 19099. International Bank for Reconstruction and Development and India:	
Loan Agreement— <i>Ramagundam Thermal Power Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 2 February 1979	239
No. 19100. International Development Association and India:	
Development Credit Agreement— <i>Composite Agricultural Extension Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 16 February 1979	241
No. 19101. International Development Association and India:	
Development Credit Agreement— <i>Punjab Irrigation Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 30 March 1979	243
No. 19102. International Development Association and India:	
Development Credit Agreement— <i>Maharashtra Water Supply and Sewerage Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 21 June 1979	245

- N° 19095. Association internationale de développement et Afghanistan :**
 Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à l'exportation de fruits et de légumes* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 27 septembre 1978 231
- N° 19096. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Portugal :**
 Contrat de garantie — *Projet relatif à la fourniture de crédits à l'agriculture et à la pêche* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 28 septembre 1978 233
- N° 19097. Association internationale de développement et Inde :**
 Contrat de crédit de développement — *Deuxième projet relatif à l'approvisionnement en eau et à la construction d'égouts dans la ville de Bombay* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 13 novembre 1978 235
- N° 19098. Association internationale de développement et Inde :**
 Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à la centrale thermique de Ramagundam* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 2 février 1979 237
- N° 19099. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Inde :**
 Contrat d'emprunt — *Projet relatif à la centrale thermique de Ramagundam* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 2 février 1979 239
- N° 19100. Association internationale de développement et Inde :**
 Contrat de crédit de développement — *Projet de services de vulgarisation agricole divers* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 16 février 1979 241
- N° 19101. Association internationale de développement et Inde :**
 Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à l'irrigation dans l'État du Pendjab* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 30 mars 1979 243
- N° 19102. Association internationale de développement et Inde :**
 Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à l'approvisionnement en eau et à la construction de réseaux d'assainissement dans l'État de Maharashtra* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 21 juin 1979 245

- No. 19103. International Development Association and India:**
 Special Action Credit Agreement—*Second Agricultural Refinance and Development Corporation (ARDC) Credit Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 5 November 1979 247
- No. 19104. International Development Association and India:**
 Development Credit Agreement—*Inland Fisheries Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 18 January 1980 249
- No. 19105. International Bank for Reconstruction and Development and Thailand:**
 Loan Agreement—*Second Northeast Thailand Irrigation Project* (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Paris on 4 December 1978 251
- No. 19106. International Development Association and Guyana:**
 Development Credit Agreement—*Black Bush Irrigation Project* (with General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 4 December 1978 253
- No. 19107. International Development Association, International Fund for Agricultural Development and Guyana:**
 Joint Project Agreement—*Black Bush Irrigation Project* (with schedules). Signed at Washington on 4 December 1978 255
- No. 19108. International Development Association and Guyana:**
 Special Action Credit Agreement—*Import Program* (with schedule and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 17 September 1979 257
- No. 19109. International Bank for Reconstruction and Development and Kenya:**
 Loan Agreement—*Sugar Rehabilitation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 20 December 1978 259
- No. 19110. International Development Association and Kenya:**
 Development Credit Agreement—*Smallholder Coffee Improvement Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 11 June 1979 261
- No. 19111. International Bank for Reconstruction and Development and Philippines:**
 Loan Agreement—*Magat River Multipurpose — Stage II — Irrigation Project* (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 26 January 1979 263

	<i>Pages</i>
N° 19103. Association internationale de développement et Inde :	
Accord de crédit d'action spéciale — <i>Deuxième projet de crédit à l'Agricultural Re-finance and Development Corporation (ARDC)</i> [avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974]. Signé à Washington le 5 novembre 1979	247
N° 19104. Association internationale de développement et Inde :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif à la pisciculture dans les eaux intérieures</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 18 janvier 1980	249
N° 19105. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Thaïlande :	
Contrat d'emprunt — <i>Deuxième projet relatif à l'irrigation du nord-est de la Thaïlande</i> (avec annexe et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Paris le 4 décembre 1978	251
N° 19106. Association internationale de développement et Guyana :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif à l'irrigation de la région de Black Bush</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 4 décembre 1978	253
N° 19107. Association internationale de développement, Fonds international de développement agricole et Guyana :	
Accord relatif à un projet commun — <i>Projet relatif à l'irrigation de la région de Black Bush</i> (avec annexes). Signé à Washington le 4 décembre 1978.	255
N° 19108. Association internationale de développement et Guyana :	
Accord de crédit d'action spéciale — <i>Programme d'importations</i> (avec annexe et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 17 septembre 1979	257
N° 19109. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Kenya :	
Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif à la relance de la production sucrière</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 20 décembre 1978	259
N° 19110. Association internationale de développement et Kenya :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif à l'accroissement de la production des petites plantations de café</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 11 juin 1979.	261
N° 19111. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Philippines :	
Contrat d'emprunt — <i>Projet polyvalent du fleuve Magat — Projet d'irrigation (phase II)</i> [avec annexe et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974]. Signé à Washington le 26 janvier 1979	263

	<i>Page</i>
No. 19112. International Development Association and Philippines:	
Development Credit Agreement— <i>Second Provincial Cities Water Supply Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 27 June 1979	265
No. 19113. International Bank for Reconstruction and Development and Philippines:	
Loan Agreement— <i>Second Provincial Cities Water Supply Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 27 June 1979	267
No. 19114. International Bank for Reconstruction and Development and Philippines:	
Loan Agreement— <i>Fishery Training Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 1 February 1980.	269
No. 19115. International Bank for Reconstruction and Development and Philippines:	
Loan Agreement— <i>Samar Island Rural Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 1 February 1980	271
No. 19116. International Bank for Reconstruction and Development and Brazil:	
Guarantee Agreement— <i>VALESUL Aluminium Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 7 March 1979.	273
No. 19117. International Bank for Reconstruction and Development and Paraguay:	
Loan Agreement— <i>Livestock and Agricultural Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 6 April 1979	275
No. 19118. International Bank for Reconstruction and Development and Yugoslavia:	
Guarantee Agreement— <i>Tenth Highway Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 9 April 1979	277
No. 19119. International Bank for Reconstruction and Development and Yugoslavia:	
Guarantee Agreement— <i>Croatia Sava Drainage Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 11 October 1979	279

	<i>Pages</i>
N° 19112. Association internationale de développement et Philippines :	
Contrat de crédit de développement — <i>Deuxième projet relatif à l'approvisionnement en eau de villes de province</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 27 juin 1979	265
N° 19113. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Philippines :	
Contrat d'emprunt — <i>Deuxième projet relatif à l'approvisionnement en eau de villes de province</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 27 juin 1979	267
N° 19114. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Philippines :	
Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif à la formation professionnelle de pêcheurs</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 1 ^{er} février 1980	269
N° 19115. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Philippines :	
Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif au développement rural dans l'île de Samar</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 1 ^{er} février 1980	271
N° 19116. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil :	
Contrat de garantie — <i>Projet de fonderie d'aluminium VALESUL</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 7 mars 1979	273
N° 19117. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Paraguay :	
Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif au développement de l'élevage et de l'agriculture</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 6 avril 1979	275
N° 19118. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Yougoslavie :	
Contrat de garantie — <i>Dixième projet relatif au réseau routier</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 9 avril 1979	277
N° 19119. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Yougoslavie :	
Contrat de garantie — <i>Projet de drainage dans le bassin de la Sava en Croatie</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 11 octobre 1979	279

	<i>Page</i>
No. 19120. International Bank for Reconstruction and Development and Yugoslavia:	
Guarantee Agreement— <i>Montenegro Earthquake Rehabilitation Project—Port of Bar</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 30 November 1979	281
No. 19121. International Bank for Reconstruction and Development and Yugoslavia:	
Guarantee Agreement— <i>Montenegro Earthquake Rehabilitation Project—Railways</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 30 November 1979	283
No. 19122. International Development Association and Yemen:	
Development Credit Agreement— <i>Third Tihama Development Project</i> (with General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 20 April 1979	285
No. 19123. International Development Association and Yemen:	
Special Action Credit Agreement— <i>Third Tihama Development Project</i> (with schedule and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 20 April 1979	287
No. 19124. International Development Association and Gambia:	
Development Credit Agreement— <i>Highway Maintenance Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 10 May 1979	289
No. 19125. International Development Association and Gambia:	
Special Action Credit Agreement— <i>Highway Maintenance Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 10 May 1979	291
No. 19126. International Development Association, International Fund for Agricultural Development and Madagascar:	
Joint Project Agreement— <i>Mangoky Agricultural Development Project</i> (with schedules). Signed at Washington on 17 May 1979	293
No. 19127. International Development Association and Madagascar:	
Development Credit Agreement— <i>Mangoky Agricultural Development Project</i> (with General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 17 May 1979	295
No. 19128. International Development Association and Madagascar:	
Development Credit Agreement— <i>Second Railway Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 25 June 1979	297

	<i>Pages</i>
N° 19120. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Yougoslavie :	
Contrat de garantie — <i>Projet relatif à la réparation de dégâts sismiques au Montenegro — Port de Bar</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 30 novembre 1979	281
N° 19121. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Yougoslavie :	
Contrat de garantie — <i>Projet relatif à la réparation de dégâts sismiques au Montenegro — Chemins de fer</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 30 novembre 1979.	283
N° 19122. Association internationale de développement et Yémen :	
Contrat de crédit de développement — <i>Troisième projet relatif au développement de Tihama</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 20 avril 1979.	285
N° 19123. Association internationale de développement et Yémen :	
Accord de crédit d'action spéciale — <i>Troisième projet relatif au développement de Tihama</i> (avec annexe et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 20 avril 1979	287
N° 19124. Association internationale de développement et Gambie :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif à l'entretien du réseau routier</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 10 mai 1979	289
N° 19125. Association internationale de développement et Gambie :	
Accord de crédit d'action spéciale — <i>Projet relatif à l'entretien du réseau routier</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 10 mai 1979	291
N° 19126. Association internationale de développement, Fonds international de développement agricole et Madagascar :	
Accord relatif à un projet commun — <i>Projet de développement agricole de Mangoky</i> (avec annexes). Signé à Washington le 17 mai 1979	293
N° 19127. Association internationale de développement et Madagascar :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet de développement agricole de Mangoky</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 17 mai 1979	295
N° 19128. Association internationale de développement et Madagascar :	
Contrat de crédit de développement — <i>Deuxième projet relatif aux chemins de fer</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 25 juin 1979	297

	<i>Page</i>
No. 19129. International Development Association and Madagascar:	
Development Credit Agreement— <i>Fifth Highway Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 30 July 1979	299
No. 19130. International Development Association and Madagascar:	
Special Action Credit Agreement— <i>Fifth Highway Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 30 July 1979	301
No. 19131. International Bank for Reconstruction and Development and Morocco:	
Loan Agreement— <i>Village Electrification Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Rabat on 22 May 1979.	303
No. 19132. International Development Association and Mali:	
Development Credit Agreement— <i>Forestry Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 25 May 1979	305
No. 19133. International Development Association and Mali:	
Development Credit Agreement— <i>Urban Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 7 November 1979	307
No. 19134. International Development Association and Haiti:	
Development Credit Agreement— <i>Second Power Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 31 May 1979	309
No. 19135. International Development Association and Haiti:	
Special Action Credit Agreement— <i>Second Power Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 31 May 1979	311
No. 19136. International Development Association and Indonesia:	
Development Credit Agreement— <i>Transmigration II Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 1 June 1979	313
No. 19137. International Bank for Reconstruction and Development and Indonesia:	
Loan Agreement— <i>Transmigration II Project</i> (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 1 June 1979	315

	<i>Pages</i>
N° 19129. Association internationale de développement et Madagascar :	
Contrat de crédit de développement — <i>Cinquième projet relatif au réseau routier</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 30 juillet 1979	299
N° 19130. Association internationale de développement et Madagascar :	
Accord de crédit d'action spéciale — <i>Cinquième projet relatif au réseau routier</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 30 juillet 1979	301
N° 19131. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Maroc :	
Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif à l'électrification de villages</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Rabat le 22 mai 1979	303
N° 19132. Association internationale de développement et Mali :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet forestier</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 25 mai 1979	305
N° 19133. Association internationale de développement et Mali :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet de développement urbain</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 7 novembre 1979	307
N° 19134. Association internationale de développement et Haïti :	
Contrat de crédit de développement — <i>Deuxième projet relatif à l'électrification</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 31 mai 1979	309
N° 19135. Association internationale de développement et Haïti :	
Accord de crédit d'action spéciale — <i>Deuxième projet relatif à l'électrification</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 31 mai 1979	311
N° 19136. Association internationale de développement et Indonésie :	
Contrat de crédit de développement — <i>Transmigration (deuxième projet)</i> [avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974]. Signé à Washington le 1 ^{er} juin 1979	313
N° 19137. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Indonésie :	
Contrat d'emprunt — <i>Transmigration (deuxième projet)</i> [avec annexe et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974]. Signé à Washington le 1 ^{er} juin 1979	315

	<i>Page</i>
No. 19138. International Development Association and Indonesia:	
Special Action Credit Agreement— <i>Transmigration Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 1 June 1979	317
No. 19139. International Development Association and Indonesia:	
Development Credit Agreement— <i>Smallholder Rubber Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 3 April 1980	319
No. 19140. International Development Association and Lao People's Democratic Republic:	
Development Credit Agreement— <i>Second Agricultural Rehabilitation and Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 15 June 1979	321
No. 19141. International Development Association and Lao People's Democratic Republic:	
Special Action Credit Agreement— <i>Second Agricultural Rehabilitation and Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 15 June 1979	323
No. 19142. International Development Association and Nepal:	
Special Action Credit Agreement— <i>Kulekhari Hydroelectric Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 18 June 1979	325
No. 19143. International Development Association and Nepal:	
Special Action Credit Agreement— <i>Sunsari-Morang Irrigation and Drainage Development—Stage I—Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 9 August 1979	327
No. 19144. International Development Association and Nepal:	
Special Action Credit Agreement— <i>Water Supply and Sewerage Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 9 August 1979	329
No. 19145. International Development Association and Malawi:	
Development Credit Agreement— <i>Third Education Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 19 June 1979	331

- N° 19138. Association internationale de développement et Indonésie :**
 Accord de crédit d'action spéciale — *Projet de transmigration* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 1^{er} juin 1979 317
- N° 19139. Association internationale de développement et Indonésie :**
 Contrat de crédit de développement — *Projet relatif au développement de petites plantations d'hévéas* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 3 avril 1980 319
- N° 19140. Association internationale de développement et République démocratique populaire lao :**
 Contrat de crédit de développement — *Deuxième projet de relance et de développement agricoles* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 15 juin 1979 321
- N° 19141. Association internationale de développement et République démocratique populaire lao :**
 Projet de crédit d'action spéciale — *Deuxième projet de relance et de développement agricoles* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 15 juin 1979 323
- N° 19142. Association internationale de développement et Népal :**
 Accord de crédit d'action spéciale — *Projet hydroélectrique de Kulekhari* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 18 juin 1979 325
- N° 19143. Association internationale de développement et Népal :**
 Accord de crédit d'action spéciale — *Projet relatif à la mise en place de réseaux d'irrigation et de drainage dans la région de Sunsary-Morang (première phase)* [avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974]. Signé à Washington le 9 août 1979 327
- N° 19144. Association internationale de développement et Népal :**
 Accord de crédit d'action spéciale — *Projet relatif à l'alimentation en eau et à la construction de réseaux d'assainissement* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 9 août 1979 329
- N° 19145. Association internationale de développement et Malawi :**
 Contrat de crédit de développement — *Troisième projet relatif à l'enseignement* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 19 juin 1979 331

	<i>Page</i>
No. 19146. International Development Association and Malawi:	
Special Action Credit Agreement— <i>Third Education Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 19 June 1979	333
No. 19147. International Development Association and Malawi:	
Development Credit Agreement— <i>Phase II of National Rural Development Program—Wood Energy Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 25 April 1980	335
No. 19148. International Bank for Reconstruction and Development and Honduras:	
Loan Agreement— <i>Tourism Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 25 June 1979	337
No. 19149. International Development Association and Bolivia:	
Development Credit Agreement— <i>Omasuyos-Los Andes Rural Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 27 July 1979	339
No. 19150. International Bank for Reconstruction and Development and Turkey:	
Guarantee Agreement— <i>Private Sector Textiles Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 17 September 1979	341
No. 19151. International Bank for Reconstruction and Development and Turkey:	
Guarantee Agreement— <i>Private Sector Textiles Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 17 September 1979	343
No. 19152. International Bank for Reconstruction and Development and Turkey:	
Loan Agreement— <i>Ankara Air Pollution Control Engineering Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 12 December 1979	345
No. 19153. International Bank for Reconstruction and Development and Nigeria:	
Loan Agreement— <i>Bida Agricultural Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 17 September 1979	347

	<i>Pages</i>
N° 19146. Association internationale de développement et Malawi :	
Accord de crédit d'action spéciale — <i>Troisième projet relatif à l'enseignement</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 19 juin 1979 . . .	333
N° 19147. Association internationale de développement et Malawi :	
Contrat de crédit de développement — <i>Phase II du programme national de développement rural — Projet relatif au bois de chauffage</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 25 avril 1980	335
N° 19148. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Honduras :	
Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif au développement du tourisme</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 25 juin 1979	337
N° 19149. Association internationale de développement et Bolivie :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif au développement rural de Omasuyos-Los Andes</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 27 juillet 1979	339
N° 19150. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Turquie :	
Contrat de garantie — <i>Projet relatif à la production textile du secteur privé</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 17 septembre 1979	341
N° 19151. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Turquie :	
Contrat de garantie — <i>Projet relatif à la production textile du secteur privé</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 17 septembre 1979	343
N° 19152. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Turquie :	
Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif à des études techniques en vue de réduire la pollution de l'air à Ankara</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 12 décembre 1979.	345
N° 19153. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Nigéria :	
Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif au développement agricole de Bida</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 17 septembre 1979	347

	<i>Page</i>
No. 19154. International Bank for Reconstruction and Development and Nigeria:	
Loan Agreement— <i>Ilorin Agricultural Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 17 September 1979.	349
No. 19155. International Development Association and Ghana:	
Development Credit Agreement— <i>Second National Investment Bank Project</i> (with General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 26 October 1979.	351
No. 19156. International Development Association and Ghana:	
Special Action Credit Agreement— <i>National Investment Bank Project</i> (with General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 26 October 1979.	353
No. 19157. International Development Association and Sri Lanka:	
Special Action Credit Agreement— <i>Water Supply Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 6 November 1979.	355
No. 19158. International Development Association and Samoa:	
Development Credit Agreement— <i>Agricultural Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 27 November 1979.	357
No. 19159. International Development Association and Samoa:	
Special Action Credit Agreement— <i>Agricultural Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 27 November 1979.	359
No. 19160. International Development Association and Ethiopia:	
Special Action Credit Agreement— <i>Road Sector Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 30 November 1979.	361
No. 19161. International Bank for Reconstruction and Development and Colombia:	
Guarantee Agreement— <i>Third Bogotá Water Supply, Sewerage and Drainage Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Bogotá on 30 November 1979.	363
No. 19162. International Bank for Reconstruction and Development and Romania:	
Guarantee Agreement— <i>Livestock III Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 17 December 1979.	365

	<i>Pages</i>
N° 19154. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Nigéria :	
Contrat d'emprunt — <i>Projet Ilorin relatif au développement agricole</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 17 septembre 1979	349
N° 19155. Association internationale de développement et Ghana :	
Contrat de crédit de développement — <i>Deuxième projet relatif à la National Investment Bank</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 26 octobre 1979	351
N° 19156. Association interuationale de développement et Ghana :	
Accord de crédit d'action spéciale — <i>Projet relatif à la National Investment Bank</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 26 octobre 1979	353
N° 19157. Association internationale de développement et Sri Lanka :	
Accord de crédit d'action spéciale — <i>Projet d'alimentation en eau</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 6 novembre 1979	355
N° 19158. Associatiou internationale de développement et Samoa :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet de développement agricole</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 27 novembre 1979	357
N° 19159. Association internatiouale de développement et Samoa :	
Accord de crédit d'action spéciale — <i>Projet de développement agricole</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 27 novembre 1979	359
N° 19160. Association internationale de développement et Éthiopie :	
Accord de crédit d'action spéciale — <i>Projet relatif au secteur routier</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 30 novembre 1979	361
N° 19161. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Colombie :	
Contrat de garantie — <i>Troisième projet relatif à l'alimentation en eau et à la construction de réseaux d'assainissement et de drainage à Bogotá</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Bogotá le 30 novembre 1979	363
N° 19162. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Roumanie :	
Contrat de garantie — <i>Troisième projet relatif à l'élevage</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 17 décembre 1979	365

	<i>Page</i>
No. 19163. International Development Association and Burma:	
Development Credit Agreement— <i>Second Telecommunications Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 18 December 1979	367
No. 19164. International Development Association and Burma:	
Special Action Credit Agreement— <i>Tin and Tungsten Expansion Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 23 January 1980	369
No. 19165. International Bank for Reconstruction and Development and Mauritius:	
Guarantee Agreement— <i>Fifth Development Bank of Mauritius (DBM) Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 23 January 1980	371
No. 19166. United Nations (United Nations Capital Development Fund) and Niger:	
Grant Agreement— <i>Training Centre for Young Farmers in Beylandé</i> (with annexes). Signed at Niamey on 20 September 1980.	373
No. 19167. United Nations (United Nations Revolving Fund for Natural Resources Exploration) and Guyana:	
Project Agreement— <i>Natural Resources Exploration Project</i> (with annexes). Signed at Georgetown on 24 July 1980.	375

II

*Treaties and international agreements
filed and recorded from 28 August 1980 to 30 September 1980*

No. 858. International Bank for Reconstruction and Development and Republic of Korea:	
Loan Agreement— <i>Education Sector Loan</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 21 February 1980.	379
ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations	
No. 1734. Agreement on the importation of educational, scientific and cultural materials. Opened for signature at Lake Success, New York, on 22 November 1950:	
Ratification by the Syrian Arab Republic	382

	<i>Pages</i>
N° 19163. Association internationale de développement et Birmanie :	
Contrat de crédit de développement — <i>Deuxième projet relatif aux télécommunications</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 18 décembre 1979	367
N° 19164. Association internationale de développement et Birmanie :	
Accord de crédit d'action spéciale — <i>Projet relatif à l'expansion de la production d'étain et de tungstène</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 23 janvier 1980	369
N° 19165. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Maurice :	
Contrat de garantie — <i>Cinquième projet relatif à la Development Bank of Mauritius (DBM)</i> [avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974]. Signé à Washington le 23 janvier 1980	371
N° 19166. Organisation des Nations Unies (Fonds d'équipement des Nations Unies) et Niger :	
Accord de don — <i>Centre de formation de jeunes agriculteurs de Beylandé</i> (avec annexes). Signé à Niamey le 20 septembre 1980	373
N° 19167. Organisation des Nations Unies (Fonds de roulement des Nations Unies pour l'exploration des ressources naturelles) et Guyana :	
Accord relatif à un projet — <i>Projet concernant l'exploration de ressources naturelles</i> (avec annexes). Signé à Georgetown le 24 juillet 1980	375

11

*Traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire du 28 août 1980 au 30 septembre 1980*

N° 858. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et République de Corée :	
Contrat d'emprunt — <i>Prêt destiné au secteur de l'enseignement</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 21 février 1980	379
ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 1734. Accord pour l'importation d'objets de caractère éducatif, scientifique ou culturel. Ouvert à la signature à Lake Success, New York, le 22 novembre 1950 :	
Ratification de la République arabe syrienne	382

	<i>Page</i>
No. 4739. Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards. Done at New York on 10 June 1958:	
Declarations in respect of article 1 (3) by Greece and by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.	383
No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva on 20 March 1958:	
Applications by Sweden of Regulations Nos. 42, 37 and 38 annexed to the above-mentioned Agreement.	384
Application by Czechoslovakia of Regulation No. 37 annexed to the above-mentioned Agreement	384
Application by Austria of Regulation No. 16 annexed to the above-mentioned Agreement	385
Application by the Federal Republic of Germany of Regulation No. 13 annexed to the above-mentioned Agreement	385
No. 7310. Vienna Convention on Diplomatic Relations. Done at Vienna on 18 April 1961:	
Withdrawal by China of reservations in respect of article 37 (2), (3) and (4) made upon accession.	386
No. 7408. Agreement establishing the African Development Bank. Done at Khartoum on 4 August 1963:	
Accession by Zimbabwe	386
No. 8638. Vienna Convention on Consular Relations. Done at Vienna on 24 April 1963:	
No. 8639. Optional Protocol to the Vienna Convention on Consular Relations concerning Acquisition of Nationality. Done at Vienna on 24 April 1963:	
No. 8640. Optional Protocol to the Vienna Convention on Consular Relations concerning the Compulsory Settlement of Disputes. Done at Vienna on 24 April 1963:	
Accessions by Suriname	387
No. 12971. Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Indonesia for air services between and beyond their respective territories. Signed at Jakarta on 28 June 1973:	
Amendment to the route schedule annexed to the above-mentioned Agreement. . . .	388

	<i>Pages</i>
N° 4739. Convention pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères. Faite à New York le 10 juin 1958 :	
Déclarations à l'égard du paragraphe 3 de l'article premier de la Grèce et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	383
N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève le 20 mars 1958 :	
Applications par la Suède des Règlements nos 42, 37 et 38 annexés à l'Accord susmentionné	384
Application par la Tchécoslovaquie du Règlement n° 37 annexé à l'Accord susmentionné	384
Application par l'Autriche du Règlement n° 16 annexé à l'Accord susmentionné . . .	385
Application par la République fédérale d'Allemagne du Règlement n° 13 annexé à l'Accord susmentionné	385
N° 7310. Convention de Vienne sur les relations diplomatiques. Faite à Vienne le 18 avril 1961 :	
Retrait par la Chine des réserves à l'égard des paragraphes 2, 3 et 4 de l'article 37 formulées lors de l'adhésion	386
N° 7408. Accord portant création de la Banque africaine de développement. Fait à Khartoum le 4 août 1963 :	
Adhésion du Zimbabwe	386
N° 8638. Convention de Vienne sur les relations consulaires. Faite à Vienne le 24 avril 1963 :	
N° 8639. Protocole de signature facultative à la Convention de Vienne sur les relations consulaires concernant l'acquisition de la nationalité. Fait à Vienne le 24 avril 1963 :	
N° 8640. Protocole de signature facultative à la Convention de Vienne sur les relations consulaires concernant le règlement obligatoire des différends. Fait à Vienne le 24 avril 1963 :	
Adhésions du Suriname	387
N° 12971. Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République d'Indonésie relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà. Signé à Jakarta le 28 juin 1973 :	
Modification du tableau des routes annexé à l'Accord susmentionné	389

	<i>Page</i>
No. 13561. International Convention on the simplification and harmonization of Customs procedures. Concluded at Kyoto on 18 May 1973:	
Acceptance by Italy of annexes A.1, A.2, D.1, D.2, E.1, E.6, E.8 and F.1 to the above-mentioned Convention	390
No. 14049. International Convention relating to intervention on the high seas in cases of oil pollution casualties. Concluded at Brussels on 29 November 1969:	
No. 14097. International Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage. Concluded at Brussels on 29 November 1969:	
Ratifications by Iceland.	394
No. 14120. Convention relating to civil liability in the field of maritime carriage of nuclear material. Concluded at Brussels on 17 December 1971:	
Ratification by Italy	395
No. 14959. Agreement between the Federative Republic of Brazil and the United Mexican States on co-operation in the field of tourism. Signed at Brasilia on 24 July 1974:	
Supplementary Agreement to the above-mentioned Agreement. Signed at Brasilia on 29 July 1980	400
No. 15305. Development Credit Agreement—<i>Ashuganj Fertilizer Project</i>—between the People's Republic of Bangladesh and the International Development Association. Signed at Washington on 11 February 1975:	
Agreement amending the above-mentioned Agreement. Signed at Washington on 18 June 1979	404
No. 15443. Development Credit Agreement—<i>Kulekhani Hydroelectric Project</i>—between the Kingdom of Nepal and the International Development Association. Signed at Washington on 9 January 1976:	
Agreement amending the above-mentioned Agreement. Signed at Washington on 18 June 1979	405
No. 15521. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Ecuador concerning a development loan by the Government of the United Kingdom to the Government of Ecuador. Quito, 7 August 1975:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Quito, 1 December 1978 and 19 September 1979	406

	<i>Pages</i>
N° 13561. Convention internationale pour la simplification et l'harmonisation des régimes douaniers. Conclue à Kyoto le 18 mai 1973 :	
Acceptation par l'Italie des annexes A.1, A.2, D.1, D.2, E.1, E.6, E.8 et F.1 à la Convention susmentionnée.	392
N° 14049. Convention internationale sur l'intervention en haute mer en cas d'accident entraînant ou pouvant entraîner une pollution par les hydrocarbures. Conclue à Bruxelles le 29 novembre 1969 :	
N° 14097. Convention internationale sur la responsabilité civile pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures. Conclue à Bruxelles le 29 novembre 1969 :	
Ratifications de l'Islande.	394
N° 14120. Convention relative à la responsabilité civile dans le domaine du transport maritime de matières nucléaires. Conclue à Bruxelles le 17 décembre 1971 :	
Ratification de l'Italie.	395
N° 14959. Accord entre la République fédérative du Brésil et les États-Unis du Mexique relatif à la coopération dans le domaine du tourisme. Signé à Brasília le 24 juillet 1974 :	
Accord complémentaire à l'Accord susmentionné. Signé à Brasília le 29 juillet 1980	402
N° 15305. Contrat de crédit de développement — <i>Projet d'Ashuganj relatif à la fabrication d'engrais</i> — entre la République populaire du Bangladesh et l'Association internationale de développement. Signé à Washington le 11 février 1975 :	
Accord modifiant le Contrat de crédit susmentionné. Signé à Washington le 18 juin 1979	404
N° 15443. Contrat de crédit de développement — <i>Projet hydroélectrique de Kulekhani</i> — entre le Royaume du Népal et l'Association internationale de développement. Signé à Washington le 9 janvier 1976 :	
Accord modifiant le Contrat de crédit susmentionné. Signé à Washington le 18 juin 1979	405
N° 15521. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de l'Équateur relatif à l'octroi d'un prêt de développement par le Gouvernement du Royaume-Uni au Gouvernement de l'Équateur. Quito, 7 août 1975 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné, tel que modifié. Quito, 1 ^{er} décembre 1978 et 19 septembre 1979	409

	<i>Page</i>
No. 17080. Grant Agreement—<i>Pilot Asparagus Plant (Expansion)</i>—between the United Nations (United Nations Capital Development Fund) and the Government of Lesotho. Signed at Maseru on 14 September 1978:	
Amendment to the above-mentioned Agreement (with annexes). Signed at Maseru on 4 September 1980	411
No. 17146. International Convention on the establishment of an international fund for compensation for oil pollution damage. Signed at Brussels on 18 December 1971:	
Accession by Iceland	412
No. 17948. Convention on the International Maritime Satellite Organization (INMARSAT). Done at London on 3 September 1976:	
Ratification by Iraq	413
No. 18961. International Convention for the Safety of Life at Sea, 1974. Signed at London on 1 November 1974:	
Accession by Italy	414
No. 19066. Basic Agreement on technical co-operation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Italian Republic. Signed at Brasília on 30 October 1972:	
Exchange of notes constituting an agreement on the interpretation of articles VI and VIII of the above-mentioned Agreement. Brasília, 18 November 1977	414
 <i>International Labour Organisation</i>	
No. 1239. Convention (No. 90) concerning the night work of young persons employed in industry (revised 1948). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-first session, San Francisco, 10 July 1948:	
Territorial application by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	420
No. 1616. Convention (No. 97) concerning migration for employment (revised 1949). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 1 July 1949:	
Territorial application by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	422
No. 2109. Convention (No. 92) concerning crew accommodation on board ship (revised 1949). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 18 June 1949:	
Ratification by Israel	422

N° 17080.	Accord de don — Agrandissement d'une conserverie pilote d'asperges — entre l'Organisation des Nations Unies (Fonds d'équipement des Nations Unies) et le Gouvernement du Lesotho. Signé à Maseru le 14 septembre 1978 :	
	Amendement à l'Accord susmentionné (avec annexes). Signé à Maseru le 4 septembre 1980	411
N° 17146.	Convention internationale portant création d'un fonds international d'indemnisation pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures. Signée à Bruxelles le 18 décembre 1971 :	
	Adhésion de l'Islande	412
N° 17948.	Convention portant création de l'Organisation internationale de télécommunications maritimes par satellites (INMANSAT). Faite à Londres le 3 septembre 1976 :	
	Ratification de l'Iraq	413
N° 18961.	Convention internationale de 1974 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer. Conclue à Londres le 1^{er} novembre 1974 :	
	Adhésion de l'Italie	414
N° 19066.	Accord de base relatif à la coopération technique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République italienne. Signé à Brasília le 30 octobre 1972 :	
	Échange de notes constituant un accord relatif à l'interprétation des articles VI et VIII de l'Accord susmentionné. Brasília, 18 novembre 1977	414
 Organisation internationale du Travail		
N° 1239.	Convention (n° 90) concernant le travail de nuit des enfants dans l'industrie (révisée en 1948). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente et unième session, San Francisco, 10 juillet 1948 :	
	Application territoriale par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	421
N° 1616.	Convention (n° 97) concernant les travailleurs migrants (révisée en 1949). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 1^{er} juillet 1949 :	
	Application territoriale par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	423
N° 2109.	Convention (n° 92) concernant le logement de l'équipage à bord (révisée en 1949). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 18 juin 1949 :	
	Ratification d'Israël	423

	<i>Page</i>
No. 5951. Convention (No. 114) concerning fishermen's articles of agreement. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-third session, Geneva, 19 June 1959:	
Ratification by the Netherlands	422
No. 12320. Convention (No. 134) concerning the prevention of occupational accidents to seafarers. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-fifth session, Geneva, 30 October 1970:	
Ratification by Israel	424
No. 17906. Convention (No. 148) concerning the protection of workers against occupational hazards in the working environment due to air pollution, noise and vibration. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-third session, Geneva, 20 June 1977:	
No. 17907. Convention (No. 149) concerning employment and conditions of work and life of nursing personnel. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-third session, Geneva, 21 June 1977:	
Ratifications by Zambia	424

	<i>Pages</i>
N° 5951. Convention (n° 114) concernant le contrat d'engagement des pêcheurs. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-troisième session, Genève, 19 juin 1959 :	
Ratification des Pays-Bas	423
N° 12320. Convention (n° 134) concernant la prévention des accidents du travail des gens de mer. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante-cinquième session, Genève, 30 octobre 1970 :	
Ratification d'Israël	425
N° 17906. Convention (n° 148) concernant la protection des travailleurs contre les risques professionnels dus à la pollution de l'air, au bruit et aux vibrations sur les lieux de travail. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-troisième session, Genève, 20 juin 1977 :	
N° 17907. Convention (n° 149) concernant l'emploi et les conditions de travail et de vie du personnel infirmier. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-troisième session, Genève, 21 juin 1977 :	
Ratifications de la Zambie	425

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (1), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (1), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 28 August 1980 to 30 September 1980

Nos. 19062 to 19167



Traités et accords internationaux

enregistrés

du 28 août 1980 au 30 septembre 1980

N^{os} 19062 à 19167

No. 19062

**NETHERLANDS
and
POLAND**

**Phytosanitary Agreement (with annexes). Signed at Warsaw
on 31 May 1978**

Authentic text: English.

Registered by the Netherlands on 28 August 1980.

**PAYS-BAS
et
POLOGNE**

**Accord phytosanitaire (avec annexes). Signé à Varsovie le
31 mai 1978**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Pays-Bas le 28 août 1980.

PHYTOSANITARY AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF
THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT
OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Polish People's Republic,

Realizing that it is desirable to prevent organisms harmful to plants and plant products being brought into their territories, and

Desiring to facilitate wherever possible cooperation between them in the field of plant protection,

Have agreed as follows:

Article 1. For the purposes of this Agreement

a. "Plants" shall mean living plants and living parts thereof, including seed for sowing;

b. "Plant products" shall mean products of plant origin which have not been processed or have only been subjected to simple treatment;

c. "Harmful organisms" shall mean organisms which are injurious to plants or plant products and which are of an animal or plant nature, including weeds and their seeds.

Article 2. The importation into the territory of the one Contracting Party of plants, plant products and soil, originating from the territory of the other Contracting Party, is permitted only if the items are free from the harmful organisms indicated in annex I, part A and part B respectively, and if they comply with the special requirements referred to in part A and part B respectively of annex II.

Article 3. Every consignment consisting of plants, plant products or soil, as indicated in part A and part B respectively of annex III, and originating from the territory of the other Contracting Party shall, on importation, be accompanied by a health certificate issued by the Plant Protection Service of that Contracting Party, corresponding to the latest model of phytosanitary certificate, as set out in the International Plant Protection Convention, concluded in Rome on 6th December 1951,² under the auspices of the Food and Agriculture Organization of the United Nations.

Article 4. 1. A health certificate shall not be issued earlier than fourteen days before the date on which the consignment leaves the country of the Contracting Party.

2. The certificate shall be in English or German and shall not contain any alterations or deletions.

3. If the consignment consists of soil, the text of the certificate shall be adapted accordingly.

Article 5. The Contracting Parties prohibit the import of plants and plant products and other objects including soil which may be the carriers of harmful organisms, as indicated in annex IV, parts A and B respectively.

¹ Came into force on 1 November 1979, i.e., the first day of the second month following the date on which the Contracting Parties notified each other in writing that the formalities constitutionally required in their respective countries had been complied with, in accordance with article 14(1).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 150. p. 67.

Article 6. The Plant Protection Service of the Contracting Party may subject the plants and plant products imported from the country of the other Contracting Party to phytosanitary examination as determined by the appropriate authorities and decide on any necessary quarantine treatment. If it is established that plants or plant products have been affected by harmful organisms, the other Contracting Party shall be notified immediately of this.

Article 7. Each Contracting Party is entitled to direct that the transit through its territory of plants, plant products and soil, exported from the country of the other Contracting Party, or intended for that country, shall be permitted only if the consignment is accompanied by a health certificate and complies with the phytosanitary regulations applicable in the country of transit.

Article 8. The Contracting Parties undertake:

- a. To facilitate cooperation in the field of research into harmful organisms and the methods of their control, and to facilitate the exchange of information on the results obtained;
- b. To promote the exchange of specialists in order that they may become acquainted with methods applied in plant protection and in the quarantine of plants;
- c. To supply each other with the texts of the phytosanitary regulations in force.

Article 9. The costs of travelling and accommodation incurred under the terms of article 8, shall be borne by each Contracting Party in respect of its own specialists.

Article 10. 1. If one of the Contracting Parties considers it desirable to amend any provision of this Agreement, it may request consultation with the other Contracting Party.

Such consultation, which may be carried out either verbally or in writing, shall take place within a period of two months to be reckoned from the day when the request has been made. The amendments thus agreed upon shall be effective on the first day of the second month following the date on which the Contracting Parties have informed each other in writing that the amendments have been approved in their respective countries in conformity with the constitutional requirements.

2. The competent authorities of the two Contracting Parties may each amend the parts of annexes I, II, III and IV which relate to their own country.

Such amendments shall be communicated to the competent authorities of the other Contracting Party through diplomatic channels. Each Contracting Party shall endeavour to notify the other Contracting Party of the amendments before these become effective.

Article 11. The appropriate authorities of the Contracting Parties shall have direct contact with each other for the purpose of implementing the provisions of this Agreement.

Article 12. This Agreement shall not infringe the rights and obligations the Contracting Parties have acquired or have accepted, or will still acquire or accept by reason of other international agreements.

Article 13. As regards the Kingdom of the Netherlands, the present Agreement shall apply to the Kingdom in Europe.

Article 14. 1. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the Contracting Parties have notified each other in writing that the formalities constitutionally required in their respective countries have been complied with.

2. This Agreement shall remain in force initially for five years. After the expiry of its term of operation, it shall be renewed tacitly for one year on each occasion provided neither Contracting Party has denounced it six months before the expiry date of the initial term or of a subsequent annual term.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, having been duly authorised to this effect, have signed this Agreement.

DONE in Warsaw on May 31st 1978 in two original copies in the English language, each of which shall be of equal authenticity.

For the Government
of the Kingdom of the Netherlands:

[Signed]

A. P. J. M. M. VAN DER STEE

[Signed]

E. J. KORTHALS ALTES

For the Government
of the Polish People's Republic:

[Signed]

L. KŁONICA

ANNEX I

A. HARMFUL ORGANISMS WHOSE INTRODUCTION INTO THE NETHERLANDS IS PROHIBITED

- a. 1. Live organisms of the animal kingdom at all stages of their development
 1. *Acalla schalleriana* (F.)
 2. *Anarsia lineatella* Zell.
 3. *Cacoecimorpha pronubana* (Hb.) (= *Tortrix*)
 4. *Ceratitis capitata* (Wied.)
 5. *Conotrachelus nenuphar* (Herbst)
 6. *Cydia molesta* (Busck) (= *Laspeyresia*)
 7. *Diarthronomiya chrysanthemi* Ahib.
 8. *Ditylenchus destructor* Thorne
 9. *Ditylenchus dipsaci* (Kühn) Filipjev
 10. *Epichoristodes acerbella* (Walk.) Diak.
 11. *Gracilaria azaleella* Brants
 12. *Hyphantria cunea* (Drury)
 13. *Lampetia equestris* (F.)
 14. *Phthorimaea operculella* (Zell.)
 15. *Popillia japonica* Newman
 16. *Prodenia littoralis* (Boisd.)
 17. *Prodenia litura* (F.)
 18. *Rhagoletis cerasi* (L.)
 19. *Rhagoletis pomonella* (Walsh)
 20. *Scolytidae*
 21. *Viteus vitifolii* (Fitch.)
- a. 2. Organisms of the animal kingdom, at all stages of their development, unless it is proved that they are dead
 1. *Heterodera rostochiensis* Woll.
 2. *Quadraspidiotus perniciosus* (Comst.)
- b. Bacteria
 1. *Agrobacterium tumefaciens* (E. F. Sm. and Town.) Conn.
 2. *Aplanobacterium populi* Ridé
 3. *Corynebacterium sepedonicum* (Spieck. and Koth.) Skapt and Burkh.
 4. *Erwinia amylovora* (Burr.) Winsl. *et al.*
 5. *Pectobacterium parthenii* var. *dianthicola* Hellmers
 6. *Pseudomonas caryophylli* Starr and Burkh.
 7. *Pseudomonas marginata* (McCull.) Stapp

8. *Pseudomonas woodsii* (E. F. Sm.) Stev.
9. *Xanthomonas begoniae* (Takimoto) Dows

c. Cryptogamia

1. *Ascochyta chrysanthemi* F. L. Stevens (perf. *Didymella ligulicola* (Baker, Dimock and Davis) Arx)
2. *Botrytis convoluta* Whet. and Drayt. (perf. *Botryotinia convoluta* (Drayt.) Whet.)
3. *Ceratocystis fagacearum* (Bretz.) Hunt.
4. *Chrysomyxa arctostaphyli* Dict.
5. *Cronartium comptoniae* Arth.
6. *Cronartium fusiforme* Hedge and Hunt ex Cumm.
7. *Cronartium quercuum* (Berk.) Miy ex Shirai
8. *Endothia parasitica* (Murr.) P. J. and H. W. Anderson
9. *Fusarium oxysporum* Schlecht. f. *sp.narcissi* Snyder and Hans.
10. *Fusarium oxysporum* Schlecht. f. *sp.gladioli* (Massey) Snyder and Hans.
11. *Guignardia baccae* (Cav.) Jacz.
12. *Guignardia loricata* (Saw.) Yam and Ito
13. *Hypoxyton pruinaum* (Klotzch) Cke.
14. *Melampsora albertensis* Arth.
15. *Melampsora medusae* Thüm.
16. *Ophiostoma (Ceratocystis) roboris* C. Georgescu and I. Teodoru
17. *Ovulinia azaleae* Weiss
18. *Peridermium harknessii* J. P. Moore
19. *Phialophora cinerescens* (Wt.)
20. *Phoma exigua* var. *foveata* (Foister) Boerema
21. *Phytophthora fragariae* Hickman
22. *Puccinia horiana* P. Henn.
23. *Puccinia pelargonii* — *zonalis* Doidge
24. *Rhizoctonia tuliparum* Whet. and J. M. Arth. (= *Sclerotium*)
25. *Sclerotium bulborum* (Wakk.) Rehm
26. *Septoria musiva* Pk. (perf. *Mycosphaerella populorum* G. E. Thompson)
27. *Septoria gladioli* Pass.
28. *Stromatinia gladioli* (Drayt.) Whet. (= *Sclerotinia*)
29. *Synchytrium endobioticum* (Schilb.) Perc.
30. *Uromyces transversalis* (Thüm) Wint.
31. *Verticillium albo-atrum* Reinke and Berth.

d. Viruses and mycoplasmas

1. Viruses of: *Cydonia* Mill., *Fragaria* (Tourn.) L., *Ligustrum* L., *Malus* Mill., *Populus* L., *Prunus* L., *Pyrus* L., *Ribes* L., *Rosa* L., *Rubus* L., *Syringa* L.
2. Potato viruses (*Solanum tuberosum* L.):
 - a. Potato spindle tuber virus
 - b. Potato stunt virus
 - c. Potato witches broom virus
 - d. Potato yellow dwarf virus
 - e. Potato yellow vein virus
3. Vine viruses (*Vitis* L. *Partim*)
4. Phloem necroses of *Ulmus* L.

B. HARMFUL ORGANISMS WHOSE INTRODUCTION INTO THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC IS PROHIBITED

a. Bacteria and cryptogamia

1. *Spongospora subterranea* (Wallr.) Johnson
2. *Synchytrium endobioticum* (Schilb.) Perc. and virulent biotypes

3. *Corynebacterium sepedonicum* (Speck. and Kotth.) Skapt.
 4. *Pseudomonas solanacearum* Smith
 5. *Phoma exigua* var. *foveata* (Foister) Boerema
 6. *Tilletia brevifaciens* G. W. Fischer
 7. *Xanthomonas stewartii* (E. F. Smith) Dowson
 8. *Diplodia zeae* (Sw.) Lev.
 9. *Mycosphaerella linorum* Wr. (*Septoria linicola*) (Speg.) Gar.
 10. *Peronospora tabacina* Adam.
 11. *Erwinia amylovora* (Burr.) Winsl.
 12. *Corynebacterium michiganense* (E. F. Smith) Jensen
 13. *Pseudomonas hyacinthi* (Wakker) Dowson
- b. Live organisms of the animal kingdom at all stages of their development
1. *Heterodera rostochiensis* Woll.
 2. *Heterodera pallida*
 3. *Ditylenchus destructor* Thorne
 4. *Leptinotarsa decemlineata* Say
 5. *Phthorimaea operculella* Zell.
 6. *Phthorimaea ocellatella* Boyd.
 7. *Eriosoma lanigerum* Hausm.
 8. *Phylloxera vastatrix* Planch.
 9. *Quadraspidiotus perniciosus* Comst.
 10. *Popillia japonica* Newm.
 11. *Hyphantria cunea* Drury
 12. *Ceratitidis capitata* Wied.
 13. *Laspeyresia molesta* Busck.
 14. *Rhagoletis pomonella* Walsh.
 15. *Aphelenchoides fragariae* Ritz.
 16. *Tarsonemus fragariae* Zimm.
 17. *Calandra oryzae* L.
 18. *Calandra zea* — *mais* Motsch.
 19. *Tribolium* sp.
 20. *Trogoderma granarium* Everts
 21. *Rhizopertha dominica* F.
 22. *Bruchidae*
- c. Weeds
1. *Cuscuta* sp.
 2. *Orobanche* sp.

ANNEX II

- A. SPECIAL REQUIREMENTS FOR THE INTRODUCTION OF PLANTS, PLANT PRODUCTS AND OTHER OBJECTS INTO THE NETHERLANDS
1. Elmwood (*Ulmus* L.) The wood must have been barked.
 2. Chestnut plants (*Castanea Mill.*) The plants must have been grown on a field on which, upon inspection by an authorized official during the previous growing season, no symptoms of *Endothia parasitica* were observed.
 3. Oak plants (*Quercus* L.) The plants must have been grown on a field on which, upon inspection by an authorized official during the previous growing season, no symptoms of *Endothia parasitica* or *Cronartium quercuum* were observed.

4. Poplar plants (*Populus L.*), except fruits and seeds. The plants must have been grown on a field on which, upon inspection by an authorized official during the previous growing season, no symptoms of *Septoria musiva* were observed.
The plants must have been inspected in the field during the previous growing season by an authorized official and found to be free from symptoms of virus diseases.
5. Plants of the genus *Pinus L.*, except fruits and seeds. The plants must have been grown on a field on which, upon inspection by an authorized official during the previous growing season, no symptoms of *Cronartium quercuum* were observed.
6. Potatoes (*Solanum tuberosum*), except seed potatoes. The potatoes must have been grown on a field which, upon inspection by an authorized official, was found to be free from *Synchytrium endobioticum* and *Corynebacterium sepedonicum*.
7. Seed potatoes (*Solanum tuberosum*) The potatoes must have been grown on a field which, upon inspection by an authorized official, was found to be free from *Synchytrium endobioticum*, *Corynebacterium sepedonicum* and *Heterodera rostochiensis*. The potatoes must originate from a crop which upon inspection in the field by an authorized official during the previous growing season was found to be free from the virus diseases of potatoes, listed in annex I, part A, d, 2.
8. Rooted plants in pots or intended for planting and grown outdoors. The plants must have been grown on a field on which, upon inspection by an authorized official, no symptoms of *Synchytrium endobioticum* and *Corynebacterium sepedonicum* were observed and which was found to be free from *Heterodera rostochiensis*.
9. *Crataegus L.*, *Cotoneaster B. Ehrh.*, *Cydonia Mill.*, *Malus Mill.*, *Pyracantha Roem.*, *Pyrus L.*, *Sorbus L.*, *Stranvaesia Ldl.*, except ornamental branches, fruits and seed. The plants must have been grown on a field on which and near which, upon inspection by an authorized official during the previous growing season, no symptoms of *Erwinia amylovora* were observed.
10. *Cydonia Mill.*, *Ligustrum L.*, *Malus Mill.*, *Prunus L.*, *Pyrus L.*, *Ribes L.*, *Rosa L.*, *Rubus*, *Syringa L.*, except cut flowers, ornamental branches, fruits and seeds. The plants must have been inspected in the field by an authorized official during the previous growing period and found to be free from symptoms of virus diseases.
11. Plants of the following species belonging to the genus *Prunus*, except fruits, seeds and ornamental branches: *Prunus cerasifera*, *P. domestica*, *P. insititia*, *P. salicina*, *P. armeniaca*, *P. amygdalus*, *P. persica*, *P. brigantina*, *P. nigracerasifera*, *P. spinosa*, *P. tomentosa*, *P. triloba*.
Without prejudice to the requirement under item 10 above, the plants, with the exception of seedlings, must have been derived from motherplants which were tested by an authorized official and found to be free from Sharka virus.
The plants must have been grown on a field on which and near which, upon inspection by an authorized official during the previous growing season, no symptoms of Sharka virus were observed.

- | | |
|--|--|
| 12. Plants of the genus <i>Vitis L. partim</i> , except fruits and seeds. | The plants must have been inspected in the field by an authorized official during the previous growing season and found to be free from symptoms of virus diseases. |
| 13. Strawberry plants (<i>Fragaria</i> (Tourn.), <i>L.</i>), except fruits and seeds. | The plants must have been grown on a field on which, upon inspection by an authorized official during the previous growing season, no symptoms of <i>Phytophthora fragariae</i> were observed.

The plants must have been inspected in the field by an authorized official during the previous vegetation period and found to be free from symptoms of virus diseases. |
| 14. Bulbs of tulip and narcissus (<i>Tulipa L.</i> and <i>Narcissus L.</i>) | The plants must have been grown on a field on which, upon inspection by an authorized official during the previous growing season, no symptoms of <i>Ditylenchus dipsaci var. tulipae</i> were observed. |
| 15. Tubers of gladiolus (<i>Gladiolus L.</i>) | The plants must have been grown on a field on which, upon inspection by an authorized official during the previous growing season, no symptoms of <i>Uromyces transversalis</i> (Thüm.) Wint. were observed. |
| 16. <i>Acer L.</i> , <i>cotoneaster B. Ehrh.</i> , <i>Crataegus L.</i> , <i>Cydonia Mill.</i> , <i>Euonymus L.</i> , <i>Fagus L.</i> , <i>Juglans L.</i> , <i>Ligustrum L.</i> , <i>Malus Mill.</i> , <i>Populus L.</i> , <i>Prunus L.</i> , <i>Pyrus L.</i> , <i>Ribes L.</i> , <i>Rosa L.</i> , <i>Salix L.</i> , <i>Sorbus L.</i> , <i>Syringa L.</i> , <i>Tilia L.</i> , <i>Ulmus L.</i> , <i>Vitis L.</i> | Plants for importation, except grafts, cut flowers, ornamental branches, seeds, fruits and subterranean parts, must be disinfected against <i>Quadraspidiotus perniciosus</i> on arrival in the Netherlands. |

ANNEX II

B. SPECIAL REQUIREMENTS FOR THE INTRODUCTION OF PLANTS, PLANT PRODUCTS AND OTHER OBJECTS INTO THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC

None.

ANNEX III

A. FOR IMPORTATION INTO THE NETHERLANDS THE FOLLOWING PLANTS, PLANT PRODUCTS AND OTHER MATERIAL HAVE TO BE COVERED BY A PHYTOSANITARY CERTIFICATE ISSUED BY THE PLANT PROTECTION SERVICE OF THE COUNTRY OF ORIGIN

1. Potatoes.
2. Rooted plants, except aquarium plants.
3. Cuttings and grafts of woody plants.
4. Cuttings of *Chrysanthemum*, *Dianthus*, *Pelargonium* and *Humulus lupulus*.
5. Cut flowers or cut branches for ornamental purposes of *Chrysanthemum*, *Dianthus*, *Gladiolus*, *Prunus*, *Rosa*, *Salix* and *Syringa*.
6. Flower bulbs, corms and tubers, including rhizomes of *Iris*, in dormant condition.
7. Fresh fruit of *Citrus* (except lemons), *Cydonia*, *Malus*, *Prunus*, *Pyrus*, *Ribes*, *Rubus* and *Vitis*.

8. Seeds of *Castanea* and *Quercus*.
9. Soil.
10. Unfinished wood, chopped and sawn wood and wood-shavings of *Ulmus*.

ANNEX III

- B. FOR IMPORTATION INTO THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC ALL PLANTS AND PLANT PRODUCTS HAVE TO BE COVERED BY A PHYTOSANITARY CERTIFICATE, ISSUED BY THE PLANT PROTECTION SERVICE OF THE COUNTRY OF ORIGIN, EXCEPT:
1. Roasted coffee, tea, cocoa, vanilla, nutmeg apple, laurel leaves, pepper, cloves, pimento, cinnamon, ginger, condiments;
 2. Frozen fruits and frozen vegetables.

ANNEX IV

- A. PLANTS AND PLANT PRODUCTS THE INTRODUCTION OF WHICH INTO THE NETHERLANDS IS PROHIBITED
1. Bark of *Ulmus L.*
 2. From 16 April to 1 October:
Acer L., Cotoneaster B. Ehrh., Crataegus L., Cydonia Mill., Euonymus L., Fagus L., Juglans L., Ligustrum L., Malus Mill., Populus L., Prunus L., Pyrus L., Ribes L., Rosa L., Salix L., Sorbus L., Syringa L., Tilia L., Ulmus L., Vitis L., except their grafts, cut flowers, ornamental branches, seeds and subterranean parts.
- B. PLANTS, PLANT PRODUCTS AND OTHER OBJECTS THE INTRODUCTION OF WHICH INTO THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC IS PROHIBITED
1. Leaves, peel and refuse of potatoes and peel and refuse of fruit, except citrus peel and almond shells;
 2. Soil by itself, or adhering to plants, compost and manure;
 3. Consignments of weeds;
 4. Consignments of living plant pests at any stage of development, fungus cultures, bacteria and viruses causing plant diseases and herbarium material.
-

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ PHYTOSANITAIRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU
ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉ-
PUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République populaire de Pologne,

Reconnaissant qu'il est souhaitable d'empêcher l'entrée sur le territoire d'organismes nocifs pour les plantes et les produits végétaux, et

Désireux de faciliter dans toute la mesure du possible la coopération entre eux dans le domaine de la protection des plantes,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Au sens du présent Accord :

a) Le terme «plantes» désigne les plantes vivantes et parties de plantes vivantes, y compris les semences;

b) Le terme «produits végétaux» désigne les produits d'origine végétale non traités ou n'ayant été soumis qu'à un traitement simple;

c) Le terme «organismes nocifs» désigne les organismes qui nuisent aux plantes et aux produits végétaux et qui appartiennent au règne animal ou végétal, y compris les plantes adventices et leurs semences.

Article 2. Seuls les plantes, les produits végétaux et la terre qui sont exempts des organismes nocifs dont la liste figure à l'Annexe I, Partie A et Partie B, et qui remplissent les conditions particulières énoncées à l'Annexe II, Partie A ou Partie B, pourront être importés du territoire d'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie.

Article 3. Tout envoi de plantes, de produits végétaux ou de terre dont la liste figure à l'Annexe III, Partie A ou Partie B, et qui proviennent du territoire de l'autre Partie contractante, sera accompagné à l'importation d'un certificat phytosanitaire conforme au modèle le plus récent tel qu'il figure dans la Convention internationale pour la protection des végétaux conclue le 6 décembre 1971² à Rome sous les auspices de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, qui sera délivré par le service phytosanitaire de ladite Partie.

Article 4. 1. Le certificat phytosanitaire sera délivré au plus tôt quatorze jours avant la date à laquelle l'envoi quitte le territoire de la Partie contractante intéressée.

2. Le certificat sera rédigé en anglais ou en allemand et ne contiendra ni corrections ni ratures.

3. S'il s'agit d'un envoi de terre, le texte du certificat sera modifié en conséquence.

Article 5. Les parties contractantes interdisent l'importation de plantes et de produits végétaux et d'autres objets, y compris la terre, pouvant être porteurs d'organismes nocifs, comme indiqué à l'Annexe IV, Parties A et B.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} novembre 1979, soit le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle les Parties contractantes se sont informées par écrit que les formalités requises par leurs législations respectives avaient été accomplies, conformément au paragraphe 1 de l'article 14.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 150, p. 67.

Article 6. Le service phytosanitaire de la Partie contractante sur le territoire de laquelle des plantes ou des produits végétaux sont importés en provenance du territoire de l'autre Partie contractante peut les soumettre à un examen phytosanitaire, selon ce que détermineront les autorités compétentes, et prendre toute mesure de quarantaine nécessaire. S'il est établi que les plantes ou produits végétaux sont affectés par des organismes nocifs, l'autre Partie contractante en est immédiatement informée.

Article 7. Chacune des Parties contractantes a le droit de décider qu'elle n'autorisera le transit à travers son territoire de plantes, de produits végétaux et de terre exportés du territoire de l'autre Partie contractante ou envoyés vers le territoire de celle-ci, qu'à la condition qu'ils soient accompagnés d'un certificat phytosanitaire et soient conformes aux règlements phytosanitaires en vigueur dans le pays de transit.

Article 8. Les Parties contractantes s'engagent à :

- a) Faciliter la coopération dans le domaine de la recherche sur les organismes nocifs et sur les méthodes de lutte phytosanitaires, ainsi qu'à faciliter l'échange d'informations concernant les résultats obtenus;
- b) Encourager l'échange de spécialistes pour leur permettre de se familiariser avec les méthodes de protection phytosanitaires et de quarantaine des plantes;
- c) Se communiquer réciproquement les textes de leurs règlements phytosanitaires respectifs en vigueur.

Article 9. Chaque Partie contractante prendra à sa charge les frais de voyage et de subsistance encourus par ses propres spécialistes conformément à l'article 8.

Article 10. 1. Si l'une des Parties contractantes juge souhaitable de modifier une disposition quelconque du présent Accord, elle pourra demander des consultations avec l'autre Partie contractante.

Ces consultations, qui pourront se tenir verbalement ou par écrit, commenceront dans un délai de deux mois à compter de la date de la demande. Les modifications dont il aura été convenu prendront effet le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle les Parties contractantes se seront informées par écrit que les modifications en question ont été approuvées dans leurs pays respectifs conformément à leurs procédures constitutionnelles respectives.

2. Les autorités compétentes des deux Parties contractantes peuvent modifier les Parties des Annexes I, II, III et IV intéressant leur propre pays.

Ces modifications seront notifiées aux autorités compétentes de l'autre Partie contractante par la voie diplomatique. Chacune des Parties contractantes s'efforcera d'informer l'autre de ces modifications avant leur entrée en vigueur.

Article 11. Les autorités compétentes des Parties contractantes pourront établir des contacts directs entre elles aux fins de l'application des dispositions du présent Accord.

Article 12. Le présent Accord ne porte pas atteinte aux droits et aux obligations que les Parties ont acquis ou contractés ou pourront acquérir ou contracter en vertu d'autres accords internationaux.

Article 13. En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord ne s'applique qu'au territoire du Royaume situé en Europe.

Article 14. 1. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle les Parties contractantes se seront informées réciproquement par écrit que les formalités constitutionnelles à suivre dans leurs pays respectifs ont été accomplies.

2. Le présent Accord aura une durée initiale de cinq ans, après quoi il sera tacitement reconduit pour des périodes successives de un an à moins que l'une ou l'autre

des Parties contractantes ne l'ait dénoncé six mois avant l'expiration du terme initial ou de chaque période ultérieure.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Varsovie le 31 mai 1978, en deux exemplaires originaux en langue anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas :

[Signé]

A. P. J. M. M. VAN DER STEE

[Signé]

E. J. KORTHALS ALTES

Pour le Gouvernement
de la République populaire de Pologne :

[Signé]

L. KŁONICA

ANNEXE I

A. ORGANISMES NOCIFES DONT L'INTRODUCTION AUX PAYS-BAS EST INTERDITE

- a) 1. Organismes vivants du règne animal, à tous les stades de leur développement
1. *Acalla schalleriana* (F.);
 2. *Anarsia lineatella* Zell.;
 3. *Cacoecimorpha pronubana* (Hb.) [= *Tortrix*];
 4. *Ceratitis capitata* (Wied.);
 5. *Conotrachelus nenuphar* (Herbst);
 6. *Cydia molesta* (Busck) [= *Laspeyresia*];
 7. *Diarthronomiya chrysanthemi* Ahib.;
 8. *Ditylenchus destructor* Thorne;
 9. *Ditylenchus dipsaci* (Kühn) Filipjev;
 10. *Epichoristodes acerbella* (Walk.) Diak.;
 11. *Gracilaria azaleella* Brants;
 12. *Hyphantria cunea* (Drury);
 13. *Lampetia equestris* (F.);
 14. *Phthorimaea operculella* (Zell.);
 15. *Popillia japonica* Newman;
 16. *Prodenia littoralis* (Boisd.);
 17. *Prodenia litura* (F.);
 18. *Rhagoletis cerasi* (L.);
 19. *Rhagoletis pomonella* (Walsh);
 20. *Scolytidae*;
 21. *Viteus vitifolii* (Fitch.).
- a) 2. Organismes du règne animal, à moins qu'il ne soit prouvé qu'ils sont morts, à tous les stades de leur développement,
1. *Heterodera rostochiensis* Woll.;
 2. *Quadraspidotus perniciosus* (Comst.)
- b) Bactéries
1. *Agrobacterium tumefaciens* (E. F. Sm. et Town.) Conn.;
 2. *Aplanobacterium populi* Ridé;
 3. *Corynebacterium sepedonicum* (Spieck. et Kotth.) Skapt et Burkh;
 4. *Erwinia amylovora* (Burr.) Winsl. et al.;
 5. *Pectobacterium parthenii* var. *dianthicola* Hellmers;
 6. *Pseudomonas caryophylli* Starr et Burkh.;
 7. *Pseudomonas marginata* (McCull.) Stapp;

8. *Pseudomonas woodsii* (E. F. Sm.) Stev.;
9. *Xanthomonas begoniae* (Takimoto) Dows.

c) Cryptogames

1. *Ascochyta chrysanthemi* F. L. Stevens (perf. *Didymella ligulicola* [Baker, Dimock et Davis] Arx);
2. *Botrytis convoluta* Whet. et Drayt. (perf. *Botryotinia convoluta* [Drayt.] Whet.);
3. *Ceratocystis fagacearum* (Bretz.) Hunt.;
4. *Chrysomyxa arctostaphyli* Dict.;
5. *Cronartium comptoniae* Arth.;
6. *Cronartium fusiforme* Hedge et Hunt ex Cumm;
7. *Cronartium quercuum* (Berk.) Miy ex Shirai;
8. *Endothia parasitica* (Murr.) P. J. et H. W. Anderson;
9. *Fusarium oxysporum* Schlecht. f.sp. *narcissi* Snyder et Hans;
10. *Fusarium oxysporum* Schlecht. f.sp. *gladioli* (Massey) Snyder et Hans.;
11. *Guignardia baccae* (Cav.) Jacz.;
12. *Guignardia laricina* (Saw.) Yam et Ito;
13. *Hypoxyton pruinaum* (Klotzch) Cke.;
14. *Melampsora albertensis* Arth.;
15. *Melampsora medusae* Thüm.;
16. *Ophiostoma (Ceratocystis) roboris* C. Georgescu et I. Teodoru;
17. *Ovulinia azaleae* Weiss;
18. *Peridermium harknessii* J. P. Moore;
19. *Phialophora cinerescens* (Wg.);
20. *Phoma exigua* var. *foveata* (Foister) Boerema;
21. *Phytophthora fragariae* Hickman;
22. *Puccinia horiana* P. Henn.;
23. *Puccinia pelargonii*—*zonalis* Doidge;
24. *Rhizoctonia tuliparum* Whet. et J. M. Arth. (= *Sclerotium*);
25. *Sclerotium bulborum* (Wakk.) Rehm;
26. *Septoria musiva* Pk. (perf. *Mycosphaerella populorum* G. E. Thompson);
27. *Septoria gladioli* Pass.;
28. *Stromatinia gladioli* (Drayt.) Whet. (= *Sclerotinia*);
29. *Synchytrium endobioticum* (Schilb.) Perc.;
30. *Uromyces transversalis* (Thüm) Wint.;
31. *Verticillium albo-atrum* Reinke et Berth.

d) Virus et mycoplasmes

1. Virus de : *Cydonia* Mill., *Fragaria* (Tourn.) L., *Ligustrum* L., *Malus* Mill., *Populus* L., *Prunus* L., *Pyrus* L., *Ribes* L., *Rosa* L., *Rubus* L., *Syringa* L.
2. Virus de la pomme de terre (*Solanum tuberosum* L.):
 - a) *Potato spindle tuber virus* (Filosité des tubercules de la pomme de terre);
 - b) *Potato stunt virus* (Rabougrissement de la pomme de terre);
 - c) *Potato witches' broom virus* (Balai de sorcière de la pomme de terre);
 - d) *Potato yellow dwarf virus* (Nanisme jaune de la pomme de terre);
 - e) *Potato yellow vein virus* (Jaunissement des nervures de la pomme de terre);
3. Virus de la vigne (*Vitis* L. partim);
4. Nécrose du liber de l'*Ulmus* L.

B. ORGANISMES NOCIFS DONT L'INTRODUCTION EN RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE EST INTERDITE

a) Bactéries et cryptogames

1. *Spongospora subterranea* (Wallr.) Johnson;
2. *Synchytrium endobioticum* (Schilb.) Perc. et biotypes virulents;

3. *Corynebacterium sepedonicum* (Spieck et Kotth.) Skapt.;
 4. *Pseudomonas solanacearum* Smith;
 5. *Phoma exigua* var. *foveata* (Foister) Boerema;
 6. *Tilletia brevifaciens* G. W. Fischer;
 7. *Xanthomonas stewartii* (E. F. Smith) Dowson;
 8. *Diplodia zeae* (Sw.) Lev.;
 9. *Mycosphaerella linorum* Wr. (*Septoria linicola*) (Speg.) Gar.;
 10. *Peronospora tabacina* Adam.;
 11. *Erwinia amylovora* (Burr.) Winsl.;
 12. *Corynebacterium michiganense* (E. F. Smith) Jensen;
 13. *Pseudomonas hyacinthi* (Wakker) Dowson.
- b) Organismes vivants du règne animal, à tous les stades de leur développement
1. *Heterodera rostochiensis* Woll.;
 2. *Heterodera pallida*;
 3. *Ditylenchus destructor* Thorne;
 4. *Leptinotarsa decemlineata* Say;
 5. *Phthorimaea operculella* Zell.;
 6. *Phthorimaea ocellatella* Boyd.;
 7. *Eriosoma lanigerum* Hausm.;
 8. *Phylloxera vastatrix* Planch.;
 9. *Quadraspidiotus perniciosus* Comst.;
 10. *Popillia japonica* Newm.;
 11. *Hyphantria cunea* Dmry.;
 12. *Ceratitis capitata* Wied.;
 13. *Laspeyresia molesta* Busck.;
 14. *Rhagoletis pomonella* Walsh.;
 15. *Aphelenchoides fragariae* Ritz.;
 16. *Tarsonemus fragariae* Zimm.;
 17. *Calandra oryzae* L.;
 18. *Calandra zea-mais* Motsch.;
 19. *Tribolium* sp.;
 20. *Trogoderma granarium* Everts;
 21. *Rhizopertha dominica* F.;
 22. *Bruchidae*.
- c) Plantes adventices
1. *Cuscuta* sp.;
 2. *Orobanche* sp.

ANNEXE II

A. CONDITIONS PARTICULIÈRES APPLICABLES À L'INTRODUCTION DE PLANTES, PRODUITS VÉGÉTAUX ET AUTRES PRODUITS AUX PAYS-BAS

1. Bois d'orme (*Ulmus* L.) Le bois doit être écorcé.
2. Plants de châtaignier (*Castanea* Mill.) Les plants doivent avoir été cultivés dans une zone où, pendant la période de croissance précédente, l'inspection des autorités compétentes n'a permis de déceler aucun symptôme d'*Endothia parasitica*.
3. Plants de chêne (*Quercus* L.) Les plants doivent avoir été cultivés dans une zone où, pendant la période de croissance précédente, l'inspection des autorités compétentes n'a permis de déceler aucun symptôme d'*Endothia parasitica* ou de *Cronartium quercuum*.

4. Plantes de peuplier (*Populus L.*), à l'exception des fruits et semences
Les plants doivent avoir été cultivés dans une zone où, au cours de la période de croissance précédente, l'inspection des autorités compétentes n'a permis de déceler aucun symptôme de *Septoria musiva*.
Les plants doivent avoir été inspectés sur le terrain par les autorités compétentes au cours de la précédente période de végétation et déclarés exempts de symptômes de maladies à virus.
5. Plantes du genre *Pinus L.*, à l'exception des fruits et semences
Les plants doivent avoir été cultivés dans une zone où, au cours de la période de croissance précédente, l'inspection des autorités compétentes n'a permis de déceler aucun symptôme de *Cronartium quercuum*.
6. Pommes de terre (*Solanum tuberosum*), à l'exclusion des pommes de terre de semence
Les pommes de terre doivent avoir été cultivées dans des zones inspectées par les autorités compétentes et où la présence de *Synchytrium endobioticum* ou de *Corynebacterium sepedonicum* n'a pas été constatée.
7. Pommes de terre de semence (*Solanum tuberosum*)
Les pommes de terre doivent avoir été cultivées dans une zone où l'inspection des autorités compétentes n'a permis de déceler aucun symptôme de *Synchytrium endobioticum* ou de *Corynebacterium sepedonicum* et qui a été déclarée exempte d'*Heterodera rostochiensis*. Les pommes de terre doivent provenir de plants qui ont été inspectés sur le terrain par les autorités compétentes au cours de la période de végétation précédente et déclarés exempts des maladies à virus de la pomme de terre dont la liste figure à la partie A, d, 2. de l'annexe I.
8. Plantes racinées en pots ou destinées à être transplantées et qui ont été cultivées à l'extérieur
Les plantes doivent avoir été cultivées dans une zone où l'inspection des autorités compétentes n'a permis de déceler aucun symptôme de *Synchytrium endobioticum* ou de *Corynebacterium sepedonicum* et qui a été déclarée exempte d'*Heterodera rostochiensis*.
9. *Crataegus L.*, *Cotoneaster B. Ehrh.*, *Cydonia Mill.*, *Malus Mill.*, *Pyracantha Roem.*, *Pyrus L.*, *Sorbus L.*, *Stranvaesia Ldl.*, à l'exception des branches ornementales, des fruits et des semences
Les plants doivent avoir été cultivés dans une zone à l'intérieur de laquelle et aux alentours immédiats de laquelle l'inspection des autorités compétentes n'a permis de déceler aucun symptôme d'*Erwinia amylovora* au cours de la période de croissance précédente.
10. *Cydonia Mill.*, *Ligustrum L.*, *Malus Mill.*, *Prunus L.*, *Pyrus L.*, *Ribes L.*, *Rosa L.*, *Rubus*, *Syringa L.*, à l'exception des fleurs coupées, des branches ornementales, des fruits et des semences
Les plants doivent avoir été inspectés sur le terrain par les autorités officielles au cours de la période de végétation précédente et déclarés exempts des symptômes de maladies à virus.
11. Les espèces ci-après du genre *Prunus* : *Prunus cerasifera P. domestica*, *P. insititia*, *P. salicina*, *P. armeniaca*, *P. amygdalus*, *P. persica*, *P. brigantina*,
Sans préjudice des conditions énoncées à la rubrique 10, les plantes autres que les semis doivent provenir de plantes inspectées par les autorités compétentes et déclarées exemptes du virus de Sharka.
Les plantes doivent avoir été cultivées dans une zone à l'intérieur de laquelle et aux alentours immédiats de laquelle l'ins-

- P. nigracerasifera*, *P. spinosa*, *P. tomentosa*, *P. triloba*, à l'exception des fruits, des semences et des branches ornementales.
12. Espèces du genre *Vitis* L. *partim*, à l'exception des fruits et semences
13. Fraisiers (*Fragaria* [Tourn.] L.) à l'exclusion des fruits et semences.
14. Bulbes de tulipes et de narcisses (*Tulipa* L. et *Narcissus* L.)
15. Tubercules de glaïeuls (*Gladiolus* L.)
16. *Acer* L., *Cotoneaster* B. Ehrh., *Crataegus* L., *Cydonia* Mill., *Euonymus* L., *Fagus* L., *Juglans* L., *Ligustrum* L., *Malus* Mill., *Populus* L., *Prunus* L., *Pyrus* L., *Ribes* L., *Rosa* L., *Salix* L., *Sorbus* L., *Syringa* L., *Tilia* L., *Ulmus* L., *Vitis* L.
- pection par les autorités compétentes au cours de la période de croissance précédente n'a permis de déceler aucun symptôme du virus de Sharka.
- Les plants doivent avoir été inspectés sur le terrain par les autorités compétentes au cours de la période de végétation précédente et déclarés exempts des symptômes de maladies à virus.
- Les plants doivent avoir été cultivés dans une zone dans laquelle, au cours de la période de croissance précédente, l'inspection des autorités compétentes n'a permis de déceler aucun symptôme de *Phytophthora fragariae*.
- Les plants doivent avoir été inspectés sur le terrain par les autorités compétentes au cours de la précédente période de végétation et déclarés exempts des symptômes de maladies à virus.
- Les plantes doivent avoir été cultivées dans une zone dans laquelle, au cours de la période de végétation précédente, l'inspection des autorités compétentes n'a fait apparaître aucun symptôme de *Ditylenchus dipsaci* var. *tulipae*.
- Les plantes doivent avoir été cultivées dans une zone dans laquelle, au cours de la période de végétation précédente, l'inspection des autorités compétentes n'a permis de déceler aucun symptôme d'*Uromyces transversalis*.
- Les plantes, à l'exclusion des boutures pour la greffe, des fleurs coupées, des branches ornementales, des semences et des parties souterraines des plantes, doivent être effectivement désinfectées lors de l'importation avec un agent de lutte contre le *Quadra Spidiotus perniciosus*.

ANNEXE II

B. CONDITIONS PARTICULIÈRES APPLICABLES À L'INTRODUCTION DE PLANTES, PRODUITS VÉGÉTAUX ET AUTRES PRODUITS EN RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE

Néant.

ANNEXE III

A. PLANTES, PRODUITS VÉGÉTAUX ET AUTRES PRODUITS QUI, LORS DE LEUR IMPORTATION AUX PAYS-BAS, DOIVENT ÊTRE ACCOMPAGNÉS D'UN CERTIFICAT PHYTOSANITAIRE DÉLIVRÉ PAR LES AUTORITÉS COMPÉTENTES DU PAYS D'ORIGINE

1. Pommes de terre;
2. Plantes racinées, à l'exception des plantes d'aquarium;

3. Boutures et greffons de plantes ligneuses;
4. Boutures des espèces suivantes : *Chrysanthemum*, *Dianthus*, *Pelargonium* et *Humulus lupulus*;
5. Fleurs coupées et branches ornementales des espèces suivantes : *Chrysanthemum*, *Dianthus*, *Gladiolus*, *Prunus*, *Rosa*, *Salix* et *Syringa*;
6. Bulbes à fleurs, tubercules et rhizomes de l'iris (*Iris L.*) qui sont à l'état dormant;
7. Fruits frais du genre *Citrus* (à l'exception des citrons), *Cydonia*, *Malus*, *Prunus*, *Pyrus*, *Ribes*, *Rubus* et *Vitis*;
8. Semences de *Castanea* et de *Quercus*;
9. Terre;
10. Le bois d'orme non traité, coupé et scié et la rippe de bois d'orme (*Ulmus L.*).

ANNEXE III

- B. TOUTES LES PLANTES ET TOUS LES PRODUITS VÉGÉTAUX DOIVENT, LORS DE LEUR IMPORTATION, EN RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE, ÊTRE ACCOMPAGNÉS D'UN CERTIFICAT PHYTOSANITAIRE DÉLIVRÉ PAR LES AUTORITÉS COMPÉTENTES DU PAYS D'ORIGINE, SAUF :
1. Café torréfié, thé, cacao, vanille, noix de muscade, feuilles de laurier, poivre, clous de girofle, piment, cannelle, gingembre, condiments;
 2. Fruits surgelés et légumes surgelés.

ANNEXE IV

A. PLANTES ET PRODUITS VÉGÉTAUX DONT L'INTRODUCTION AUX PAYS-BAS EST INTERDITE

1. Ecorce d'orme;
2. Du 16 avril au 1^{er} octobre :
Acer L., *Cotoneaster B. Ehrh.*, *Crataegus L.*, *Cydonia Mill.*, *Euonymus L.*, *Fagus L.*, *Juglans L.*, *Ligustrum L.*, *Malus Mill.*, *Populus L.*, *Prunus L.*, *Pyrus L.*, *Ribes L.*, *Rosa L.*, *Salix L.*, *Sorbus L.*, *Syringa L.*, *Tilia L.*, *Ulmus L.*, *Vitis L.*, à l'exclusion des greffons, des fleurs coupées, des branches ornementales, des semences et des parties souterraines desdits végétaux.

B. PLANTES ET PRODUITS VÉGÉTAUX DONT L'INTRODUCTION EN RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE EST INTERDITE

1. Feuilles, pelures et déchets de pommes de terre et déchets de fruits, à l'exception de l'écorce d'agrumes et d'amandes;
2. Terre, soit par elle-même, soit adhérent à des plantes, de l'humus ou du fumier;
3. Herbes adventices;
4. Parasites de plantes vivants, à tous les stades de leur développement, cultures de champignons, bactéries et virus causant des maladies des plantes et produits d'herbariums.

No. 19063

**SPAIN
and
URUGUAY**

**Agreement on commercial air transport (with annex). Signed
at Montevideo on 13 August 1979**

Authentic text: Spanish.

Registered by Spain on 28 August 1980.

**ESPAGNE
et
URUGUAY**

**Accord relatif aux transports aériens commerciaux (avec
annexe). Signé à Montevideo le 13 août 1979**

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par l'Espagne le 28 août 1980.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO DE TRANSPORTE AÉREO COMERCIAL ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y LA REPÚBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY

PREÁMBULO

El Gobierno del Reino de España y el Gobierno de la República Oriental del Uruguay, Deseosos de favorecer el desarrollo de los transportes aéreos entre España y Uruguay y de proseguir en la medida más amplia posible la cooperación internacional en este terreno;

Deseosos igualmente de aplicar a estos transportes los principios y las disposiciones del Convenio de Aviación Civil Internacional, firmado en Chicago el 7 de diciembre de 1944;

Han convenido lo siguiente:

Artículo I. DEFINICIONES

- 1) Para la aplicación del presente Acuerdo y su Anexo:
 - a) El término “Convenio” significa el Convenio sobre Aviación Civil Internacional, firmado en Chicago el 7 de diciembre de 1944, e incluye cualquier Anexo adoptado de conformidad con el artículo 90 de dicho Convenio y cualquier enmienda de los Anexos o del Convenio, prevista en los artículos 90 y 94 del mismo;
 - b) La palabra “territorio” se entiende tal como queda definida en el artículo 2 del Convenio;
 - c) La expresión “Autoridades Aeronáuticas” significa, en lo que se refiere al Reino de España, el Ministerio de Transportes y Comunicaciones (Sub-Secretaría de Aviación Civil), y en lo que se refiere a la República Oriental del Uruguay, el Ministerio de Defensa Nacional, o en ambos casos, toda persona u Organismo que esté facultado para asumir las funciones actualmente ejercidas por ellas;
 - d) El término “Empresa Designada” significa la empresa de transporte aéreo que cada una de las Partes Contratantes haya designado, de conformidad con el artículo III del presente Acuerdo, para la explotación de los servicios aéreos descritos en el Anexo al presente Acuerdo;
 - e) Las expresiones “servicio aéreo”, “servicio aéreo internacional”, “empresa de transporte aéreo” y “escala con propósitos no comerciales”, tienen el significado que se les asigna respectivamente en el artículo 96 del Convenio;
 - f) El término “rutas especificadas” significa las rutas establecidas o que se establezcan en el Anexo al presente Acuerdo;
 - g) El término “servicios convenidos” significa los servicios aéreos internacionales regulares descritos en el Anexo al presente Acuerdo;
 - h) El término “tarifa” significa los precios del transporte de pasajeros, equipaje y mercancías y las condiciones en que se aplican, así como los precios y condiciones referentes a los servicios de agencia y otros servicios auxiliares, con excepción de las remuneraciones y condiciones relativas al transporte de correo.

2) Los Anexos forman parte integral del presente Acuerdo, y toda referencia al Acuerdo debe incluir referencia a los Anexos, excepto donde sea especificado en forma distinta. Su modificación se efectuará de acuerdo con el procedimiento indicado en el artículo XIX.

Artículo II. OTORGAMIENTO DE DERECHOS

1) Ambas Partes Contratantes se conceden recíprocamente los derechos especificados en el presente Acuerdo, con el fin de establecer los “servicios convenidos” en las “rutas especificadas”.

2) Sujeto a las disposiciones del presente Acuerdo, la empresa designada por cada Parte Contratante, mientras opere los servicios convenidos en las rutas especificadas, gozará de los siguientes derechos:

- a) Sobrevolar el territorio de la otra Parte Contratante,
- b) Hacer escalas con fines no comerciales en dicho territorio; y
- c) Hacer escalas, en el territorio de la otra Parte Contratante, con el propósito de embarcar y desembarcar tráfico internacional de pasajeros, carga y correo procedente o con destino a la otra Parte Contratante, o procedente o con destino a otro Estado, de conformidad con lo establecido en el Anexo al presente Acuerdo.

3) Ninguna estipulación del presente Acuerdo podrá ser interpretada en el sentido de que se confieren a la empresa aérea designada por una Parte Contratante derechos de cabotaje dentro del territorio de la otra Parte.

Artículo III. CONDICIONES PARA EL EJERCICIO DE LOS DERECHOS OTORGADOS

1) Cada una de las Partes Contratantes tendrá derecho a designar, previa comunicación por escrito a la otra Parte Contratante, una empresa de transporte aéreo para la explotación de cada uno de los servicios convenidos en las rutas especificadas.

2) Al recibir dicha designación, la otra Parte Contratante deberá, con arreglo a las disposiciones de los párrafos 4 y 5 del presente Artículo, conceder sin demora a la empresa de transporte aéreo designada las autorizaciones necesarias.

3) Las Autoridades Aeronáuticas de una de las Partes Contratantes podrán exigir que la empresa de transporte aéreo designada por la otra Parte Contratante demuestre, de conformidad con las disposiciones del Convenio, que está en condiciones de cumplir con las obligaciones prescritas en las leyes y reglamentos, normal y razonablemente aplicados por dichas Autoridades a la explotación de los servicios aéreos internacionales.

4) Cada Parte Contratante tendrá el derecho de rehusar las autorizaciones mencionadas en el párrafo 2 del presente Artículo, cuando la empresa designada no demuestre que una parte substancial de la propiedad o el control efectivo de la empresa se halla en manos de la Parte Contratante que la ha designado o de sus nacionales.

5) Cuando una empresa de transporte aéreo haya sido de este modo designada y autorizada, podrá iniciar en cualquier momento, dentro del plazo otorgado, la explotación de los servicios convenidos, siempre que esté en vigor una tarifa de conformidad con las disposiciones del artículo VII.

6) Cada Parte Contratante tendrá el derecho a reemplazar una empresa designada por ella, mediante comunicación por escrito a la otra Parte Contratante. La nueva empresa designada gozará de los mismos derechos y estará sujeta a las mismas obligaciones que la empresa cuyo lugar pase a ocupar.

Artículo IV. REVOCACIÓN, SUSPENSIÓN Y LIMITACIÓN DE DERECHOS

1) Cada una de las Partes Contratantes se reserva el derecho a revocar el permiso de explotación o de suspender el ejercicio de los derechos concedidos a la empresa aérea designada por la otra Parte Contratante o de imponer las condiciones que estime necesarias para el ejercicio de dichos derechos, en los siguientes casos:

- a) Cuando no se hubiere demostrado que una parte substancial de la propiedad o el control efectivo de la empresa se halle en manos de la Parte Contratante que la ha designado o de sus nacionales;

- b) Cuando esta empresa no cumpla las leyes y reglamentos de la Parte Contratante que conceda los derechos; y
- c) Cuando la empresa aérea deje de explotar los servicios convenidos, con arreglo a las condiciones del presente Acuerdo.
 - 2) A menos que la revocación o suspensión inmediata sean esenciales para impedir nuevas infracciones de las leyes y reglamentos, tal derecho se ejercerá solamente después de consultar a la otra Parte Contratante.

Artículo V. USO DE INSTALACIONES Y SERVICIOS E IMPOSICIÓN DE DERECHOS
AEROPORTUARIOS

- 1) Las aeronaves de ambas Partes Contratantes tendrán derecho a utilizar las instalaciones y servicios de los aeropuertos de la otra Parte Contratante.
- 2) Al utilizar dichas instalaciones y servicios ofrecidos por una Parte Contratante, la empresa designada de la otra Parte Contratante no deberá pagar derechos más altos que los que pagan las aeronaves de cualesquiera empresas extranjeras que operan en servicios internacionales regulares.

Artículo VI. EXENCIÓN DE DERECHOS ADUANEROS

- 1) Las aeronaves utilizadas en los servicios convenidos por la empresa designada por cualquiera de las Partes Contratantes, su equipo habitual, combustibles, lubricantes, piezas de repuesto, provisiones de a bordo (incluso alimentos, bebidas y tabacos), estarán exentos de todos los derechos de aduana, de inspección y otros derechos o impuestos al entrar en el territorio de la otra Parte Contratante, siempre que este equipo y provisiones permanezcan a bordo de las aeronaves hasta la continuación del vuelo.
- 2) Estarán igualmente exentos de los mismos derechos e impuestos, con excepción de pago de servicios prestados:
 - a) Las provisiones de a bordo, embarcadas en el territorio de cualquiera de las Partes Contratantes dentro de los límites fijados por las autoridades de las mismas, para su consumo a bordo de las aeronaves destinadas a los servicios convenidos de la otra Parte Contratante;
 - b) Las piezas de repuesto introducidas en el territorio de una de las Partes Contratantes para el mantenimiento o reparación de las aeronaves utilizadas en los servicios convenidos por la empresa designada de la otra Parte Contratante; y
 - c) El combustible y lubricantes destinados al abastecimiento de las aeronaves explotadas por la empresa designada por la otra Parte Contratante y destinada a los servicios convenidos, incluso cuando estas provisiones se consuman durante el vuelo sobre territorio de la Parte Contratante en la cual se haya embarcado. Podrá exigirse que queden sometidos a vigilancia o control de aduana los artículos mencionados en estos apartados.
- 3) El equipo habitual de las aeronaves, así como otros artículos y provisiones que se encuentren a bordo de las aeronaves de una Parte Contratante, no podrán desembarcarse en el territorio de la otra Parte Contratante sin aprobación de sus autoridades aduaneras. En tal caso, podrán mantenerse bajo vigilancia de dichas autoridades hasta que sean reembarcados o se disponga de ellos de otra forma debidamente autorizada.
- 4) Las empresas designadas, dentro del régimen de exenciones que acuerdan los apartados a), b) y c) del párrafo 2 de este artículo, podrán almacenar, en el aeropuerto o aeropuertos de la otra Parte Contratante y bajo control aduanero, las cantidades necesarias de combustibles, lubricantes, piezas de repuesto, equipo habitual y provisiones de a bordo, introducidas desde el territorio de cada Parte Contratante o desde terceros

Estados y destinadas al uso exclusivo de las aeronaves utilizadas en los servicios convenidos.

Artículo VII. TARIFAS

1) Las tarifas aplicables por las empresas de transporte aéreo de una de las Partes Contratantes por el transporte con destino al territorio de la otra Parte o proveniente de él se establecerán a unos niveles razonables, teniendo debidamente en cuenta todos los elementos de valoración, especialmente el costo de explotación, un beneficio razonable y las tarifas aplicadas por otras empresas de transporte aéreo.

2) Las tarifas mencionadas en el párrafo 1 de este artículo se acordarán, si es posible, por las empresas de transporte aéreo interesadas de ambas Partes Contratantes, previa consulta de las otras empresas que operen en toda la ruta o parte de ella. Las empresas llegarán a este acuerdo recurriendo, en la medida de lo posible, al procedimiento para la elaboración de tarifas de la Asociación del Transporte Aéreo Internacional (IATA).

3) Las tarifas así acordadas se someterán a la aprobación de las Autoridades Aeronáuticas de las dos Partes Contratantes, al menos 90 días antes de la fecha prevista para su entrada en vigor. En casos especiales, este plazo podrá reducirse con el consentimiento de dichas Autoridades.

4) La aprobación podrá concederse expresamente. Si ninguna de las Autoridades Aeronáuticas ha expresado su disconformidad en el plazo de 30 días a partir de la fecha en que la notificación haya tenido lugar, conforme al párrafo 3 de este artículo, dichas tarifas se considerarán aprobadas. En caso de que se reduzca el plazo de notificación en la forma prevista en el párrafo 3, las Autoridades Aeronáuticas podrán acordar que el plazo para la notificación de cualquiera disconformidad sea inferior a 30 días.

5) Cuando no se haya podido acordar una tarifa conforme a las disposiciones del párrafo 2 de este artículo o cuando una Autoridad Aeronáutica, en los plazos mencionados en el párrafo 4, manifieste a la otra Autoridad Aeronáutica su disconformidad respecto a cualquier tarifa acordada conforme a las disposiciones del párrafo 2, las Autoridades Aeronáuticas de ambas Partes Contratantes, previa consulta a las Autoridades Aeronáuticas de cualquier otro Estado cuyo consejo estimen útil, tratarán de determinar la tarifa de mutuo acuerdo.

6) Si las Autoridades Aeronáuticas no pueden llegar a un acuerdo sobre la tarifa que se les someta conforme al párrafo 3 de este artículo, o sobre la determinación de una tarifa según el párrafo 5, la controversia se resolverá con arreglo a las disposiciones previstas en el artículo XX del presente Acuerdo.

7) Una tarifa establecida conforme a las disposiciones de este artículo continuará en vigor hasta el establecimiento de una nueva tarifa. Sin embargo, la validez de una tarifa no podrá prolongarse, en virtud de este párrafo, por un período superior a doce meses a contar de la fecha en que aquella debería haber expirado.

Artículo VIII. CAPACIDAD

1) Los servicios convenidos en cualquiera de las rutas especificadas en el Anexo al presente Acuerdo tendrán por objeto esencial ofrecer una capacidad adecuada desde y hacia el país al cual pertenece la empresa aérea designada.

2) Las empresas aéreas designadas deberán tomar en consideración en los recorridos comunes sus intereses mutuos a fin de no afectar en forma indebida sus servicios respectivos.

3) El derecho a embarcar y desembarcar en los respectivos territorios de las Partes Contratantes tráfico internacional con destino a terceros países o procedente de terceros países, de acuerdo con lo establecido en el artículo 2 c) y en el Anexo del presente Acuerdo, será ejercido conforme a los principios generales de desarrollo ordenado del

tráfico aéreo internacional, aceptado por ambas Partes Contratantes y en tales condiciones que la capacidad sea adaptada a:

- a) La demanda de tráfico entre el país de origen y los países de destino;
 - b) A las exigencias de una explotación económica en la ruta;
 - c) A la demanda de tráfico en el sector que atraviesa la línea, después de tener en cuenta los servicios locales y regionales, así como las normas de protección aplicadas a los mismos por cada Parte Contratante;
- 4) En todo caso el ejercicio del derecho del tráfico de Quinta Libertad previsto en el párrafo anterior deberá revestir el carácter de complementario con relación al tráfico principal de Tercera y Cuarta Libertad.

Artículo IX. TRANSFERENCIAS DE EXCEDENTES

Cada Parte Contratante se compromete a asegurar a la otra la libre transferencia de los excedentes de los ingresos sobre los gastos realizados en su territorio en lo que concierne al transporte de pasajeros, correo y carga, efectuado por la empresa designada de la otra Parte, conforme a las disposiciones cambiarias vigentes a la fecha de la respectiva transferencia. Las transferencias entre las Partes, cuando se hallan reguladas por un Convenio especial, se efectuarán de acuerdo con el mismo.

Artículo X. EXENCIÓN DE IMPUESTOS

Cada una de las Partes Contratantes concederá a la empresa designada de la otra Parte Contratante la exención del pago de todo tipo de impuesto sobre los beneficios obtenidos por la Empresa en la explotación de los servicios convenidos.

Artículo XI. FACILIDADES A PASAJEROS, EQUIPAJE Y CARGA EN TRÁNSITO

Los pasajeros, equipaje y carga en tránsito directo a través del territorio de una de las Partes Contratantes y sin dejar la zona del aeropuerto reservada a tal propósito estarán sujetos a un control simplificado, sin perjuicio de las medidas de seguridad que se puedan adoptar para prevenir y combatir los delitos de apoderamiento ilícito de aeronaves y otros delitos contra la seguridad de la aviación civil. El equipaje y la carga en tránsito directo estarán exonerados de los derechos de aduana y otros gravámenes similares.

Artículo XII. RECONOCIMIENTO DE CERTIFICADOS, LICENCIAS Y HABILITACIONES

1) Los certificados de aeronavegabilidad, los títulos de aptitud y las licencias concedidas o revalidadas por una de las Partes Contratantes y no caducados serán reconocidos como válidos por la otra Parte Contratante, para los fines de la explotación de los servicios convenidos, con tal que los requisitos bajo los que tales certificados o licencias fueran expedidos o convalidados sean iguales o superiores al mínimo que pueda ser establecido en los convenios de Aviación Civil Internacional.

2) Cada Parte Contratante se reserva, no obstante, el derecho de no reconocer como válidos para el sobrevuelo de su propio territorio los títulos de aptitud y las licencias concedidas o revalidadas a sus propios ciudadanos por la otra Parte Contratante o por un tercer Estado.

Artículo XIII. APLICACIÓN DE LEYES Y REGLAMENTOS

1) Las leyes, reglamentos y demás disposiciones de cada una de las Partes Contratantes que regulen en su territorio la entrada, permanencia o salida de las aeronaves destinadas a la navegación aérea internacional, o relativas a la operación y navegación de dichas aeronaves, mientras se encuentren en su territorio se aplicarán a las aeronaves de la empresa designada de la otra Parte Contratante.

2) Las leyes, reglamentos y demás disposiciones de cada una de las Partes Contratantes que regulen en su territorio la entrada, permanencia o salida de pasajeros, equipajes, correo y carga, así como las relativas a los trámites de migración, pasaportes, aduana, policía y sanidad, se aplicarán a los pasajeros, equipaje, correo y carga transportados por las aeronaves de la empresa designada por la otra Parte Contratante.

Artículo XIV. ZONAS PROHIBIDAS

Por razones militares o de seguridad pública, cada Parte Contratante podrá restringir o prohibir los vuelos de las aeronaves de la empresa designada de la otra Parte Contratante sobre ciertas zonas de su territorio, siempre que dichas restricciones o prohibiciones se apliquen igualmente a las aeronaves de la empresa designada de la primera Parte Contratante o a las empresas de transporte aéreo de terceros Estados que exploten servicios aéreos internacionales regulares. Las zonas prohibidas deberán tener una superficie razonable, a fin de no obstruir sin necesidad la navegación aérea y los límites de estas zonas deberán ser comunicados a la mayor brevedad posible a la otra Parte Contratante.

Artículo XV. COLABORACIÓN PARA LA SEGURIDAD DE LA AVIACIÓN CIVIL

Las Partes Contratantes mantendrán estrecha colaboración para prevenir, combatir y sancionar los delitos de apoderamiento ilícito de aeronaves y otros delitos contra la seguridad de la aviación civil.

Artículo XVI. INFRACCIONES DE LAS EMPRESAS AÉREAS DESIGNADAS

1) Las infracciones a los reglamentos de navegación aérea que cometa la empresa designada de una Parte Contratante serán comunicadas por las Autoridades Aeronáuticas de la Parte Contratante en cuyo territorio se haya cometido la infracción a las Autoridades Aeronáuticas de la otra Parte Contratante. Si dicha infracción reviste un carácter grave, las Autoridades Aeronáuticas de la Parte Contratante en cuyo territorio se haya cometido la infracción tendrán derecho a solicitar que se adopten medidas adecuadas por las Autoridades Aeronáuticas de la otra Parte Contratante.

2) Las demás infracciones que pueda cometer la empresa designada por una de las Partes Contratantes en el territorio de la otra Parte Contratante serán juzgadas conforme a la ley del país donde aquellas se consumaron. Sin perjuicio de ello y antes de proceder a la ejecución de la resolución dictada, la Autoridad Aeronáutica en cuyo territorio se cometió la infracción pondrá el hecho en conocimiento de la Autoridad Aeronáutica de la otra Parte Contratante.

Artículo XVII. ESTADÍSTICAS

Las Autoridades Aeronáuticas de cada una de las Partes Contratantes deberán suministrar a las Autoridades Aeronáuticas de la otra Parte, si les fueran solicitados, los informes estadísticos que razonablemente puedan considerarse necesarios. Tales informes deberán incluir todos los datos necesarios para determinar la cantidad de tráfico transportado por la empresa designada entre los puntos servidos en las rutas especificadas.

Artículo XVIII. INTERCAMBIO DE OPINIONES

Las Autoridades Aeronáuticas de las Partes Contratantes se consultarán frecuente y regularmente, con espíritu de estrecha colaboración, a fin de asegurar la aplicación satisfactoria de las disposiciones del presente Acuerdo y su Anexo.

Artículo XIX. CONSULTAS, MODIFICACIONES O ENMIENDAS AL ACUERDO Y ANEXOS

1) Si cualquiera de las Partes Contratantes considera deseable modificar o enmendar alguna de las disposiciones del presente Acuerdo, podrá solicitar consultas entre las

Autoridades Aeronáuticas de ambas Partes, en relación con las modificaciones o enmiendas propuestas. Las consultas comenzarán dentro de un período de sesenta días a contar de la fecha de recibo de la solicitud.

2) Las modificaciones o enmiendas que acuerden las Partes Contratantes entrarán en vigor cuando hayan sido confirmadas mediante canje de Notas por vía diplomática, sin perjuicio del cumplimiento de los requisitos constitucionales de cada una de las Partes.

3) Las modificaciones o enmiendas del Anexo al presente Acuerdo se acordarán entre las Autoridades Aeronáuticas de ambas Partes Contratantes y entrarán en vigor cuando hayan sido confirmadas mediante canje de Notas por vía diplomática.

Artículo XX. ARREGLO DE CONTROVERSIAS

1) En caso de surgir algún desacuerdo respecto a la interpretación o aplicación del presente Acuerdo, las Partes Contratantes tratarán de ponerse de acuerdo mediante negociaciones entre ellas.

2) Si las Partes Contratantes no llegan a un arreglo mediante dichas consultas, la controversia podrá someterse, a solicitud de cualquiera de las Partes, a la decisión de un Tribunal de Arbitraje cuya constitución y funcionamiento se sujetará a lo siguiente:

- a) El tribunal estará integrado por tres miembros. Cada Parte Contratante nombrará un árbitro y el tercero será designado por acuerdo de los dos anteriores y no podrá ser nacional de ninguna de las Partes;
- b) El nombramiento de los dos primeros árbitros se efectuará dentro del término de sesenta días, a partir de la fecha en que una de las Partes Contratantes reciba la Nota Diplomática de la otra Parte solicitando el arbitraje. El tercer árbitro será nombrado dentro de los treinta días siguientes a la designación de los dos primeros;
- c) Si no se observasen los plazos del apartado *b)* anterior, las Partes Contratantes, a falta de otro acuerdo, podrán solicitar al Presidente del Consejo de la Organización de Aviación Civil Internacional (OACI) que efectúe los nombramientos pertinentes. En caso de que dicho Presidente tenga la nacionalidad de una de las Partes o esté impedido de otra manera su sustituto efectuará los nombramientos;
- d) El Tribunal de arbitraje adoptará su propio reglamento y emitirá su fallo por mayoría de votos, dentro de treinta días a partir de la fecha de su constitución. Este plazo podrá prorrogarse por acuerdo de ambas Partes Contratantes;
- e) Las decisiones del Tribunal de Arbitraje serán obligatorias para ambas Partes Contratantes. Cada Parte sufragará las costas de su árbitro. Las costas del tercer árbitro serán cubiertas en proporciones iguales por ambas Partes.

Artículo XXI. ADAPTACIÓN A UN CONVENIO MULTILATERAL

Si entrara en vigor para ambas Partes Contratantes un Convenio Internacional Multilateral sobre transporte aéreo, el presente Acuerdo deberá ser modificado o enmendado, si necesario fuere, para ponerlo en armonía con el nuevo Convenio.

Artículo XXII. REGISTRO DEL ACUERDO

El presente Acuerdo será registrado en la Organización de Aviación Civil Internacional.

Artículo XXIII. DENUNCIA DEL ACUERDO

Cualquiera de las Partes Contratantes podrá, en cualquier momento, denunciar el presente Acuerdo. Esta notificación será comunicada simultáneamente a la Organización de Aviación Civil Internacional. Si tal notificación se hace, el presente Acuerdo dejará de estar en vigor doce meses después de recibida la notificación por la otra Parte, a no ser que dicha notificación sea retirada, de común acuerdo, antes de la fecha de expiración

de este período. Si la Parte Contratante a la cual fue dirigida la notificación no acusar recibo, se considerará recibida catorce días después de haber llegado la notificación a la OACI.

Artículo XXIV. ENTRADA EN VIGOR

El presente Acuerdo entrará en vigor a partir del momento en que ambas Partes Contratantes se hayan notificado, mediante canje de Notas por vía diplomática, el cumplimiento de sus respectivas formalidades constitucionales. No obstante el Acuerdo se aplicará provisionalmente a partir de la fecha de su firma.

HECHO en Montevideo, en dos ejemplares, en idioma español, igualmente auténticos, a los trece días del mes de agosto de mil novecientos setenta y nueve.

[Signed — Signé]
Por el Gobierno
del Reino de España:
ROMÁN OYARZUN IÑARRA
Embajador de España en Uruguay

[Signed — Signé]
Por el Gobierno
de la República Oriental del Uruguay:
ADOLFO FOLLE MARTÍNEZ
Ministro de Relaciones Exteriores

ANEXO

- 1) La empresa designada por el Gobierno de la República Oriental del Uruguay tendrá derecho a explotar los servicios convenidos, en ambas direcciones, en las siguientes rutas:
Montevideo, puntos intermedios, Madrid y más allá y *vice versa*.
- 2) La empresa designada por el Gobierno del Reino de España tendrá derecho a explotar los servicios convenidos, en ambas direcciones, en las rutas siguientes:
Puntos de España, puntos intermedios, Montevideo y más allá y *vice versa*.
- 3) Los puntos intermedios y los más allá sin especificar serán establecidos de mutuo acuerdo entre las Autoridades Aeronáuticas de las Partes Contratantes.
- 4) La empresa aérea designada por una Parte Contratante solamente podrá efectuar escala en un mismo servicio, en un solo punto situado en el territorio de la otra Parte.
- 5) Las empresas aéreas designadas podrán omitir uno o varios puntos o alterar el orden de los mismos en las rutas indicadas en los párrafos 1º y 2º de este Anexo, en todos o en parte de sus servicios, siempre que el punto de partida se halle situado en el territorio de la Parte Contratante que ha designado dicha empresa.
- 6) Las Autoridades Aeronáuticas de las Partes Contratantes se comunicarán lo más rápidamente posible las informaciones relativas a las autorizaciones dadas a su empresa designada de transporte aéreo, para explotar todo o parte de los servicios convenidos. Dichas informaciones consistirán particularmente en copia de las autorizaciones acordadas, de sus modificaciones eventuales y demás documentos.
- 7) Las Autoridades Aeronáuticas de las Partes Contratantes se comunicarán, por lo menos treinta días antes de la puesta en explotación efectiva de los servicios convenidos, las frecuencias e itinerarios, a los fines de su aprobación. Deberán también comunicarse las modificaciones eventuales de dichos datos.
- 8) La empresa designada comunicará a las Autoridades Aeronáuticas de ambas Partes Contratantes, por lo menos con treinta días de anticipación a la inauguración de los servicios convenidos, los tipos de aeronaves que utilizarán y los horarios, a los fines de su aprobación. Deberán también comunicar las modificaciones eventuales de dichos datos.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON COMMERCIAL AIR TRANSPORT BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE EASTERN REPUBLIC OF URUGUAY

PREAMBLE

The Government of the Kingdom of Spain and the Government of the Eastern Republic of Uruguay,

Desiring to promote air transport between Spain and Uruguay and to further as much as possible international co-operation in this field,

Desiring also to apply to such transport the principles and provisions of the Convention on International Civil Aviation, signed at Chicago on 7 December 1944,²

Have agreed as follows:

Article I. DEFINITIONS

1. For the purpose of this Agreement and its annex:

(a) The term "Convention" means the Convention on International Civil Aviation, signed at Chicago on 7 December 1944, and includes any annex adopted under article 90 of that Convention and any amendment to the annexes or the Convention under articles 90 and 94 thereof;

(b) The term "territory" has the meaning given in article 2 of the Convention;

(c) The term "aeronautical authorities" means, in the case of the Kingdom of Spain, the Ministry of Transport and Communications (Subsecretariat of Civil Aviation) and, in the case of the Eastern Republic of Uruguay, the Ministry of National Defence or, in both cases, any person or agency authorized to assume the functions currently exercised by those authorities;

(d) The term "designated airline" means the airline designated by each Contracting Party, in accordance with article III below, to operate the air services described in the annex to this Agreement;

(e) The terms "air service", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meaning respectively assigned to them in article 96 of the Convention;

(f) The term "specified routes" means the routes which are or may be designated in the annex to this Agreement;

(g) The term "agreed services" means the scheduled international air services described in the annex to this Agreement;

¹ Applied provisionally from 13 August 1979, the date of signature, and came into force definitively on 13 June 1980, i.e., the date of the last of the notifications (effected on 6 September 1979 and 13 June 1980) by which the Contracting Parties notified each other of the fulfilment of the respective constitutional formalities, in accordance with article XXIV.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, and vol. 1175, p. 297

(h) The term “tariff” means the price to be paid for the carriage of passengers, baggage and freight and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions for agency and other auxiliary services, but excluding remuneration and conditions for the carriage of mail.

2. The annex forms an integral part of this Agreement and any reference to the Agreement shall include reference to the annex except where otherwise provided. The amendment thereof shall be carried out in accordance with the procedure outlined in article XIX.

Article II. GRANTING OF RIGHTS

1. The two Contracting Parties shall grant one another the rights specified in this Agreement for the purpose of establishing the “agreed services” and the “specified routes”.

2. Subject to the provisions of this Agreement, the designated airline of each Contracting Party, while operating the agreed services on the specified routes, shall enjoy the following rights:

- (a) To fly over the territory of the other Contracting Party;
- (b) To make stops on that territory for non-traffic purposes; and
- (c) To make stops in the territory of the other Contracting Party for the purpose of taking on and putting down international traffic in passengers, cargo and mail coming from or destined for the other Party or coming from or destined for a third State, in accordance with the provisions of the annex to this Agreement.

3. Nothing in this Agreement may be interpreted as conferring on the airline designated by one Contracting Party rights of cabotage within the territory of the other Party.

Article III. CONDITIONS GOVERNING THE EXERCISE OF THE RIGHTS GRANTED

1. Each Contracting Party shall have the right to designate, after notifying the other Contracting Party in writing, one airline for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

2. On receiving notice of such designation, the other Contracting Party shall without delay, subject to the provisions of paragraphs 4 and 5 of this article, grant the necessary authorizations to the designated airline.

3. The aeronautical authorities of one Contracting Party may require the airline designated by the other Contracting Party to show proof, in accordance with the provisions of the Convention, that it is able to fulfil the conditions prescribed by the laws and regulations normally and reasonably applied by the said authorities to the operation of international air services.

4. Each Contracting Party shall have the right to refuse the authorizations referred to in paragraph 2 of this article if the designated airline has not furnished proof that substantial ownership or effective control of such airline is vested in the Contracting Party which designated the airline or in its nationals.

5. When an airline has been thus designated and authorized, it may commence operation of the agreed services at any time within the specified period, provided that a tariff fixed in accordance with the provisions of article VII of this Agreement is in force.

6. Each Contracting Party shall have the right, by written notification to the other Contracting Party, to replace an airline it has designated. The new designated airline shall enjoy the same rights and shall be under the same obligations as the airline it has replaced.

Article IV. REVOCATION, SUSPENSION AND LIMITATION OF RIGHTS

1. Each Contracting Party reserves the right to revoke the operating authorization, to suspend the exercise of the rights granted to the airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of such rights, if:

- (a) Proof has not been furnished that substantial ownership or effective control of such airline is vested in the Contracting Party which designated the airline or in its nationals;
- (b) The airline has not complied with the laws and regulations of the Contracting Party granting these rights; or
- (c) The airline fails to operate the agreed services in accordance with the conditions outlined in this Agreement.

2. Unless immediate revocation or suspension is necessary to prevent further infringements of the laws or regulations, this right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

Article V. USE OF AIRPORT FACILITIES AND SERVICES AND IMPOSITION OF CHARGES

1. The aircraft of each Contracting Party shall be entitled to use the airport facilities and services of the other Contracting Party.

2. When using such facilities and services provided by one Contracting Party, the charges paid by the designated airline of the other Contracting Party shall not be higher than those paid by the aircraft of any foreign airline operating scheduled international services.

Article VI. EXEMPTION FROM CUSTOMS DUTIES

1. Aircraft employed in the agreed services by the designated airline of one Contracting Party, as well as their regular equipment, fuel and lubricants, spare parts and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft, shall be exempt, on arriving in the territory of the other Contracting Party, from all customs duties, inspection fees and other duties and charges, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft until the continuation of the flight.

2. The following shall likewise be exempt from such duties and charges, excluding payment for services rendered:

- (a) Aircraft stores taken on board in the territory of one Contracting Party within limits fixed by the authorities of the said Contracting Party and intended for use on board aircraft operating the agreed services of the other Contracting Party;
- (b) Spare parts introduced into the territory of one Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft employed in the agreed services by the designated airline of the other Contracting Party; and
- (c) Fuel and lubricants intended for aircraft employed in the agreed services by the designated airline of the other Contracting Party, even if such supplies are consumed during that part of the flight which takes place over the territory of the Contracting Party in which they were taken on board. The articles referred to in these subparagraphs may be required to be kept under customs supervision or control.

3. Regular aircraft equipment and other articles and stores on board the aircraft of one Contracting Party may not be unloaded in the territory of the other Contracting Party save with the consent of the customs authorities of that territory. When so unloaded, they may be placed under the supervision of the said authorities until they are re-loaded or otherwise disposed of in a duly authorized manner.

4. Designated airlines, under the régime of exemptions set forth in paragraphs 2 (a), 2 (b) and 2 (c) of this article, may store, in the airport or airports of the other Contracting Party, under customs control, the necessary quantities of fuel, lubricants, spare parts, regular equipment and aircraft stores introduced from the territory of each Contracting Party or from third States and intended for the exclusive use of aircraft employed in the agreed services.

Article VII. TARIFFS

1. The tariffs to be charged by the airlines of one Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Party shall be fixed at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, in particular the cost of operation, reasonable profit and the tariffs charged by other airlines.

2. The tariffs referred to in paragraph 1 of this article shall, if possible, be fixed by agreement between the interested airlines of the two Contracting Parties, after consultation with other airlines operating over all or part of the route. The airlines shall, where possible, reach such agreement through the rate-fixing machinery of the International Air Transport Association (IATA).

3. The tariffs so fixed shall be submitted for approval to the aeronautical authorities of the two Contracting Parties not less than 90 days before the proposed date of their introduction. In special cases, this time-limit may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.

4. The approval may be explicit. If neither aeronautical authority has expressed its dissatisfaction within 30 days after the date of the notice given in accordance with paragraph 3 of this article, such tariffs shall be deemed to have been approved. Should the time-limit for notification be reduced as provided for in paragraph 3, the aeronautical authorities may, by agreement, set a time-limit of less than 30 days for notification of such dissatisfaction.

5. If no agreement can be reached on a tariff in accordance with the provisions of paragraph 2 of this article or if one aeronautical authority, within the time-limit referred to in paragraph 4 of this article, gives the other aeronautical authority notice of its dissatisfaction with any tariff fixed in accordance with the provisions of paragraph 2, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties, after consultation with the aeronautical authorities of any other State whose advice they deem useful, shall try to determine the tariff by agreement between themselves.

6. If the aeronautical authorities cannot agree on the approval of any tariff submitted to them under paragraph 3 of this article or on the determination of any tariff under paragraph 5 of this article, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of article XX of this Agreement.

7. Any tariff fixed in accordance with the provisions of this article shall remain in force until a new tariff has been fixed. Nevertheless, the validity of a tariff may not be extended, by virtue of this paragraph, for more than 12 months beyond the date on which it should have expired.

Article VIII. CAPACITY

1. The agreed services on any of the routes specified in the annex to this Agreement shall have as their primary objective the provision of adequate capacity to and from the country of the designated airline.

2. On common routes, the designated airlines shall take their mutual interests into account so as not to affect unduly their respective services.

3. The rights to take on and put down, in the respective territories of the Contracting Parties, international traffic proceeding to or from third countries, pursuant to

article 2 (c) and the annex to this Agreement, shall be applied in accordance with the general principles of orderly development of international air traffic, to which both Contracting Parties subscribe, and in such a way that the capacity matches:

- (a) The requirements of traffic between the country of origin and the countries of destination;
- (b) The requirements of economic operation on the route;
- (c) The traffic requirements of the areas through which the airline passes, taking into account local and regional services and the protective rules applied to such services by each Contracting Party.

4. In any event, the exercise of the fifth-freedom traffic outlined in the preceding paragraph shall be complementary to the principal traffic, that of the third and fourth freedoms.

Article IX. TRANSFER OF SURPLUSES

Each Contracting Party undertakes to enable the other Party to transfer freely any receipts in excess of expenditure accruing in the territory from the carriage of passengers, mail and cargo by the designated airline of the other Party in accordance with the foreign exchange provisions in effect on the date of the respective transfer. The transfers between the Parties, where governed by a special agreement, shall be carried out in accordance with that agreement.

Article X. EXEMPTION FROM TAXES

Each Contracting Party shall grant the airline designated by the other Contracting Party exemption from payment of all types of taxes on the profits earned by the airline through the operation of the agreed services.

Article XI. HANDLING OF PASSENGERS, BAGGAGE AND CARGO IN TRANSIT

Passengers, baggage and cargo in direct transit across the territory of either Contracting Party without leaving the area of the airport reserved for that purpose shall be subject to simplified control, without prejudice to such security measures as may be adopted in order to prevent and combat the unlawful seizure of aircraft and other offences against the safety of civil aviation. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar charges.

Article XII. RECOGNITION OF CERTIFICATES, LICENCES AND QUALIFICATIONS

1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences granted or revalidated by one Contracting Party and still in force shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services, provided that the requirements under which such certificates or licences were issued or rendered valid are equal to or above the minimum standards which may be established in international civil aviation conventions.

2. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize as valid, for the purpose of flights, over its own territory, certificates of competency and licences granted to or revalidated for its own nationals by the other Contracting Party or by a third State.

Article XIII. APPLICATION OF LAWS AND REGULATIONS

1. The laws, regulations and other provisions applicable, in the territory of one Contracting Party, to the entry, stay and departure of aircraft engaged in international air navigation or relating to the operation and navigation of such aircraft while within its territory shall be applied to the aircraft of the airline designated by the other Contracting Party.

2. The laws, regulations and other provisions applicable in the territory of one Contracting Party to the admission, stay and departure of passengers, crew, mail and cargo, as well as the procedures relating to immigration and emigration, passports, customs, police and health, shall apply to passengers, crew, mail and cargo carried by the aircraft of the airline designated by the other Contracting Party.

Article XIV. PROHIBITED AREAS

For military reasons or reasons of public safety, either Contracting Party may restrict or prohibit flights by aircraft of the airline designated by the other Contracting Party over certain areas of its territory, provided that such restrictions or prohibitions are also applied to the aircraft of the airline designated by the first Contracting Party or to the airlines of third States operating scheduled international air services. The prohibited areas shall be of reasonable extent so as not to interfere unnecessarily with air navigation; the boundaries of these areas shall be communicated as soon as possible to the other Contracting Party.

Article XV. CO-OPERATION FOR THE SAFETY OF CIVIL AVIATION

The Contracting Parties shall maintain close co-operation to prevent, combat and punish the unlawful seizure of aircraft and other offences against the safety of civil aviation.

Article XVI. OFFENCES BY THE DESIGNATED AIRLINES

1. Violations of air navigation regulations committed by the designated airline of one Contracting Party shall be reported to the aeronautical authorities of that Party by the aeronautical authorities of the Contracting Party in whose territory the violation was committed. If the violation is of a serious character, the aeronautical authorities of the Contracting Party in whose territory the violation was committed shall have the right to request that appropriate measures be adopted by the aeronautical authorities of the other Contracting Party.

2. Any other offences committed by the designated airline of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party shall be judged under the law of the country in which they were committed. Without prejudice to the above and prior to executing the decision that has been pronounced, the aeronautical authority in whose territory the offence was committed shall notify the aeronautical authority of the other Contracting Party.

Article XVII. STATISTICS

The aeronautical authorities of each Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Party at their request such statements of statistics as may be reasonably considered necessary. Such statements shall include all information required in order to determine the volume of traffic carried by the designated airline between points on the specified routes.

Article XVIII. EXCHANGE OF VIEWS

In a spirit of close co-operation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult together frequently and regularly with a view to ensuring the satisfactory implementation of the provisions of this Agreement and its annex.

*Article XIX. CONSULTATIONS AND MODIFICATIONS OR AMENDMENTS
TO THE AGREEMENT AND ITS ANNEX*

1. If either Contracting Party considers it desirable to modify or amend any provision of this Agreement, it may request consultation between the aeronautical authorities

of the two Parties concerning the proposed modifications or amendments. Such consultation shall begin within a period of 60 days after the date of receipt of the request.

2. Any modifications or amendments agreed upon by the Contracting Parties shall enter into force after they have been confirmed by an exchange of notes through the diplomatic channel, without prejudice to the completion of the constitutional requirements of each Party.

3. Modifications or amendments to the annex to this Agreement shall be agreed upon by the aeronautical authorities of the two Contracting Parties and shall enter into force after they have been confirmed by an exchange of notes through the diplomatic channel.

Article XX. SETTLEMENT OF DISPUTES

1. If any dispute arises over the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall endeavour to settle it by negotiation between them.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by such discussion, the dispute may, at the request of either Party, be submitted for decision to an arbitration tribunal which shall be constituted and operate as follows:

- (a) The tribunal shall be composed of three members. Each Contracting Party shall appoint one arbitrator; the third—who may not be a national of either Party—shall be appointed by agreement between the two others;
- (b) The first two arbitrators shall be appointed within a period of 60 days after the date of receipt by each Contracting Party of a diplomatic note from the other Party requesting arbitration. The third arbitrator shall be appointed within 30 days after the appointment of the other two;
- (c) In the event that the deadlines outlined in subparagraph (b) above are not observed, and in the absence of any other agreement, the Contracting Parties may ask the President of the Council of the International Civil Aviation Organization (ICAO) to make the relevant appointments. Should the President be a national of either Party, or be disqualified for any other reason, his deputy shall make the appointments;
- (d) The arbitration tribunal shall adopt its own rules of procedure and shall make its awards by majority vote within 30 days after the date it is constituted. This period may be extended by agreement between the Contracting Parties;
- (e) The decisions of the arbitration tribunal shall be binding upon both Contracting Parties. Each Party shall defray the costs of its own arbitrator. The costs of the third arbitrator shall be borne equally by the two Parties.

Article XXI. ADAPTATION TO A MULTILATERAL CONVENTION

In the event of the entry into force, for both Contracting Parties, of a multilateral international air transport convention, this Agreement shall be modified or amended, as necessary so that it may conform to the new convention.

Article XXII. REGISTRATION OF THE AGREEMENT

This Agreement shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article XXIII. TERMINATION OF THE AGREEMENT

Either Contracting Party may terminate this Agreement at any time. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. If such notice is given, this Agreement shall cease to have effect 12 months after the receipt of the notice by the other Party, unless the notice is withdrawn by mutual agreement

before the expiry of that period. If the Contracting Party to which the notice is addressed does not acknowledge receipt thereof, notice shall be deemed to have been received 14 days after its receipt by ICAO.

Article XXIV. ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force as soon as the two Contracting Parties notify each other, by an exchange of notes through the diplomatic channel, that their respective constitutional formalities have been fulfilled. Notwithstanding the above, the Agreement shall be provisionally applicable from the date of its signature.

DONE at Montevideo, on 13 August 1979, in duplicate in Spanish, both copies being equally authentic.

For the Government
of the Kingdom of Spain:
[Signed]
ROMÁN OYARZUN IÑARRA
Ambassador of Spain to Uruguay

For the Government
of the Eastern Republic of Uruguay:
[Signed]
ADOLFO FOLLE MARTÍNEZ
Minister for Foreign Affairs

ANNEX

1. The airline designated by the Government of the Eastern Republic of Uruguay shall be entitled to operate agreed services in both directions on the following routes:
Montevideo, intermediate points, Madrid and points beyond, and vice versa.
2. The airline designated by the Government of the Kingdom of Spain shall be entitled to operate agreed services in both directions on the following routes:
Points in Spain, intermediate points, Montevideo and points beyond, and vice versa.
3. The intermediate points and unspecified points beyond shall be determined by mutual agreement between the aeronautical authorities of the Contracting Parties.
4. The airline designated by one Contracting Party may, while operating one service, stop at only one point in the territory of the other Party.
5. The designated airlines may omit one or more points or change the order of the points on the routes indicated in paragraphs 1 and 2 of this annex, for all or some services, provided that the point of departure is situated in the territory of the Contracting Party which designated the airline in question.
6. The aeronautical authorities of the Contracting Parties shall transmit to each other as soon as possible information concerning the authorizations granted to their designated airline to operate all or some of the agreed services. Such information shall consist, specifically, of a copy of the authorizations granted, of any modifications thereto and other relevant documents.
7. The aeronautical authorities of the Contracting Parties shall transmit to each other, for approval, information concerning the frequency and itinerary of the agreed services, at least 30 days prior to the effective start of operation. They shall also inform each other of any changes made.
8. The designated airline shall transmit to the aeronautical authorities of both Contracting Parties, for approval, information concerning the type of aircraft to be used and the timetables, at least 30 days prior to the inauguration of the agreed services. They shall also inform each other of any changes made.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE
ORIENTALE DE L'URUGUAY RELATIF AUX TRANSPORTS
AÉRIENS COMMERCIAUX

PRÉAMBULE

Le Gouvernement du Royaume d'Espagne et le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay,

Désireux de favoriser le développement des transports aériens entre l'Espagne et l'Uruguay et de poursuivre dans la mesure la plus large possible la coopération internationale dans ce domaine,

Désireux également d'appliquer à ces transports les principes et les dispositions de la Convention relative à l'aviation civile internationale, signée à Chicago le 7 décembre 1944²,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. DÉFINITIONS

1. Aux fins de l'application du présent Accord et de son annexe :

a) L'expression «Convention» désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale, signée à Chicago le 7 décembre 1944, ainsi que toute annexe adoptée conformément à l'article 90 de ladite Convention et tout amendement aux annexes ou à la Convention prévu aux articles 90 et 94 de celle-ci;

b) L'expression «territoire» s'entend comme elle est définie à l'article 2 de la Convention;

c) L'expression «autorités aéronautiques» s'entend, en ce qui concerne le Royaume d'Espagne, du Ministère des transports et des communications (Sous-Secrétariat à l'aviation civile), et, en ce qui concerne la République orientale de l'Uruguay, du Ministère de la défense nationale, et, dans les deux cas, des institutions et personnes légalement habilitées à remplir les fonctions actuellement exercées par ces autorités;

d) L'expression «entreprise désignée» désigne l'entreprise de transports aériens que l'une des Parties contractantes charge d'exploiter les services aériens décrits dans l'annexe au présent Accord, conformément à l'article III de celui-ci;

e) Les expressions «service aérien», «service aérien international», «entreprise de transports aériens» et «escale à des fins non commerciales» s'entendent comme elles sont définies à l'article 96 de la Convention;

f) L'expression «routes spécifiées» désigne les routes établies ou pouvant être établies dans l'annexe au présent Accord;

g) L'expression «services convenus» désigne les services aériens internationaux réguliers décrits dans l'annexe au présent Accord;

¹ Appliqué à titre provisoire à compter du 13 août 1979, date de la signature, et entré en vigueur à titre définitif le 13 juin 1980, soit la date de la dernière des notifications (effectuées les 6 septembre 1979 et 13 juin 1980) par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des formalités constitutionnelles respectives, conformément à l'article XXIV.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, et vol. 1175, p. 297.

h) L'expression «tarif» désigne les tarifs à appliquer pour le transport des passagers, des baggages et du fret ainsi que les conditions d'application de ce tarif, y compris les tarifs et conditions des services d'agences et autres services auxiliaires, mais à l'exclusion des tarifs et conditions de transport du courrier.

2. Les annexes font partie intégrante du présent Accord et, sauf stipulation contraire, toute référence à l'Accord doit être interprétée comme visant également les annexes. Elles pourront être modifiées comme prévu à l'article XIX.

Article II. DROITS ACCORDÉS

1. Chacune des Parties contractantes accorde à l'autre les droits spécifiés dans le présent Accord afin d'établir les «services convenus» sur les «routes spécifiées».

2. Sous réserve des dispositions du présent Accord, l'entreprise désignée par chacune des Parties contractantes jouira des droits suivants pendant toute la période durant laquelle elle exploitera un service convenu sur une route spécifiée :

- a) Le droit de survoler le territoire de l'autre Partie contractante;
- b) Le droit de faire des escales sur ce territoire à des fins non commerciales;
- c) Le droit de faire des escales sur le territoire de l'autre Partie contractante pour embarquer et débarquer des passagers, du courrier et du fret en trafic aérien international en provenance ou à destination de l'autre Partie contractante, ou en provenance ou à destination d'un autre Etat, comme prévu à l'annexe du présent Accord.

3. Aucune disposition du présent Accord ne peut être interprétée comme conférant aux entreprises aériennes désignées par une Partie contractante le droit de pratiquer un trafic de cabotage à l'intérieur du territoire de l'autre Partie.

Article III. CONDITIONS D'EXERCICE DES DROITS ACCORDÉS

1. Chacune des Parties contractantes a le droit de désigner par écrit à l'autre Partie une entreprise de transports aériens pour exploiter les services convenus sur les routes spécifiées.

2. Au reçu de cette désignation, l'autre Partie contractante doit, suivant les dispositions des paragraphes 4 et 5 du présent article, accorder sans retard à l'entreprise de transports aériens désignée les permis d'exploitation nécessaires.

3. Les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes pourront exiger que l'entreprise de transports aériens désignée par l'autre Partie démontre, conformément aux dispositions de la Convention, qu'elle est en condition de répondre aux obligations prescrites par les lois et règlements appliqués d'une façon normale et raisonnable par lesdites autorités pour l'exploitation des services aériens internationaux.

4. Chacune des Parties contractantes a le droit de refuser les permis d'exploitation mentionnés au paragraphe 2 du présent article ou d'imposer les conditions qu'elle estime nécessaires pour l'exercice par l'entreprise de transports aériens des droits visés à l'article premier, si elle n'est pas convaincue que la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont aux mains de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise ou appartiennent à des ressortissants de cette Partie.

5. Lorsqu'une entreprise aura été désignée de cette façon et aura reçu le permis nécessaire, elle pourra commencer d'exploiter les services convenus à n'importe quel moment, étant bien entendu que les tarifs qui seront appliqués pour ces services devront être conformes aux dispositions de l'article VII du présent Accord.

6. Sous réserve d'en aviser l'autre Partie par notification écrite, chaque Partie contractante aura le droit de remplacer une entreprise qu'elle aurait désignée par une autre entreprise de transports aériens. La nouvelle entreprise de transports aériens désignée jouira des mêmes droits et sera sujette aux mêmes obligations que l'entreprise qu'elle remplace.

Article IV. RÉVOCATION, SUSPENSION ET LIMITATION DES DROITS

1. Chacune des Parties contractantes se réserve le droit de révoquer le permis concédé à une entreprise de transports aériens désignée par l'autre Partie ou de suspendre l'octroi à cette entreprise des droits visés à l'article premier du présent Accord ou d'imposer les conditions qu'elle juge nécessaires pour l'exercice desdits droits :

- a) Lorsqu'elle n'est pas convaincue qu'une partie substantielle de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont aux mains de la Partie contractante qui l'a désignée, ni qu'ils appartiennent à des ressortissants de cette Partie; ou
- b) Lorsque cette entreprise ne suit pas les lois et règlements de la Partie qui concède ces droits; ou
- c) Lorsque l'entreprise de transports aériens abandonne l'exploitation des services convenus, conformément aux conditions prescrites dans le présent Accord.

2. A moins que la révocation, la suspension ou l'imposition immédiate des conditions prévues au paragraphe 1 du présent article ne soient nécessaires pour éviter de nouvelles infractions aux lois et règlements, une Partie contractante ne peut exercer cette faculté qu'après avoir consulté l'autre Partie.

Article V. UTILISATION DES INSTALLATIONS ET SERVICES ET DROITS D'AÉROPORT

1. Les aéronefs de chaque Partie contractante auront le droit d'utiliser les installations et services des aéroports de l'autre Partie.

2. Lors de l'utilisation des installations et services offerts par l'une des Parties contractantes, l'entreprise désignée par l'autre Partie ne devra pas payer de droits plus élevés que ceux acquittés par les aéronefs de toute entreprise étrangère exploitant des services aériens internationaux réguliers.

Article VI. EXONÉRATION DES DROITS DE DOUANE

1. Les aéronefs qu'utilisera pour les services convenus l'entreprise désignée par l'une ou l'autre des Parties contractantes ainsi que leur équipement normal, le combustible, le lubrifiant, les pièces de rechange et les provisions (y compris les aliments, les boissons et le tabac) qui se trouveront à bord de ceux-ci seront exempts de tout droit de douane, d'inspection ou autres droits ou taxes à l'entrée sur le territoire de l'autre Partie, étant entendu que cet équipement et ces provisions resteront à bord de l'avion jusqu'au moment de leur réexportation.

2. D'autre part, les articles suivants seront également exempts des mêmes droits et taxes, à l'exception de droits pour services rendus :

- a) Les provisions de bord embarquées sur le territoire de l'une des deux Parties contractantes dans le cadre des limites fixées par les autorités de cette Partie, en vue de leur consommation à bord des aéronefs assurant les services convenus de l'autre Partie;
- b) Les pièces de rechange amenées sur le territoire de l'une des Parties contractantes pour l'entretien ou la réparation des aéronefs assurant les services convenus par l'entreprise désignée par l'autre Partie; et
- c) Le combustible et le lubrifiant destinés aux aéronefs utilisés par l'entreprise désignée par l'autre Partie, et qui assurent les services convenus, même lorsque ceux-ci sont consommés durant le vol sur le territoire de la Partie contractante où ils ont été embarqués. Les articles mentionnés aux alinéas ci-dessus pourront être soumis à une surveillance ou à un contrôle douanier.

3. L'équipement habituel des aéronefs de même que les autres articles et provisions qui se trouveront à bord des aéronefs de l'une des Parties contractantes ne pourront pas

être débarqués sur le territoire de l'autre Partie sans l'assentiment des autorités douanières dudit territoire. Dans ce cas, ces articles pourront être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'au moment où ils seront réexportés, ou sinon on en disposera d'une façon différente qui devra être dûment autorisée.

4. Les entreprises désignées, dans le cadre du régime d'exonération prévu aux alinéas *a*, *b*, et *c* du paragraphe 2 du présent article pourront emmagasiner à l'aéroport ou aux aéroports de l'autre Partie contractante et sous contrôle douanier les quantités nécessaires de combustible, de lubrifiant, de pièces de rechange, d'équipement normal et de provisions de bord introduites en provenance du territoire de chaque Partie contractante ou du territoire d'Etats tiers et destinées à l'usage exclusif des aéronefs exploitant les services convenus.

Article VII. TARIFS

1. Les tarifs qu'appliquera l'entreprise d'une Partie contractante pour un service à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation, notamment du coût de l'exploitation, d'un bénéfice raisonnable et des tarifs appliqués par les autres entreprises.

2. Les tarifs visés au paragraphe 1 du présent article seront, si possible, fixés d'un commun accord par les entreprises de transports aériens désignées des deux Parties contractantes, après consultation des autres entreprises exploitant tout ou partie des mêmes routes. Les entreprises devront, autant que possible, réaliser cet accord en recourant à la procédure de fixation des tarifs établie par l'Association du transport aérien international (IATA).

3. Les tarifs ainsi convenus devront être soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes 90 jours au moins avant la date prévue pour leur entrée en vigueur. Dans certains cas, ce délai pourra être abrégé si lesdites autorités y consentent.

4. L'approbation peut être accordée expressément. Si aucune des autorités aéronautiques n'a exprimé son désaccord dans un délai de 30 jours à partir de la date à laquelle la notification a été donnée conformément au paragraphe 3 du présent article, lesdits tarifs sont considérés comme approuvés. Si le délai de notification est abrégé comme prévu au paragraphe 3, les autorités aéronautiques peuvent accepter que le délai pour la notification d'un désaccord soit inférieur à 30 jours.

5. S'il n'a pas été possible de fixer un tarif conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article, ou si une autorité aéronautique fait connaître à l'autre autorité aéronautique, dans le délai prévu au paragraphe 4 du présent article, son désaccord avec un tarif fixé conformément aux dispositions du paragraphe 2, les autorités aéronautiques des deux Parties, après avoir consulté les autorités aéronautiques de tout autre Etat dont elles jugent les conseils utiles, s'efforcent de fixer les tarifs d'un commun accord.

6. Lorsque, dans les cas prévus au paragraphe 3 du présent article, les autorités aéronautiques ne parviennent pas à se mettre d'accord sur le tarif à appliquer ou sur la fixation d'un tarif selon la procédure visée au paragraphe 5 du présent article, le différend sera résolu conformément aux dispositions prévues dans le présent Accord pour le règlement des différends.

7. Les tarifs établis conformément aux dispositions du présent article demeureront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été fixés. Toutefois, la validité d'un tarif ne peut pas être prolongée en vertu du présent paragraphe pour une période dépassant 12 mois à partir de la date à laquelle elle devait expirer.

Article VIII. CAPACITÉ

1. Les services convenus établis sur les routes spécifiées dans l'annexe du présent Accord ont pour objectif primordial d'offrir une capacité adéquate pour faire face aux besoins de transport en provenance et à destination du pays auquel appartient l'entreprise de transports aériens désignée.

2. Les entreprises de transports aériens désignées doivent prendre en considération, sur le parcours commun, leurs intérêts mutuels afin de ne pas porter indûment préjudice à leurs services respectifs.

3. Le droit d'embarquer et de débarquer sur le territoire des Parties contractantes un trafic international à destination ou en provenance de pays tiers comme prévu à l'alinéa c du paragraphe 2 de l'article 2 et à l'annexe du présent Accord sera exercé conformément aux principes généraux régissant une exploitation méthodique du trafic aérien international acceptés par les deux Parties contractantes et dans des conditions telles que la capacité soit adaptée :

- a) A la demande de trafic dans le pays d'origine et dans le pays de destination;
- b) Aux exigences d'une exploitation économique sur la route en question;
- c) Aux exigences du trafic dans le secteur que traverse la ligne, compte tenu des services locaux et régionaux ainsi que des normes de protection qui leur sont appliquées par chaque Partie contractante.

4. Dans tous les cas, l'exercice des droits relevant de la cinquième liberté de l'air, comme prévu au paragraphe précédent, devra avoir un caractère complémentaire par rapport au trafic principal relevant des troisième et quatrième libertés.

Article IX. TRANSFERT DES BÉNÉFICES

Chaque Partie contractante s'engage à assurer à l'autre Partie le droit de transférer librement, au taux de change officiel, les recettes locales en excédent des sommes déboursées obtenues sur son territoire pour le transport de passagers, de bagages, de courrier et de fret par l'entreprise de transports aériens désignée par cette autre Partie. Les transferts entre Parties contractantes, lorsqu'ils sont réglés par un accord spécial, s'effectuent conformément à celui-ci.

Article X. EXONÉRATION D'IMPÔTS

Chacune des Parties contractantes accorde à l'entreprise de transports aériens désignée par l'autre Partie l'exemption de tout type d'impôts sur les bénéfices ou sur les revenus tirés de l'exploitation des services convenus.

Article XI. FACILITÉS ACCORDÉES AUX PASSAGERS, AUX BAGAGES ET AUX MARCHANDISES EN TRANSIT

Les passagers, les bagages et le fret en transit direct sur le territoire de l'une des Parties contractantes sans quitter la zone de l'aéroport réservée à cette fin ne seront soumis qu'à un simple contrôle, sans préjudice des mesures de sécurité pouvant être adoptées pour prévenir et combattre les détournements illicites d'aéronefs et autres délits contre la sécurité de l'aviation civile. Les bagages et le fret en transit direct seront exempts de droits de douane et de tous autres droits similaires.

Article XII. RECONNAISSANCE DES CERTIFICATS, LICENCES ET BREVETS D'APTITUDE

1. Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes qui ne sont pas périmés sont reconnus par

l'autre Partie pour l'exploitation de toutes les routes définies dans l'annexe du présent Accord, à condition que les spécifications en vertu desquelles ces certificats, licences ou brevets ont été délivrés ou validés soient au moins égaux aux normes minimales pouvant être établies conformément à la Convention relative à l'aviation civile internationale.

2. Chaque Partie contractante se réserve néanmoins le droit de ne pas reconnaître, pour le survol de son propre territoire, les brevets d'aptitude et les licences délivrés à ses propres ressortissants ou validés par l'autre Partie contractante ou par un Etat tiers.

Article XIII. APPLICATION DES LOIS ET RÈGLEMENTS

1. Les lois, règlements et autres dispositions de l'une des Parties contractantes relatifs à l'entrée sur son territoire ou à la sortie dudit territoire des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale ou relatifs à l'exploitation desdits aéronefs pendant leur présence dans les limites de son territoire s'appliquent aux aéronefs de l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante.

2. Les lois, règlements et autres dispositions de l'une des Parties contractantes régissant, sur son territoire, l'entrée, le séjour et la sortie des passagers, des équipages, des bagages, du courrier et des marchandises, de même que les règlements relatifs aux formalités d'entrée et de sortie du pays, d'émigration, des douanes et de quarantaine, sont également applicables sur ledit territoire aux opérations de l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante.

Article XIV. ZONES INTERDITES

Chaque Partie contractante peut, pour des raisons militaires ou de sécurité publique, restreindre ou interdire aux aéronefs de l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante le survol de certaines zones de son territoire, à condition que lesdites restrictions ou interdictions s'appliquent également aux aéronefs de l'entreprise désignée de la première Partie contractante ou aux entreprises de transports aériens d'Etats tiers qui exploitent des services aériens internationaux réguliers. Les zones interdites devront avoir une superficie raisonnable, afin de ne pas entraver sans nécessité la navigation aérienne, et leurs limites devront être communiquées dans les meilleurs délais à l'autre Partie contractante.

Article XV. COLLABORATION À LA SÉCURITÉ DE L'AVIATION CIVILE

Les Parties contractantes maintiendront une étroite collaboration en vue de prévenir, de combattre et de réprimer les détournements illicites d'aéronefs et les autres délits contre la sécurité de l'aviation civile.

Article XVI. INFRACTIONS COMMISES PAR LES ENTREPRISES DÉSIGNÉES

1. Les autorités aéronautiques de la Partie contractante sur le territoire de laquelle des infractions aux règlements de navigation aérienne sont commises par l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante devront en informer les autorités aéronautiques de cette dernière. S'il s'agit d'une infraction grave, les autorités aéronautiques de la Partie sur le territoire de laquelle l'infraction a été commise auront le droit de demander aux autorités aéronautiques de l'autre Partie de prendre les mesures appropriées.

2. Les autres infractions commises par l'entreprise désignée par l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie seront soumises à la législation de cette dernière. Sans préjudice de ce qui précède, les autorités aéronautiques de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'infraction a été commise en informeront les autorités aéronautiques de l'autre Partie avant de procéder à l'exécution du jugement rendu.

Article XVII. STATISTIQUES

Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes fourniront à celles de l'autre Partie, sur leur demande, les relevés statistiques qu'elles pourront raisonnablement juger nécessaires. Ces relevés contiendront tous les renseignements voulus pour déterminer le volume du trafic acheminé par lesdites entreprises sur les routes spécifiées.

Article XVIII. ECHANGES DE VUES

Dans un esprit d'étroite collaboration, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes se consulteront de temps à autre en vue de s'assurer de l'application satisfaisante des dispositions du présent Accord et de son annexe.

Article XIX. CONSULTATIONS ET MODIFICATIONS DE L'ACCORD ET DES ANNEXES

1. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes estime souhaitable de modifier les dispositions du présent Accord, elle pourra demander que des consultations aient lieu avec l'autre Partie. Ces consultations, qui pourront avoir lieu à l'échelon des autorités aéronautiques et se faire directement ou par correspondance, commenceront dans les 60 jours de la date de la demande.

2. Les modifications ainsi convenues entreront en vigueur lorsqu'elles auront été confirmées par un échange de notes diplomatiques, sans préjudice de l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises dans les deux pays.

3. L'annexe du présent Accord pourra être modifiée par accord direct entre les autorités aéronautiques compétentes des deux Parties contractantes, confirmé par un échange de notes diplomatiques.

Article XX. RÈGLEMENTS DES DIFFÉRENDS

1. Au cas où un différend surgirait à propos de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, les Parties contractantes devront tenter en premier lieu d'y mettre fin par voie de négociations entre elles.

2. Si les Parties contractantes n'arrivent pas à trouver une solution au cours de ces consultations, le différend pourra être soumis, sur la demande de l'une ou l'autre des Parties, à la décision d'un tribunal arbitral dont la constitution et le fonctionnement seront soumis aux dispositions ci-après :

- a) Le tribunal sera composé de trois membres. Chacune des Parties contractantes nommera un arbitre; le tiers arbitre, qui ne devra pas être ressortissant de l'une ou l'autre des Parties, sera désigné d'un commun accord entre les deux premiers arbitres;
- b) La nomination des deux premiers arbitres devra intervenir dans un délai de 60 jours à partir de la date à laquelle l'une des Parties contractantes aura reçu la note diplomatique de l'autre Partie demandant l'arbitrage. Le tiers arbitre sera nommé dans les 30 jours suivant la désignation des deux premiers;
- c) Si les délais prévus à l'alinéa *b* ci-dessus ne sont pas respectés, les Parties contractantes, si elles n'en conviennent pas autrement, pourront demander au Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale (OACI) de procéder aux nominations nécessaires. Si le Président est ressortissant de l'une ou l'autre des Parties ou est empêché pour toute autre raison, son suppléant procédera aux nominations;
- d) Le tribunal d'arbitrage adoptera son propre règlement et rendra sa sentence à la majorité des voix dans les 30 jours suivant la date de sa constitution. Ce délai pourra être prorogé d'un commun accord entre les Parties contractantes;
- e) Les décisions du tribunal arbitrales seront obligatoires pour les deux Parties contractantes. Chacune des Parties prendra à sa charge les coûts de son arbitre. Les coûts du tiers arbitre seront supportés à parts égales par les deux Parties.

Article XXI. ADAPTATION À UNE CONVENTION MULTILATÉRALE

Le présent Accord sera modifié, si besoin est, pour être rendu conforme à toute convention internationale multilatérale relative aux transports aériens qui pourrait entrer en vigueur à l'égard des deux Parties contractantes.

Article XXII. ENREGISTREMENT DE L'ACCORD

Le présent Accord sera déposé auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article XXIII. DÉNONCIATION DE L'ACCORD

L'une ou l'autre des Parties contractantes pourra à tout moment dénoncer le présent Accord. Cette notification sera communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. En pareil cas, le présent Accord cessera de produire effet 12 mois après que l'autre Partie aura reçu la notification à cet effet, à moins qu'elle ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. Si la Partie contractante à laquelle la notification a été adressée n'en accuse pas réception, elle sera réputée avoir été reçue 14 jours après l'avoir été par l'OACI.

Article XXIV. ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les deux Parties contractantes se seront informées, par un échange de notes par la voie diplomatique, que leurs formalités constitutionnelles respectives ont été accomplies. Néanmoins, l'Accord sera appliqué provisoirement à partir de la date de sa signature.

FAIT à Montevideo le 13 août 1979, en deux exemplaires en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume d'Espagne :
L'Ambassadeur d'Espagne en Uruguay,
[Signé]
ROMÁN OYARZUN INÁRRA

Pour le Gouvernement
de la République orientale de l'Uruguay :
Le Ministre des affaires étrangères,
[Signé]
ADOLFO FOLLE MARTÍNEZ

ANNEXE

1. L'entreprise désignée par le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay aura le droit d'exploiter les services convenus, dans les deux sens, sur les routes ci-après :
Montevideo, points intermédiaires, Madrid et points au-delà, et *vice versa*.
2. L'entreprise désignée par le Gouvernement du Royaume d'Espagne aura le droit d'exploiter les services convenus, dans les deux sens, sur les routes ci-après :
Points en Espagne, points intermédiaires, Montevideo et points au-delà, et *vice versa*.
3. Les points intermédiaires et les points au-delà non spécifiés seront établis d'un commun accord entre les autorités aéronautiques et les Parties contractantes.
4. L'entreprise désignée par une Partie contractante ne pourra, sur le même service, faire escale qu'en un seul point situé sur le territoire de l'autre Partie.
5. Les entreprises désignées pourront omettre un ou plusieurs des points situés sur les routes indiquées aux paragraphes 1 et 2 de la présente annexe ou en modifier l'ordre, sur tout ou partie

des services exploités, à condition que le point de départ soit situé sur le territoire de la Partie contractante ayant désigné l'entreprise intéressée.

6. Les autorités aéronautiques des Parties contractantes se communiqueront le plus rapidement possible les informations relatives aux permis d'exploitation de tout ou partie des services convenus accordés aux entreprises désignées. Ces informations comprendront en particulier une copie des permis accordés et de leurs modifications éventuelles ainsi que les autres documents pertinents.

7. Les autorités aéronautiques des Parties contractantes se communiqueront, au moins 30 jours avant l'inauguration effective des services convenus, les fréquences et les itinéraires, pour approbation. Elles devront également se communiquer les modifications éventuelles de ces données.

8. L'entreprise désignée communiquera aux autorités aéronautiques des deux Parties contractantes, au moins 30 jours avant l'inauguration des services convenus, les types d'aéronefs qui seront utilisés ainsi que les horaires des vols, pour approbation. Elles devront également communiquer toute modification éventuelle desdites données.

No. 19064

**SPAIN
and
HUNGARY**

**Basic Agreement on scientific and technical co-operation.
Signed at Madrid on 27 November 1979**

Authentic texts: Spanish and Hungarian.

Registered by Spain on 28 August 1980.

**ESPAGNE
et
HONGRIE**

Accord de base relatif à la coopération scientifique et technique. Signé à Madrid le 27 novembre 1979

Textes authentiques : espagnol et hongrois.

Enregistré par l'Espagne le 28 août 1980.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO BÁSICO DE COOPERACIÓN CIENTÍFICA Y TÉCNICA ENTRE EL GOBIERNO DE ESPAÑA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA POPULAR DE HUNGRÍA

El Gobierno de España y el Gobierno de la República Popular Húngara,
Animados del deseo de facilitar y desarrollar las relaciones en los campos de la
ciencia y de la técnica entre ambos países,

Estimando que esta cooperación contribuirá al reforzamiento de relaciones fructuosas
entre ambos países,

Considerando su común interés en favorecer sus relaciones de cooperación científica
y técnica,

Conscientes de las mutuas ventajas de esta cooperación,

Teniendo presente el espíritu del Acta final de la Conferencia de Helsinki sobre
seguridad y cooperación en Europa,

Han decidido concluir el siguiente Convenio Básico de Cooperación Científica y
Técnica:

Artículo 1. 1. Las Partes contratantes fomentarán la cooperación científica y
técnica para fines pacíficos entre ambos países.

2. Las Partes contratantes definirán de común acuerdo los diferentes sectores de
esta cooperación teniendo en cuenta la experiencia adquirida por sus científicos y expertos
y las posibilidades que se ofrezcan en cada campo.

3. Los sectores individuales de la cooperación serán objeto de Acuerdos Especiales,
que se concertarán entre las Partes Contratantes, o, con su aprobación, entre Organismos
designados por ellas. Estos Acuerdos Especiales regularán el contenido de la cooperación,
su duración, el reparto del trabajo a realizar y de los gastos eventuales que implique la
realización de programas de cooperación y la disposición de los resultados de esta
cooperación.

4. Para ello las Partes contratantes facilitarán el establecimiento de relaciones
directas entre los Organismos Nacionales respectivos que sean autorizados para desarrollar
la cooperación prevista en el presente Convenio Básico.

Artículo 2. Con el fin de desarrollar la cooperación científica y técnica a que se
refiere el artículo 1, las Partes contratantes favorecerán especialmente la cooperación en
los siguientes campos, de acuerdo con sus respectivas legislaciones vigentes:

1. Intercambios, visitas y contactos directos entre científicos e investigadores de ambos
países para la realización de investigaciones científicas, consultas o conferencias,
incluyendo el uso de laboratorios y bibliotecas y centros de documentación científicos.
2. Invitaciones recíprocas para que sus científicos y expertos puedan asistir a las con-
ferencias nacionales e internacionales que se celebren en el territorio de la otra Parte
contratante.
3. Elaboración y ejecución en común de programas y proyectos de interés mutuo
acordados por las Partes, incluyendo los intercambios de experiencia de institutos
de investigación y de organizaciones científicas y técnicas, realización de programas

de investigación cooperativa, puesta en práctica e intercambio de los resultados de estas investigaciones y coordinación de programas de investigación.

4. Intercambio y difusión de libros, revistas y otras publicaciones científicas y técnicas entre los organismos e institutos científicos y técnicos y entre los científicos e investigadores afectados por la realización de los proyectos mencionados en el párrafo anterior.
5. Intercambio de informaciones científicas y técnicas.
6. Producción en común e intercambio de películas cinematográficas y técnicas.

Artículo 3. 1. Para la realización de programas de cooperación amparados por el presente Convenio Básico, las Partes contratantes procurarán conceder ayudas económicas para la ejecución de pasantías de científicos e investigadores de una Parte en las instituciones y organismos científicos o de investigación de la otra Parte.

2. Los gastos de viaje de los científicos e investigadores adscritos a programas o proyectos de cooperación científica y técnica establecidos en común acuerdo por las Partes correrán a cargo del país que los envíe.

3. El pago de los gastos de estancia y viajes en el territorio del país receptor, motivados por la ejecución de dichos programas o proyectos de cooperación, serán determinados de mutuo acuerdo en cada caso antes del comienzo del programa o proyecto.

4. Cada Parte contratante concederá en su territorio al personal mencionado en este artículo las facilidades necesarias para el cumplimiento de su misión, conforme a sus disposiciones vigentes.

Artículo 4. 1. Para facilitar la aplicación del presente Convenio Básico y de los Acuerdos Especiales previstos en el artículo 1, se creará una Comisión Mixta hispano-húngara de cooperación científica y técnica.

2. La Comisión Mixta se reunirá alternativamente en Madrid y en Budapest, en principio una vez al año y, al menos, cada dos años y tendrá como misión establecer los programas de cooperación, proponer las medidas a adoptar en relación con los mismos y controlar la ejecución de los programas acordados.

3. Caso de que una de las Partes contratantes así lo solicitara, la Comisión deberá reunirse en un plazo no superior a tres meses a contar de la fecha de esta solicitud.

4. Al final de cada sesión de la Comisión Mixta se levantará acta de las conversaciones, que será firmada por los Presidentes de ambas delegaciones. En el acta se hará mención de los Acuerdos Especiales — concluidos conforme al párrafo 2¹ del artículo 1, que deberán ser aprobados previamente por las Autoridades competentes de cada Parte — y cuyo texto figurará como anexo al acta.

Artículo 5. 1. El presente Convenio Básico entrará en vigor en la fecha en que ambas Partes contratantes se notifiquen recíprocamente por vía diplomática el cumplimiento de sus requisitos constitucionales internos para la entrada en vigor.

2. La duración de este Convenio Básico será de cinco años, prorrogándose tácitamente por períodos sucesivos de cinco años, a no ser que una de las partes contratantes lo denuncie por escrito con una antelación mínima de seis meses a la fecha del inmediato vencimiento.

3. Si el Convenio Básico fuera denunciado, sus disposiciones seguirán en vigor durante el período y en la medida que sean estrictamente necesarios para asegurar la

¹ Should read "3" — Devrait se lire «3».

terminación de los programas y proyectos acordados mediante los Acuerdos Especiales a que se refiere el párrafo 3 del artículo 1.

HECHO en Madrid el 27 de noviembre de 1979 en idiomas español y húngaro, haciendo fe igualmente los dos textos.

Por el Gobierno
de España:
[Signed — Signé]
CARLOS ROBLES PIQUER

Por el Gobierno
de la República Popular Húngara:
[Signed — Signé]
RUDOLF RONAI

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

SPANYOLORSZÁG ÉS A MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG MŰSZAKI-TUDOMÁNYOS EGYÜTTMŰKÖDÉSI EGYZEMÉNYE

Spanyolország és a Magyar Népköztársaság,
attól az óhajtólvezérelve, hogy megkönnyítsék és fejlesszék országaik kapcsolatait a tudomány és a technika területén,

abban a meggyőződésben, hogy ez az együttműködés hozzájárul a két ország baráti kapcsolatainak megszilárdításához,

tekintetbe véve közös érdekeiket a műszaki-tudományos együttműködés támogatásában,

az együttműködés kölcsönös előnyeinek tudatában,

a Helsinki Európai Biztonsági és Együttműködési Értekezlet Záróokmánya szellemében elhatározták, hogy megkötik az alábbi műszaki-tudományos egyezményt:

I. cikk. 1) A Szerződő Felek támogatják országaik békés célu műszaki tudományos együttműködését.

2) A Szerződő Felek egyetértésben határozzák meg ennek az együttműködésnek különböző területeit, számbavéve tudományos kutatóik és szakembereik tapasztalatait és az egyes területeken kínálkozó lehetőségeket.

3) Az együttműködés területeit különmegállapodások tartalmazzák, amelyeket a Szerződő Felek, vagy hozzájárulásukkal az általuk kijelölt intézmények kötnek meg. Ezek a különmegállapodások szabályozzák az együttműködés tartalmát, időtartamát, a megvalósítandó munkák és az együttműködési program realizálása során felmerülő költségek elosztását, valamint az együttműködés eredményei feletti rendelkezéseket.

4) A fentiek érdekében a Szerződő Felek elősegítik, hogy közvetlen kapcsolat létesüljön a két ország azon intézményei között, amelyek az Egyezményben foglalt együttműködés kialakításához felhatalmazást kapnak.

II. cikk. Az I. cikkben foglalt műszaki és tudományos együttműködés fejlesztése céljából a Szerződő Felek érvényben lévő törvényes rendelkezéseiknek megfelelően elsősorban az alábbi területeken támogatják az együttműködést:

- 1) cseréket, látogatásokat, valamint a két ország tudósainak és tudományos kutatóinak közvetlen kapcsolatait, tudományos kutatások, konzultációk és konferenciák megvalósítása céljából, beleértve laboratóriumaik, könyvtáraik és tudományos dokumentációs központjaik használatát,
- 2) egymás tudósainak és szakembereinek meghívását az országukban megrendezett nemzetközi vagy országos konferenciákra,
- 3) mindkét Fél számára hasznos programok és kutatások együttes kidolgozását és megvalósítását a Szerződő Felek megállapodása értelmében, beleértve tudományos kutatóintézeteik, műszaki-tudományos szerveik tapasztalatcseréjét, közös kutatási programjaik realizálását, a kutatási eredmények gyakorlati alkalmazását és cseréjét, valamint a kutatási programok egyeztetését is,
- 4) könyvek, folyóiratok, valamint egyéb műszaki-tudományos kiadványok cseréjét és terjesztését az érdekelt műszaki-tudományos szervezetek és intézmények, illetve tudósok és szakemberek között,
- 5) tudományos és műszaki információk cseréjét,
- 6) műszaki-tudományos filmek közös gyártását és cseréjét.

III. cikk. 1) Az Egyezményben foglalt együttműködési tervek megvalósítása érdekében a Szerződő Felek anyagi támogatást nyújtanak a másik Fél tudósainak és tudományos kutatóinak, hogy azok tanulmányi látogatásokat tehessenek országaik tudományos és kutatási intézményeiben és szervezeteiben,

2) a tudósoknak és kutatóknak a műszaki-tudományos együttműködési tervek és közös kutatások lebonyolításához szükséges utazási költségeit a Szerződő Felek megállapodása alapján a küldő ország biztosítja,

3) a fogadó ország területén való tartózkodási és utazási költségek kifizetését — amennyiben a közös kutatási és együttműködési terv lebonyolítása szükségessé teszi — a Szerződő Felek egyetértésben határozzák meg minden egyes kutatási program lebonyolítása előtt,

4) a Szerződő Felek az országukban érvényben lévő rendelkezéseknek megfelelően biztosítják az ebben a cikkben említett személyeknek tanulmányutjuk lebonyolításához szükséges kedvezményeket.

IV. cikk. 1) Az Egyezmény és az I. cikkben tervekbe vett különmegállapodások végrehajtásának elősegítése céljából Spanyol-Magyar-Műszaki-Tudományos-Együttműködési Vegyesbizottság alakul.

2) A Vegyesbizottság elvben évenként, de legalább kétévenként felváltva Madridban és Budapesten ülésezik. A Vegyesbizottság feladata, hogy a végrehajtás érdekében elkészítse az együttműködési terveket, javaslatokat tegyen az említett tervek megvalósítására és figyelemmel kísérje azok megvalósítását.

3) A Vegyesbizottságnak bármelyik Szerződő Fél kívánságára, annak közlésétől számított három hónapon belül ülést kell tartania.

4) A Vegyesbizottság minden ülése végén a tárgyalásokról jegyzőkönyv készül, amelyet a két küldöttség vezetője ír alá.

A jegyzőkönyvben az I. cikk 3. bekezdésében érintett különmegállapodások mellékleteként szerepelnek, amelyeket mindegyik Szerződő Fél illetékes hatóságainak előzetesen jóvá kell hagynia.

5) Mindegyik küldöttségben részt vehetnek azok a szakértők és diplomaták, akiknek szakterületéről a Vegyesbizottság tárgyal.

V. cikk. 1) Az Egyezmény azon a napon lép hatályba, amikor a Szerződő Felek diplomáciai jegyzékváltással tájékoztatják egymást a hatályba lépéshez szükséges alkotmányos rendelkezések végrehajtásáról.

2) Az Egyezményt öt évre kötötték és hatálya mindaddig további öt évre hallgatólagosan meghosszabbodik, ameddig a Szerződő Felek egyike a lejárat előtt legalább hat hónappal írásban azt fel nem mondja.

3) Amennyiben az Egyezményt felmondják, rendelkezései arra az időszakra és olyan módon maradnak hatályban, ahogyan azt az I. cikk 3. pontjában foglalt különmegállapodások és közös kutatási programok szükségessé teszik.

KÉSZÜLT Madridban, 1979 november 27 kót példányban, mindkettő spanyol és magyar nyelven, mindköt nyelvu szoveg egyaránt hiteles.

Spanyolország
Kormánya nevében:
[Signed — Signé]
CARLOS ROBLES PIQUER

A Magyar Népköztársaság
Kormánya nevében:
[Signed — Signé]
RUDOLF RONAI

[TRANSLATION — TRADUCTION]

BASIC AGREEMENT¹ ON SCIENTIFIC AND TECHNICAL CO-OPERATION
BETWEEN THE GOVERNMENT OF SPAIN AND THE GOVERNMENT
OF THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC

The Government of Spain and the Government of the Hungarian People's Republic,
Desiring to facilitate and develop relations in the fields of science and technology
between the two countries,

Believing that such co-operation will contribute to consolidating fruitful relations
between the two countries,

Considering their common interest in encouraging scientific and technical co-
operation,

Recognizing the mutual advantages of such co-operation,

Bearing in mind the spirit of the Final Act of the Helsinki Conference on Security
and Co-operation in Europe,²

Have agreed to conclude the following Basic Agreement on scientific and technical
co-operation:

Article 1. 1. The Contracting Parties shall promote scientific and technical co-
operation for peaceful purposes between the two countries.

2. The Contracting Parties shall define by agreement the different areas of such
co-operation, bearing in mind the experience acquired by their scientists and experts and
the possibilities existing in each field.

3. The individual areas of co-operation shall be the subject of special agreements
concluded between the Contracting Parties or, with their approval, between organizations
designated by them. The special agreements shall regulate the substance of the co-
operation, its duration, the apportionment of the work to be carried out and of any expenses
arising from the implementation of co-operation programmes, and the disposition of the
results of such co-operation.

4. To that end, the Contracting Parties shall facilitate the establishment of direct
relations between their respective national organizations authorized to develop the co-
operation provided for in this Basic Agreement.

Article 2. With a view to developing the scientific and technical co-operation
referred to in article 1, the Contracting Parties shall especially encourage co-operation
in the following fields, in conformity with their respective legislation in force:

- (1) Exchanges, visits and direct contacts between scientists and researchers of the two
countries with a view to carrying out scientific research and holding consultations
or conferences, including the use of laboratories, libraries and scientific documen-
tation centres;
- (2) Reciprocal invitations to enable scientists and experts of each Contracting Party to
attend national and international conferences held in the territory of the other;

¹ Came into force on 27 April 1980, the date of the last of the notifications (effected on 27 December 1979 and 24 April 1980) by which the Contracting Parties notified each other, through the diplomatic channel, of the fulfilment of the internal constitutional requirements, in accordance with article 5 (1).

² *International Legal Materials*, vol. XIV, 1975, p. 1292.

- (3) The joint formulation and execution of mutually advantageous programmes and projects agreed upon by the Parties, including exchanges of experience between research institutions and scientific and technical organizations, the implementation of co-operative research programmes, the application and exchange of the results of such research and the coordination of research programmes;
- (4) The exchange and dissemination of books, magazines and other scientific and technical publications among scientific and technical organizations and institutions and among the scientists and researchers concerned with the implementation of the projects mentioned in the preceding paragraph;
- (5) The exchange of scientific and technical information;
- (6) The joint production and exchange of scientific and technical films.

Article 3. 1. With a view to carrying out the co-operation programmes provided for in this Basic Agreement, each Contracting Party shall grant economic assistance to the other Party's scientists and researchers in order that they may make study visits to the first-mentioned Party's scientific and research institutions and organizations.

2. The travel expenses of scientists and researchers participating in scientific and technical co-operation programmes or projects set up by agreement between the Parties shall be borne by the country which sends them.

3. The payment of living and travel expenses in the territory of the host country which are necessary for the implementation of the said co-operation programmes or projects shall be determined by agreement on a case-by-case basis before the commencement of the programme or project.

4. Each Contracting Party shall grant in its territory to the personnel mentioned in this article the facilities necessary for carrying out their mission, in conformity with its legal provisions in force.

Article 4. 1. With a view to facilitating the implementation of this Basic Agreement and the special agreements provided for in article 1, a Spanish-Hungarian Mixed Commission for scientific and technological co-operation shall be created.

2. The Mixed Commission shall meet alternately at Madrid and at Budapest, in principle once a year but at least every other year. Its task shall be to set up co-operation programmes, propose measures to be adopted with regard to the programmes and monitor the implementation of such programmes.

3. If either Contracting Party requests a meeting, the Commission shall meet not later than three months after the date of the request.

4. At the conclusion of each meeting of the Mixed Commission, a record of the proceedings shall be drawn up and shall be signed by the chairmen of both delegations. The record shall include as annexes the texts of the special agreements concluded in conformity with article 1, paragraph 3, which must be approved in advance by the competent authorities of each Party.

[5. Experts and diplomats whose field of specialization is discussed by the Mixed Commission may be members of each delegation.]¹

Article 5. 1. This Basic Agreement shall enter into force on the date on which the two Contracting Parties notify each other through the diplomatic channel that their internal constitutional requirements for its entry into force have been fulfilled.

2. This Agreement shall remain in force for a period of five years and shall be automatically extended for similar periods unless either Contracting Party denounces it in writing at least six months before the date of expiry.

¹ Text between brackets appears only in the Hungarian authentic text.

3. If this Agreement is denounced, its provisions shall remain in force for such a period and to such an extent as are indispensable for ensuring the completion of the programmes and projects agreed upon through the special agreements mentioned in article 1, paragraph 3.

DONE at Madrid on 27 November 1979, in duplicate in the Spanish and Hungarian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of Spain:
[Signed]
CARLOS ROBLES PIQUER

For the Government
of the Hungarian People's Republic:
[Signed]
RUDOLF RONAI

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE BASE¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT ESPAGNOL ET
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE
HONGRIE RELATIF À LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET
TECHNIQUE

Le Gouvernement espagnol et le Gouvernement de la République populaire de Hongrie,

Désireux de faciliter et de développer les relations dans le domaine de la science et de la technique entre les deux pays,

Estimant que cette coopération contribuera au renforcement des relations fructueuses entre les deux pays,

Considérant qu'il est de leur intérêt commun de favoriser leurs relations de coopération scientifique et technique,

Conscients des avantages mutuels de cette coopération,

Tenant compte de l'esprit de l'Acte final de la Conférence d'Helsinki sur la sécurité et la coopération en Europe²,

Sont convenus de conclure le présent Accord de base relatif à la coopération scientifique et technique :

Article premier. 1. Les Parties contractantes encourageront la coopération scientifique et technique à des fins pacifiques entre les deux pays.

2. Les Parties contractantes définiront d'un commun accord les différents domaines de cette coopération en tenant compte de l'expérience acquise par leurs scientifiques et leurs experts et des possibilités qui s'offrent dans chaque domaine.

3. Les différents domaines de la coopération feront l'objet d'accords spéciaux qui seront conclus entre les Parties contractantes ou avec leur approbation, entre des organismes désignés par elles. Ces accords spéciaux définiront le contenu de la coopération, sa durée, la répartition des travaux à accomplir et les dépenses éventuelles entraînées par la mise en œuvre des programmes de coopération et l'application des résultats de cette coopération.

4. A cette fin, les Parties contractantes faciliteront l'établissement de relations directes entre leurs organismes nationaux respectifs qui seront autorisés à mettre en œuvre la coopération prévue dans le présent Accord de base.

Article 2. Afin de développer la coopération scientifique et technique visée à l'article 1, les Parties contractantes favoriseront en particulier la coopération dans les domaines suivants, conformément à leurs législations respectives en vigueur :

1. Echanges, visites et relations directes entre scientifiques et chercheurs des deux pays pour organiser des recherches scientifiques, des consultations et des conférences et utiliser leurs laboratoires, bibliothèques et centres de documentation scientifique;

¹ Entré en vigueur le 24 avril 1980, date de la dernière des notifications (effectuées les 27 décembre 1979 et 24 avril 1980) par lesquelles les Parties contractantes se sont notifiées, par la voie diplomatique, l'accomplissement des formalités constitutionnelles internes requises, conformément au paragraphe 1 de l'article 5.

² La Documentation française, *Notes et études documentaires*, n°s 4271-272, 15 mars 1976, p. 48

2. Invitations réciproques pour que les scientifiques et experts d'une Partie contractante puissent assister aux conférences nationales et internationales organisées sur le territoire de l'autre Partie;
3. Elaboration et exécution en commun de programmes et de projets d'intérêt mutuel convenus par les deux Parties, y compris les échanges de données d'expérience des instituts de recherche et des organisations scientifiques et techniques, la mise en œuvre de programmes de recherche en commun, l'application et les échanges des résultats de ces recherches et la coordination des programmes de recherche;
4. Echange et diffusion de livres, revues et autres publications scientifiques et techniques entre les organismes et instituts scientifiques et techniques et entre les scientifiques et chercheurs affectés à l'exécution des projets visés au paragraphe précédent;
5. Echange d'informations scientifiques et techniques;
6. Production en commun et échange de films cinématographiques et techniques.

Article 3. 1. Aux fins de l'exécution des programmes de coopération faisant l'objet du présent Accord de base, les Parties contractantes s'efforceront d'accorder des aides financières aux scientifiques et aux chercheurs de chacune des Parties contractantes pour leur permettre de faire des stages dans les institutions et organismes scientifiques et de recherche de l'autre Partie.

2. Les frais de voyage des scientifiques et des chercheurs détachés dans le cadre des programmes ou des projets de coopération scientifique et technique convenus d'un commun accord par les Parties seront pris en charge par le pays d'envoi.

3. La mise en charge des frais de séjour et de déplacement sur le territoire du pays d'accueil, dans le but d'exécuter ces programmes et projets de coopération, sera déterminée d'un commun accord, dans chaque cas, avant le début du programme ou du projet en question.

4. Chaque Partie contractante accordera sur son territoire au personnel visé au présent article les facilités nécessaires pour l'accomplissement de sa mission, conformément à ses dispositions en vigueur.

Article 4. 1. Pour faciliter l'application du présent Accord de base et des accords spéciaux prévus à l'article 1, il sera créé une commission mixte hispano-hongroise de coopération scientifique et technique.

2. La commission mixte se réunira alternativement à Madrid et à Budapest, en principe une fois par an et au moins une fois tous les deux ans. Elle aura pour mission de définir les programmes de coopération, de proposer les mesures à prendre en ce qui concerne ces programmes et de contrôler l'exécution des programmes convenus.

3. Si une des Parties contractantes en fait la demande, la commission devra se réunir dans un délai qui ne pourra dépasser trois mois à compter de la date de cette demande.

4. A la fin de chaque réunion de la commission mixte, il sera établi un compte rendu des délibérations qui sera signé par les présidents des deux délégations. Il sera fait mention dans ce compte rendu des accords spéciaux — conclus conformément au paragraphe 3 de l'article 1 et qui devront être approuvés préalablement par les autorités compétentes de chaque Partie — et leurs dispositions devront figurer en annexe au compte rendu.

[5. Les experts et diplomates dont le domaine de spécialisation est discuté par la commission mixte pourront être membres de chaque délégation.]¹

¹ Le texte entre crochets figure seulement dans le texte authentique hongrois.

Article 5. 1. Le présent Accord de base entrera en vigueur à la date à laquelle les deux Parties contractantes se notifieront réciproquement par la voie diplomatique que les formalités constitutionnelles internes requises pour l'entrée en vigueur de l'Accord ont été accomplies.

2. Le présent Accord de base aura une durée de cinq ans et sera prorogé tacitement pour des périodes successives de cinq ans, à moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce par écrit au moins six mois avant la date de son expiration.

3. Si l'Accord de base est dénoncé, ses dispositions demeureront en vigueur pendant la période et dans la mesure strictement nécessaires pour assurer l'exécution intégrale des programmes et des projets convenus dans les accords spéciaux visés au paragraphe 3 de l'article 1.

FAIT à Madrid le 27 novembre 1979 en espagnol et en hongrois, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
espagnol :
[Signé]
CARLOS ROBLES PIQUER

Pour le Gouvernement
de la République populaire de Hongrie :
[Signé]
RUDOLF RONAI

No. 19065

**SPAIN
and
HUNGARY**

**Agreement on cultural and scientific co-operation. Signed at
Madrid on 27 November 1979**

Authentic texts: Spanish and Hungarian.

Registered by Spain on 28 August 1980.

**ESPAGNE
et
HONGRIE**

**Accord de coopération culturelle et scientifique. Signé à
Madrid le 27 novembre 1979**

Textes authentiques : espagnol et hongrois.

Enregistré par l'Espagne le 28 août 1980.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO DE COOPERACIÓN CULTURAL Y CIENTÍFICA ENTRE ESPAÑA Y LA REPÚBLICA POPULAR DE HUNGRÍA

Inspirados por el deseo de ampliar y fortalecer las relaciones culturales, científicas y educativas, en el sentido más amplio entre los dos países, convencidos de que tal cooperación contribuirá positivamente al conocimiento mutuo y al desarrollo de las relaciones de amistad entre ambos países, en el espíritu de los principios y recomendaciones del Acta Final de la Conferencia sobre la Seguridad y Cooperación Europeas de Helsinki, los Gobiernos de España y de la República Popular de Hungría han decidido concluir este Convenio acordando lo siguiente:

Artículo I. Las Partes Contratantes promoverán y desarrollarán la cooperación y los intercambios en el campo de la cultura, la educación, las ciencias, las artes, los deportes, los medios de comunicación y de las relaciones entre la juventud de los dos países.

Artículo II. Las Partes Contratantes atribuyen gran importancia a la enseñanza de la lengua y literatura españolas en Hungría y de la lengua y literatura húngaras en España. Con este objetivo las Partes facilitarán:

1. La creación de sendas cátedras en sus respectivas universidades.
2. El perfeccionamiento regular de los profesores de idiomas.
3. El intercambio de lectores.
4. La participación de profesores y estudiantes universitarios en los cursos de verano organizados sobre la lengua y la civilización del país.
5. El intercambio regular de materiales de enseñanza de la literatura y de las lenguas.
6. La invitación de profesores visitantes.

Artículo III. Las Partes Contratantes estimularán recíprocamente la cooperación directa entre las instituciones culturales, educativas y científicas de los dos países. A este fin fomentarán las visitas recíprocas y los viajes de orientación y de estudios de profesores, artistas, personas relacionadas con el arte, de investigadores científicos y de delegados en estas materias.

Artículo IV. Las Partes Contratantes facilitarán la participación de sus representantes y delegaciones en los congresos, coloquios y otras reuniones que se organicen en sus respectivos países.

Artículo V. Las Partes Contratantes darán facilidades para que los expertos en el campo de la educación puedan conocer las experiencias del sistema educativo de los dos países.

Artículo VI. 1. Las Partes Contratantes, en régimen de reciprocidad, concederán cada año becas para profesores, investigadores científicos, jóvenes graduados y estudiantes universitarios para cursar estudios de su especialidad en los respectivos países.

2. Las condiciones de la convocatoria, la duración y la reglamentación financiera de las becas de estudios se fijarán en cada programa bienal de cooperación cultural.

Artículo VII. Cada Parte Contratante procurará presentar en su país lo más ampliamente posible la vida y la historia del otro país contratante, utilizando para ello todos los medios a que se refiere el presente Convenio, en especial sus programas de estudio

en todos los niveles, con el ánimo de evitar las posibles inexactitudes que puedan ser apreciadas en manuales y otras publicaciones.

Artículo VIII. Las Partes Contratantes facilitarán el intercambio de publicaciones y material microfilmado sobre los temas a los cuales se refiere el presente Convenio, así como la colaboración de los intercambios entre las bibliotecas y los archivos de ambos países.

Artículo IX. Las Partes Contratantes facilitarán el acceso de los eruditos y expertos de sus respectivos países a las instituciones culturales, científicas, educativas, artísticas, deportivas, así como a las bibliotecas, archivos y museos, para realizar investigaciones científicas.

Artículo X. Las Partes Contratantes estudiarán en qué medida y condiciones puede llevarse a cabo el reconocimiento recíproco de títulos, diplomas y certificados de estudio. A este fin estimularán la iniciación de negociaciones para el concierto de convenios especiales que regulen estas materias.

Artículo XI. Las Partes Contratantes — para difundir los valores histórico-culturales de los dos pueblos — estimularán en sus países la traducción y publicación de obras españolas y húngaras respectivamente, así como la cooperación entre las casas editoriales de los dos países.

Artículo XII. Las Partes Contratantes se comprometen a conceder a los autores de la otra Parte la misma protección que conceden a sus nacionales en materia de derechos de autor, de acuerdo con las leyes internas y el principio de reciprocidad.

Artículo XIII. Las Partes Contratantes facilitarán el establecimiento de relaciones directas entre las instituciones de enseñanza y pedagogía musicales, así como la cooperación entre las casas editoriales de música de los dos países.

Artículo XIV. Las Partes Contratantes estimularán el intercambio de artistas y grupos artísticos de los dos países en los campos del teatro, la ópera, el ballet y la música. Igualmente favorecerán la inclusión en los repertorios de obras musicales y teatrales de autores de la otra Parte Contratante.

Artículo XV. Las Partes Contratantes de común acuerdo apoyarán la presentación y la difusión de las mejores obras cinematográficas de los dos países, así como la difusión de sus películas científicas, documentales y de divulgación.

Artículo XVI. Las Partes Contratantes fomentarán la cooperación directa de las respectivas organizaciones de la Radio y la Televisión de los dos países.

Artículo XVII. Las Partes Contratantes estimularán recíprocamente la organización de exposiciones artísticas, educativas, científicas y de libros, y atenderán a la conservación de ellos durante el período de su importación temporal.

Artículo XVIII. Las Partes Contratantes procurarán de acuerdo con sus legislaciones respectivas la franquicia de todos los materiales no destinados a fines comerciales que entren en su país para la realización de actividades específicas en este Convenio.

Artículo XIX. Las Partes Contratantes favorecerán el intercambio de experiencias en el campo de los museos, y de la restauración y conservación de monumentos.

Artículo XX. Para la protección de sus respectivos tesoros nacionales, las Partes Contratantes se comprometen a impedir la entrada y salida de documentos y obras artísticas que se consideren de valor histórico o de patrimonio nacional.

Artículo XXI. Las Partes Contratantes estimularán y fomentarán la cooperación de las organizaciones juveniles de los dos países.

Artículo XXII. Las Partes Contratantes estimularán la cooperación y el desarrollo de las relaciones entre las organizaciones deportivas oficiales de los dos países, y a este fin facilitarán, entre otros, el intercambio de monitores.

Artículo XXIII. 1. Para la realización de este Convenio y para elaborar el programa periódico de intercambios, las Partes Contratantes crearán una Comisión Mixta hispano-húngara.

2. La Comisión Mixta se reunirá por los menos una vez cada dos años alternativamente en España y en Hungría. Estas reuniones bienales se celebrarán dentro de los tres meses siguientes a su convocatoria por la Parte en cuyo país deben de tener lugar.

3. La Comisión Mixta podrá crear subcomisiones o grupos de trabajo en caso de que lo juzgue oportuno para el estudio específico de los temas del Convenio. Estos análisis serán presentados a la Comisión Mixta para su aprobación.

Artículo XXIV. El presente Convenio deberá ser ratificado conforme a las normas constitucionales de las Partes Contratantes. El Convenio entrará en vigor el día del canje de los instrumentos de ratificación del mismo.

Artículo XXV. 1. El presente Convenio se concierta por cinco años. Se prolongará de cinco en cinco años, a no ser que una de las Partes Contratantes lo denuncie, por escrito, por los menos seis meses antes de la expiración de dicho plazo.

2. La anulación del presente Convenio no afectará la vigencia de los acuerdos especiales que hayan sido concertados a base del mismo.

HECHO en Madrid, el veintisiete de noviembre de 1979 en dos ejemplares en español y en húngaro, haciendo ambos textos igualmente fe.

Por el Gobierno
de España:
[Signed — Signé]
CARLOS ROBLES PIQUER
Secretario de Estado
para Asuntos Exteriores

Por el Gobierno
de la República Popular de Hungría:
[Signed — Signé]
RUDOLF RONAI
Presidente del Instituto
de Relaciones Culturales

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

SPANYOLORSZÁG ÉS A MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG KULTURÁLIS ÉS TUDOMÁNYOS EGYEZMÉNYE

Attól az óhajtól vezérelve, hogy — a lehető legtágabb értelemben — szélesítsék és fejlesszék országaik kulturális, tudományos és oktatási kapcsolatait — abban a meggyőződésben, hogy ez az együttműködés hatékonyan járul hozzá a két ország kölcsönös megismeréséhez és baráti kapcsolatai továbbfejlesztéséhez — az Európai Biztonsági és Együttműködési Értekezlet Záróokmányában lefektetett elvek és ajánlások szellemében Spanyolország és a Magyar Népköztársaság az alábbi egyezmény megkötését határozta el:

I. cikk. A Szerződő Felek elősegítik és fejlesztik az együttműködést és a szakembercserét a kultúra, az oktatás, a tudomány, a művészetek, a tömegkommunikációs eszközök, az ifjúsági kapcsolatok és a sport területén.

II. cikk. A Szerződő Felek nagy jelentőséget tulajdonítanak a spanyol nyelv és irodalom oktatásának Magyarországon és a magyar nyelv és irodalom oktatásának Spanyolországban. Ennek érdekében a Felek elősegítik

- 1) egy-egy tanszék létrehozását egyetemeiken,
- 2) lektorok cseréjét,
- 3) nyelvtanárok rendszeres továbbképzését,
- 4) tanárok és egyetemi hallgatók részvételét országaik nyelvi és civilizációs témákkal foglalkozó nyári egyetemein,
- 5) nyelvi és irodalmi oktatási anyagok rendszeres cseréjét,
- 6) vendég oktatók meghívását.

III. cikk. A Szerződő Felek kölcsönösen előmozdítják a két ország kulturális, oktatási és tudományos intézményei közvetlen együttműködését. Ebből a célból támogatják oktatók, művészek, a művészeti és a kulturális élet képviselői, tudományos kutatók, valamint delegációk kölcsönös látogatásait, tájékoztató jellegű utjait és tanulmányutjait.

IV. cikk. A Szerződő Felek kölcsönösen elősegítik képviselőik és delegációik részvételét az országukban megrendezésre kerülő kongresszusokon, kollokviumokon és egyéb találkozókon.

V. cikk. A Szerződő Felek lehetővé teszik, hogy oktatási szakembereik tanulmányozhassák a másik ország oktatási rendszerét és tapasztalatait.

VI. cikk. 1) A Szerződő Felek évente kölcsönösségi alapon ösztöndíjakat ajánlanak fel oktatók, valamint tudományos kutatók, fiatal diplomások és egyetemi hallgatók részére, hogy szakterületüknek megfelelő tanulmányokat folytathassanak a másik országban.

2) A tanulmányi ösztöndíjak pályázati feltételeit, időtartamát és pénzügyi rendelkezéseit mindig a kétéves kulturális együttműködési munkatervek rögzítik.

VII. cikk. A Szerződő Felek abból a célból, hogy kiküszöböljék a tankönyvekben és kiadványaikban található esetleges pontatlanságokat, gondoskodnak arról, hogy az oktatás valamennyi szintjén a lehető legteljesebben mutassák be egymás életét és történelmét, felhasználva mindazokat az eszközöket, amelyekre a jelen Egyezmény lehetőséget nyújt.

VIII. cikk. A Szerződő Felek elősegítik az egyezmény körébe tartozó kiadványok és mikrofilmek cseréjét, valamint a két ország könyvtárainak és levéltárainak együttműködését és cseréit.

IX. cikk. A Szerződő Felek megkönnyítik a másik ország tudósi és szakemberei számára kulturális, tudományos, oktatási, művészeti és sportintézményeik, valamint könyvtáraik, levéltáraik és muzeumaik látogatását kutatómunka végzése céljából.

X. cikk. A Szerződő Felek tanulmányozzák, milyen feltételekkel valósítható meg az oklevelek, diplomák és iskolai bizonyítványok kölcsönös elismertetése. E célból támogatják tárgyalások megkezdését a kérdést szabályozó különmegállapodások kéréséről.

XI. cikk. A két nép történelmének és kulturális értékeinek megismertetése céljából a Szerződő Felek szorgalmazzák országaikban spanyol illetve magyar szerzők műveinek lefordítását és kiadását, továbbá a két ország könyvkiadóinak együttműködését.

XII. cikk. A Szerződő Felek kötelezik magukat, hogy a kölcsönösség elvének megfelelően a másik Fél alkotói számára ugyanolyan támogatást biztosítanak a szerzői jogvédelem területén, mint amelyet országuk törvényes rendelkezései szerint saját alkotóknak biztosítanak.

XIII. cikk. A Szerződő Felek elősegítik a zeneoktatási és zenepedagógiai intézmények közvetlen kapcsolatainak megeremtését, továbbá a zeneműkiadó szervek közötti együttműködést.

XIV. cikk. A Szerződő Felek elősegítik a két ország művészeinek és művészeti együtteseinek cseréjét a színház, az opera, a tánc és a zene területén, támogatják, hogy országuk színházi és zenei műsorán szerepeljenek a másik Fél művészeti alkotásai.

XV. cikk. A Szerződő Felek támogatják a másik ország kiemelkedő filmalkotásainak bemutatását és terjesztését, valamint ismeretterjesztő, tudományos és dokumentum filmjeik terjesztését.

XVI. cikk. A Szerződő Felek támogatják a két ország Rádiójának és Televíziójának közvetlen együttműködését.

XVII. cikk. A Szerződő Felek kölcsönösen támogatják művészeti, oktatási és tudományos kiállítások, valamint könyvkiállítások rendezését, és gondoskodnak ezek anyagának megőrzéséről a kiállítás időtartama alatt.

XVIII. cikk. A Szerződő Felek megfelelő törvényes rendelkezéseik értelmében gondoskodnak a szükséges vámkedvezményekről, inndazon nem kereskedelmi rendeltetésű anyagok esetében, amelyek a jelen Egyezmény végrehajtása során kerülnek országaik területére.

XIX. cikk. A Szerződő Felek támogatják a muzeumok tapasztalatszeréjét, valamint a műemlékek helyreállítására és védelmére vonatkozó információcserét.

XX. cikk. Nemzeti kincseik védelmében a Szerződő Felek kötelezettséget vállalnak történelmi értékű vagy nemzeti vagyonnak minősülő inüvészeti alkotások, dokumentumok ki- és bevitelének megakadályozására.

XXI. cikk. A Szerződő Felek előmozdítják és támogatják a két ország ifjusági szervezeteinek együttműködését.

XXII. cikk. A Szerződő Felek elősegítik a két ország sporttal foglalkozó szerveinek együttműködését és kapcsolataik szélesítését. Ebből a célból megkönnyítik — többek között — az edzőcseréket.

XXIII. cikk. 1) A Szerződő Felek az egyezmény végrehajtásának figyelemmel kísérésére és az időszakos csereprogram kidolgozására spanyol-magyar Vegyes Bizottságot hoznak létre.

2) A Vegyes Bizottság kétévenként egyszer felváltva Spanyolországban illetve Magyarországon ülészik. Ezeket a kétévenkénti üléseket a házigazda ország kérésétől számított három hónapon belül kell megrendezni.

3) A Vegyes Bizottság albizottságokat vagy munkacsoportokat hozhat létre, amennyiben az egyezményben megjelölt témák speciális tanulmányozásához szükségesnek tartja.

Az így készült tanulmányokat jóváhagyásra a Vegyes Bizottság elé terjesztik.

XXIV. cikk. Jelen Egyezményt a Szerződő Felek alkotmányos előírásai szerint jóvá kell hagyni. Az Egyezmény a jóváhagyásról szóló jegyzékváltás napján lép hatályba.

XXV. cikk. 1) Ezt az Egyezményt öt évre kötötték. Amennyiben lejárt a elött hat hónappal egyik Szerződő Fél sem mondja fel írásban, a szerződés hatálya további öt évre meghosszabbodik.

2) Az Egyezmény felmondása nem érinti az Egyezmény alapján megkötött külön-megállapodások érvényességét.

Készült Madrid 1979 November 27 két eredeti példányban, spanyol és magyar nyelven, mindkét szöveg egyaránt hiteles.

Spanyolország
Kormánya nevében:
[Signed — Signé]
CARLOS ROBLES PIQUER
Secretario de Estado
para Asuntos Exteriores

A Magyar Népköztársaság
Kormánya nevében:
[Signed — Signé]
RUDOLF RONAI
Presidente del Instituto
de Relaciones Culturales

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON CULTURAL AND SCIENTIFIC CO-OPERATION
BETWEEN SPAIN AND THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC

Desiring to expand and strengthen cultural, scientific and educational relations, in the broadest sense, between the two countries, convinced that such co-operation will contribute effectively to mutual knowledge and to the development of friendly relations between the two countries, in the spirit of the principles and recommendations of the Final Act of the Helsinki Conference on Security and Co-operation in Europe,² the Government of Spain and the Government of the Hungarian People's Republic have decided to conclude this Agreement and have agreed as follows:

Article I. The Contracting Parties shall promote and develop co-operation and exchanges in the fields of culture, education, sciences, art, sports, communication media and youth relations between the two countries.

Article II. The Contracting Parties shall give special attention to the teaching of the Spanish language and literature in Hungary and of the Hungarian language and literature in Spain. To that end, the Parties shall facilitate:

1. The establishment of professorships at their respective universities;
2. The regular advanced training of language teachers;
3. The exchange of lecturers;
4. The participation of university teachers and students in summer courses on the language and civilization of the country;
5. The regular exchange of materials for the teaching of literature and language;
6. The invitation of visiting teachers.

Article III. The Contracting Parties shall reciprocally encourage direct co-operation between the cultural, educational and scientific institutions of the two countries. To that end, they shall promote reciprocal visits and orientation and study tours for teachers, artists, persons associated with art, scientific researchers and delegations.

Article IV. The Contracting Parties shall facilitate attendance by their representatives and delegations at congresses, seminars and other meetings held in their respective countries.

Article V. The Contracting Parties shall provide facilities for each country's experts in the field of education to learn about the experiences of the other country's educational system.

Article VI. 1. The Contracting Parties shall, on a reciprocal basis, award fellowships annually to teachers, scientific researchers, young graduates and university students of each country to study their speciality in the other country.

2. The terms of the awarding, duration and financial regulation of fellowships shall be established in each biennial programme of cultural co-operation.

¹ Came into force on 4 July 1980 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Budapest, in accordance with article XXIV.

² *International Legal Materials*, vol. XIV, 1975, p. 1292.

Article VII. Each Contracting Party shall endeavour to present in its country as fully as possible the life and history of the other Contracting Party's country using for that purpose all the means referred to in this Agreement, particularly the school curricula at all levels, with a view to avoiding any possible inaccuracies in textbooks or other publications.

Article VIII. The Contracting Parties shall facilitate the exchange of publications and microfilms on the subjects referred to in this Agreement, as well as collaboration and exchanges between the libraries and archives of the two countries.

Article IX. Each Contracting Party shall facilitate access to its cultural, scientific, educational, artistic and sports institutions and to its libraries, archives and museums for scholars and experts from the other country for the purpose of conducting scientific research.

Article X. The Contracting Parties shall consider to what extent and on what terms degrees, diplomas and certificates of study may be reciprocally recognized. To that end, they shall encourage the undertaking of negotiations aimed at concluding special agreements to regulate such matters.

Article XI. In order to disseminate the historical and cultural values of the two peoples, the Contracting Parties shall encourage the translation and publication, in their countries, of Spanish and Hungarian works respectively, as well as co-operation between the publishing houses of the two countries.

Article XII. Each of the Contracting Parties undertakes to grant to the other Party's authors the same protection in respect of copyrights as it grants to its own nationals, in accordance with its domestic legislation and with the principle of reciprocity.

Article XIII. The Contracting Parties shall facilitate the establishment of direct relations between the two countries' music-teaching and music pedagogy institutions and co-operation between their music-publishing houses.

Article XIV. The Contracting Parties shall encourage the exchange of artists and artistic groups of the two countries in the fields of theatre, opera, ballet and music. They shall also promote the inclusion of musical and theatrical works of each Contracting Party's authors in the other Contracting Party's repertory.

Article XV. The Contracting Parties shall, by agreement, support the presentation and dissemination of the best cinematographical works and the dissemination of the scientific, documentary and informational films of each other's country.

Article XVI. The Contracting Parties shall promote direct co-operation between the radio and television organizations of the two countries.

Article XVII. The Contracting Parties shall reciprocally encourage the organizing of artistic, educational, scientific and book exhibits and shall be responsible for the safeguarding of those exhibits during the period of their temporary importation.

Article XVIII. Each Contracting Party shall make arrangements, in accordance with its legislation, for the duty-free import of all materials not intended for commercial use which enter its country in the course of the implementation of this Agreement.

Article XIX. The Contracting Parties shall promote exchanges of experience in museology and in the restoration and conservation of monuments.

Article XX. For the protection of their respective national treasures, the Contracting Parties undertake to prevent the entry and exit of documents and artistic works which are considered to have historic value or to be part of the national heritage.

Article XXI. The Contracting Parties shall encourage and promote co-operation between the youth organizations of the two countries.

Article XXII. The Contracting Parties shall encourage co-operation and the development of relations between the official sports organizations of the two countries, and to that end they shall facilitate *inter alia* the exchange of trainers.

Article XXIII. 1. For the purpose of implementing this Agreement and of preparing the periodic exchange programme, the Contracting Parties shall establish a Spanish-Hungarian Mixed Commission.

2. The Mixed Commission shall meet at least once every two years, alternately in Spain and in Hungary. The biennial meetings shall be held within three months after the date on which they are convened by the host Party.

3. The Mixed Commission may establish subcommissions or working groups if it deems that appropriate for the specific study of the subjects referred to in the Agreement. Such studies shall be submitted to the Mixed Commission for its approval.

Article XXIV. This Agreement shall be ratified in accordance with the constitutional requirements of the Contracting Parties. The Agreement shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification.

Article XXV. 1. This Agreement is concluded for five years. It shall be renewed for further five-year periods, unless denounced by one of the Contracting Parties in writing at least six months before the expiry of the current period.

2. Denunciation of this Agreement shall not affect the validity of any ongoing special agreements concluded on the basis of the Agreement.

DONE at Madrid on 27 November 1979, in duplicate in the Spanish and Hungarian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of Spain:
[Signed]
CARLOS ROBLES PIQUER
Secretary of State
for Foreign Affairs

For the Government
of the Hungarian People's Republic:
[Signed]
RUDOLF RONAI
President of the Institute
for Cultural Relations

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION CULTURELLE ET SCIENTIFIQUE ENTRE L'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE HONGRIE

Les Gouvernements de l'Espagne et de la République populaire de Hongrie, animés du désir de développer et de renforcer les relations culturelles, scientifiques et éducatives, au sens le plus large, entre les deux pays, convaincus que cette coopération contribuera de façon positive à la connaissance mutuelle et au développement des relations d'amitié entre les deux pays, dans l'esprit des principes et des recommandations de l'Acte final de la Conférence d'Helsinki sur la sécurité et la coopération en Europe², ont décidé de conclure le présent Accord et sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les Parties contractantes encourageront et développeront la coopération et les échanges dans le domaine de la culture, de l'éducation, des sciences, des arts, des sports, des moyens de communication et des relations entre la jeunesse des deux pays.

Article II. Les Parties contractantes attribuent une grande importance à l'enseignement de la langue et de la littérature espagnoles en Hongrie et de la langue et de la littérature hongroises en Espagne. A cette fin, les Parties favoriseront :

1. La création de diverses chaires dans leurs universités respectives;
2. Le perfectionnement régulier de leurs professeurs de langues;
3. L'échange de lecteurs;
4. La participation de professeurs et d'étudiants d'universités à des cours d'été sur la langue et la civilisation du pays;
5. L'échange régulier de matériel d'enseignement de la littérature et des langues;
6. L'invitation de professeurs visitants.

Article III. Les Parties contractantes stimuleront réciproquement la coopération directe entre les institutions culturelles, éducatives et scientifiques des deux pays. A cette fin, elles encourageront les visites réciproques et les voyages d'orientation et d'études de professeurs, d'artistes, de personnes s'occupant d'art, de chercheurs scientifiques et de délégués en ces matières.

Article IV. Les Parties contractantes faciliteront la participation de leurs représentants et de leurs délégations aux congrès, colloques et autres réunions qui seront organisés dans leurs pays respectifs.

Article V. Les Parties contractantes offriront des facilités pour que les experts du domaine de l'éducation puissent connaître les expériences du système éducatif des deux pays.

Article VI. 1. Les Parties contractantes, dans le cadre d'un régime de réciprocité, accorderont chaque année des bourses à des professeurs, des chercheurs scientifiques, de jeunes diplômés et des étudiants d'universités afin de leur permettre de poursuivre des études dans leur spécialité dans les pays respectifs.

2. Les conditions d'attribution, la durée et la réglementation financière des bourses d'études seront fixées dans chaque programme biennal de coopération culturelle.

¹ Entré en vigueur le 4 juillet 1980 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Budapest, conformément à l'article XXIV.

² La Documentation française, *Notes et études documentaires*, n°s 4271-4272, 15 mars 1976, p. 448.

Article VII. Chaque Partie contractante s'efforcera de présenter dans son pays, de la façon la plus large possible, la vie et l'histoire de l'autre Partie contractante, en utilisant à cette fin tous les moyens prévus par le présent Accord, en particulier ses programmes d'études à tous les niveaux, dans le but d'éviter les inexactitudes qui peuvent être relevées dans les manuels et autres publications.

Article VIII. Les Parties contractantes faciliteront l'échange de publications et de microfilms sur les thèmes auxquels se réfère le présent Accord ainsi que la collaboration et les échanges entre les bibliothèques et les archives des deux pays.

Article IX. Les Parties contractantes faciliteront l'accès des érudits et experts de leurs pays respectifs aux institutions culturelles, scientifiques, éducatives, artistiques et sportives et aux bibliothèques, archives et musées en vue de la réalisation de recherches scientifiques.

Article X. Les Parties contractantes étudieront la mesure et les conditions dans lesquelles il est possible d'instaurer la reconnaissance réciproque des titres, diplômes et certificats d'études. A cette fin, elles stimuleront l'ouverture de négociations en vue de la conclusion d'accords spéciaux pour régir ces matières.

Article XI. Les Parties contractantes, dans le but de diffuser les valeurs historico-culturelles des deux peuples, stimuleront dans leurs pays respectifs la traduction et la publication d'œuvres espagnoles et hongroises respectivement ainsi que la coopération entre les maisons d'édition des deux pays.

Article XII. Chaque Partie contractante s'engage à accorder aux auteurs de l'autre Partie la même protection que celle qu'elle accorde à ses ressortissants en matière de droits d'auteur, conformément à la législation interne et au principe de la réciprocité.

Article XIII. Les Parties contractantes faciliteront l'établissement de relations directes entre les institutions d'enseignement et de pédagogie musicaux ainsi que la coopération entre les maisons d'édition de musique des deux pays.

Article XIV. Les Parties contractantes stimuleront l'échange d'artistes et de groupes artistiques des deux pays dans les domaines du théâtre, de l'opéra, du ballet et de la musique. Elles favoriseront également l'inclusion dans les répertoires d'œuvres musicales et théâtrales d'auteurs de l'autre Partie contractante.

Article XV. Les Parties contractantes, d'un commun accord, appuieront la présentation et la diffusion des meilleures œuvres cinématographiques des deux pays ainsi que la diffusion de leurs films scientifiques, documentaires et films de vulgarisation.

Article XVI. Les Parties contractantes favoriseront la coopération directe des organisations respectives de radio et de télévision des deux pays.

Article XVII. Les Parties contractantes stimuleront réciproquement l'organisation d'expositions artistiques, éducatives, scientifiques et bibliographiques et s'occuperont de leur conservation pendant la période de leur importation temporaire.

Article XVIII. Les Parties contractantes, conformément à leur législation respective, accorderont la franchise à tous les matériels sans but commercial qui entreront dans leurs pays en vue de la réalisation d'activités spécifiées dans le présent Accord.

Article XIX. Les Parties contractantes favoriseront l'échange d'expériences dans le domaine des musées et de la restauration et conservation des monuments.

Article XX. En vue de la protection de leurs trésors nationaux respectifs, les Parties contractantes s'engagent à empêcher l'entrée et la sortie de documents et d'œuvres artistiques considérés comme ayant une valeur historique ou faisant partie du patrimoine national.

Article XXI. Les Parties contractantes stimuleront et encourageront la coopération des organisations de jeunesse des deux pays.

Article XXII. Les Parties contractantes stimuleront la coopération et le développement des relations entre les organisations sportives officielles des deux pays et, à cette fin, favoriseront entre autres l'échange de moniteurs.

Article XXIII. 1. En vue de l'exécution du présent Accord et de l'élaboration du programme périodique d'échange, les Parties contractantes institueront une Commission mixte hispano-hongroise.

2. La Commission mixte se réunira au moins une fois tous les deux ans en Espagne et en Hongrie alternativement. Ces réunions biennales auront lieu dans un délai de trois mois à compter de leur convocation par la Partie sur le territoire de laquelle elles doivent avoir lieu.

3. La Commission mixte pourra créer des sous-commissions ou groupes de travail dans les cas où elle le jugera opportun en vue d'effectuer l'étude spécifique des thèmes de l'Accord. Les analyses en question seront présentées à la Commission mixte pour approbation.

Article XXIV. Le présent Accord devra être ratifié conformément aux règles constitutionnelles des Parties contractantes. Il entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.

Article XXV. 1. Le présent Accord est conclu pour une durée de cinq ans. Il sera prorogé de cinq ans en cinq ans, à moins qu'il ne soit dénoncé par une des Parties contractantes, par écrit, six mois au moins avant son expiration.

2. L'annulation du présent Accord n'affectera pas la validité des accords spéciaux qui auront été conclus sur cette base.

FAIT à Madrid, le 27 novembre 1979, en deux exemplaires, en langues espagnole et hongroise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
espagnol :
Le Secrétaire d'Etat
aux affaires étrangères,
[Signé]
CARLOS ROBLES PIQUER

Pour le Gouvernement
de la République populaire de Hongrie :
Le Président de l'Institut
des relations culturelles,
[Signé]
RUDOLF RONAI

No. 19066

—

**BRAZIL
and
ITALY**

Basic Agreement on technical co-operation. Signed at Brasília on 30 October 1972

Authentic texts: Portuguese and Italian.

Registered by Brazil on 29 August 1980.

—————

**BRÉSIL
et
ITALIE**

Accord de base relatif à la coopération technique. Signé à Brasília le 30 octobre 1972

Textes authentiques : portugais et italien.

Enregistré par le Brésil le 29 août 1980.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO BÁSICO DE COOPERAÇÃO TÉCNICA ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA ITALIANA

O Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República Italiana, Desejosos de fortalecer as relações amistosas já existentes entre os dois países, Considerando de interesse comum promover e estimular a cooperação técnica, em conformidade com os objetivos do desenvolvimento econômico e social dos dois países, Reconhecendo as vantagens recíprocas que resultarão de uma cooperação técnica mais estreita e melhor coordenada para a consecução dos objetivos acima referidos, e Havendo decidido concluir, com espírito de amistosa colaboração, um Acordo Básico de Cooperação Técnica,

Designaram seus Plenipotenciários, devidamente autorizados para esse fim, os quais convieram no seguinte:

Artigo I. 1. Os dois Governos procurarão estimular e realizar programas de cooperação técnica, em conformidade com a legislação vigente em cada um dos dois países, levando em consideração as respectivas possibilidades técnicas e financeiras e os limites de suas disponibilidades de pessoal.

2. A cooperação técnica compreenderá a transferência, no sentido mais amplo do termo, de conhecimentos e experiências, a qual poderá ser acompanhada de ajuda material.

3. A cooperação empreendida em decorrência do presente Acordo será baseada na participação comum em assuntos técnicos relevantes, com o propósito de acelerar e assegurar o desenvolvimento econômico e o bem estar social dos dois países.

4. A cooperação, tal como mencionada no parágrafo precedente, será iniciada desde que o Governo que deseja aproveitar as oportunidades oferecidas pelo outro formule um pedido explícito e específico. Os programas de cooperação serão executados em conformidade com os entendimentos técnicos que forem estabelecidos entre as autoridades qualificadas para tanto. Esses entendimentos passarão a ter força executiva na data em que forem confirmados por troca de notas, as quais passarão a constituir Ajustes Complementares ao presente Acordo.

Artigo II. A cooperação técnica definida no presente Acordo e especificada nos entendimentos técnicos poderá consistir:

- a) No provimento de técnicos, para prestar serviços consultivos e executivos;
- b) Na concessão de bolsas de estudo e de aperfeiçoamento para candidatos devidamente selecionados e indicados pelos respectivos Governos, para freqüentar cursos ou participar de estágios de treinamento em um ou em outro país ou em terceiro;
- c) No fornecimento do equipamento, maquinaria e material necessários à implementação de um projeto no outro país;
- d) Em qualquer outro tipo que, dentro do espírito do presente Acordo, tenha sido mutuamente acordado.

Artigo III. A fim de garantir uma melhor execução do presente Acordo, uma Comissão Mista Brasil-Itália reunir-se-á periodicamente para:

- a) Elaborar um programa geral de cooperação técnica composto de projetos específicos, a serem objeto dos futuros Ajustes Complementares ao presente Acordo;

- b) Considerar todos os elementos relevantes, de modo que o programa geral se integre nos planos e programas de desenvolvimento dos dois países;
- c) Estabelecer procedimento adequado à supervisão e à avaliação periódica dos projetos, de modo que se obtenha, no mais curto prazo, o maior aproveitamento dos recursos neles investidos;
- d) Facilitar o intercâmbio das informações pertinentes e relevantes à cooperação técnica regulada pelo presente Acordo.

Artigo IV. 1. Cada Governo indicará, quando necessário, técnicos para colaborar com os peritos enviados pelo outro de conformidade com o item *a* do artigo II do presente Acordo. Estes peritos transmitirão àqueles técnicos informações sobre os métodos, técnicas e práticas empregados na execução de suas tarefas e sobre os princípios em que se fundamentam esses métodos, técnicas e práticas, de modo que os técnicos do país recipiendário se habilitem a prosseguir na execução daquelas tarefas, após o término da missão.

2. Na execução de suas tarefas, o pessoal técnico enviado por um Governo manterá relações estreitas com o Governo do outro, através dos órgãos por este designados, e orientar-se-á de acordo com as instruções previstas nos entendimentos técnicos.

Artigo V. 1. A menos que seja diferentemente ajustado, o Governo que fornece técnicos, bolsas de estudo e de aperfeiçoamento e/ou equipamento de conformidade com o artigo II do presente Acordo, arcará com as despesas de:

- a) Viagem de ida e volta dos técnicos e bolsistas;
- b) Transporte do equipamento até o porto mais próximo do local do projeto.

2. A menos que seja diferentemente ajustado, o Governo que acolhe os técnicos enviados pelo outro arcará com as despesas de:

- a) Moradia apropriada para os técnicos. Poderá, se assim acordarem as partes interessadas, fornecer montante equivalente em dinheiro;
- b) Viagens internas relacionadas com a execução do projeto.

Artigo VI. 1. O pessoal técnico enviado por um Governo nos termos do item *a* do artigo II do presente Acordo poderá, durante o prazo de seis meses após a sua chegada, importar, independentemente da emissão de licença prévia de importação e de prova de cobertura cambial, onde exista, e com isenção de pagamento de emolumentos consulares, direitos aduaneiros e de quaisquer outros tributos semelhantes que não constituam efetiva contrapartida de serviços específicos prestados:

- a) Sua bagagem acompanhada e desacompanhada;
- b) Bens de uso pessoal e doméstico, assim como artigos de consumo, trazidos para seu uso e o de membros de sua família, em conformidade com a legislação em vigor no país recipiendário;
- c) Um automóvel para o seu uso pessoal, trazido em seu nome ou no do cônjuge, desde que o prazo previsto de sua missão seja de, no mínimo, um ano. O direito de importação deste automóvel poderá ser substituído pelo direito de aquisição de um veículo fabricado no país recipiendário com as isenções de tributos previstas na legislação desse país. A alienação, no país recipiendário, do carro importado ou nele adquirido será regulada pelas normas legais pertinentes prescritas pelo Governo local.

2. A autorização para a importação prevista no item *c* do parágrafo 1 deste artigo será concedida mediante solicitação prévia ao Ministério das Relações Exteriores do país recipiendário pela Embaixada do outro país.

3. Terminada a missão oficial, facilidades equivalentes serão concedidas para a exportação dos bens acima mencionados, nos termos da legislação em vigor no país recipiendário. Iguais facilidades serão concedidas para os bens de uso pessoal e doméstico

que tenham sido adquiridos no país durante o período da missão, em conformidade com a legislação em vigor nesse país.

4. O pessoal técnico mencionado neste artigo e sua família estarão isentos de todos os impostos e taxas, inclusive as de previdência social, que incidam, no país recipiendário, sobre salários e rendimentos provenientes do exterior para o pagamento de seus serviços regidos pelo presente Acordo.

Artigo VII. Cada Governo responsabilizar-se-á pelas eventuais e legítimas reivindicações de terceiros contra os peritos enviados pelo outro nos termos do item *a* do artigo II do presente Acordo e os isentará de reivindicações ou obrigações resultantes de atos praticados sob o presente Acordo, exceto quando os dois Governos acordarem que tais reivindicações ou obrigações forem consequência de grave negligência ou ação deliberada dos referidos peritos.

Artigo VIII. A entrada no país de equipamento e material necessários aos técnicos para o exercício de suas tarefas e de material fornecido para projetos de grande porte e longa duração será isenta de licença prévia de importação, certificado de cobertura cambial, emolumentos consulares, impostos sobre a aquisição, consumo e venda, direitos aduaneiros, taxas de importação e quaisquer outros tributos semelhantes, salvo as despesas de armazenagem e outras similares, que serão cobertas pelo país recipiendário.

Artigo IX. Os dois Governos aplicarão subsidiariamente as disposições do Acordo Básico sobre Assistência Técnica entre o Brasil e as Nações Unidas, Agências Especializadas e Agência Internacional de Energia Atômica, assinado no Rio de Janeiro em 29 de dezembro de 1964.

Artigo X. 1. Cada um dos Governos notificará o outro da conclusão das formalidades constitucionais necessárias à entrada em vigor do presente Acordo, o qual passará a vigorar na data da última dessas notificações.

2. O presente Acordo terá a vigência de dois anos e será automaticamente prorrogado por iguais períodos sucessivos, salvo denúncia de qualquer das Partes Contratantes.

3. Em caso de denúncia, de cuja intenção de uma das Partes a outra será notificada por escrito, o presente Acordo vigorará ainda por período de seis meses após a data da notificação.

4. A denúncia não afetará os programas e projetos em fase de execução, salvo quando os Governos convierem diversamente.

EM TESTEMUNHO DO QUE OS Plenipotenciários dos dois Governos assinam o presente Acordo Básico de Cooperação Técnica e nele apuseram seus respectivos selos.

FEITO na cidade de Brasília, aos 30 dias do mês de outubro de mil novecentos e setenta e dois, em dois exemplares, nas línguas portuguesa e italiana, ambos os textos fazendo igualmente fé.

Pelo Governo
da República Federativa do Brasil:
[Signed — Signé]¹

Pelo Governo
da Republica Italiana:
[Signed — Signé]²

¹ Signed by Jorge de Carvalho e Silva — Signé par Jorge de Carvalho e Silva.

² Signed by Mario Pedini — Signé par Mario Pedini.

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

ACCORDO DI COOPERAZIONE TECNICA FRA IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA ITALIANA ED IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA FEDERATIVA DEL BRASILE

Il Governo della Repubblica Italiana ed il Governo della Repubblica Federativa del Brasile,

Desiderando rafforzare le relazioni amichevoli già esistenti tra i due Paesi,

Considerando di interesse comune promuovere e stimolare la cooperazione tecnica, in conformità con gli obiettivi di sviluppo economico e sociale dei due Paesi,

Riconoscendo i vantaggi reciproci che risulteranno da una cooperazione tecnica più stretta e meglio coordinata per il raggiungimento degli obiettivi sopra esposti, e

Avendo deciso di concludere, in uno spirito di amichevole collaborazione, un Accordo di Cooperazione Tecnica,

Hanno designato i loro Plenipotenziari, debitamente autorizzati a tale scopo, i quali convengono su quanto segue:

Articolo 1. 1. I due Governi agiranno in modo da stimolare e realizzare i programmi di cooperazione tecnica, in conformità alla legislazione vigente in ciascuno dei due Paesi, tenendo in considerazione le rispettive possibilità tecniche e finanziarie ed i limiti delle loro disponibilità di personale.

2. La cooperazione tecnica comprenderà il trasferimento, nel senso più ampio della parola, di conoscenze ed esperienze, che potrà essere accompagnato da aiuti materiali.

3. La cooperazione prevista dal presente Accordo sarà basata sulla partecipazione comune ad iniziative tecniche rilevanti, allo scopo di accelerare ed assicurare lo sviluppo economico ed il benessere sociale dei due Paesi.

4. La cooperazione, così come menzionata nel paragrafo precedente, avrà inizio al momento in cui il Governo che desidera avvalersi delle opportunità offerte dall'altro Governo formuli una richiesta esplicita e specifica. I programmi di cooperazione saranno eseguiti in conformità con le intese tecniche che siano state convenute tra le Autorità competenti. Queste intese acquisteranno forza esecutiva a decorrere dalla data dello Scambio di Note con cui saranno state confermate. Le Note così scambiate verranno a costituire Protocolli Addizionali al presente Accordo.

Articolo 2. La cooperazione tecnica definita nel presente Accordo e specificata nelle intese tecniche potrà consistere:

- a) Nella messa a disposizione di esperti, per prestare servizi consultivi ed esecutivi;
- b) Nella concessione di borse di studio e di perfezionamento per candidati debitamente selezionati e indicati dai rispettivi Governi, per frequentare corsi o partecipare a «stages» di addestramento nell'uno o nell'altro Paese o in un Paese terzo;
- c) Nella fornitura di attrezzature, macchinari e materiali necessari all'esecuzione di progetti di cooperazione tecnica;
- d) In qualunque altro tipo di cooperazione che, nello spirito del presente Accordo, sia stato reciprocamente concordato.

Articolo 3. Allo scopo di garantire una migliore esecuzione del presente Accordo, una commissione mista italo-brasiliana si riunirà periodicamente per:

- a) Elaborare un programma generale di cooperazione tecnica composto di progetti specifici, che costituiranno l'oggetto dei futuri Protocolli Addizionali al presente Accordo;

- b) Considerare tutti gli elementi rilevanti, in modo che il programma generale si integri nei piani e programmi di sviluppo dei due Paesi;
- c) Stabilire una procedura per l'esame e la valutazione periodica dei progetti, in modo da ottenere, nel termine più breve possibile, la migliore utilizzazione delle risorse in essi investite;
- d) Facilitare lo scambio di informazioni che rientrino nella cooperazione tecnica regolata dal presente Accordo.

Articolo 4. 1. Ciascun Governo indicherà, ove necessario, i tecnici per collaborare con gli esperti inviati dall'altro Governo, in conformità al disposto dell'articolo 2 del presente Accordo. Gli esperti sono tenuti a comunicare ai predetti tecnici opportune informazioni circa i metodi, le tecnologie ed i procedimenti utilizzati nell'esecuzione dei loro compiti e circa i principi su cui si basano tali metodi, tecnologie e procedimenti, in maniera che i tecnici del Paese ricevente siano in condizione di proseguire l'esecuzione dei relativi compiti dopo la fine della missione.

2. Nell'esecuzione dei suoi compiti, il personale tecnico inviato da un Governo manterrà stretti rapporti con l'altro Governo, attraverso i competenti organismi e procederà in conformità alle istruzioni contenute nelle intese tecniche.

Articolo 5. 1. A meno che non sia diversamente convenuto, il Governo che fornisce gli esperti, le borse di studio o di perfezionamento e le attrezzature in conformità all'articolo 2 del presente Accordo, sosterrà le spese di:

- a) Viaggio di andata o ritorno degli esperti e dei borsisti;
- b) Trasporto delle attrezzature fino al porto più vicino alle località di esecuzione del progetto.

2. A meno che non sia stato diversamente convenuto, il Governo che accoglie gli esperti inviati dall'altro Governo sosterrà le spese di:

- a) Alloggio adeguato per gli esperti, oppure, se così concorderanno le Parti interessate, fornirà una somma equivalente in denaro contante;
- b) I viaggi interni relativi all'esecuzione del progetto.

Articolo 6. 1. Il personale tecnico inviato da un Governo ai sensi del punto a) dell'articolo 2 del presente Accordo potrà, entro sei mesi dal proprio arrivo, importare, prescindendo dall'emissione della licenza di importazione, e senza la documentazione della copertura in divise estere, quando siano prescritte, e in esenzione dal pagamento delle tariffe consolari, dei diritti doganali e di qualsiasi altra tassa analoga che non costituisca l'effettiva contropartita di servizi specifici forniti:

- a) Il proprio bagaglio, accompagnato o no;
- b) Beni di uso personale e domestico, così come articoli di consumo, importati per uso proprio e dei membri della propria famiglia, in conformità con la legislazione in vigore nel Paese ricevente;
- c) Un autoveicolo per proprio uso personale, importato a suo nome o a nome del coniuge, purchè la durata prevista della missione sia, al minimo, di un anno. Il diritto di importazione di tale autoveicolo potrà essere sostituito dal diritto di comperare un autoveicolo fabbricato nel Paese ricevente in esenzione dai tributi previsti dalla legislazione locale. La vendita, nel Paese ricevente, dell'autoveicolo importato, o in esso comperato, sarà regolata dalle disposizioni di legge emanate dal Governo locale.

2. L'autorizzazione per l'importazione prevista alla lettera c) del paragrafo 1 del presente Articolo sarà concessa previa richiesta al Ministero degli Affari Esteri del Paese ricevente da parte dell'Ambasciata dell'altro Paese.

3. Terminata la missione ufficiale, analoghe facilitazioni saranno concesse per l'exportazione dei beni sopramenzionati, ai sensi della legislazione vigente nel Paese ricevente. Uguali facilitazioni saranno accordate per i beni di uso personale e domestico

che siano stati acquistati nel Paese durante il periodo della missione, in conformità della legislazione vigente in tale Paese.

4. Il personale tecnico menzionato nel presente Articolo e le loro famiglie saranno esonerati da tutte le imposte e tasse, comprese quelle della previdenza sociale, che gravano, nel Paese ricevente, sugli assegni ed altre remunerazioni provenienti dall'estero per il pagamento dei servizi prestati in base al presente Accordo.

Articolo 7. Ciascun Governo si assume la responsabilità per le eventuali rivendicazioni di terzi contro gli esperti inviati dall'altro Governo ai sensi della lettera a) dell'articolo 2 del presente Accordo in dipendenza di atti compiuti nell'esercizio delle loro funzioni in base al presente Accordo, ed esonererà gli stessi da rivendicazioni od obbligazioni derivanti da tali atti; salvo quando i due Governi concordino che tali rivendicazioni od obbligazioni siano state la conseguenza di grave negligenza o di azione deliberata dei summenzionati esperti.

Articolo 8. L'introduzione nel Paese ospitante di attrezzature e materiali necessari agli esperti per l'assolvimento dei loro compiti, e del materiale fornito per progetti di grande portata e lunga durata, sarà esente dalla licenza di importazione, dal certificato di copertura in divise, dai diritti consolari, dalle imposte sugli acquisti, consumi e vendite, dai diritti doganali, dalle tasse di importazione e da qualsiasi altro tributo analogo. Le spese di magazzino ed altre analoghe relative a tali attrezzature e materiali saranno sostenute dal Paese ricevente.

Articolo 9. I due Governi applicheranno in via ausiliaria le disposizioni dell'Accordo di base sull'assistenza tecnica tra il Brasile e le Nazioni Unite, le Agenzie Specializzate e l'Agenzia Internazionale per l'Energia Atomica, firmato a Rio de Janeiro il 29 dicembre 1964.

Articolo 10. 1. Ciascun Governo notificherà all'altro l'adempimento delle formalità costituzionali necessarie all'entrata in vigore del presente Accordo, le cui disposizioni decorreranno a partire dalla data dell'ultima di tali notifiche.

2. Il presente Accordo resterà in vigore per due anni e sarà automaticamente prorogato per periodi successivi di uguale durata, salvo denuncia di una delle Parti Contraenti.

3. La Parte che intenda far uso della potestà di denuncia di cui al precedente paragrafo, notificherà, in forma scritta, alla controparte, la propria intenzione di porre termine all'Accordo. In tal caso l'Accordo resterà in vigore per il periodo di sei mesi a partire dalla data della predetta notifica.

4. La denuncia non influirà sui programmi o progetti in fase di esecuzione, salvochè i due Governi non concordino diversamente.

IN FEDE DI CHE, i Plenipotenziari dei due Governi hanno firmato il presente Accordo di Cooperazione Tecnica e vi hanno apposto i propri sigilli.

FATTO e firmato nella città di Brasilia il giorno 30 del mese di ottobre del millenovecentosettantadue, in due esemplari, nelle lingue italiana e portoghese, entrambi i testi facenti ugualmente fede.

Per il Governo
della Repubblica Italiana:
[Signed — Signé]¹

Per il Governo
della Repubblica Federativa del Brasile:
[Signed — Signé]²

¹ Signed by Jorge de Carvalho e Silva — Signé par Jorge de Carvalho e Silva.

² Signed by Mario Pedini — Signé par Mario Pedini.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

BASIC AGREEMENT¹ ON TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE
GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND
THE GOVERNMENT OF THE ITALIAN REPUBLIC

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Italian Republic,

Desiring to consolidate the friendly relations existing between the two countries,

Considering it to be in their common interest to promote and encourage technical co-operation in accordance with the economic and social development objectives of the two countries,

Recognizing the mutual advantages which will result from closer and better co-ordinated technical co-operation for achieving the above-mentioned objectives,

Having decided to conclude, in a spirit of friendly collaboration, a Basic Agreement on technical co-operation,

Have designated their Plenipotentiaries, duly authorized for that purpose, who have agreed as follows:

Article I. 1. The two Governments shall seek to promote and implement technical co-operation programmes in accordance with the law in force in each country, taking into account their respective technical and financial possibilities and the availability of personnel.

2. The technical co-operation shall consist of the transfer, in the broadest sense of the term, of knowledge and experience, possibly in conjunction with material aid.

3. Co-operation under this Agreement shall be based on joint participation in important technical matters, for the purpose of expediting and ensuring the economic development and social well-being of the two countries.

4. The co-operation referred to in the previous paragraph shall be initiated when the Government which wishes to avail itself of the opportunities offered by the other Government explicitly and specifically so requests. The co-operation programmes shall be implemented pursuant to the technical arrangements established between the competent authorities. These arrangements shall enter into force on the date on which they are confirmed by an exchange of notes which shall constitute agreements supplementary to the present Agreement.

Article II. The technical co-operation referred to in this Agreement and specified in the technical arrangements may consist of:

- (a) Making technicians available to provide consultative and executive services;
- (b) Awarding scholarships and fellowships for duly selected candidates designated by the respective Governments, enabling them to attend courses or participate in training schemes in either country or in a third country;
- (c) Providing equipment, machinery and supplies necessary for implementing a project in the other country;
- (d) Any other activity that may be jointly agreed upon in the spirit of the present Agreement.

¹ Came into force on 30 May 1980, i.e., the date of the last of the notifications by which the Governments notified each other of the completion of the required constitutional formalities, in accordance with article X.

Article III. In order to ensure that this Agreement is carried out as efficiently as possible, a Brazilian-Italian Mixed Commission shall meet periodically:

- (a) To prepare a comprehensive programme of technical co-operation consisting of specific projects, to be the subject of future agreements supplementary to this Agreement;
- (b) To consider all relevant factors, so that the comprehensive programme is integrated into the development plans and programmes of the two countries;
- (c) To establish a suitable procedure for supervising and periodically reviewing the projects, so as to ensure, as quickly as possible, that optimum use is made of the resources invested therein;
- (d) To facilitate the exchange of information relevant to the technical co-operation governed by this Agreement.

Article IV. 1. Each Government shall, whenever necessary, designate technicians to collaborate with the experts dispatched by the other Government in accordance with article II, paragraph (a), of this Agreement. These experts shall provide the technicians with information on the methods, techniques and practices applied in carrying out their work and on the principles on which these methods, techniques and practices are based, so that the technicians of the receiving country are equipped to take over those activities after the assignment is completed.

2. In carrying out their activities, the technical personnel dispatched by one Government shall maintain close relations with the Government of the other country through bodies appointed for the purpose, and shall follow the instructions laid down in the technical arrangements.

Article V. 1. Unless otherwise agreed, the Government providing technicians, scholarships and fellowships and/or equipment in accordance with article II of this Agreement shall defray the following costs:

- (a) Round-trip travel for the technicians, scholarship-holders and fellowship-holders;
- (b) Transport of the equipment to the port nearest to the project site.

2. Unless otherwise agreed, the Government of the country receiving the technicians dispatched by the other Government shall defray the costs of:

- (a) Suitable housing for the technicians. It may, if so agreed by the parties concerned, provide an equivalent amount in cash;
- (b) Internal travel connected with project execution.

Article VI. 1. The technical personnel dispatched by one Government under article II, paragraph (a), of this Agreement may, for a period of six months after their arrival, import without a prior import licence or a certificate of foreign-exchange coverage, where such documents are normally prescribed, and with exemption from payment of consular fees, customs duties and any other similar levies which do not constitute charges for specific services rendered:

- (a) Their accompanied and unaccompanied baggage;
- (b) Personal and household effects and consumer goods brought into the country for their personal use or that of members of their families, in accordance with the law in force in the receiving country;
- (c) One motor vehicle for their personal use, brought into the country in their own name or in the name of their spouses, provided that they remain in the country for at least one year. The right to import one motor vehicle may be replaced by the right to buy a motor vehicle manufactured in the receiving country, with the tax exemptions provided for in the law of that country. The sale or transfer, in the receiving country, of a motor vehicle which was imported or purchased in their country shall be governed by the relevant national laws and regulations in force.

2. The import authorization referred to in paragraph 1, subparagraph (c), of this article shall be granted provided that prior application has been made to the Ministry of Foreign Affairs of the receiving country by the Embassy of the other country.

3. Upon termination of the official assignment, the same facilities shall be granted for the export of the aforementioned goods, subject to the legislation in force in the receiving country. The same facilities shall be granted in respect of personal and household effects purchased in the country during the period of assignment in accordance with the national law.

4. The technical personnel referred to in this article and members of their families shall be exempt from all taxes and charges, including those pertaining to social security which are levied in the recipient country on earnings and income coming from abroad, in respect of payment for services rendered under this Agreement.

Article VII. Each Government shall bear legitimate claims, if any should arise, from third parties against the experts dispatched by the other Government under article II, paragraph (a), of this Agreement, and shall exempt them from claims or obligations resulting from their acts under this Agreement, save where the two Governments agree that such claims or obligations arise from gross negligence or wilful misconduct on the part of the experts.

Article VIII. Imported equipment and supplies required by the technicians for carrying out their duties and supplies provided for large-scale and long-term projects shall be exempt from import licence, certificate of foreign-exchange coverage, consular fees, purchase, consumption and sales taxes, customs duties, import taxes and any other similar levies, except storage and other similar charges which shall be borne by the recipient country.

Article IX. The two Governments shall apply, on a supplementary basis, the provisions of the Basic Agreement on Technical Assistance between Brazil and the United Nations, Specialized Agencies and the International Atomic Energy Agency, signed at Rio de Janeiro on 29 December 1964.¹

Article X. 1. Each Government shall notify the other of the completion of the constitutional formalities required for the entry into force of this Agreement, which shall take effect from the date of the later such notification.

2. This Agreement shall remain in force for two years and shall be automatically renewed for similar successive periods, unless denounced by either of the Contracting Parties.

3. Denunciation by one Party shall take effect six months after the date on which it notifies the other Party in writing of its intention to denounce the Agreement.

4. Denunciation shall not affect programmes and projects already in progress, unless the Governments agree otherwise.

IN WITNESS WHEREOF the Plenipotentiaries of the two Governments have signed this Basic Agreement on technical co-operation and have thereto affixed their seals.

DONE in the city of Brasília, on 30 October 1972, in duplicate, in the Portuguese and Italian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federative Republic of Brazil:
[JORGE DE CARVALHO E SILVA]

For the Government
of the Italian Republic:
[MARIO PEDINI]

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 684, p. 248.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE BASE¹ RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE ENTRE
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République italienne,

Désireux de renforcer les relations d'amitié qui existent entre les deux pays,

Considérant qu'il est de leur intérêt commun de promouvoir et de stimuler la coopération technique conformément aux objectifs de développement économique et social des deux pays,

Reconnaissant les avantages réciproques qui résulteront d'une coopération technique plus étroite et mieux coordonnée en vue d'atteindre les objectifs susmentionnés,

Ont décidé de conclure, dans un esprit d'amicale coopération, un Accord de base relatif à la coopération technique, et

Ont désigné à cette fin leurs plénipotentiaires, à ce dûment autorisés, lesquels sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1. Les deux gouvernements s'efforceront de stimuler et de réaliser des programmes de coopération technique, conformément à la législation en vigueur dans chacun des deux pays, en tenant compte de leurs possibilités techniques et financières respectives et des limites de leurs disponibilités en personnel.

2. La coopération technique revêtira la forme d'un transfert, au sens le plus large du terme, de connaissances et de données d'expérience, pouvant s'accompagner d'une aide matérielle.

3. La coopération fournie pendant la durée du présent Accord sera fondée sur une participation commune à des entreprises techniques en vue d'accélérer et d'assurer le développement économique et le bien-être social des deux pays.

4. La coopération visée au paragraphe 3 du présent article commencera dès que le gouvernement souhaitant tirer parti des possibilités offertes par l'autre lui adressera une demande explicite et spécifique à cette fin. Les programmes de coopération seront exécutés conformément aux accords techniques intervenus entre les autorités compétentes à cet effet. Ces accords seront exécutoires dès qu'ils auront été confirmés par des échanges de notes, qui constitueront des protocoles additionnels au présent Accord.

Article II. La coopération technique telle qu'elle est définie dans le présent Accord et telle qu'elle sera précisée dans les accords techniques pourra consister :

- a) A fournir des services d'experts afin de donner des avis consultatifs et une aide à l'exécution de projets particuliers;
- b) A accorder des bourses d'étude et de perfectionnement devant permettre à des candidats dûment sélectionnés et indiqués par les gouvernements respectifs de suivre des cours ou de participer à des stages d'entraînement dans l'un ou l'autre pays ou dans un pays tiers;
- c) A fournir l'équipement, les machines et le matériel nécessaires à l'exécution d'un projet dans un pays ou dans l'autre;

¹ Entré en vigueur le 30 mai 1980, soit la date de la dernière des notifications par lesquelles les gouvernements se sont notifiés l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises, conformément à l'article X.

- d) A pratiquer toute autre forme de coopération technique dont seront mutuellement convenus les deux pays dans l'esprit du présent Accord.

Article III. Afin de garantir la meilleure application possible du présent Accord, une commission mixte brésilienne-italienne se réunira périodiquement pour :

- a) Elaborer un programme général de coopération technique comprenant des projets spécifiques qui feront l'objet de protocoles additionnels au présent Accord;
- b) Examiner toutes les questions pertinentes pour que le programme général soit intégré aux plans et aux programmes de développement des deux pays;
- c) Etablir les procédures voulues pour contrôler et analyser périodiquement les projets de façon à tirer le plus grand parti possible, dans les plus brefs délais, des ressources investies dans lesdits projets;
- d) Faciliter l'échange d'informations pertinentes intéressant la coopération technique réglementée par le présent Accord.

Article IV. 1. Chacun des deux gouvernements désignera, en cas de besoin, les techniciens devant collaborer avec les experts envoyés par l'autre gouvernement conformément à l'alinéa a de l'article II du présent Accord. Ces experts seront tenus de communiquer aux techniciens susmentionnés toutes les informations voulues sur les méthodes, technologies et procédés employés dans l'exercice de leur profession et sur les principes sur lesquels sont fondés ces méthodes, techniques et procédés, afin de permettre aux techniciens du pays d'accueil de pouvoir poursuivre l'exécution des tâches entreprises après la fin de la mission.

2. Dans l'exécution de ses fonctions, le personnel technique employé par l'un des deux gouvernements maintiendra d'étroites relations avec l'autre gouvernement, par l'intermédiaire des organes désignés par celui-ci, et se conformera aux instructions prévues dans les accords techniques.

Article V. 1. A moins qu'il n'en soit convenu autrement, le gouvernement qui fournit des techniciens, des bourses d'étude et de perfectionnement et/ou du matériel conformément à l'article II du présent Accord prendra à sa charge :

- a) Les frais de transport aller et retour des techniciens et boursiers;
- b) Les frais de transport de l'équipement jusqu'au port le plus proche du lieu du projet.

2. A moins qu'il n'en soit convenu autrement, le gouvernement accueillant les techniciens envoyés par l'autre gouvernement devra :

- a) Fournir un logement adéquat aux experts ou, si les parties intéressées en conviennent, leur fournir une somme équivalente en espèces;
- b) Prendre à sa charge les frais de voyage internes liés à l'exécution du projet.

Article VI. 1. Les membres du personnel technique envoyés par un gouvernement conformément à l'alinéa a de l'article II du présent Accord pourront, dans un délai de six mois à compter de leur arrivée, importer en franchise de licence d'importation et sans devoir présenter les documents prévus par la réglementation des changes, le cas échéant, ainsi qu'en franchise de droits consulaires, droits de douane et tous autres droits semblables ne représentant pas la contrepartie de services spécifiques fournis :

- a) Les bagages accompagnés ou non accompagnés;
- b) Les articles d'usage personnel et domestique ainsi que les biens de consommation destinés à leur usage personnel et à celui des membres de leurs familles, conformément à la législation en vigueur dans le pays d'accueil;
- c) Une automobile pour leur usage personnel, à condition qu'elle soit à leur nom ou à celui du conjoint et à condition que la durée prévue pour la mission soit au minimum d'un an. Le droit d'importer une automobile pourra être remplacé par le droit

d'acquérir un véhicule fabriqué dans le pays d'accueil en franchise des droits prévus par la législation de ce pays. L'aliénation dans le pays d'accueil de l'automobile importée ou acquise dans ce pays sera réglementée par la réglementation légale pertinente à cet égard par le Gouvernement local.

2. Le permis d'importation prévu à l'alinéa *c* du paragraphe 1 du présent article sera accordé sur demande préalable adressée au Ministère des relations extérieures du pays d'accueil par l'intermédiaire de l'Ambassade de l'autre pays.

3. A la fin de la mission officielle, des facilités identiques seront accordées pour l'exportation des biens susmentionnés, conformément à la législation en vigueur dans le pays d'accueil. Les mêmes facilités seront accordées pour les articles d'usage personnel et domestiques ayant été acquis dans le pays pendant la durée de la mission conformément à la législation en vigueur dans ce pays.

4. Les membres du personnel technique visés dans le présent article et les membres de leurs familles seront exempts de tous impôts et taxes, y compris des cotisations de sécurité sociale, perçus dans le pays d'accueil sur les traitements et les salaires provenant de l'extérieur en raison des services prêtés sur la base du présent Accord.

Article VII. Chacun des deux gouvernements assumera la responsabilité des revendications éventuellement présentées par des tiers contre les experts envoyés par l'autre gouvernement, conformément à l'alinéa *a* de l'article II du présent Accord, en raison d'actes accomplis dans l'exercice de leurs fonctions au sens du présent Accord, et les mettra hors de cause à raison de revendications ou d'obligations résultant d'actes accomplis conformément au présent Accord, à moins que les deux gouvernements ne conviennent que lesdites revendications ou obligations résultent d'une faute lourde ou d'un acte délibéré des experts susmentionnés.

Article VIII. L'entrée dans le pays de l'équipement et de matériel nécessaires aux techniciens pour l'accomplissement de leurs tâches ainsi que du matériel fourni pour des projets de grande ampleur et de longue durée sera accordée en franchise de licence d'importation, du certificat prévu par la réglementation des changes, de droits consulaires, d'impôts sur l'achat, la consommation et la vente, de droits de douane, de taxes à l'importation et de tous autres droits analogues, exception faite des frais d'entreposage et autres frais analogues, qui seront pris à sa charge par le pays bénéficiaire.

Article IX. Les deux gouvernements appliqueront, à titre subsidiaire, les dispositions de l'Accord de base relatif à la coopération technique conclu entre le Brésil et l'Organisation des Nations Unies, ses institutions spécialisées et l'Agence internationale de l'énergie atomique, signé à Rio de Janeiro le 29 décembre 1964¹.

Article X. I. Chacun des deux gouvernements notifiera à l'autre l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord, laquelle aura lieu à la date de la dernière notification.

2. Le présent Accord est conclu pour une durée de deux ans et sera automatiquement reconduit pour des périodes successives de même durée, à moins que l'une ou l'autre des Parties contractantes ne le dénonce.

3. Si l'une des Parties contractantes dénonce le présent Accord moyennant notification écrite à l'autre Partie, ledit Accord cessera de produire effet à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date de cette notification.

4. La dénonciation du présent Accord n'affectera pas les programmes et les projets en cours d'exécution, à moins que les deux gouvernements n'en conviennent autrement.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des deux gouvernements ont signé le présent Accord de base relatif à la coopération technique et y ont apposé leurs sceaux.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 684, p. 249.

FAIT à Brasília le 30 octobre 1972, en deux exemplaires en langues portugaise et italienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République
fédérative du Brésil :
[JORGE DE CARVALHO E SILVA]

Pour le Gouvernement
de la République italienne :
[MARIO PEDINI]

No. 19067

**BRAZIL
and
HUNGARY**

**Trade and Payments Agreement. Signed at Brasília on
30 April 1979**

Authentic texts: Portuguese and Hungarian.

Registered by Brazil on 29 August 1980.

**BRÉSIL
et
HONGRIE**

**Accord relatif au commerce et aux paiements. Signé à
Brasília le 30 avril 1979**

Textes authentiques : portugais et hongrois.

Enregistré par le Brésil le 29 août 1980.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO DE COMÉRCIO E PAGAMENTOS ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA POPULAR DA HUNGRIA

O Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República Popular da Hungria, a seguir denominados “Partes Contratantes”,

Tendo em vista que ambos os Países são membros do Acordo Geral sobre Tarifas Aduaneiras e Comércio — em harmonia com o qual se rege o seu intercâmbio comercial bilateral — e que reconhecem mutuamente seus direitos e obrigações derivados da respectiva participação no referido Acordo Geral,

Animados pelo propósito de fortalecer e desenvolver as relações comerciais entre ambos os Países em base de igualdade e de interesse mútuo,

Havendo constatado que o Acordo de Comércio, Pagamentos e Cooperação Econômica, assinado em 15 de maio de 1961, não mais se ajusta à dinâmica atual do intercâmbio comercial entre os dois Países, decidiram revogá-lo e concluir um novo Acordo de Comércio e Pagamentos, nos seguintes termos:

Artigo I. As Partes Contratantes, animadas pelo interesse de desenvolver as relações econômicas mútuas, esforçar-se-ão, por todos os meios a seu alcance, para o aumento do intercâmbio comercial entre os dois Países.

Artigo II. Com relação a impostos de importação e a taxas de qualquer natureza, incidentes ou relativos à importação ou a exportação ou impostos sobre transferências internacionais para pagamentos de importação ou de exportação, e com respeito ao método de aplicação desses impostos e gravames e com respeito a todas as regras e formalidades relacionadas com a importação e com a exportação, qualquer vantagem, favor, privilégio ou imunidade outorgado por uma das Partes Contratantes a qualquer produto originário ou destinado a terceiro país, será imediata e incondicionalmente outorgado ao produto semelhante originário ou destinado ao território da outra Parte Contratante.

Artigo III. As disposições do presente Acordo não serão aplicadas às vantagens, isenções, facilidades e tratamento que:

- a) Cada Parte Contratante concedeu ou venha a conceder a países limítrofes, ou a fim de facilitar o comércio fronteiriço;
- b) Cada Parte Contratante concedeu ou venha a conceder aos demais membros da zona de livre comércio ou união aduaneira, de que seja parte integrante;
- c) Cada Parte Contratante concedeu ou venha a conceder em decorrência de ajustes comerciais multilaterais entre países em desenvolvimento e dos quais a República Popular da Hungria não faça parte; e
- d) A República Popular da Hungria concede, de acordo com o artigo 3 (a) e Anexo A do Protocolo de sua Adesão ao Acordo Geral sobre Tarifas Aduaneiras e Comércio.

Artigo IV. As mercadorias e serviços importados e exportados no quadro do presente Acordo serão objeto de contratos, os quais serão feitos com a observância das disposições legais relativas à atividade do comércio exterior das Partes Contratantes.

Parágrafo Único. A execução dos contratos comerciais será da responsabilidade exclusiva dos respectivos contratantes, cabendo aos Governos a responsabilidade somente nos casos em que sejam partes intervenientes.

Artigo V. Respeitada a legislação da República Popular da Hungria, os cidadãos e pessoas jurídicas da República Federativa do Brasil, que exercerem as atividades mencionadas no artigo IV do presente Acordo, gozarão, na Hungria, dos mesmos direitos que os cidadãos e pessoas jurídicas de qualquer outro Estado, no que se refere à proteção de sua pessoa e propriedade.

Respeitada a legislação da República Federativa do Brasil, os cidadãos e pessoas jurídicas da República Popular da Hungria, que exercerem as atividades mencionadas no artigo IV do presente Acordo, gozarão, no Brasil, dos mesmos direitos que os cidadãos e pessoas jurídicas de qualquer outro Estado, no que se refere à proteção de sua pessoa e propriedade.

Artigo VI. As Partes Contratantes, pelos meios ao seu alcance e sempre que possível, procurarão fazer com que as correntes recíprocas de exportação estejam constituídas, progressivamente, de produtos manufaturados e semi-manufaturados de interesse para ambas as Partes, sem prejuízos da exportação de novos produtos primários e daqueles que se tenham até agora constituído em suas exportações tradicionais.

Artigo VII. A fim de promover o intercâmbio de mercadorias entre ambos os Países, as Partes Contratantes procurarão estimular a troca de informações comerciais, bem como a realização de feiras e exposições em seus respectivos territórios, e providenciarão, sempre que necessário, visitas recíprocas de especialistas da área econômico-comercial.

Com esse objetivo, serão concedidas, de parte a parte, as facilidades previstas em suas respectivas legislações.

Artigo VIII. As Partes Contratantes permitirão a importação e a exportação, livres de direitos aduaneiros ou gravames, consideradas as disposições específicas existentes no território da Parte Contratante respectiva, dos seguintes itens:

- a) Produtos e mercadorias sem valor comercial e material de publicidade comercial, destinados a mostras;
- b) Produtos e materiais destinados a feiras e exposições permanentes ou temporárias, sob a condição de que tais produtos e materiais serão admitidos em caráter temporário;
- e
- c) Máquinas, ferramentas e materiais cujo ingresso no território de uma das Partes Contratantes vier a ser admitido em caráter temporário e que constituam instrumentos necessários à prestação de serviços contratados, inclusive para fins de montagem ou conserto, sob a condição prévia de que tais bens não serão vendidos.

Artigo IX. Os preços dos produtos e mercadorias objeto de intercâmbio entre os dois Países se determinarão nos contratos respectivos, concluídos entre as pessoas físicas, jurídicas e organizações mencionadas no artigo V do presente Acordo, com base nas cotações internacionais de produtos e mercadorias de qualidade e característica iguais ou comparáveis. Aos produtos e às mercadorias, para os quais não se possa dar uma cotação estabelecida no mercado mundial, deverão ser aplicados preços competitivos internacionais para outros semelhantes, reconhecidos nos respectivos mercados.

Artigo X. As mercadorias objeto do presente Acordo serão originárias das Partes Contratantes e destinadas exclusivamente ao consumo interno, ou à transformação pelas indústrias do país importador.

Em consequência, a reexportação e as mercadorias originárias de terceiros países, adquiridas por uma das Partes Contratantes, não poderão ser consideradas no quadro do presente Acordo, salvo se uma das Partes Contratantes obtiver o prévio consentimento

da outra. Na falta de aprovação prévia do Banco Central do Brasil e do Banco do Comércio Exterior da Hungria, o pagamento será exigível em moeda livremente conversível.

Artigo XI. Os navios de cada Parte Contratante, bem como suas cargas e tripulações gozarão, nos portos marítimos ou nas águas marítimas interiores ou território da outra Parte Contratante, do tratamento de nação mais favorecida.

Estas disposições não serão aplicadas à cabotagem nacional, à pesca e ao reboque, e aos serviços dos pilotos nas águas territoriais de ambas as Partes Contratantes.

As Partes Contratantes se comprometem a considerar válidos todos os documentos emitidos ou aprovados pelas autoridades competentes da outra Parte Contratante.

Artigo XII. O Banco Central do Brasil, que opera sob a autorização do Governo da República Federativa do Brasil, abrirá uma conta (daqui por diante denominada Conta), em dólares livres dos Estados Unidos da América, em nome do Banco do Comércio Exterior da Hungria, que opera sob a autorização do Governo da República Popular da Hungria, necessária à execução dos pagamentos decorrentes das operações de comércio disciplinadas pelo presente Acordo.

Parágrafo Primeiro. Nessa Conta serão registrados os recebimentos e os pagamentos relacionados com:

- a) Exportação e importação de mercadorias destinadas a consumo, a utilização e transformação nos dois Países, conforme previsto no artigo X do presente Acordo;
- b) Despesas comerciais e bancárias relativas a exportações e importações, tais como fretes de mercadorias transportadas sob a bandeira de um dos dois Países, comissões, prêmio de seguro e resseguro, juros comerciais e bancários e outras despesas referentes às transações;
- c) Despesas com reparos de navios de bandeira de um dos dois Países das Partes Contratantes, realizados no Brasil ou na Hungria;
- d) Despesas com material de consumo de bordo, ressalvado que neste item não se incluirão os fornecimentos de combustíveis e lubrificantes; e
- e) Outras operações que, em cada caso, forem previamente aprovadas pelo Banco Central do Brasil e pelo Banco do Comércio Exterior da Hungria.

Parágrafo Segundo. A Conta estará livre de comissões e despesas.

Parágrafo Terceiro. As transações reguladas pelo presente Acordo serão faturadas em dólares dos Estados Unidos da América.

Artigo XIII. A fim de facilitar o intercâmbio comercial entre os respectivos Países, as Partes Contratantes concederão, de modo recíproco, um crédito técnico cujo limite será fixado por mútuo acordo entre o Banco Central do Brasil e o Banco do Comércio Exterior da Hungria.

Sobre o saldo dessa Conta computar-se-ão juros calculados e lançados mensalmente e, se for o caso, na ocasião do encerramento da mesma. A fixação da taxa de juros será objeto de entendimentos entre os dois Bancos, nos termos do Artigo XIV do presente Acordo.

Artigo XIV. Excedido o limite do crédito técnico rotativo recíproco, a Parte Contratante devedora esforçar-se-á por aumentar suas exportações, devendo a Parte Contratante credora, por seu lado, adotar as providências adequadas que estimulem a elevação de suas importações.

Parágrafo Primeiro. A fim de possibilitar o desenvolvimento do comércio, entretanto, os dois Bancos promoverão, a qualquer tempo, e por mútuo entendimento, operações que contribuam para a manutenção do equilíbrio das Contas em nível adequado à finalidade do presente Acordo, estejam ou não excedidos os limites do crédito técnico previsto no Artigo XIII.

Parágrafo Segundo. As providências mencionadas neste Artigo não prejudicam a faculdade do Banco credor de exigir do Banco devedor o pagamento, a qualquer tempo, do referido excesso, em moeda de livre conversibilidade, indicada pelo credor, exigência essa que o Banco devedor se obriga a cumprir de imediato.

Artigo XV. No limite de suas atribuições, o Banco Central do Brasil e o Banco do Comércio Exterior da Hungria fixarão, tão logo tenham ambas as Partes Contratantes mutuamente se notificado do cumprimento das formalidades necessárias à vigência deste Acordo, as medidas técnicas adequadas para sua execução.

Artigo XVI. As transferências de rendas consulares não serão feitas através da Conta, mas, a pedido de qualquer das Partes Contratantes, serão autorizadas em moedas de livre conversibilidade, de acordo com os regulamentos pertinentes.

Artigo XVII. Ao entrar em vigor o presente Acordo, o saldo da Conta a que se refere o Acordo de Comércio, Pagamentos e Cooperação Econômica, de 15 de maio de 1961, será transferido, na forma que for acordada, entre os dois Bancos para a Conta prevista no artigo XII deste Acordo.

Artigo XVIII. Expirado o presente Acordo, a Conta referida no artigo XII permanecerá aberta, a fim de nela serem lançados os valores dos pagamentos resultantes de operações autorizadas pelas autoridades competentes de ambos os países durante a vigência do Acordo e não liquidadas.

Parágrafo Primeiro. Serão também lançados na Conta os valores dos pagamentos resultantes de novas transações autorizadas com o objetivo de liquidar o saldo remanescente.

Parágrafo Segundo. Ao fim de cada período de 180 dias, contados a partir da data em que expirar o prazo de validade do presente Acordo, o saldo remanescente na Conta, bem como os juros respectivos, serão liquidados imediatamente pelo Banco devedor, a pedido do Banco credor e em moeda de livre conversibilidade a ser acordada entre os dois Bancos.

Artigo XIX. Os pagamentos decorrentes de contratos relativos aos fornecimentos de máquinas e equipamentos financiados a longo prazo, aprovados pelas autoridades competentes de ambos os Países, serão lançados na Conta referida no artigo XII.

Parágrafo Único. Para os efeitos deste artigo, compreender-se-ão como de longo prazo as operações de financiamento cujo prazo de pagamento se estenda por mais de 360 dias, contados a partir da data do embarque da mercadoria.

Artigo XX. As autoridades competentes das Partes Contratantes reservam-se o direito de exigir, quando necessário, certificado de origem para as mercadorias importadas, emitido pelas autoridades competentes do país exportador.

Artigo XXI. A expiração do presente Acordo não prejudicará:

- a) A validade das autorizações concedidas, durante sua vigência, pelas autoridades das duas Partes Contratantes;
- b) A validade dos contratos comerciais e financeiros celebrados, e ainda não concretizados, durante sua vigência; e
- c) A plena aplicação de todos os seus dispositivos aos supracitados contratos, e, em particular, do disposto nos artigos XVIII e XIX deste Instrumento.

Artigo XXII. Com o propósito de promover as relações comerciais entre os dois Países e estimular a cooperação econômica e o intercâmbio comercial entre a República Federativa do Brasil e a República Popular da Hungria, as Partes Contratantes concordam em estabelecer uma Comissão Mista, constituída por representantes de ambos os Países e que, a pedido de uma das Partes, se reunirá alternadamente nas respectivas capitais pelo menos a cada dois anos.

Artigo XXIII. Fica revogado o Acordo de Comércio, Pagamentos e Cooperação Econômica assinado no dia 15 de maio de 1961. A revogação não prejudicará a validade dos contratos comerciais e financeiros celebrados durante sua vigência.

Artigo XXIV. O presente Acordo será submetido à aprovação das autoridades competentes de cada uma das Partes Contratantes, de conformidade com as respectivas disposições legais.

As Partes Contratantes notificarão uma à outra o cumprimento das formalidades necessárias à vigência do Acordo, o qual entrará em vigor a partir da data da troca dessas notificações, por um período de 2 anos, prorrogável automaticamente por períodos sucessivos de 1 ano, salvo denúncia, comunicada por via diplomática, com antecedência mínima de 180 dias do término de qualquer período.

Artigo XXV. FEITO em Brasília, aos 30 dias do mês de abril de 1979, em dois originais nas línguas portuguesa e húngara, sendo ambos igualmente autênticos.

Pelo Governo
da República Federativa do Brasil:
[Signed — Signé]
RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Pelo Governo
da República Popular da Hungria:
[Signed — Signé]
BÉLA SZALAI

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

KERESKEDELMI ÉS FIZETÉSI MEGÁLLAPODÁS A BRAZIL SZÖVETSÉGI KÖZTÁRSASÁG ÉS A MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA KÖZÖTT

A Brazil Szövetségi Köztársaság és a Magyar Népköztársaság Kormánya az ezután Következőkben „Szerződő Felek” elnevezéssel,

Annak szem előtt tartásával, hogy mindkét ország tagja az Általános Vám- és Kereskedelmi Egyezménynek, amelyvel összhangban bonyolódik a kétoldalú kereskedelmi forgalom, és, hogy kölcsönösen elismerik a hivatkozott Egyezményben való részvételükből származó jogait és kötelezettségeit,

Attól a szándéktól vezéreltetve, hogy az egyenjogúság és a kölcsönös előnyök alapján erősítsék és fejlesszék a két ország közötti kereskedelmi kapcsolatokat,

Megállapítván, hogy az 1961. május 15-én aláírt Kereskedelmi, Fizetési és Gazdasági Együttműködési Megállapodás a két ország közötti árucsereforgalom jelenlegi dinamikájának már nem felel meg, elhatározták, hogy megszüntetik azt, és új Kereskedelmi Megállapodást kötnek a következő feltételekkel:

I. Cikkely. A Szerződő Felek attól az érdektől vezéreltetve, hogy fejlesszék a kölcsönös gazdasági kapcsolatokat, minden rendelkezésükre álló eszközzel törekednek a két ország közötti kereskedelmi forgalom emelésére.

II. Cikkely. Az import-illetékeket és az importra és az exportra vonatkozó, vagy ezekkel kapcsolatos, avagy az export és import miatti nemzetközi átutalásokra vonatkozó mindennemű adókat illetően és ezen illetékek és terhek alkalmazásának módjára, valamint az importtal és az exporttal összefüggő valamennyi szabályra és formalitásra vonatkozóan az egyik Szerződő Fél által bármely harmadik országból eredő, vagy abba irányuló bármilyen termék tekintetében nyújtott előny, kedvezmény, kiváltság, vagy mentesség azonnal és feltétel nélkül nyújtandó a másik Szerződő Fél területéről származó vagy oda irányuló hasonló termékre.

III. Cikkely. A jelen Megállapodás rendelkezéseit nem alkalmazzák azokra az előnyökre, mentességekre, könnyítésekre vagy elbánásokra, mint

- a) amelyeket bármelyik Szerződő Fél a határmenti országoknak, vagy a határmenti kereskedelem könnyítése érdekében nyújtott vagy nyújtani fog;
- b) amelyeket bármelyik Szerződő Fél olyan szabadkereskedelmi övezet vagy vámunió más tagjainak nyújtott, vagy fog nyújtani, amelynek maga is tagja;
- c) amelyeket bármelyik Szerződő Fél a fejlődő országok között létrejött olyan sokoldalú kereskedelmi egyezményekből eredőleg nyújtott vagy fog nyújtani, amelyeknek a Magyar Népköztársaság nem tagja;
- d) amelyeket a Magyar Népköztársaság az Általános Vám- és Kereskedelmi Egyezményhez való csatlakozásáról szóló jegyzőkönyv 3. a. cikkelye és A Melléklete szerint nyújt.

IV. Cikkely. A jelen Megállapodás keretében exportált és importált áruk és szolgáltatások olyan szerződések tárgyát fogják képezni, amelyeket a Szerződő Felek külkereskedelmi tevékenységére vonatkozó törvényes rendelkezések figyelembevételével fognak megkötni.

Egyedüli Alcikkely. A kereskedelmi szerződések végrehajtásáért kizárólag az érintett Szerződő Felek felelősek, és a kormánynak felelőssége csak azokban az esetekben áll fenn, amelyeknél beavatkozó félként szerepelnek.

V. Cikkely. A Magyar Népköztársaság törvényeinek tiszteletben tartása mellett a Brazil Szövetségi Köztársaság állampolgárai és jogi személyei, akik és amelyek a jelen Megállapodás IV. cikkelyében említett tevékenységet folytatják, a személyi és tulajdoni védelemre vonatkozóan ugyanazon jogokat élvezik Magyarországon, amelyeket bármely egyéb állam állampolgárai és jogi személyei élveznek.

A Brazil Szövetségi Köztársaság törvényeinek tiszteletben tartása mellett a Magyar Népköztársaság állampolgárai és jogi személyei, akik és amelyek a jelen Megállapodás IV. cikkelyében említett tevékenységet folytatják, a személyi és tulajdoni védelemre vonatkozóan ugyanazon jogokat élvezik Braziliában, amelyeket bármely egyéb állam állampolgárai és jogi személyei élveznek.

VI. Cikkely. A Szerződő Felek lehetőségeiken belül mindenkor arra fognak törekedni, hogy kölcsönös folyó exportjuk mindkét Fél érdekeinek megfelelően növekvő mértékben tartalmazzon kész- és félkész ipari termékeket, anélkül, hogy ez hátrányosan érintené az új alapanyagoknak és azoknak a termékeknek a kivitelét, amelyek már eddig is hagyományos exportjuk tárgyát képezték.

VII. Cikkely. A két ország közötti árucseré forgalom előmozdítása céljából a Szerződő Felek igyekeznek elősegíteni a kereskedelmi tájékoztatás cseréjét, valamint a vásárok és kiállítások rendezését saját területeiken és amikor az szükséges, elősegítik a gazdasági-kereskedelmi szakemberek kölcsönös látogatásait.

Ebből a célból mindkét részről a vonatkozó törvényhozásukban előírányzott könnyítéseket nyújtják egymásnak.

VIII. Cikkely. A Szerződő Felek figyelembe véve a szóban forgó Szerződő Fél területén érvényes specifikus rendelkezéseket, hozzájárulnak a következő tételek vámi-gényektől és -terhektől mentes importjához és exportjához:

- a) bemutatás céljára szolgáló kereskedelmi hirdetési anyag és kereskedelmi érték nélküli termékek, áruk;
- b) vásárok és állandó, vagy időleges kiállítások céljára szolgáló termékek és anyagok, azzal a feltétellel, hogy ezeknek a termékeknek és anyagoknak az engedélye időleges hatályra szól;
- c) szerződés tárgyát képező szolgáltatások — beleértve szerelések és javítások — teljesítésének szükséges eszközeit képező gépek, szerszámok és anyagok, amelyeknek beléptetését az egyik Szerződő Fél területére ideiglenes hatállyal engedélyezik, azzal az előzetes feltétellel, hogy ezek a javak nem fognak eladásra kerülni.

IX. Cikkely. A két ország közötti forgalom tárgyát képező termékek és árucikkek árait a jelen Megállapodás V. cikkelyében említett fizikai, jogi személyek és szervezetek között kötendő vonatkozó szerződésekben fogják meghatározni, az ugyanolyan vagy hasonló minőségű termékek és áruk nemzetközi jegyzései alapján. Az olyan termékek és áruk esetében, amelyekre nem lehetséges világpiaci árat meghatározni, azokat a hasonló cikkekre érvényes versenyképes nemzetközi árat kell alkalmazni, amelyeket a vonatkozó piacokon elismernek.

X. Cikkely. A jelen Megállapodás tárgyát képező áruk a Szerződő Felektől származnak és kizárólag belső fogyasztásra vagy az importőr ország ipara által történő továbbfeldolgozásra szolgálnak. Következésképpen a reexport és a harmadik országokból származó, a Szerződő Felek egyike által megvásárolt áruk nem tartozhatnak a jelen Megállapodás keretébe, kivéve, ha a Szerződő Felek egyike megszerzi a másik Fél előzetes hozzájárulását. A Brazil Központi Bank és a Magyar Külkereskedelmi Bank előzetes jóváhagyása hiányában a fizetést követelni lehet szabadon átváltható pénznemben.

XI. Cikkely. Mindkét Szerződő Fél hajói éppen úgy, mint azok rakományai és személyzete élvezik a legnagyobb kedvezmény szerinti elbánást a másik Szerződő Fél tengeri kikötőiben, belső tengeri vizein, vagy belvizein.

Ezek a rendelkezések nem alkalmazhatók mindkét Szerződő Fél területi vizein végzett nemzeti partmenti hajózásra, a halászatra és a vontatásra, valamint a révkalauzi szolgáltatásokra.

A Szerződő Felek elkötelezik magukat, hogy minden olyan okmányt érvényesnek tekintenek, amelyeket a másik Szerződő Fél illetékes hatósága ad ki, vagy hogy jóvá.

XII. Cikkely. A Brazil Szövetségi Köztársaság Kormányának felhatalmazása alapján tevékenykedő Brazil Központi Bank a jelen megállapodás által szabályozott kereskedelmi műveletekből eredő fizetések teljesítéséhez szükséges USA-dollár számlát (a továbbiakban Számlát) fog nyitni a tevékenységét a Magyar Népköztársaság Kormányának felhatalmazása alapján végző Magyar Külkereskedelmi Bank nevében.

1) Ezen a számlán vezetik az alábbi jogcímen felmerülő bevételeket és kifizetéseket:

- a) jelen Megállapodás X. cikkelye szerint a fogyasztásra, felhasználásra és a két országban történő feldolgozásra szánt áruk exportja és importja;
- b) exporttal és importtal összefüggő kereskedelmi és bankköltségek, úgy mint az egyik ország zászlaja alatt történő tengeri szállítás fuvardíja, jutalékok, biztosítási és viszontbiztosítási díj, kereskedelmi és bankári kamatok és egyéb, a műveletekkel kapcsolatos költségek;
- c) a Szerződő Felek egyikének zászlaja alatt közlekedő hajóknak Magyarországon vagy Braziliában elvégzett javítási költségei;
- d) a fedélzetre szánt fogyóanyag költségei, hangsúlyozva, hogy ez a pont nem foglalja magában az üzemanyagokkal és kenőanyagokkal való ellátást;
- e) egyéb műveletek, amelyeket esetenként előzetesen a Brazil Központi Bank és a Magyar Külkereskedelmi Bank jóváhagy.

2) A számla jutalék- és költségmentes.

3) A jelen Megállapodásban szabályozott műveleteket USA-dollárban számlázzák.

XIII. Cikkely. A vonatkozó országok közötti árucseré-forgalom megkönnyítése céljából a Szerződő Felek kölcsönösen technikai hitelt nyújtanak egymásnak, amelyek összegét a Brazil Központi Bank és a Magyar Külkereskedelmi Bank közös egyetértéssel határozza meg.

Ezen számla egyenlege után havonként, vagy ha erre kerül a sor, a számla lezárásakor kamatokat fognak felszámítani és elkönyvelni. A kamat mértékét a jelen Megállapodás XIV. cikkelye értelmében a két Bank tárgyalás útján állapítja meg.

XIV. Cikkely. A feltöltődő kölcsönös technikai hitel tullépéskor az adós Szerződő Fél erőfeszítéseket fog tenni exportja növelésére, a hitelező Szerződő Fél pedig a maga részéről köteles olyan megfelelő intézkedéseket tenni, amelyek importjának emelkedését serkentik.

1) Eközben, hogy a kereskedelem fejlesztését szolgálják, a két bank kölcsönös egyetértésben mindenkor elő fogja segíteni az olyan műveletek létrejöttét, amelyek hozzájárulnak a Számlának, a jelen Megállapodás célkitűzései szerinti szinten való egyensúlyban tartásához, függetlenül attól, hogy a XIII. cikkelyben előírt technikai hitelkeretet túllépték-e vagy sem.

2) Az ezen cikkelyben említett intézkedések nem befolyásolják a hitelező banknak azt a jogát, hogy az adós Banktól az általa megjelölt szabadon átváltható pénznemben bármikor megkövetelhesse a hivatkozott tullépés kifizetését, amely követelést az adós Bank azonnal köteles teljesíteni.

XV. Cikkely. A Brazil Központi Bank és a Magyar Külkereskedelmi Bank annak utána, hogy kölcsönösen értesítették egymást ezen Megállapodás érvénybe léptetéséhez szükséges formások teljesítéséről, hatáskörükön belül meg fogják szabni annak végrehajtásához kívánatos intézkedéseket.

XVI. Cikkely. A konzuli bevételek átutalását nem a Számlán keresztül fogják eszközölni, hanem bármelyik Szerződő Fél kérésére szabadon átváltható pénznemben fogják engedélyezni, összhangban az érvényben lévő szabályokkal.

XVII. Cikkely. A jelen Megállapodás életbelépésekor az 1961. május 15-én aláírt Kereskedelmi, Fizetési és Gazdasági Együtműködési Megállapodás Számlájának szaldóját olyan formában utalják át ezen Megállapodás XII. cikkelyében előírányzott Számlára, ahogyan abban a két Bank megegyezik.

XVIII. Cikkely. A jelen Megállapodás lejártakor a XII. cikkelyben hivatkozott Számla nyitvamarad abból a célból, hogy a Megállapodás érvényessége alatt mindkét ország illetékes hatóságai által jóváhagyott, de nem likvidált műveletekből származó fizetések értékeit azon tartsák nyilván.

1) A Számlán fogják vezetni azoknak a fizetéseknek az összegeit is, amelyek azon jóváhagyott új műveletekből származnak, amelyeknek célja a szaldó megszüntetése.

2) A jelen Megállapodás érvényességi idejének lejáratától számított minden 180 napos időszak végén a Számlán fennmaradó szaldót, valamint a vonatkozó kamatokat az adós Bank a hitelező Bank kérésére a két Bank által meghatározott szabadon átváltható pénznemben azonnal likvidálni fogja.

XIX. Cikkely. Mindkét ország illetékes hatóságai által jóváhagyott, a gépek és berendezések hosszú lejáratu hitelre történő szállításából származó fizetéseket a XII. cikkelyben hivatkozott számlára vezetik rá.

Egyedüli Alcikkely. Ezen Cikkely hatálya alá fognak tartozni mint hosszulejáratnak tekintendők, azok a hitelműveletek, amelyeknek fizetési futamideje az áru elhajtási dátumától számítva hosszabb 360 napnál.

XX. Cikkely. A Szerződő Felek illetékes hatóságai fenntartják maguknak azt a jogot, hogy amikor szükséges, az import árukra megkérjék az exportőr ország illetékes hatóságai által kiállított származási bizonyítványt.

XXI. Cikkely. A jelen Megállapodás lejáratá nem korlátozza

- a) az érvényességének ideje alatt a két Szerződő Fél által jóváhagyott engedélyek hatályát;
- b) az érvényességének ideje alatt létrejött, de még nem végrehajtott kereskedelmi és pénzügyi szerződések hatályát;
- c) a fent idézett szerződésekre vonatkozó minden rendelkezésének és különösen az ezen instrumentum XVIII. és XIX. cikkelyében foglaltaknak teljeskörű alkalmazását.

XXII. Cikkely. Azzal a szándékkal, hogy előmozdítsák a két ország közötti kereskedelmi kapcsolatokat és ösztönözzék a gazdasági együttműködést és kereskedelmi áruk forgalmát a Brazil Szövetségi Köztársaság és a Magyar Népköztársaság között, a Szerződő Felek egyetértenek egy, a két ország képviselőiből álló Vegyes Bizottság létrehozásában, amely a felek bármelyikének kérésére, felváltva fog ülésezni egyik-egyik fővárosban, legalább kétévénként.

XXIII. Cikkely. Az 1961. május 1-én aláírt Kereskedelmi, Fizetési és Gazdasági Együtműködési Megállapodás megszűntnek nyilvánul. A megszűnés nem korlátozza az érvényességének ideje alatt létrejött kereskedelmi és pénzügyi szerződések hatályát.

XXIV. Cikkely. A jelen Megállapodást a vonatkozó törvényes rendelkezéseknek megfelelően terjesztik jóváhagyásra a Szerződő Felek mindegyikének illetékes hatóságaihoz.

A Szerződő Felek értesítik egymást a Megállapodás érvényességéhez szükséges formalitások teljesítéséről, melynek hatálya ezen értesítések kicserélésének napjával veszi kezdetét, 2 évi időtartamra, az egymást követő egy éves időszakokra való automatikus hosszabbítás lehetőségével, kivéve, ha a Megállapodást diplomáciai úton felmondják, legalább 180 nappal bármelyik időszak befejezése előtt.

XXV. Cikkely. A Megállapodás Brasiliában készült április 30 -n két eredeti, egyformán hiteles példányban, magyar és portugál nyelven.

[Signed — Signé]

A Brazil Szövetségi Köztársaság

Kormánya nevében:

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

[Signed — Signé]

A Magyar Népköztársaság

Kormánya nevében:

BÉLA SZALAI

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TRADE AND PAYMENTS AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT
OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT
OF THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Hungarian People's Republic, hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

Bearing in mind that both countries are parties to the General Agreement on Tariffs and Trade, in harmony with which the bilateral trade between them will be conducted, and that they mutually recognize their rights and obligations arising out of their participation in the said General Agreement,

Prompted by the desire to strengthen and develop trade relations between the two countries on the basis of equality and mutual interest,

Having determined that the Agreement on Trade, Payments and Economic Cooperation signed on 15 May 1961 is no longer suitable to the present dynamics of the trade between the two countries, have decided to revoke it and to conclude a new Trade and Payments Agreement containing the following provisions:

Article I. The Contracting Parties, motivated by their interest in developing economic relations between them, shall endeavour by every means at their disposal to increase trade between the two countries.

Article II. With regard to import duties and to taxes of every kind involving or connected with imports and exports or to taxes of every kind relating to international transfers for the payment of imports and exports, and with regard to the method of application of the said taxes and charges and to all regulations and formalities relating to imports and exports, any advantage, preference, privilege or immunity accorded by either Contracting Party to any product originating in or destined for a third country shall be immediately and unconditionally accorded to a similar product originating in or destined for the territory of the other Contracting Party.

Article III. The provisions of this Agreement shall not apply to those advantages, exemptions, facilities and treatment which:

- (a) Either Contracting Party has accorded or may hereafter accord to adjacent countries or for the purpose of facilitating frontier traffic;
- (b) Either Contracting Party has accorded or may hereafter accord to the other members of free-trade zone or customs union of which it is a member;
- (c) Either Contracting Party has accorded or may hereafter accord as a result of multi-lateral trade agreements which have been concluded between developing countries and to which the Hungarian People's Republic is not a party;
- (d) The Hungarian People's Republic accords in conformity with article 3 (a) and annex A of its Protocol of accession to the General Agreement on Tariffs and Trade.

Article IV. Imports and exports of goods and services under this Agreement shall be effected on the basis of contracts concluded with due regard for the legal provisions relating to the foreign-trade activities of the Contracting Parties.

¹ Came into force on 12 June 1980, i.e., the date of the exchange of notes by which the Contracting Parties notified each other of the completion of the necessary formalities, in accordance with article XXIV.

Sole paragraph. Execution of the commercial contracts shall be the sole responsibility of the parties thereto, and the Governments shall be responsible only in those cases in which they are parties to a contract.

Article V. With due regard for the legislation of the Hungarian People's Republic, nationals and bodies corporate of the Federative Republic of Brazil engaging in the activities referred to in article IV of this Agreement shall enjoy in Hungary the same rights with respect to protection of their persons and property as the nationals and bodies corporate of any other State.

With due regard for the legislation of the Federative Republic of Brazil, nationals and bodies corporate of the Hungarian People's Republic engaging in the activities referred to in article IV of this Agreement shall enjoy in Brazil the same rights with respect to protection of their person and properties as the nationals and bodies corporate of any other State.

Article VI. The Contracting Parties shall endeavour, by every means at their disposal and whenever possible, to ensure that the flow of exports between them gradually takes the form of manufactures and semi-manufactures of interest to both Parties, without prejudice to the export of new raw materials and of those products which have hitherto constituted their traditional exports.

Article VII. With a view to promoting the exchange of goods between the two countries, the Contracting Parties shall endeavour to encourage the exchange of commercial information and the holding of fairs and exhibitions in their respective territories and shall, whenever necessary, sponsor reciprocal visits by specialists in the economic and commercial field.

To that end, the Parties shall extend to each other the facilities provided for in their respective laws.

Article VIII. The Contracting Parties shall, with due regard for the laws in force in the territory of the Contracting Party concerned, permit the import and export free of customs duties of the following items:

- (a) Products and goods of no commercial value and commercial advertising material which are intended for introductory purposes;
- (b) Products and materials intended for permanent or temporary fairs and exhibitions, on condition that such products and materials are admitted on a temporary basis;
- (c) Machinery, tools and materials admitted on a temporary basis to the territory of one of the Contracting Parties constituting necessary instruments for the performance of contractual services, including assembly and repair work, on condition that such goods shall not be sold.

Article IX. The prices of the products and goods traded between the two countries shall be determined in the relevant contracts concluded between the individuals, bodies corporate and organizations referred to in article V of this Agreement, on the basis of world market prices for products and goods of the same or comparable quality and character. In the case of products and goods for which a world market price cannot be quoted, such competitive world prices for other similar products and goods as are recognized in the respective markets shall be applied.

Article X. The goods covered by this Agreement shall be those originating in the Contracting Parties and earmarked exclusively for internal consumption or for processing by the industries of the importing country.

Consequently, re-export and goods originating in third countries and acquired by one of the Contracting Parties cannot be considered within the framework of this Agreement unless one of the Contracting Parties obtains the other's prior consent. In the absence

of prior approval from the Central Bank of Brazil and the Hungarian Foreign Trade Bank, payment may be demanded in freely convertible currency.

Article XI. The vessels of each Contracting Party and the cargoes and crews of the said vessels shall enjoy most-favoured-nation treatment in the seaports, internal marine waters or inland waters of the other Contracting Party.

These provisions shall not apply to national cabotage, fishing and towing or to pilotage service in the territorial waters of the two Contracting Parties.

Each Contracting Party undertakes to regard as valid all documents issued or approved by the competent authorities of the other Contracting Party.

Article XII. The Central Bank of Brazil, acting on behalf of the Government of the Federative Republic of Brazil, shall open an account in free United States dollars in the name of the Hungarian Foreign Trade Bank, acting on behalf of the Government of the Hungarian People's Republic, hereinafter referred to as "the Account", required for the making of payments arising out of the commercial operations covered by this Agreement.

Paragraph 1. The receipts and payments recorded in the said Account shall be those in respect of:

- (a) Exports and imports of goods earmarked for consumption, use and processing in the two countries, in accordance with the provisions of article X of this Agreement;
- (b) Commercial and bank charges relating to exports and imports, such as freight charges for goods transported under the flag of one of the two countries, commissions, insurance and reinsurance premiums, commercial and bank interest and other costs pertaining to such transactions;
- (c) Costs for repairs done in Brazil or in Hungary to ships flying the flag of either Contracting Party;
- (d) Costs for provisioning of ships, excluding supplies of fuel and lubricants;
- (e) Other transactions, subject in each case to the prior approval of the Central Bank of Brazil and the Hungarian Foreign Trade Bank.

Paragraph 2. The Account shall be free of commissions and charges.

Paragraph 3. The transaction covered by this Agreement shall be invoiced in United States dollars.

Article XIII. With a view to facilitating trade between the two countries, the Contracting Parties shall grant to each other a technical credit whose limits shall be fixed by agreement between the Central Bank of Brazil and the Hungarian Foreign Trade Bank.

The balance of the Account shall bear interest which shall be computed and paid every month or, if necessary, at the time when the Account is closed. The amount of the interest shall be established by understanding between the two banks pursuant to the provisions of article XIV of this Agreement.

Article XIV. If the limit of the reciprocal rotating technical credit is exceeded, the debtor Contracting Party shall endeavour to increase its exports, and the creditor Contracting Party shall take appropriate measures to promote an increase in its imports.

Paragraph 1. Nevertheless, in the interests of the development of trade, the two banks shall at all times, by agreement between them, promote transactions that will help to maintain the balance of the Accounts at a level commensurate with the purpose of this Agreement, whether or not the technical line of credit provided for in article XIII is exceeded.

Paragraph 2. The measures referred to in this article shall be without prejudice to the right of the creditor bank to demand payment by the debtor bank at any time, in

a convertible currency specified by the creditor bank, of the amount by which the line of credit is exceeded, and the debtor bank shall be required to comply immediately with the demand of the creditor bank.

Article XV. The Central Bank of Brazil and the Hungarian Foreign Trade Bank shall, within the limits of their authority, decide upon the technical measures required for this execution of the Agreement, as soon as the Contracting Parties have notified each other of the completion of the necessary formalities for its entry into force.

Article XVI. Transfer of consulate receipts shall not be made through the Account but shall, at the request of either Contracting Party, be authorized in freely convertible currency in accordance with the relevant regulations.

Article XVII. Upon the entry into force of this Agreement, the balance of the Account referred to in the Agreement on Trade, Payments and Economic Co-operation signed on 15 May 1961 shall be transferred, in a manner to be agreed upon between the two banks, to the Account provided for in article XII of this Agreement.

Article XVIII. Upon the expiry of this Agreement, the Account referred to in article XII shall remain open in order that payments in respect of transactions authorized by the competent authorities of the two countries during the period of validity of the Agreement but not yet completed may be credited to it.

Paragraph 1. Payments in respect of any new transactions approved for the purpose of liquidating the remaining balance shall also be credited to the account.

Paragraph 2. At the end of each period of 180 days calculated from the date of the expiry of this Agreement, the balance remaining in the Account, together with the relevant interest, shall be liquidated immediately by the debtor bank, at the request of the creditor bank, in a freely convertible currency to be agreed upon between the two banks.

Article XIX. Payments resulting from contracts for the supply of machinery and equipment under long-term financing arrangements approved by the competent authorities of the two countries shall be credited to the account referred to in article XII.

Sole paragraph. For the purposes of this article, "long-term financing arrangements" means arrangements providing terms of payment of more than 360 days from the date of shipment of the goods.

Article XX. The competent authorities of the Contracting Parties reserve the right to require, when necessary, a certificate of origin issued by the competent authorities of the exporting country in respect of the goods which are imported.

Article XXI. The expiry of this Agreement shall not affect:

- (a) The validity of approvals given during the term of the Agreement by the authorities of the two Contracting Parties;
- (b) The validity of commercial and financial contracts concluded during the term of the Agreement and not yet executed;
- (c) The full application to the aforementioned contracts of all provisions of the Agreement and in particular of articles XVIII and XIX.

Article XXII. With a view to developing trade relations between the two countries and promoting economic co-operation between the Federative Republic of Brazil and the Hungarian People's Republic, the Contracting Parties agree to establish a mixed commission composed of representatives of the two countries, which shall meet at the request of either Party, at least once every two years, alternately in the two capital cities.

Article XXIII. The Agreement on Trade, Payments and Economic Co-operation signed on 15 May 1961 is revoked. The revocation shall be without prejudice to the

validity of commercial and financial contracts concluded during the term of that Agreement.

Article XXIV. This Agreement shall be subject to approval by the competent authorities of each of the Contracting Parties, in accordance with their respective legal positions.

The Contracting Parties shall notify each other of the completion of the necessary formalities for the entry into force of the Agreement, which shall enter into force with effect from the date of the exchange of such notifications, for a period of two years, and shall thereafter be automatically extended for successive periods of one year, unless denounced, through the diplomatic channel, at least 180 days before the expiry of any such period.

Article XXV. DONE at Brasília on 30 April 1979, in duplicate in the Portuguese and Hungarian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federative Republic of Brazil:

[Signed]
RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

For the Government
of the Hungarian People's Republic:

[Signed]
BÉLA SZALAI

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE RELATIF AU COMMERCE ET AUX PAIEMENTS

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République populaire hongroise (ci-après dénommés les «Parties contractantes»),

Considérant que les deux pays sont membres de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, qui régira leurs échanges commerciaux bilatéraux, et qu'ils reconnaissent mutuellement les droits et les obligations qui leur incombent par suite de leur participation respective audit Accord général,

Animés par le désir de renforcer et de développer les relations commerciales entre les deux pays sur la base de l'égalité et de l'intérêt mutuel,

Ayant constaté que l'Accord relatif au commerce, aux paiements et à la coopération économique signé le 15 mai 1961 ne correspond plus à la dynamique actuelle des échanges commerciaux entre les deux pays, ont décidé d'abroger l'Accord susmentionné et de conclure un nouvel Accord relatif au commerce et aux paiements ainsi conçu :

Article premier. Les Parties contractantes, animées par le désir de développer les relations économiques mutuelles, s'efforceront, par tous les moyens à leur disposition, d'intensifier les échanges commerciaux entre les deux pays.

Article II. En ce qui concerne les impôts à l'importation et les taxes de quelque nature que ce soit frappant directement ou indirectement l'importation ou l'exportation, les impôts sur les virements internationaux effectués en paiement d'importations ou d'exportations, les modalités d'application de ces impôts et toutes les règles et formalités liées à l'importation et à l'exportation, tous avantages, faveurs, privilèges ou exonérations accordés par l'une des Parties contractantes à un produit quelconque d'un pays tiers ou destiné à ce pays seront immédiatement et inconditionnellement accordés aux produits semblables originaires du territoire de l'autre Partie contractante ou destinés à cette autre Partie.

Article III. Les dispositions du présent Accord ne s'appliqueront pas aux avantages, exonérations, facilités ou aux traitements qui :

- a) Ont été ou pourraient par la suite être consentis par une autre des Parties contractantes à des pays limitrophes afin de faciliter les mouvements de marchandises à la frontière;
- b) Ont été ou pourraient par la suite être accordés par l'une ou l'autre des Parties contractantes aux autres membres d'une zone de libre-échange ou d'union douanière dont elle fait partie;
- c) Ont été ou pourraient par la suite être accordés par l'une ou l'autre des Parties contractantes dans le cadre d'accords d'échanges multilatéraux entre pays en développement auxquels la République populaire hongroise ne participe pas; et
- d) Ont été accordés par la République populaire hongroise conformément à l'alinéa a de l'article 3 et à l'annexe A du Protocole d'adhésion à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce.

¹ Entré en vigueur le 12 juin 1980, soit la date de l'échange de notes par lequel les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des formalités nécessaires, conformément à l'article XXIV.

Article IV. L'importation et l'exportation de marchandises conformément au présent Accord s'effectueront sur la base de contrats conclus conformément aux dispositions légales applicables aux activités de commerce extérieur des Parties contractantes.

Paragraphe unique. L'exécution des contrats commerciaux sera exclusivement à la charge des Parties contractantes et n'impliquera la responsabilité des gouvernements que dans les cas où ces derniers sont parties au contrat.

Article V. Conformément à la législation en vigueur en République populaire hongroise, les ressortissants et les personnes morales de la République fédérative du Brésil exerçant les activités visées à l'article IV du présent Accord jouiront en Hongrie des mêmes droits en ce qui concerne la protection de leur personne et de leurs biens que les ressortissants et les personnes morales de tout autre Etat.

Conformément à la législation en vigueur en République fédérative du Brésil, les ressortissants et les personnes morales de la République populaire hongroise exerçant les activités visées à l'article IV du présent Accord bénéficieront au Brésil des mêmes droits en ce qui concerne la protection de leur personne et de leurs biens que les ressortissants et les personnes morales de tout autre Etat.

Article VI. Les Parties contractantes s'efforceront, par les moyens dont elles disposent et dans toute la mesure possible, d'assurer l'augmentation progressive de leurs exportations de biens manufacturés et d'articles semi-finis présentant de l'intérêt pour les deux Parties, sans préjudice des exportations de nouvelles matières premières et des produits qui constituaient jusque-là des exportations traditionnelles.

Article VII. Pour promouvoir l'échange de marchandises entre les deux pays, les Parties contractantes s'efforceront d'encourager les échanges d'informations commerciales, l'organisation sur leur territoire de foires et d'expositions et, en cas de besoin, les visites réciproques d'experts dans le domaine économique-commercial.

A cette fin, les Parties contractantes s'accorderont mutuellement les facilités prévues par leurs législations respectives.

Article VIII. Les Parties contractantes, compte tenu des dispositions spécifiques en vigueur dans leurs territoires respectifs, permettront l'importation et l'exportation, en franchise de droits de douane ou d'autres droits, des produits suivants :

- a) Echantillons de marchandises et produits sans valeur commerciale et matériel de publicité commerciale;
- b) Produits et matériaux destinés à des foires ou expositions permanentes ou temporaires, à condition que lesdits produits ou matériaux soient admis à titre temporaire; et
- c) Machines, outils et matériaux admis sur le territoire de l'une des Parties contractantes à titre temporaire et indispensables à la prestation de services convenus, y compris de services de montage et de réparation, à condition que lesdits articles ne soient pas vendus.

Article IX. Les prix des produits et marchandises faisant l'objet d'échanges entre les deux pays seront déterminés dans les contrats appropriés conclus entre les particuliers, personnes morales et organisations visés à l'article V du présent Accord sur la base des prix mondiaux du marché relatif à des produits et à des marchandises de qualité et de caractéristiques égales ou comparables. En ce qui concerne les produits ou marchandises pour lesquels il ne peut être établi de prix mondial du marché, il sera appliqué les prix mondiaux concurrentiels d'autres produits et marchandises similaires en vigueur sur les marchés respectifs.

Article X. Les marchandises couvertes par le présent Accord seront exclusivement réservées à la consommation interne ou au traitement par les industries du pays importateur.

En conséquence, la réexportation des marchandises originaires de pays tiers acquises par l'une des Parties contractantes ne sera pas permise dans le cadre du présent Accord, sauf si l'une des Parties contractantes obtient l'accord préalable de l'autre. Sauf accord préalable de la Banque centrale du Brésil et de la Banque du commerce extérieur de Hongrie, le paiement sera exigible en monnaie librement convertible.

Article XI. Les navires de chacune des Parties contractantes ainsi que leurs cargaisons et leurs équipages jouiront, dans les ports de mer ou les eaux maritimes intérieures ainsi que sur le territoire de l'autre Partie contractante, du traitement de la nation la plus favorisée.

Les dispositions qui précèdent ne seront pas applicables au cabotage national, à la pêche, au remorquage et aux services de pilotage dans les eaux territoriales des deux Parties contractantes.

Les Parties contractantes s'engagent à reconnaître tous les documents délivrés ou approuvés par les autorités compétentes de l'autre Partie contractante.

Article XII. La Banque centrale du Brésil, agissant sur l'autorisation du Gouvernement de la République fédérative du Brésil, ouvrira un compte en dollars des Etats-Unis d'Amérique (ci-après dénommé «Compte») au nom de la Banque du commerce extérieur de Hongrie, agissant sur l'autorisation du Gouvernement de la République populaire hongroise, pour le règlement des paiements découlant des opérations commerciales régies par le présent Accord.

Paragraphe 1. Seront portés à ce compte les crédits et paiements relatifs :

- a) Aux exportations et importations de marchandises destinées à la consommation, à l'usage et à la transformation dans les deux pays, comme prévu à l'article X du présent Accord;
- b) Aux dépenses commerciales et bancaires relatives aux exportations et importations telles que frets pour les marchandises transportées à bord de navires battant pavillon de l'un des deux pays, primes d'assurance et de réassurance, intérêts commerciaux et bancaires et autres dépenses portant sur lesdites transactions;
- c) Aux coûts de réparation effectués au Brésil ou en Hongrie sur des navires battant pavillon de l'une ou l'autre des Parties contractantes;
- d) Au coût des approvisionnements des navires, à l'exclusion du carburant et des lubrifiants;
- e) A d'autres transactions, soumises dans chaque cas à l'approbation préalable de la Banque centrale du Brésil et de la Banque du commerce extérieur de Hongrie.

Paragraphe 2. Ce compte sera exonéré de frais de commission et agios.

Paragraphe 3. Les transactions régies par le présent Accord seront facturées en dollars des Etats-Unis d'Amérique.

Article XIII. En vue de faciliter les échanges commerciaux entre les deux pays, les Parties contractantes se concéderont mutuellement une ligne de crédit dont la limite sera fixée d'un commun accord entre la Banque centrale du Brésil et la Banque du commerce extérieur de Hongrie.

Le solde de ce compte portera intérêt qui sera calculé et versé mensuellement ou, s'il y a lieu, au moment de la clôture du Compte. Le taux d'intérêt fera l'objet d'un accord entre les deux banques, conformément aux dispositions de l'article XIV du présent Accord.

Article XIV. Au cas où la ligne de crédit convenue serait dépassée, la Partie débitrice s'efforcera d'accroître ses exportations et la Partie créditrice prendra les mesures appropriées pour promouvoir une augmentation de ses importations.

Paragraphe 1. Néanmoins, dans l'intérêt du développement du commerce, les deux banques, par accord mutuel, encourageront à tout moment un niveau de transactions approprié pour maintenir l'équilibre des comptes à un niveau adéquat aux fins du présent Accord, que la ligne de crédit prévue à l'article XIII soit ou non dépassée.

Paragraphe 2. Les mesures visées dans le présent article ne portent pas préjudice au droit de la banque créditrice d'exiger à tout moment le remboursement par la banque débitrice, en une monnaie librement convertible, du montant de la différence. La banque débitrice devra immédiatement satisfaire à la demande de la banque créditrice.

Article XV. La Banque centrale du Brésil et la Banque du commerce extérieur de Hongrie, dans les limites de leurs attributions respectives, s'entendront sur les mesures techniques nécessaires à l'exécution du présent Accord dès que les Parties contractantes se seront mutuellement informées que les formalités nécessaires à l'entrée en vigueur dudit Accord ont été remplies.

Article XVI. Les transferts de recettes consulaires ne seront pas effectués par l'entremise du Compte mais, à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, pourront être effectués en devises librement convertibles conformément aux règlements pertinents.

Article XVII. A la date d'entrée en vigueur du présent Accord, le solde du Compte visé dans l'Accord de commerce, de paiements et de coopération économique du 15 mai 1961 sera viré, selon les modalités convenues entre les deux banques, au Compte visé à l'article XII du présent Accord.

Article XVIII. A l'expiration du présent Accord, le Compte visé à l'article XII restera ouvert pour qu'y soient versés les paiements résultant des opérations approuvées par les autorités compétentes des deux pays pendant la durée dudit Accord et non encore liquidées.

Paragraphe 1. Seront également versés à ce compte les paiements relatifs à toutes nouvelles transactions approuvées aux fins de liquider le solde.

Paragraphe 2. A la fin de chaque période de 180 jours à compter de la date de l'expiration du présent Accord, le solde du compte ainsi que les intérêts y afférents seront immédiatement liquidés par la banque débitrice, sur la demande de la banque créditrice, en monnaie librement convertible convenue entre les deux banques.

Article XIX. Les paiements résultant de contrats portant sur la fourniture de machines et d'équipement dans le cadre d'un financement à long terme approuvé par les autorités compétentes des deux pays seront portés au crédit du Compte visé à l'article XII.

Paragraphe unique. Aux fins du présent article, l'expression «financement à long terme» désigne tout arrangement prévoyant le paiement dans un délai de plus de 360 jours à partir de la date de l'expédition des marchandises.

Article XX. Les autorités compétentes des Parties contractantes se réservent le droit d'exiger, en cas de besoin, un certificat d'origine émis par les autorités compétentes du pays exportateur en ce qui concerne les marchandises importées.

Article XXI. L'expiration du présent Accord n'affectera pas :

- a) La validité des approbations données pendant la durée d'application du présent Accord par les autorités des deux Parties contractantes;
- b) La validité des contrats commerciaux et financiers conclus pendant la période d'application du présent Accord et qui n'ont pas encore été exécutés;
- c) La pleine application aux contrats susmentionnés de toutes les clauses du présent Accord, et en particulier des dispositions des articles XVIII et XIX.

Article XXII. Dans le but de promouvoir les relations commerciales entre les deux pays et de stimuler la coopération économique et les échanges commerciaux entre la République fédérative du Brésil et la République populaire hongroise, les Parties contractantes sont convenues de créer une commission mixte composée de représentants des deux pays, qui se réunira à la demande de l'une ou l'autre des Parties, au moins une fois tous les deux ans, alternativement dans l'une ou l'autre capitale des deux pays.

Article XXIII. L'Accord de commerce, de paiements et de coopération économique signé le 15 mai 1961 est révoqué. Cette révocation ne porte aucunement atteinte à la validité des contrats commerciaux et financiers conclus pendant sa durée d'application.

Article XXIV. Le présent Accord sera soumis à l'approbation des autorités compétentes de chacune des Parties contractantes, conformément à leurs dispositions légales respectives.

Les Parties contractantes s'informeront mutuellement de l'accomplissement des formalités nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord, lequel entrera en vigueur à partir de la date de l'échange desdites notifications, pour une période de deux ans, qui sera automatiquement reconduite pour des périodes successives de un an, à moins que l'une ou l'autre des Parties ne le dénonce, par la voie diplomatique, moyennant préavis de 180 jours avant l'expiration de la période de validité en cours.

Article XXV. FAIT à Brasília le 30 avril 1979, en deux exemplaires en langues portugaise et hongroise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérative du Brésil :

[Signé]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Pour le Gouvernement
de la République populaire hongroise :

[Signé]

BÉLA SZALAI

No. 19068

**BRAZIL
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning coal
technology. Brasília, 19 December 1979**

Authentic texts: German and Portuguese.

Registered by Brazil on 29 August 1980.

**BRÉSIL
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la tech-
nologie du charbon. Brasília, 19 décembre 1979**

Textes authentiques : allemand et portugais.

Enregistré par le Brésil le 29 août 1980.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN BRAZIL AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING COAL TECHNOLOGY. BRASÍLIA, 19 DECEMBER 1979

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE BRÉSIL ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À LA TECHNOLOGIE DU CHARBON. BRASÍLIA, 19 DÉCEMBRE 1979

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER GESCHÄFTSTRÄGER A. I. DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

Brasília, den 19 Dezember 1979

EZ445/123/1168/79

Herr Minister,

ich beehre mich, Ihnen im Namen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland unter Bezugnahme auf die Note DCOPT/DE-I/DAI 164/644(B46)(F36) vom 20. Juli 1978 des Ministeriums für Auswärtige Beziehungen der Föderativen Republik Brasilien sowie in Ausführung des Rahmenabkommens zwischen unseren beiden Regierungen vom 30. November 1963 über Technische Zusammenarbeit folgende Vereinbarung über die Fortsetzung des Einsatzes der Berater für Kohletechnologie beim Departamento Nacional de Produção Mineral (DNPM) vorzuschlagen:

I. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland wird beim DNPM beibehalten:

- a) einen Kohlenbergbaufachmann für eine Dauer bis zu 12 Mann/Monaten;
- b) einen Kohlen-Aufbereitungsfachmann für eine Dauer bis zu 12 Mann/Monaten.

II. Die unter Nummer I genannten Sachverständigen haben die Aufgabe, das DNPM bei der Durchführung seiner Aufgaben auf dem Kohlsektor in technischer Hinsicht zu beraten, und zwar

- a) bei der technischen Aus- und Vorrichtungsplanung von Tiefbaugruben;
- b) beim Strebau in flacher Lagerung und der Kammer-Pfeiler-Abbautechnik (*room and pillar*);
- c) bei Bergwirtschaftlichkeitsberechnungen auch in grösserem überbetrieblichem Rahmen;
- d) bei Verwendungsmöglichkeiten und Einsatzbedingungen von Steinkohlenarten in weiterverarbeitenden oder Kohle verbrauchenden Industrien;
- e) bei der Aufbereitung feinstreifig verwachsener Kohlen;
- f) beim Entwerfen von Aufbereitungsvorschlägen;
- g) bei der Umsetzung von Laborergebnissen in betriebliche Vorhaben;
- h) bei der Ertragsrechnung in der Kohlenaufbereitung.

III. Der Regierung der Föderativen Republik Brasilien obliegt:

- a) den unter Nummer I genannten deutschen Sachverständigen jede zur Erfüllung ihrer Aufgaben erforderliche Unterstützung zu gewähren und ihnen alle notwendigen Unterlagen zur Verfügung zu stellen;

¹ Came into force on 19 December 1979, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 19 décembre 1979, date de la note de réponse, conformément aux dispositions des dites notes

- b) das erforderliche Fach- und Hilfspersonal, einschliesslich Dolmetscher, zu benennen;
- c) Büroräume und Büromaterial zur Verfügung zu stellen;
- d) die Kosten für die während der Tätigkeit der deutschen Sachverständigen im Projekt notwendigen Inlandsdienstreisen zu übernehmen und neben den Fahrtkosten ein angemessenes Tagegeld zu zahlen;
- e) die Kosten für die Wohnungen der deutschen Sachverständigen zu übernehmen.

IV. Im übrigen gelten die Bestimmungen des eingangs erwähnten Rahmenabkommens vom 30. November 1963 einschliesslich der Berlin Klausel (Artikel 10) auch für diese Vereinbarung.

Falls sich die Regierung der Föderativen Republik Brasilien mit den in den Nummern I bis IV enthaltenen Vorschlägen einverstanden erklärt, werden diese Note und die das Einverständnis Ihrer Regierung zum Ausdruck bringende Antwortnote Eurer Exzellenz eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen bilden, die mit dem Datum Ihrer Antwortnote in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Herr Minister, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

[Signed — Signé]
JOACHIM KAMPMANN

Seiner Exzellenz dem Minister für Auswärtige Beziehungen
der Föderativen Republik Brasilien
Herrn Botschafter Ramiro Elysio Saraiva Guerreiro
Brasília, DF

[TRANSLATION]

CHARGÉ D'AFFAIRES A.I.
OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Brasília, 19 December 1979

EZ445/123/1168/79

Sir,

With reference to note DCOPT/DE-I/DAI 164/644 (B46)(F36) of 20 July 1978 from the Ministry of Foreign Affairs of the Federative Republic of Brazil, and pursuant to the Basic Agreement on technical co-operation between our two Governments of 30 November 1963,¹ I have the honour to propose to you, on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany, the following Agreement on continuing the assignment of coal technology advisers to the National Department for Mineral Pro-

[TRADUCTION]

LE CHARGÉ D'AFFAIRES PAR INTÉRIM DE
LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Brasília, le 19 décembre 1979

EZ445/123/1168/79

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la note DCOPT/DE-I/DAI 164/644(B46) (F36) du Ministère des affaires étrangères de la République fédérative du Brésil en date du 20 juillet 1978, ainsi qu'à la mise en œuvre de l'Accord de base relatif à la coopération technique conclu entre nos deux gouvernements le 30 novembre 1963¹, et de vous proposer, au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, l'Accord suivant concernant le maintien en place des conseillers en technologie du

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 657, p. 301.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 657, p. 301.

duction (Departamento Nacional de Produção Mineral—DNPM):

I. The Government of the Federal Republic of Germany shall assign to DNPM:

- (a) One coal-mining specialist for a maximum of 12 man-months;
- (b) One coal beneficiation specialist for a maximum of 12 man-months.

II. The function of the specialists referred to in section I shall be to provide technical advice to DNPM in carrying out its activities in the coal sector, especially with regard to:

- (a) Technical planning for opening and developing underground pits;
- (b) Mining horizontal and slightly inclined deposits with the use of props, and room and pillar mining techniques;
- (c) Carrying out economic feasibility studies on mining, also at the broader, higher-than-entrepreneurial level;
- (d) Exploring possibilities for utilizing and conditions for developing mineral coal grades in coal-processing or coal-consuming industries;
- (e) The beneficiation of thin-layered coal;
- (f) Formulating beneficiation projects;
- (g) Applying laboratory results to commercial projects; and
- (h) Calculating the costs of beneficiation processes.

III. The Government of the Federative Republic of Brazil shall:

- (a) Provide the German specialists referred to in section I with all necessary assistance for carrying out their activities and with all necessary documentation;
- (b) Appoint the necessary technical and auxiliary personnel, including interpreters;
- (c) Place offices and office equipment at their disposal;

Vol. 1198, I-19068

charbon auprès du Departamento Nacional de Produção Mineral (DNPM) :

I. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne mettra à la disposition du DNPM :

- a) Un spécialiste des mines de charbon pour une durée pouvant atteindre 12 mois-homme;
- b) Un spécialiste du traitement du charbon pour une durée pouvant atteindre 12 mois-homme.

II. Les experts mentionnés à l'article I auront pour mission de fournir au DNPM des conseils techniques pour l'exécution de ses travaux dans le secteur charbonnier, notamment en ce qui concerne :

- a) La planification et la préparation technique de mines souterraines;
- b) L'établissement d'étais en gisement horizontal et de chevrons miniers (*room and pillar*);
- c) Des études de viabilité économique d'extraction minière, notamment en ce qui concerne les grandes entreprises particulièrement rentables;
- d) Les possibilités d'exploitation et les conditions de fourniture de produits charbonniers aux industries de transformation ou de consommation du charbon;
- e) Le traitement des anthracites;
- f) La mise au point de suggestions en matière de traitement;
- g) La traduction des résultats obtenus en laboratoire en projets d'exploitation industrielle;
- h) Le calcul des coûts du traitement du charbon.

III. Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

- a) Fournira aux experts allemands susmentionnés à l'article I ci-dessus toute l'assistance qui leur est nécessaire pour accomplir leur mission, ainsi que tous les renseignements dont ils auront besoin pour la mener à bien;
- b) Mettra à disposition le personnel technique et auxiliaire indispensable, y compris les interprètes;
- c) Fournira les locaux et le matériel de bureau nécessaires à l'exécution du projet;

- (d) Defray the costs of the essential official travel of the German specialists within the country during their participation in the project, and pay them appropriate daily subsistence allowances in addition to transport costs; and
- (e) Defray the housing costs of the German specialists.

IV. In all other respects, the provisions of the aforesaid Basic Agreement of 30 November 1963, including the Berlin clause (article 10), shall also apply to this Agreement.

If the Government of the Federative Republic of Brazil accepts the proposals in sections I to IV, this note and your reply expressing the agreement of your Government shall constitute an Agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Sir, etc.

[Signed]
JOACHIM KAMPMANN

His Excellency
Ambassador Ramiro Elysio Saraiva
Guerreiro
Minister of State for Foreign Affairs
of the Federative Republic of Brazil
Brasília, DF

- d) Prendra à sa charge les coûts afférents aux déplacements techniquement nécessaires dans le pays des experts allemands pendant la durée du projet, ainsi que, outre les frais de voyage, les indemnités adéquates de subsistance;
- e) Prendra à sa charge les frais de logement des experts allemands.

IV. Par ailleurs, les dispositions de l'Accord précité du 30 novembre 1963, y compris la clause concernant Berlin (article 10) demeurent applicables dans le cadre du présent Accord.

Si les propositions contenues dans les paragraphes I à IV du présent Accord rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République fédérative du Brésil, la présente note et la note que vous voudrez bien m'adresser en réponse pour confirmer l'acceptation de votre gouvernement constitueront un accord entre nos deux gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

[Signé]
JOACHIM KAMPMANN

Son Excellence
le Ministre des affaires étrangères
de la République fédérative du Brésil
Monsieur l'Ambassadeur
Ramiro Elysio Saraiva Guerreiro
Brasília, DF

II

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Em 19 de dezembro de 1979

DCOPT/DAI/C/DE-I/DEM/364/644(B46)(F36)

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de acusar recebimento da nota nº EZ445/123/1168/79, datada de hoje, cujo teor em português é o seguinte:

“Senhor Ministro, Com referência à nota DCOPT/DE-I/DAI/164/644(B46)(F36), de 20 de julho de 1978, do Ministério das Relações Exteriores da República Federativa do Brasil, bem como à execução do Acordo Básico de Cooperação Técnica, de 30 de novembro de 1963, concluído entre os nossos dois

Governos, tenho a honra de propor a Vossa Excelência, em nome do Governo da República Federal da Alemanha, o seguinte Ajuste sobre a continuidade da atuação dos assessores em “Tecnologia de Carvão” junto ao Departamento Nacional de Produção Mineral (DNPM):

I. O Governo da República Federal da Alemanha manterá no DNPM:

- a) Um especialista em mineração de carvão por um período de até 12 homens/mês; e
- b) Um especialista em beneficiamento de carvão por um período de até 12 homens/mês.

II. Os especialistas mencionados no item I terão a missão de prestar assessoramento técnico ao DNPM na execução das tarefas no setor de carvão, especialmente

- a) No planejamento técnico para instalação de minas subterrâneas;
- b) Na exploração mediante pontaletes sob condições de acamadamento quase horizontal e no emprego da técnica de exploração câmara e pilar (*room and pillar*);
- c) Nos estudos de viabilidade econômica da mineração, inclusive no âmbito mais amplo supraempresarial;
- d) Na consideração de possibilidade de utilização e condições de aproveitamento de espécies de carvão mineral nas indústrias transformadoras ou consumidoras de carvão;
- e) No beneficiamento de carvão finamente laminado;
- f) Na elaboração de propostas de beneficiamento;
- g) Na conversão de resultados de laboratório em projetos empresariais; e
- h) No cálculo de custos dos processos de beneficiamento.

III. Ao Governo da República Federativa do Brasil caberá

- a) Prestar aos especialistas alemães, mencionados no item I, a assistência indispensável ao cumprimento de suas tarefas, colocando à sua disposição toda a documentação necessária;
- b) Designar o pessoal técnico e auxiliar indispensável, inclusive intérpretes;
- c) Colocar à disposição salas e material de escritório;
- d) Arcar com as despesas das necessárias viagens a serviço dos especialistas alemães dentro do país, durante sua atuação no projeto, pagando-lhes, além das despesas de transporte, diárias adequadas; e
- e) Custear as despesas de moradia dos especialistas alemães.

IV. De resto, aplicar-se-ão também ao presente Ajuste as disposições do acima referido Acordo Básico, de 30 de novembro de 1963, inclusive a cláusula de Berlim (artigo 10).

Caso o Governo da República Federativa do Brasil concorde com as propostas contidas nos itens I a IV, esta nota e a de resposta de Vossa Excelência, em que se expresse a concordância de seu Governo, constituirão um Ajuste entre os nossos dois Governos, a entrar em vigor na data da nota de resposta de Vossa Excelência.

Permita-me, Senhor Ministro, apresentar os protestos da minha mais alta consideração.”

2. Em resposta, informo Vossa Excelência de que o Governo brasileiro concorda com os termos da nota acima transcrita, a qual, juntamente com a presente, passa a constituir um Ajuste entre os nossos dois Governos, a entrar em vigor na data de hoje.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha perfeita estima e distinta consideração.

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

A Sua Excelência o Senhor Joachim Kampmann
Encarregado de Negócios a.i.
da Embaixada da República Federal da Alemanha.

[TRANSLATION]

19 December 1979

DCOPT/DAI/C/DE-I/DEM/364/644(B46)(F36)

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of note No. EZ445/123/1168/79, of today's date, which, in Portuguese, reads as follows:

[See note I]

In reply, I have to inform you that the Brazilian Government agrees to the terms of the foregoing note which, together with this note, shall constitute an agreement between our two Governments, to enter into force on today's date.

Accept, Sir, etc.

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

His Excellency Mr. Joachim Kampmann
Chargé d'affaires a.i. of the Embassy
of the Federal Republic of Germany

[TRADUCTION]

Le 19 décembre 1979

DCOPT/DAI/C/DE-I/DEM/364/644(B46)(F36)

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° EZ 445/123/1168/79 en date de ce jour, dont la teneur en portugais est la suivante :

[Voir note I]

2. Le Gouvernement brésilien accepte les dispositions de la note ci-dessus qui constituera, avec la présente note, un accord entre nos deux gouvernements qui entrera en vigueur à compter de ce jour.

Veillez agréer, etc.

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Son Excellence M. Joachim Kampmann
Chargé d'affaires par intérim
de l'Ambassade de la République
fédérale d'Allemagne

No. 19069

**BRAZIL
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

Exchange of notes constituting an agreement concerning the continuation of the Integrated Development Plan for the southern region of the State of Minas Gerais. Brasília, 20 June 1980

Authentic texts: German and Portuguese.

Registered by Brazil on 29 August 1980.

**BRÉSIL
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

Échange de notes constituant un accord relatif à la poursuite du Plan de développement intégré de la région sud de l'État de Minas Gerais. Brasília, 20 juin 1980

Textes authentiques : allemand et portugais.

Enregistré par le Brésil le 29 août 1980.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN BRAZIL AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING THE CONTINUATION OF THE INTEGRATED DEVELOPMENT PLAN FOR THE SOUTHERN REGION OF THE STATE OF MINAS GERAIS. BRASÍLIA, 20 JUNE 1980

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE BRÉSIL ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À LA POURSUITE DU PLAN DE DÉVELOPPEMENT INTÉGRÉ DE LA RÉGION SUD DE L'ÉTAT DE MINAS GERAIS. BRASÍLIA, 20 JUIN 1980

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER GESCHÄFTSTRÄGER DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

Brasília, den 20.06.1980

EZ 445/106/432/80

Herr Minister,

ich beehre mich, Ihnen im Namen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland unter Bezugnahme auf die Verbalnote des Ministeriums für Auswärtige Beziehungen vom 08. August 1979 — DCOPT/DE-I/236/644(B46)(F36) — sowie auf das Abkommen zwischen unseren beiden Regierungen vom 30. November 1963 über Technische Zusammenarbeit folgende Vereinbarung über die Fortsetzung der Entwicklungsplanung für die Südregion des Staates Minas Gerais vorzuschlagen:

1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Föderativen Republik Brasilien fördern weiterhin gemeinsam die integrierte Entwicklungsplanung für die Südregion des Staates Minas Gerais.

II. Leistungen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

1. Sie entsendet auf ihre Kosten

- a) eine Gruppe von Sachverständigen bestehend aus
— einem Infrastrukturplaner (Gruppenleiter),
— einem Stadt/Regionalplaner, und
— einem Industrieplaner

für die Dauer von bis zu insgesamt 59 Mann/Monaten, einschliesslich damit zusammenhängender Leistungen in der Bundesrepublik Deutschland;

- b) Kurzzeitsachverständige zur Beratung in Spezialbereichen bis zu insgesamt 60 Mann/Monaten, einschliesslich damit zusammenhängender Leistungen in der Bundesrepublik Deutschland.

2. Sie gewährt bis zu sechs Stipendien für die Fortbildung brasilianischer Fachkräfte in der Bundesrepublik Deutschland oder in Drittländern.

¹ Came into force on 20 June 1980, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 20 juin 1980, conformément aux dispositions desdites notes.

3. Sie führt auf ihre Kosten ein Besuchsprogramm in deutschen Einrichtungen für brasilianische Führungskräfte durch.

III. Die in Nummer II Absatz 1 genannten deutschen Sachverständigen und Kurzzeitsachverständigen haben die Secretaria de Planejamento e Coordenação do Estado de Minas Gerais, die Fundação João Pinheiro, das Instituto de Desenvolvimento Industrial de Minas Gerais und andere projektbezogene Institutionen bei der Erfüllung folgender Aufgaben zu beraten:

1. Integrierte Stadtentwicklung;
2. Integrierte Gebietsentwicklung „Alto Rio Grande“;
3. Landwirtschaftliche Vermarktung und Versorgung in urbanen Zentren;
4. Förderung des Genossenschaftswesens;
5. Landwirtschaftliche Lagerhaltung;
6. Erweiterung und Erhaltung des lokalen Strassennetzes;
7. Förderung der Errichtung von Industrien und Industrieparks;
8. Tourismusentwicklung;
9. *Ad-hoc* Aufgaben.

IV. Leistungen der Regierung der Föderativen Republik Brasilien:

1. Sie stellt bereit:
 - a) als Counterparts zu den deutschen Sachverständigen einen Sachverständigen in der Secretaria de Planejamento des Staates Minas Gerais, drei Sachverständige in der Fundação João Pinheiro und zwei Sachverständige im Instituto de Desenvolvimento Industrial de Minas Gerais;
 - b) als Counterparts zu den deutschen Kurzzeitsachverständigen Sachverständige bis zu 140 Mann/Monate aus wichtigen mit der Durchführung der Projektmassnahmen beschäftigten brasilianischen Institutionen;
 - c) zwei deutschsprachige Sekretärinnen.
2. Sie stellt Arbeitsräume und die für die Arbeit notwendigen Nebenleistungen, einschliesslich der Kosten für Veröffentlichungen.
3. Sie stellt den deutschen Sachverständigen bei Bedarf Dienstfahrzeuge zur Verfügung, einschliesslich der Kosten für Wartung und Betrieb.
4. Sie übernimmt die Reisekosten, einschliesslich eines angemessenen Tagegeldes, für die deutschen und brasilianischen Sachverständigen innerhalb Brasiliens.
5. Sie stellt angemessene und entsprechend möblierte Wohnungen für die in Nummer II Absatz 1. genannten Sachverständigen und Kurzzeitsachverständigen während ihres Einsatzes im Projekt.

V. Das vorliegende Protokoll erlischt mit der Erbringung der durch die Regierung der Bundesrepublik Deutschland zugesagten Personalleistungen, spätestens aber mit Ablauf von 1,5 Jahren seit Unterzeichnung. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Föderativen Republik Brasilien werden zehn Monate nach Aufnahme der in dieser Vereinbarung vorgesehenen Tätigkeiten gemeinsam eine Beurteilung des Projekts vornehmen und über die Weiterführung der Zusammenarbeit entscheiden.

VI. Dieses Protokoll gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Föderativen Republik Brasilien innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Protokolls eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Falls sich die Regierung der Föderativen Republik Brasilien mit den in Nummer I bis VI enthaltenen Vorschlägen einverstanden erklärt, werden diese Note und die das Einverständnis Ihrer Regierung zum Ausdruck bringende Antwortnote Eurer Exzellenz eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen bilden, die mit dem Datum Ihrer Antwortnote in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Herr Minister, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

[Signed — Signé]
JOACHIM KAMPMANN

Seiner Exzellenz
dem Minister für Auswärtige Beziehungen
der Föderativen Republik Brasilien
Herrn Botschafter Ramiro Elysio Saraiva Guerreiro
Brasília, DF

[TRANSLATION]

THE CHARGÉ D'AFFAIRES
OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Brasília, 20 June 1980

EZ 445/106/432/80

Sir,

With reference to note verbale DCOPT/DE-I/236/644(B46)(F36) of 8 August 1979 from the Ministry of Foreign Affairs and the Agreement on technical co-operation between our two Governments of 30 November 1963,¹ I have the honour to propose to you, on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany, the following agreement on continuation of the Integrated Development Plan for the southern region of the State of Minas Gerais:

I. The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Federative Republic of Brazil shall continue jointly to plan the integrated development of the southern region of the State of Minas Gerais.

II. The contributions of the Government of the Federal Republic of Germany shall be as follows:

- I. It shall assign at its own expense:
 - (a) A group of specialists for a total of not more than 59 man-months, consisting of:
 - One infrastructural planner (in charge of the group),

[TRADUCTION]

LE CHARGÉ D'AFFAIRES PAR INTÉRIM DE
LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Brasília, le 20 juin 1980

EZ 445/106/432/80

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la note verbale du Ministère des affaires étrangères en date du 8 août 1979, DCOPT/DE-I/236/644(B46) (F36), ainsi qu'à l'Accord relatif à la coopération technique conclu entre nos deux gouvernements le 30 novembre 1963¹ et de vous proposer, au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, l'Accord ci-après relatif à la poursuite du Plan de développement de la région sud de l'Etat de Minas Gerais.

I. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil continueront à promouvoir ensemble le Plan de développement intégré de la région sud de l'Etat de Minas Gerais.

II. Prestations incombant au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

- I. Il enverra à ses propres frais :
 - a) Un groupe d'experts comprenant :
 - Un planificateur d'infrastructure (chef de groupe),

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 657, p. 301

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 657, p. 301.

- One urban/regional planner, and
- One industrial planner, and including related services in the Federal Republic of Germany;
- (b) Short-term specialists to provide advice in special areas, up to a total of 60 man-months, including related services in the Federal Republic of Germany;
2. It shall award up to six fellowships for the advanced training of Brazilian specialists in the Federal Republic of Germany or in third countries;
3. It shall provide, at its own expense, a programme of visits to German installations for Brazilian executives.
- III. The German full-time and short-term specialists, referred to in section II, paragraph 1, shall advise the Planning and Co-ordination Department (Secretaria de Planejamento e Coordenação) of the State of Minas Gerais, the Fundação João Pinheiro, the Industrial Development Institute (Instituto de Desenvolvimento Industrial) of Minas Gerais, and other project-related institutions on the following activities:
1. Integrated urban development;
 2. Integrated regional development of Alto Rio Grande;
 3. Marketing and supply of agricultural products in urban centres;
 4. Promotion of co-operatives;
 5. Management of agricultural stocks;
 6. Extension and maintenance of the local road network;
 7. Promoting the establishment of industries and industrial complexes;
 8. Development of tourism;
 9. *Ad hoc* activities.
- IV. Services to be provided by the Government of the Federative Republic of Brazil:
1. The Government shall make available:
 - (a) As counterparts to the German specialists, one specialist in the Planning
- Un planificateur urbain et de région, et
- Un planificateur industriel pour une durée totale pouvant atteindre 59 mois-homme, y compris les charges connexes que cela implique dans la République fédérale d'Allemagne;
- b) Des experts à court terme servant de conseillers dans des domaines spécialisés, pour une période totale pouvant atteindre 60 mois-hommes, y compris les prestations connexes que cela implique dans la République fédérale d'Allemagne;
2. Il fournira jusqu'à six bourses d'études pour la formation de personnels techniques brésiliens dans la République fédérale d'Allemagne ou dans des pays tiers;
3. Il fournira à ses frais un programme de visites dans des localités allemandes à l'intention de personnels de direction brésiliens.
- III. Les spécialistes et experts à court terme allemands mentionnés au paragraphe 1 de l'article II ci-dessus auront à conseiller pour l'exécution des travaux suivants le Secrétariat de planification et de coordination de l'Etat de Minas Gerais, la Fondation João Pinheiro, l'Institut de développement industriel de Minas Gerais ainsi que d'autres organismes chargés de l'exécution de projets :
1. Développement urbain intégré;
 2. Développement intégré de la région de l'Alto Rio Grande;
 3. Commercialisation agricole et approvisionnement des centres urbains;
 4. Développement des coopératives;
 5. Protection du patrimoine agricole;
 6. Développement et entretien du réseau routier local;
 7. Promotion de la création d'industries et de parcs industriels;
 8. Développement du tourisme;
 9. Prestations particulières.
- IV. Prestations incombant au Gouvernement de la République fédérative du Brésil :
1. Il sera disposé à fournir :
 - a) En tant qu'homologues des experts allemands, un expert au sein du Secrétariat

and Co-ordination Department of the State of Minas Gerais, three specialists in the Fundação João Pinheiro, and two specialists in the Industrial Development Institute of Minas Gerais;

- (b) As counterparts to the German short-term experts, specialists from major Brazilian agencies involved in the execution of the project, for a total period of not more than 140 man-months; and
 - (c) Two German-speaking secretary-typists;
2. Provide office space and the necessary related facilities for carrying out work on the project and defraying publication costs;
 3. Make available to the German specialists and experts, if required, official vehicles and defray the cost of their maintenance and operation;
 4. Defray official travel costs, including appropriate daily subsistence allowances, for the German and Brazilian experts inside Brazil;
 5. Provide adequate and suitably furnished housing for the specialists and short-term experts, referred to in section II, paragraph 1, for the duration of their participation in the project.

V. This Agreement shall expire as soon as the services of the personnel assigned by the Government of the Federal Republic of Germany have been completed, but not later than one and a half years after its signature. The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Federative Republic of Brazil shall, 10 months after the activities specified in this Agreement have begun, jointly carry out an evaluation of the project and reach a decision on the continuation of co-operation.

VI. This Agreement shall also apply to *Land Berlin*, unless the Government of the Federal Republic of Germany, within three months from the entry into force of the Agreement, indicates otherwise to the Government of the Federative Republic of Brazil.

If the Government of the Federative Republic of Brazil accepts the proposals in sections I to VI, this note and your reply expressing the agreement of your Govern-

ariat de planification et de coordination de l'Etat de Minas Gerais, trois experts de la Fondation João Pinheiro et deux experts à l'Institut de développement industriel de Minas Gerais;

- b) En tant qu'homologues des experts à court terme allemands, des experts pour une durée totale pouvant atteindre 140 mois-homme en vue de la mise en œuvre des programmes confiés à des organismes brésiliens;
 - c) Deux secrétaires germanophones;
2. Il fournira les locaux de travail ainsi que les prestations auxiliaires nécessaires pour l'exécution du travail, y compris les frais de publication;
 3. Il fournira en tant que de besoin aux experts allemands les véhicules nécessaires à l'exécution de leur tâche, y compris les frais d'entretien et de fonctionnement;
 4. Il prendra à sa charge les frais de voyage, y compris les indemnités journalières appropriées, des experts allemands et brésiliens en territoire brésilien;
 5. Il fournira des logements meublés adéquats aux spécialistes et experts à court terme mentionnés au paragraphe 1 de l'article II pendant la durée de leur affectation au projet.

V. Le présent protocole viendra à expiration avec la fourniture par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne du personnel susmentionné, au plus tard un an et demi après sa signature. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil procéderont ensemble, 10 mois après le début des activités prévues dans le présent Accord, à une évaluation du projet et prendront une décision quant à la poursuite de leur coopération.

VI. Sauf décision contraire du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, notifiée dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du protocole au Gouvernement de la République fédérale du Brésil, le présent Accord s'appliquera également au *Land Berlin*.

Si les propositions contenues dans les paragraphes I à VI du présent Accord rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République fédérative du Brésil, la présente

ment shall constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Sir, etc.

[*Signed*]
JOACHIM KAMPMANN

His Excellency
the Minister for Foreign Affairs
of the Federative Republic of Brazil
Ambassador Ramiro Elysio
Saraiva Guerreiro
Brasília, DF

note et la note que vous voudrez bien m'adresser en réponse pour confirmer l'acceptation de votre gouvernement constitueront un accord entre nos deux gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

[*Signé*]
JOACHIM KAMPMANN

Son Excellence
le Ministre des affaires étrangères
de la République fédérative du Brésil
Monsieur l'Ambassadeur
Ramiro Elysio Saraiva Guerreiro
Brasília, DF

II

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Em 20 de junho de 1980

DCOPT/DE-I/C/DAI/DFT/140/644(B46)(F36)

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de acusar recebimento da nota nº EZ 445/106/432/80, datada de hoje, cujo teor em português é o seguinte:

“Senhor Ministro, Com referência à nota verbal DCOPT/DE-I/236/644 (B46) (F36), de 8 de agosto de 1979, do Ministério das Relações Exteriores da República Federativa do Brasil, bem como ao Acordo Básico de Cooperação Técnica, de 30 de novembro de 1963, concluído entre os nossos dois Governos, tenho a honra de propor a Vossa Excelência, em nome do Governo da República Federal da Alemanha, o seguinte Ajuste sobre a continuação do “Plano de Desenvolvimento Integrado da Região Sul do Estado de Minas Gerais”:

I. O Governo da República Federal da Alemanha e o Governo da República Federativa do Brasil continuarão o planejamento conjunto do desenvolvimento integrado da região sul do Estado de Minas Gerais.

II. Contribuições do Governo da República Federal da Alemanha:

1. Enviará a suas expensas

- a) Um grupo de especialistas, por um período total de até 59 homens/mês, incluídos serviços conexos na República Federal da Alemanha, composto de um planejador de infra-estrutura (chefe do grupo), um planejador urbanístico/regional e um planejador industrial; e
- b) Peritos a curto prazo, para assessoramento em setores específicos, por um período total de até 60 homens/mês, incluídos serviços conexos na República Federal da Alemanha.

2. Concederá até 6 bolsas de estudo para aperfeiçoamento de especialistas brasileiros na República Federal da Alemanha ou em terceiros países.
3. Proporcionará, a suas expensas, para quadros dirigentes brasileiros, um programa de visita a instituições alemãs.

III. Os especialistas alemães e os peritos a curto prazo, referidos no item II, deverão assessorar a Secretaria de Planejamento e Coordenação do Estado de Minas Gerais, a Fundação João Pinheiro, o Instituto de Desenvolvimento Industrial de Minas Gerais, e outras instituições ligadas ao projeto, no cumprimento das seguintes tarefas:

1. Planejamento integrado do desenvolvimento urbano;
2. Desenvolvimento regional integrado do Alto Rio Grande;
3. Comercialização e abastecimento de produtos agrícolas em centros urbanos;
4. Apoio ao cooperativismo;
5. Manejo de estoques agrícolas;
6. Ampliação e conservação da rede de estradas locais;
7. Fomento à implantação de indústrias e parques industriais;
8. Desenvolvimento do turismo; e
9. Tarefas *ad-hoc*.

IV. Ao Governo da República Federativa do Brasil caberá:

1. Garantir a designação de
 - a) Em contrapartida aos especialistas alemães, um especialista na Secretaria de Planejamento e Coordenação do Estado de Minas Gerais, três especialistas na Fundação João Pinheiro e dois especialistas no Instituto de Desenvolvimento Industrial de Minas Gerais;
 - b) Em contrapartida aos peritos alemães a curto prazo, especialistas de importantes instituições brasileiras ligadas à implementação das medidas do projeto, por um período total de até 140 homens/mês; e
 - c) Duas datilógrafas de língua alemã.
2. Prover salas de escritório e serviços correlatos necessários à execução das atividades do projeto, custeando inclusive publicações.
3. Colocar à disposição dos especialistas e peritos alemães, em caso de necessidade, veículos de serviço, custeando inclusive sua manutenção e funcionamento.
4. Custear as despesas de viagens a serviço, inclusive com diárias adequadas, dos especialistas alemães e brasileiros no Brasil.
5. Proporcionar moradia adequada e convenientemente mobiliada aos especialistas e peritos a curto prazo, referidos no item II, durante sua atuação no projeto.

V. O presente Ajuste expirará uma vez cumpridos os serviços dos especialistas alemães previstos no item II e no máximo um ano e meio após a sua assinatura. O Governo da República Federal da Alemanha e o Governo da República Federativa do Brasil realizarão, conjuntamente, depois de dez (10) meses do início das atividades previstas neste Ajuste, uma avaliação do projeto, decidindo sobre o prosseguimento da cooperação.

VI. De resto, aplicar-se-ão do presente Ajuste as disposições do acima referido Acordo Básico de Cooperação Técnica, de 30 de novembro de 1963, inclusive a cláusula de Berlim (artigo 10).

Caso o Governo da República Federativa do Brasil concorde com as propostas contidas nos itens I a VI, esta nota e a de resposta de Vossa Excelência, em que se expresse a concordância de seu Governo, constituirão um Ajuste entre os nossos dois Governos, a entrar em vigor na data da nota de resposta de Vossa Excelência.

Permita-me, Senhor Ministro, apresentar os protestos da minha mais alta consideração.”

2. Em resposta, informo Vossa Excelência de que o Governo brasileiro concorda com os termos da nota acima transcrita, a qual, juntamente com a presente, passa a constituir um Ajuste entre os nossos dois Governos, a entrar em vigor na data de hoje.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha perfeita estima e distinta consideração.

[Signed — Signé]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

A Sua Excelência o Senhor Joachim Kampmann,
Encarregado de Negócios a.i.
da Embaixada da República Federal da Alemanha

[TRANSLATION]

20 June 1980

DCOPT/DE-1/C/DAI/DPT/140/644(B46)(F36)

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of note No. EZ/445/106/432/80, of today's date, which, in Portuguese, reads as follows:

[See note I]

In reply, I have to inform you that the Brazilian Government agrees to the terms of the foregoing note which, together with this note, shall constitute an agreement between our two Governments, to enter into force on today's date.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

His Excellency

Mr. Joachim Kampmann
Chargé d'affaires a.i. of the Embassy
of the Federal Republic of Germany

[TRADUCTION]

Le 20 juin 1980

DCOPT/DE-1/C/DAI/DPT/140/644(B46)(F36)

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° EZ445/106/432/80 en date de ce jour, dont la teneur en portugais est la suivante :

[Voir note I]

2. Le Gouvernement brésilien accepte les dispositions de la note ci-dessus qui constituera, avec la présente note, un accord entre nos deux gouvernements qui entre en vigueur à compter de ce jour.

Je saisis, etc.

[Signé]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Son Excellence

Monsieur Joachim Kampmann
Chargé d'affaires par intérim
de l'Ambassade de la République
fédérale d'Allemagne

No. 19070

**BRAZIL
and
SPAIN**

Supplementary Agreement to the Basic Agreement on technical co-operation and to the Cultural Agreement between the National Council for Scientific and Technological Development of Brazil and the Higher Council for Scientific Research of Spain. Signed at Brasília on 22 April 1980

Authentic texts: Portuguese and Spanish.

Registered by Brazil on 29 August 1980.

**BRÉSIL
et
ESPAGNE**

Accord supplémentaire à l'Accord de base relatif à la coopération technique et à l'Accord culturel entre le Conseil national du développement scientifique et technologique du Brésil et le Conseil supérieur de recherches scientifiques d'Espagne. Signé à Brasília le 22 avril 1980

Textes authentiques : portugais et espagnol.

Enregistré par le Brésil le 29 août 1980.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

AJUSTE COMPLEMENTAR AO CONVÊNIO BÁSICO DE COOPERAÇÃO TÉCNICA E AO ACORDO CULTURAL ENTRE O CONSELHO NACIONAL DE DESENVOLVIMENTO CIENTÍFICO E TECNOLÓGICO DO BRASIL E O CONSELHO SUPERIOR DE PESQUISAS CIENTÍFICAS DA ESPANHA

O Conselho Nacional de Desenvolvimento Científico e Tecnológico (doravante denominado CNPq) do Brasil e o Conselho Superior de Pesquisas Científicas (doravante denominado CSIC) da Espanha;

Conscientes da importância da colaboração entre ambos os países nos campos da ciência e tecnologia com fundamento no Acordo Cultural Brasil-Espanha, assinado em 25 de junho de 1960, na cidade de Madri, e no Convênio Básico de Cooperação Técnica entre os Governos do Brasil e Espanha, assinado em 1º de abril de 1971, na cidade de Brasília;

Desejosos de intensificar a cooperação e de organizar o intercâmbio entre os dois países nestes campos, de conformidade com os instrumentos acima mencionados, concordam com as seguintes disposições:

Artigo I. O CNPq e o CSIC comprometem-se, no âmbito de seus respectivos programas e no daqueles definidos em comum, a desenvolver e fortalecer sua colaboração no campo da pesquisa científica e tecnológica. Esta colaboração será efetivada através de projetos que formarão parte integrante dos programas de cooperação científica e tecnológica definidos pelos respectivos Governos.

Artigo II. O CNPq e o CSIC promoverão esta colaboração utilizando, entre outros, os seguintes mecanismos de cooperação:

- A) Intercâmbio de pesquisadores, técnicos e professores, tendo como objetivo a pesquisa, a formação de quadros de cientistas, consultas e troca de experiências;
- B) Realização de projetos conjuntos de pesquisa científica e tecnológica com vistas à solução de problemas de interesse recíproco;
- C) Intercâmbio de informação científica e tecnológica;
- D) Organização e realização de cursos, conferências, seminários, simpósios e colóquios sobre temas de interesse comum;
- E) Intercâmbio de materiais e equipamentos científicos necessários à realização dos programas e projetos aprovados conjuntamente.

Artigo III. Para os fins do presente Acordo, ambas as instituições concordam em:

- 1) Estabelecer programas de cooperação conjunta através de reuniões de delegações dos dois Conselhos ou por troca de correspondência. Estes programas deverão, em princípio, ser complementados ou revistos uma vez por ano e neles serão fixadas as áreas de interesse para o desenvolvimento das ações conjuntas;
- 2) Que estes programas e revisões serão apresentados à Comissão Mista Brasil-Espanha.

Artigo IV. Dentro dos programas de intercâmbios de pesquisadores, técnicos e professores, cada um dos países receberá, anualmente, visitantes qualificados, de interesse mútuo, desde que haja concordância prévia de ambos os Conselhos. Neste programa de

intercâmbio terão prioridade as ações relacionadas com a execução dos projetos e programas de cooperação mencionados no artigo III.

Artigo V. O CNPq e o CSIC, em coordenação com as instituições de seus respectivos países, interessadas em participar nos programas de trabalho, acordam facilitar o intercâmbio de pesquisadores, técnicos e professores, estabelecendo as medidas administrativas e técnico-científicas necessárias.

Artigo VI. Dentro do quadro do presente Acordo poderão, também, ser acolhidas candidaturas de pesquisadores, técnicos e professores pertencentes a instituições de pesquisa, de seus respectivos países, fora do âmbito dos Conselhos.

Artigo VII. Cada uma das partes signatárias fará as gestões necessárias para a obtenção dos recursos financeiros que garantam a execução das atividades aprovadas.

Artigo VIII. O valor das diárias para os visitantes será definido e revisado, anualmente, mediante troca de correspondência entre o CNPq e o CSIC.

Artigo IX. Caso qualquer das partes não utilize, durante o ano em curso, todo o orçamento previsto, o saldo do referido orçamento poderá, excepcionalmente, ser usado no decorrer do ano subsequente.

Artigo X. O CNPq e o CSIC financiarão os gastos de transporte internacional de ida e volta de seus pesquisadores, técnicos e professores, inclusive os deslocamentos internos que forem considerados necessários para a realização de suas missões, cabendo ao país anfitrião o custeio das diárias, correspondente ao período de sua permanência em seu território, de acordo com o valor de que trata o artigo VIII.

Excepcionalmente, poderá, o país anfitrião, a seu critério, custear as despesas relativas a viagens internas, não previstas no programa, desde que consideradas de interesse nacional.

Artigo XI. Os visitantes serão propostos pela parte remetente e deverão ter a aprovação da parte recipiente.

Artigo XII. As partes assegurarão aos visitantes, na forma que acharem mais conveniente, assistência médica adequada em casos de emergência. Os ônus decorrentes de morte acidental ou invalidez permanente que possam ocorrer durante as visitas previstas nos programas e projetos aprovados ficarão a cargo da parte remetente.

Artigo XIII. Quando os projetos comuns de pesquisa ou de intercâmbio implicarem na importação de equipamento ou material indispensável à sua execução, as partes signatárias providenciarão as facilidades necessárias para a liberação dos mesmos, de acordo com suas respectivas legislações.

Artigo XIV. As partes apresentarão relatório anual conjunto de suas atividades aos respectivos Governos, por intermédio de seus Ministérios das Relações Exteriores.

Artigo XV. Os mecanismos necessários à execução dos programas, projetos e atividades, decorrentes da assinatura do presente Ajuste, serão estabelecidos mediante troca de correspondência entre o CNPq e o CSIC.

Artigo XVI. O presente Ajuste terá a duração de quatro anos, e será automaticamente renovado, por períodos iguais, a menos que seja denunciado por qualquer das partes, por via diplomática, com antecedência mínima de seis meses. A denúncia do Ajuste não afetará os programas e projetos em execução, exceto se diferentemente acordado pelas partes.

Artigo XVII. Este Ajuste poderá ser modificado mediante concordância das partes. As alterações que forem acordadas serão incorporadas ao texto do Ajuste por via diplomática.

Artigo XVIII. O presente Ajuste entrará em vigor através de trocas de notas entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da Espanha.

FEITO na cidade de Brasília, aos 22 dias do mês de abril, do ano de 1980, em dois originais, nos idiomas português e espanhol, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

Pelo CNPq :

[*Signed — Signé*]

LYNALDO CAVALCANTI DE ALBUQUERQUE
Presidente

Pelo CSIC :

[*Signed — Signé*]

EMILIO SÁEZ SÁNCHEZ
Vice-Presidente

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO COMPLEMENTARIO AL CONVENIO BÁSICO DE COOPERACIÓN TÉCNICA Y AL ACUERDO CULTURAL ENTRE EL CONSEJO NACIONAL DE DESARROLLO CIENTÍFICO Y TECNOLÓGICO DE BRASIL Y EL CONSEJO SUPERIOR DE INVESTIGACIONES CIENTÍFICAS DE ESPAÑA

El Consejo Nacional de Desarrollo Científico y Tecnológico (de ahora en adelante denominado CNPq) de Brasil y el Consejo Superior de Investigaciones Científicas (de ahora en adelante denominado CSIC) de España;

Conscientes de la importancia de la colaboración entre ambos países en los campos de la ciencia y la tecnología y con base en el Acuerdo Cultural Brasil-España, firmado el 25 de junio de 1960 en Madrid, y en el Convenio Básico de Cooperación Técnica entre los Gobiernos de Brasil y España, firmado el 1º de abril de 1971 en Brasilia;

Deseosos de intensificar la cooperación y de organizar intercambios entre los dos países en estos campos de conformidad con los instrumentos arriba mencionados;

Acuerdan:

Artículo I. El CNPq y el CSIC se comprometen en el ámbito de sus respectivos programas y en el de aquellos definidos en común a desarrollar y fortalecer la colaboración en el campo de la investigación científica y tecnológica. Esta colaboración se hará efectiva a través de proyectos que formarán parte integrante de los programas de cooperación científica y tecnológica definidos por los respectivos gobiernos.

Artículo II. El CNPq y el CSIC promoverán esta colaboración utilizando, entre otros, los siguientes mecanismos de cooperación:

- A) Intercambio de investigadores, técnicos y profesores, teniendo como objetivo la investigación, la formación de cuadros de científicos, las consultas y el intercambio de experiencias;
- B) Realización de proyectos conjuntos de investigación científica y tecnológica con vistas a la solución de problemas de interés recíproco;
- C) Intercambio de información científica y tecnológica;
- D) Organización y realización de cursos, conferencias, seminarios, simposios y coloquios sobre temas de interés común;
- E) Intercambio de materiales y equipos científicos necesarios para la realización de los programas y proyectos aprobados conjuntamente.

Artículo III. Para los fines del presente Acuerdo ambas instituciones acuerdan:

- 1) Establecer programas de cooperación conjunta a través de reuniones de delegaciones de los dos Consejos o por intercambio de correspondencia. Estos programas deberán, en principio, ser complementados o revisados una vez por año y en ellos serán fijadas las áreas de interés para el desarrollo de actividades conjuntas;
- 2) Estos programas y sus revisiones serán presentados en la Comisión Mixta Brasil-España.

Artículo IV. Dentro de los programas de intercambio de investigadores, técnicos y profesores, cada uno de los países recibirá, anualmente, visitantes cualificados, de

interés mutuo, mediante previo acuerdo de ambos Consejos. En este programa de intercambio tendrán prioridad las acciones relacionadas con la ejecución de los proyectos y programas de cooperación mencionados en el artículo III.

Artículo V. El CNPq y el CSIC, de acuerdo con las instituciones de sus respectivos países interesadas en participar en los programas de trabajo, acuerdan facilitar el intercambio de investigadores, técnicos y profesores, estableciendo las medidas administrativas y técnico-científicas necesarias.

Artículo VI. Dentro del marco del presente Acuerdo podrán también ser aceptadas candidaturas de investigadores, técnicos y profesores pertenecientes a instituciones de investigación, de sus respectivos países, fuera del ámbito de los dos Consejos.

Artículo VII. Cada una de las partes signatarias hará las gestiones necesarias para la obtención de los recursos financieros que garanticen la ejecución de las actividades aprobadas.

Artículo VIII. El valor de las dietas para los visitantes será definido y revisado anualmente mediante intercambio de correspondencia entre el CNPq y el CSIC.

Artículo IX. Caso de que cualquiera de las partes no utilice durante el año en curso todo el presupuesto formulado, el saldo del citado presupuesto podrá, excepcionalmente, ser utilizado en el transcurso del año siguiente.

Artículo X. El CNPq y el CSIC financiarán los gastos de transporte internacional de ida y vuelta de sus investigadores, técnicos y profesores, incluyendo los desplazamientos internos que fueran considerados necesarios para la realización de sus misiones, correspondiendo al país anfitrión el pago de las dietas correspondientes al período de permanencia en su territorio, de acuerdo con el valor citado en el artículo VIII;

Excepcionalmente podrá el país anfitrión, a su criterio, costear los gastos relativos a viajes internos no previstos en el programa, si son considerados de interés nacional.

Artículo XI. Los visitantes serán propuestos por la parte remitente y deberán tener la aprobación de la parte receptora.

Artículo XII. Ambas partes asegurarán a los visitantes, en la forma que crean más conveniente, asistencia médica adecuada en casos de emergencia. Los gastos derivados de muerte accidental o invalidez permanente que puedan ocurrir durante las visitas previstas en los programas y proyectos aprobados quedarán a cargo de la parte remitente.

Artículo XIII. Cuando los proyectos comunes de investigación o de intercambio impliquen importación de equipos o material indispensable para su ejecución, las partes signatarias providenciarán las facilidades necesarias para la liberación de los mismos de acuerdo con sus respectivas legislaciones.

Artículo XIV. Ambas partes presentarán un informe anual conjunto de sus actividades a los respectivos Gobiernos a través de sus Ministerios Asuntos Exteriores.

Artículo XV. Los mecanismos necesarios para la ejecución de los programas, proyectos y actividades derivados de la firma del presente Acuerdo serán establecidos mediante intercambio de correspondencia entre el CNPq y el CSIC.

Artículo XVI. El presente Acuerdo tendrá una duración de 4 años y será tácitamente renovado por períodos iguales, a menos que sea denunciado por alguna de las partes por vía diplomática y por lo menos seis meses antes de su término. La denuncia del Acuerdo no afectará a los programas y proyectos en ejecución, salvo que las partes acuerden en contrario.

Artículo XVII. Este Acuerdo podrá ser modificado con la aprobación de ambas partes. Las alteraciones que fueran acordadas serán incorporadas al texto del Acuerdo por vía diplomática.

Artículo XVIII. El presente Acuerdo entrará en vigor a través de Canje de Notas entre el Gobierno de la República Federativa del Brasil y el Gobierno de España.

HECHO en la ciudad de Brasilia el día 22 del mes de abril del año 1980, en dos originales, en idioma portugués y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Consejo Nacional de Desarrollo
Científico y Tecnológico (CNPq):

[Signed — Signé]

LYNALDO CAVALCANTI DE ALBUQUERQUE
Presidente

Por el Consejo Superior
de Investigaciones Científicas (CSIC):

[Signed — Signé]

EMILIO SÁEZ SÁNCHEZ
Vice-Presidente

[TRANSLATION — TRADUCTION]

SUPPLEMENTARY AGREEMENT¹ TO THE BASIC AGREEMENT ON TECHNICAL CO-OPERATION AND TO THE CULTURAL AGREEMENT BETWEEN THE NATIONAL COUNCIL FOR SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL DEVELOPMENT OF BRAZIL AND THE HIGHER COUNCIL FOR SCIENTIFIC RESEARCH OF SPAIN

The National Council for Scientific and Technological Development (hereinafter referred to as CNPq) of Brazil and the Higher Council for Scientific Research (hereinafter referred to as CSIC) of Spain,

Aware of the importance of co-operation between the two countries in the fields of science and technology and on the basis of the Cultural Agreement between Brazil and Spain, signed on 25 June 1960² at Madrid, and of the Basic Agreement on technical co-operation between the Governments of Brazil and Spain, signed on 1 April 1971³ at Brasília,

Desiring to strengthen co-operation and to promote exchanges between the two countries in these fields in conformity with the above-mentioned instrument,

Agree as follows:

Article I. CNPq and CSIC hereby undertake, within the framework of their respective programmes and of those programmes mutually defined, to develop and strengthen co-operation in the field of scientific and technological research. Such co-operation shall be pursued through projects which shall form an integral part of the programmes of scientific and technological co-operation defined by the respective Governments.

Article II. CNPq and CSIC shall promote such co-operation by employing, *inter alia*, the following mechanisms of co-operation:

- (a) Exchange of scientists, technicians and teachers for the purpose of carrying out research, training scientists, providing consultancy services and exchanging experiences;
- (b) Implementation of joint projects of scientific and technological research aimed at finding solutions to problems of mutual concern;
- (c) Exchange of scientific and technological information;
- (d) Organization and conducting of courses, lectures, seminars, symposia and colloquia on themes of common interest;
- (e) Exchange of scientific material and equipment needed to implement jointly approved programmes and projects.

Article III. For the purposes of this Agreement both institutions agree:

- (1) To establish programmes of joint co-operation through meetings of delegations of the two Councils or through the exchange of correspondence. These programmes, in principle, shall be supplemented or revised once a year and shall establish the areas of interest for the development of joint activities;

¹ Came into force on 27 May 1980 by an exchange of notes confirming its approval, in accordance with article XVIII.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 658, p. 23.

³ *Ibid.*, vol. 957, p. 95.

- (2) These programmes and their revisions shall be submitted to the Brazil-Spain Mixed Commission.

Article IV. Within the framework of the exchange programmes for researchers, technicians and teachers, both countries shall receive each year qualified visitors, of mutual interest, subject to the prior agreement of both Councils. In this exchange programme, activities related to the implementation of the projects and programmes of co-operation mentioned in article III shall have priority.

Article V. CNPq and CSIC, in collaboration with institutions in their respective countries interested in participating in the work programmes, hereby agree to facilitate the exchange of researchers, technicians and teachers by adopting the necessary administrative, technical and scientific measures.

Article VI. Within the framework of this Agreement, the candidacies of researchers, technicians and teachers belonging to research institutions in their respective countries, which are not attached to either Council, may also be accepted.

Article VII. Each of the Parties to this Agreement shall take the necessary steps to obtain the financial resources which shall ensure the implementation of the approved activities.

Article VIII. The amount of the daily subsistence allowance for visitors shall be determined and reviewed annually through an exchange of correspondence between CNPq and CSIC.

Article IX. In the event that either of the Parties does not utilize during the course of a year the full amount of the proposed budget, the unspent portion of that budget may, exceptionally, be used during the course of the following year.

Article X. CNPq and CSIC shall finance the costs of international round-trip transport for their researchers, technicians and teachers, including such internal travel as may have been considered necessary for the accomplishment of their missions. The host country shall bear the cost of the appropriate daily allowances for the period of stay in its territory, in accordance with the amount provided for in article VIII;

Exceptionally, the host country may, if it wishes, bear the costs of internal travel not provided for in the programme, where such travel is considered to be in its national interest.

Article XI. Visitors shall be proposed by the sending Party and shall require the approval of the receiving Party.

Article XII. Each party, in the manner it considers most convenient, shall provide its visitors with appropriate medical assistance in cases of emergency. Costs arising from accidental death or permanent disability occurring during the visits provided for in the approved programmes and projects shall be borne by the sending Party.

Article XIII. Where the implementation of joint projects of research or exchange requires the importation of equipment or material, the Parties to this Agreement shall provide the necessary facilities for the release of such equipment or material in accordance with their respective legislations.

Article XIV. Both Parties shall submit a joint annual report on their activities to their respective Governments through their Ministries of Foreign Affairs.

Article XV. The mechanisms required for the implementation of the programmes, projects and activities arising from the signing of this Agreement shall be established through an exchange of correspondence between CNPq and CSIC.

Article XVI. This Agreement shall remain in force for four years and shall be renewed by tacit agreement for equal periods, unless it is denounced by either of the

Parties through diplomatic channels at least six months before its expiry. The denunciation of the Agreement shall not affect the programmes and projects in progress, except where the Parties agree otherwise.

Article XVII. This Agreement may be amended subject to the approval of both Parties. Such amendments as may be agreed upon shall be incorporated into the text of the Agreement by diplomatic channel.

Article XVIII. This Agreement shall enter into force through an exchange of notes between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of Spain.

DONE at the city of Brasília on 22 April 1980, in two originals, in the Portuguese and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the National Council for Scientific
and Technological Development (CNPq):

[Signed]

LYNALDO CAVALCANTI DE ALBUQUERQUE
President

For the Higher Council
for Advanced Scientific Research (CSIC):

[Signed]

EMILIO SÁEZ SÁNCHEZ
Vice-President

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ SUPPLÉMENTAIRE À L'ACCORD DE BASE RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE ET À L'ACCORD CULTUREL ENTRE LE CONSEIL NATIONAL DU DÉVELOPPEMENT SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE DU BRÉSIL ET LE CONSEIL SUPÉRIEUR DE RECHERCHES SCIENTIFIQUES D'ESPAGNE

Le Conseil national du développement scientifique et technologique (ci-après dénommé CNDST) du Brésil et le Conseil supérieur de recherches scientifiques (ci-après dénommé CSRS) d'Espagne,

Conscients de l'importance de la collaboration entre les deux pays dans les domaines de la science et de la technologie et se fondant sur l'Accord culturel Brésil-Espagne signé le 25 juin 1960² à Madrid et sur l'Accord de base entre les Gouvernements du Brésil et de l'Espagne relatif à la coopération technique, signé le 1^{er} avril 1971³ à Brasília,

Désireux d'intensifier la coopération et d'organiser les échanges entre les deux pays dans ces domaines conformément aux instruments susmentionnés,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le CNDST et le CSRS s'engagent, dans le champ de leurs programmes respectifs et dans celui des programmes définis en commun, à développer et à renforcer la collaboration en matière de recherches scientifiques et technologiques. Cette collaboration prendra effet au moyen de projets qui formeront partie intégrante des programmes de coopération scientifiques et technologiques établis par les gouvernements des deux pays.

Article II. Le CNDST et le CSRS encourageront cette collaboration en utilisant, entre autres, les modalités de coopération ci-après :

- a) L'échange de chercheurs, de techniciens et de professeurs, qui aura pour objectif la recherche, la formation de cadres scientifiques, les consultations et l'échange d'expériences;
- b) La réalisation de projets conjoints de recherche scientifique et technologique en vue de résoudre des problèmes d'intérêt mutuel;
- c) L'échange d'informations scientifiques et technologiques;
- d) L'organisation et la réalisation de cours, conférences, séminaires, symposiums et colloques sur des thèmes d'intérêt commun;
- e) L'échange de matériels et d'équipements scientifiques nécessaires à la réalisation des programmes et des projets approuvés conjointement.

Article III. Aux fins du présent Accord, les deux institutions sont convenues :

- 1) D'établir des programmes de coopération conjointe au moyen de réunions de délégués des deux Conseils et de l'échange de correspondance. Ces programmes devront, en principe, être complétés ou révisés une fois par an et devront fixer les domaines qui feront l'objet d'activités conjointes;

¹ Entré en vigueur le 27 mai 1980 par un échange de notes confirmant son approbation, conformément à l'article XVIII.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 658, p. 23.

³ *Ibid.*, vol. 957, p. 95.

- 2) Ces programmes et leurs révisions seront présentés à la Commission mixte Brésil-Espagne.

Article IV. Dans le cadre des programmes d'échange de chercheurs, de techniciens et de professeurs, chacun des deux pays recevra chaque année des visiteurs qualifiés présentant un intérêt mutuel, moyennant l'accord préalable des deux Conseils. Dans le cadre de ce programme d'échange, la priorité sera donnée aux actions se rapportant à l'exécution des projets et programmes de coopération mentionnés à l'article III.

Article V. Le CNDST et le CSRS, d'accord avec les institutions de leurs pays respectifs qui souhaiteront participer aux programmes de travail, sont convenus de faciliter l'échange de chercheurs, de techniciens et de professeurs et de prendre à cet effet les mesures administratives et technico-scientifiques nécessaires.

Article VI. Dans le cadre du présent Accord, il sera également possible d'accepter les candidatures de chercheurs, de techniciens et de professeurs d'institutions de recherche de leurs pays respectifs qui ne se situent pas dans le champ des deux Conseils.

Article VII. Chacune des Parties signataires entreprendra les démarches nécessaires en vue d'obtenir les ressources financières qui garantiront l'exécution des activités approuvées.

Article VIII. La valeur des indemnités accordées aux visiteurs sera définie et révisée chaque année par échange de correspondance entre le CNDTS et le CSRS.

Article IX. Au cas où l'une des Parties n'utiliserait pas pendant l'année en cours la totalité du budget établi, le solde dudit budget pourra exceptionnellement être utilisé pendant l'année suivante.

Article X. Le CNDST et le CSRS financeront le transport international aller et retour de leurs chercheurs, techniciens et professeurs, y compris lors des déplacements internes qui seront estimés nécessaires à l'accomplissement de leur mission, le pays hôte prenant en charge le versement des indemnités correspondant à la période de séjour sur son territoire, conformément à la valeur indiquée à l'article VIII.

Le pays hôte pourra exceptionnellement, à son gré, prendre en charge les frais de voyage internes qui n'étaient pas prévus au programme s'ils sont jugés être d'intérêt national.

Article XI. Les visiteurs seront proposés par la Partie qui les enverra et devront obtenir l'agrément de la Partie qui les recevra.

Article XII. Les deux Parties assureront aux visiteurs, sous la forme qu'elles jugeront la plus convenable, une assistance médicale appropriée en cas d'urgence. Les frais découlant du décès accidentel ou de l'invalidité permanente qui pourraient survenir au cours des visites prévues dans les programmes et projets approuvés seront à la charge de la Partie qui aura envoyé les visiteurs.

Article XIII. Lorsque les projets communs de recherche ou d'échange entraîneront l'importation d'équipement ou de matériel indispensables à leur exécution, les Parties signataires accorderont les facilités nécessaires aux fins du dédouanement de ces équipements ou matériels conformément à leur législation respective.

Article XIV. Les deux Parties présenteront un rapport annuel conjoint sur leurs activités à leurs gouvernements respectifs par l'intermédiaire de leurs Ministres des affaires étrangères.

Article XV. Les modalités nécessaires à l'exécution des programmes, projets et activités découlant de la signature du présent Accord seront établies par échange de correspondance entre le CNDST et le CSRS.

Article XVI. Le présent Accord aura une durée de quatre ans et sera tacitement reconduit pour des périodes de même durée, à moins qu'il ne soit dénoncé par l'une des Parties, par voie diplomatique et six mois au moins avant la date de son expiration. La dénonciation de l'Accord n'affectera pas les programmes et projets en cours d'exécution, sauf si les Parties en conviennent autrement.

Article XVII. Le présent Accord pourra être modifié avec l'approbation des deux Parties. Les modifications qui auront été convenues seront incorporées au texte de l'Accord par voie diplomatique.

Article XVIII. Le présent Accord entrera en vigueur par échange de notes entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement espagnol.

FAIT à Brasília le 22 avril 1980, en deux exemplaires, en langues portugaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Conseil national de développement
scientifique et technologique :

[Signé]

LYNALDO CAVALCANTI DE ALBUQUERQUE
Président

Pour le Conseil supérieur
de recherches scientifiques :

[Signé]

EMILIO SÁEZ SÁNCHEZ
Vice-Président

No. 19071

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
ZAIRE**

**Agreement on certain commercial debts (with schedules).
Signed at Kinsbasa on 16 November 1977**

Authentic texts: English and French.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
3 September 1980.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
ZAÏRE**

**Accord relatif à certaines dettes commerciales (avec an-
nexes). Signé à Kinsbasa le 16 novembre 1977**

Textes authentiques : anglais et français.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
3 septembre 1980.*

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE REPUBLIC OF ZAIRE ON CERTAIN COMMERCIAL DEBTS

The United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as “the United Kingdom”) and the Republic of Zaire (hereinafter referred to as “Zaire”),

As a result of the Conference regarding the consolidation of Zairian debts held in Paris on 15 and 16 June 1976 at which the Government of the United Kingdom, the Government of Zaire, certain other Governments, the International Monetary Fund, the International Bank for Reconstruction and Development, the Organisation for Economic Co-operation and Development, and the European Economic Community were represented,

Have agreed as follows:

Article 1. DEFINITIONS

In this Agreement, unless the contrary intention appears:

- (a) “Credit contract” shall mean a credit contract as defined in article 2 of this Agreement;
- (b) “Creditor” shall mean a creditor as defined in article 2 of this Agreement;
- (c) “Currency of the debt” shall mean sterling or such other currency not being zaire as is specified in the credit contract;
- (d) “Debt” shall mean any debt to which, by virtue of the provisions of articles 2 and 8 of this Agreement and of schedule 2 to this Agreement, the provisions of this Agreement apply;
- (e) “Debtor” shall mean a debtor as defined in article 2 of this Agreement;
- (f) “Maturity” in relation to a debt shall mean the date for the repayment thereof under the relevant credit contract or under a promissory note or bill of exchange drawn up pursuant to the terms of such credit contract;
- (g) “Moratorium interest” shall mean moratorium interest payable under the provisions of article 4 of this Agreement;
- (h) “The Central Bank” shall mean the Central Bank of Zaire;
- (i) “The Department” shall mean the Export Credits Guarantee Department of the United Kingdom or any other department which the Government of the United Kingdom may nominate for the purposes of this Agreement;
- (j) “Transfer scheme” shall mean the transfer scheme referred to in article 3 of this Agreement.

Article 2. THE DEBTS

(1) The provisions of this Agreement shall, subject to the provisions of paragraph (2) of this article, apply to any debt, whether of principal or of interest, owed as primary or principal debtor or as guarantor by the Government of Zaire, or by a person or body of persons or corporation resident or carrying on business in Zaire or by any

¹ Came into force on 16 November 1977 by signature, in accordance with article 10.

successor thereto (hereinafter referred to as “debtor”) to a person or body of persons or corporation resident or carrying on business in the United Kingdom or to any successor thereto (hereinafter referred to as “creditor”) provided that:

- (a) The debt arises under or in relation to a contract or any agreement supplemental thereto which was made between the debtor and the creditor for the supply from outside Zaire of goods or services or both or of finance therefor, and which allowed credit to the debtor for a period exceeding one year, and which was entered into before 1 January 1976 (hereinafter referred to as a “credit contract”); and
- (b) Either
 - (i) If the debt is in respect of principal, maturity of the debt occurred on or before 31 December 1976,
 - (ii) If the debt is in respect of contractual interest, maturity of the debt occurred on or before 30 June 1976,and which remains unpaid; and
- (c) The debt is not expressed by the terms of the credit contract to be payable in zaire.

(2) The provisions of this Agreement shall not apply to so much of any debt as arises from an amount payable upon or as a condition of the formation of the credit contract, or as a staged or progress payment during the manufacture or prior to the export of such goods or the supply of such services, or upon or as a condition of the cancellation or termination of the credit contract.

Article 3. THE TRANSFER SCHEME

Zaire shall pay to the creditors in the United Kingdom in the currency of the debt the amounts due to such creditors in accordance with the transfer scheme set out in schedule I to this Agreement.

Article 4. MORATORIUM INTEREST

(1) Zaire shall be liable for and shall pay to the creditor moratorium interest in accordance with the provisions of this article on any debt to the extent that it has not been settled by payment to the creditor.

(2) Moratorium interest shall accrue during, and shall be payable in respect of, the period from maturity until settlement of the debt by payment to the creditor and shall be paid and transferred to the creditor concerned in the currency of the debt on 30 November and 31 May of each year commencing 30 November 1977 and concluding 30 November 1985.

(3) Moratorium interest shall be paid at the rate of 8 per cent per annum and shall be calculated on the outstanding amount of the debt.

Article 5. EXCHANGE OF INFORMATION

The Department and the Central Bank shall exchange all information required for the implementation of this Agreement.

Article 6. OTHER DEBT SETTLEMENTS

(1) If Zaire agrees with any creditor country other than the United Kingdom [on] terms for the settlement of indebtedness similar to the indebtedness [which is] the subject of this Agreement which are more favourable than the terms of this Agreement, then the terms for the payment of debts the subject of this Agreement shall, subject to the provisions of paragraph 2 of this article, be no less favourable than the terms so agreed with that other creditor country notwithstanding any provision of this Agreement to the contrary.

(2) The provisions of paragraph (1) of this article shall not apply in a case where the aggregate of the indebtedness to that other creditor country is less than the equivalent of SDR 1,000,000.

Article 7. PRESERVATION OF RIGHTS AND OBLIGATIONS

This Agreement and its implementation shall not affect the rights and obligations of creditors and debtors under their credit contracts, and, in particular, nothing in this Agreement shall affect the obligation of any debtor to pay any interest due after 30 June 1976 under the terms of any credit contract or under any bill of exchange or promissory note drawn up pursuant to the terms of such credit contract on the date therein specified.

Article 8. RULES

In the implementation of this Agreement the rules set out in schedule 2 of this Agreement shall apply.

Article 9. THE SCHEDULES

The schedules to this Agreement shall form an integral part thereof.

Article 10. ENTRY INTO FORCE AND DURATION

This Agreement shall enter into force on signature and shall remain in force until the last of the payments to be made to the creditors under articles 3 and 4 of this Agreement has been made.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Kinshasa this 16th day of November 1977 in the English and French languages, both texts being equally authoritative.

For the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

R. L. B. CORMACK

For the Republic of Zaire:

KIAKWAMA kia KIZIKI

SCHEDULE 1

TRANSFER SCHEME

(1) An amount equal to 7½ per cent of each debt shall be transferred from Zaire to the UK on 15 November 1977 and 15 November 1978.

(2) An amount equal to 85 per cent of each debt shall be transferred in 14 equal half-yearly and consecutive instalments on 31 May and 30 November each year commencing:

(a) If the debt fell due before 1 January 1976, on 31 May 1978;

(b) If the debt fell due between 1 January 1976 and 31 December 1976, on 31 May 1979.

SCHEDULE 2

RULES

(1) The Department and the Central Bank shall agree a list of debts to which, by virtue of the provisions of article 2 of this Agreement, this Agreement applies.

(2) Such a list shall be completed as soon as possible. The list may be reviewed from time to time at the request of the Department or of the Central Bank. The agreement of both the Department and the Central Bank shall be necessary before the list may be altered or amended or added to.

(3) Neither inability to complete the list referred to in paragraphs (1) and (2) of this schedule nor delay in its completion shall prevent or delay the implementation of the other provisions of this Agreement.

(4) (a) The Central Bank shall transfer the necessary amounts in the currency of the debt to a bank in the United Kingdom together with payment instructions in favour of the creditor to whom payment is due in accordance with this Agreement.

(b) When making such transfers the Central Bank shall give the Department particulars of the debts and of the moratorium interest to which the transfers relate.

ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LA RÉPUBLIQUE DU ZAÏRE RELATIF À CERTAINES DETTES COMMERCIALES

Le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé «le Royaume-Uni») et la République du Zaïre (ci-après dénommée «Zaïre»),

A la suite de la Conférence ayant trait à la consolidation de dettes zaïroises, qui se tint à Paris les 15 et 16 juin 1976, et à laquelle étaient représentés le Gouvernement du Royaume-Uni, le Gouvernement du Zaïre, certains autres gouvernements, le Fonds Monétaire International, la Banque Internationale de Reconstruction et de Développement, l'Organisation de Coopération et de Développement, Economiques, et la Communauté Economique Européenne,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}. DÉFINITIONS

Dans le présent accord, à moins qu'une intention contraire ne soit évidente :

- (a) On entend par «contrat de crédit», un contrat de crédit défini à l'article 2 du présent accord;
- (b) On entend par «créancier», un créancier défini à l'article 2 du présent accord;
- (c) On entend par «devise de la dette», le sterling ou toute autre unité monétaire spécifiée dans un contrat de crédit, à l'exception du zaïre;
- (d) On entend par «dette», toute dette à laquelle les dispositions du présent accord sont applicables en vertu des dispositions des articles 2 et 8 et de l'annexe 2 dudit accord;
- (e) On entend par «débiteur», un débiteur défini à l'article 2 du présent accord;
- (f) On entend par «échéance» relativement à une dette, la date à laquelle le paiement de ladite dette doit se faire en vertu du contrat de crédit qui y a trait ou en vertu d'un billet à ordre ou d'une lettre de change établi selon ledit contrat de crédit;
- (g) On entend par «intérêts moratoires», les intérêts moratoires payables en vertu des dispositions de l'article 4 du présent accord;
- (h) On entend par «Banque Centrale», la Banque Centrale du Zaïre;
- (i) On entend par «le Département», le Département des garanties de crédits à l'exportation (Export Credits Guarantee Department) du Royaume-Uni, ou tout autre département que le Gouvernement du Royaume-Uni désignerait aux fins du présent accord;
- (j) On entend par «régime de transfert», le régime de transfert visé à l'article 3 du présent accord.

Article 2. LES DETTES

(I) Sous réserve des dispositions du second paragraphe du présent article, les dispositions du présent accord s'appliquent à toute dette, qu'il s'agisse du principal ou des intérêts, due, en tant que débiteur principal ou en tant que garant, par le Gouvernement du Zaïre ou par une personne ou un groupe de personnes ou une société ou association résidant du Zaïre ou y ayant des activités d'affaires, ou par toute personne qui succéderait auxdites personnes ou autres (ci-après dénommés «le débiteur»), à toute personne ou groupe de personnes ou à toute société ou association résidant au Royaume-Uni ou y

¹ Entré en vigueur le 16 novembre 1977 par la signature, conformément à l'article 10.

ayant des activités d'affaires, ou à toute personne qui succéderait auxdites personnes ou autres (ci-après dénommés «le créancier») pour autant que :

- (a) La dette soit née en vertu ou en conséquence d'un contrat, ou d'un accord qui lui serait complémentaire, conclu entre le débiteur et le créancier pour la fourniture au Zaïre, de l'extérieur, de biens ou de services ou des deux ou de financement pour l'obtention desdits biens et services, qui accorde au débiteur un crédit pour une période de plus d'une année, et passé avant le 1^{er} janvier 1976 (ci-après dénommé «le contrat de crédit»); et
- (b) (i) Soit la dette concerne le principal, et l'échéance de la dette est tombée le 31 décembre 1976 ou avant cette date;
(ii) Soit la dette concerne des intérêts contractuels, et l'échéance est tombée le 30 juin 1976 ou avant cette date;
et le paiement en reste dû, et
- (c) Les conditions du contrat de crédit ne prévoient pas le paiement de la dette en zaïres.

(2) Les dispositions du présent accord ne s'appliquent pas à toute portion de toute dette née d'un montant payable à l'établissement d'un contrat de crédit ou à titre de condition pour ledit établissement, ou payable en tant que paiement échelonné au cours de la fabrication ou avant l'exportation desdits biens ou la fourniture desdits services, ou à la résolution du contrat de crédit ou à titre de condition pour ladite résolution.

Article 3. RÉGIME DE TRANSFERT

Le Zaïre assurera que les paiements en zaïres soient transférés aux créanciers au Royaume-Uni en devise de la dette conformément au régime de transfert fixé à l'annexe 1 du présent accord.

Article 4. INTÉRÊTS MORATOIRES

(1) Le Zaïre sera responsable pour les intérêts moratoires, et les paiera au créancier, conformément aux dispositions du présent article, relativement à toute dette, dans la mesure où elle n'a pas été réglée au moyen de paiement au créancier.

(2) Les intérêts moratoires courent et seront payés pour la période allant de l'échéance jusqu'au règlement de la dette au moyen d'un paiement au créancier, et seront payés et transférés au créancier intéressé en devise de la dette le 30 novembre et le 31 mai de chaque année à partir du 30 novembre 1977 et jusqu'au 30 novembre 1985.

(3) Les intérêts moratoires seront payés au taux annuel de 8 pour cent, et seront calculés sur le montant restant de la dette.

Article 5. ECHANGES D'INFORMATIONS

Le Département et la Banque Centrale échangeront toutes les informations requises pour la mise en œuvre du présent accord.

Article 6. AUTRES RÈGLEMENTS DE DETTES

(1) Si le Zaïre convient avec un pays créateur autre que le Royaume-Uni de conditions pour le règlement de dettes semblables aux dettes qui font l'objet du présent accord, dans ce cas-là les conditions de paiement des dettes qui font l'objet du présent accord ne seront pas moins favorables que les conditions convenues de la sorte avec cet autre pays créateur, nonobstant toute disposition contraire se trouvant au présent accord, sous réserve cependant des dispositions du second paragraphe du présent article.

(2) Les dispositions du premier paragraphe du présent article ne s'appliquent pas au cas où le montant global de la dette envers cet autre pays créateur est inférieur à l'équivalent de 1 000 000 de droits de tirage spéciaux.

Article 7. PRÉSERVATION DE DROITS ET OBLIGATIONS

Le présent accord et son application n'affecteront pas les droits et obligations des créanciers et des débiteurs en vertu de leurs contrats de crédit et, notamment, aucun élément du présent accord n'affectera l'obligation qui revient à un débiteur de payer les intérêts dus après le 30 juin 1976, selon les termes d'un contrat de crédit ou selon une lettre de change ou un billet à ordre établi selon les conditions dudit contrat de crédit, à la date qui y est spécifiée.

Article 8. RÉGLEMENTATION

Pour la mise en œuvre du présent accord, la réglementation fixée à l'annexe 2 dudit accord sera applicable.

Article 9. LES ANNEXES

Les annexes du présent accord en font partie intégrante.

Article 10. ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE DE VALIDITÉ

Le présent accord entre en vigueur à la date de sa signature et restera en vigueur jusqu'à ce que soit effectué le dernier des paiements à faire aux créanciers en vertu des articles 3 et 4 du présent accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à le faire, ont signé le présent accord.

FAIT en double exemplaire à Kinshasa, le 16 novembre 1977, en anglais et en français, les deux textes faisant également foi.

Pour la République du Zaïre :
KIAKWAMA KIA KIZIKI

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :
R. L. B. CORMACK

ANNEXE I

RÉGIME DE TRANSFERT

(1) Un montant égal à 7½ pour cent de chaque paiement sera transféré du Zaïre au Royaume-Uni le 15 novembre 1977 et le 15 novembre 1978.

(2) Un montant égal à 85 pour cent [de] chaque paiement sera transféré semestriellement en 14 tranches égales et consécutives les 31 mai et 30 novembre de chaque année, à partir :

- (a) Du 31 mai 1978, si le paiement concerne une dette échue avant le 1^{er} juillet 1976,
- (b) Du 31 mai 1979, si le paiement concerne une dette échue entre le 1^{er} juillet 1976 et le 31 décembre 1976.

ANNEXE 2

RÉGLEMENTATION

(1) Le Département et la Banque Centrale conviendront d'une liste de dettes auxquelles le présent accord est applicable, en vertu des dispositions de l'article 2 dudit accord.

(2) Cette liste sera élaborée dès que possible. Elle sera revue de temps à autre, à la demande du Département ou de la Banque Centrale. Toute altération, modification ou addition à cette liste nécessitera l'accord préalable du Département aussi bien que de la Banque Centrale.

(3) Le fait que la liste visée aux paragraphes (1) et (2) de la présente annexe ne peut pas être élaborée ou que des retards sont apportés à son élaboration n'empêchera pas et ne retardera pas la mise en œuvre des autres dispositions du présent accord.

(4) (a) La Banque Centrale effectuera le transfert des montants nécessaires en devise de la dette auprès d'une banque au Royaume-Uni avec les instructions relatives au paiement en faveur du créancier auquel le paiement est dû conformément au présent accord.

(b) Lorsqu'elle effectue ledit transfert, la Banque Centrale donnera au Département les détails des dettes et des intérêts moratoires auxquels les transferts ont trait.

No. 19072

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
GREECE**

Exchange of notes constituting an agreement concerning safeguards and assurances relating to the transfer of nuclear fuel from the United Kingdom to Athens University (with attachment). Athens, 11 September 1979

Authentic text of the Exchange of notes: English.

Authentic texts of the attachment: English and French.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 3 September 1980.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
GRÈCE**

Échange de notes constituant un accord concernant les garanties et les assurances relatives au transfert de combustible nucléaire du Royaume-Uni à l'Université d'Athènes (avec pièce jointe). Athènes, 11 septembre 1979

Texte authentique de l'Échange de notes : anglais.

Textes authentiques de la pièce jointe : anglais et français.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 3 septembre 1980.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT
BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT
OF GREECE CONCERNING SAFEGUARDS AND ASSURANCES
RELATING TO THE TRANSFER OF NUCLEAR FUEL FROM THE
UNITED KINGDOM TO ATHENS UNIVERSITY

I

The British Embassy at Athens to the Ministry of Foreign Affairs of Greece

Note No. 119

Her Britannic Majesty's Embassy present their compliments to the Ministry of Foreign Affairs and have the honour to refer to International Atomic Energy Agency (IAEA) document INFCIRC/254 dated February 1978 and to state that the Government of the United Kingdom have decided to base their nuclear export policies on this document.

So that the United Kingdom Government may give effect to the Guidelines set out in the Appendix to that document (and hereinafter referred to as "the Guidelines"), the Embassy have the honour to propose that the Government of Greece shall, in respect of the transfer from the United Kingdom to Greece of 1,550 kilograms of natural uranium metal and 80.4 kilograms of 1.8% enriched uranium oxide for the National Technical University of Athens for use in the sub-critical nuclear facility provided by the United Kingdom Atomic Energy Authority, comply with the following conditions:

- (a) That, in compliance with paragraph 2 of the Guidelines, this shipment of nuclear material shall not be used in any way which would result in any nuclear explosive device;
- (b) That, in compliance with paragraph 3 of the Guidelines, this shipment of nuclear material and facilities identified in annex A to the Guidelines shall be placed under effective physical protection in accordance with the protection characteristics set out in annex B to the Guidelines, the implementation of those measures of physical protection being the responsibility of the Government of Greece;
- (c) That, in compliance with paragraph 4 of the Guidelines, IAEA safeguards shall apply to this shipment of nuclear material;
- (d) That, in compliance with paragraph 10 of the Guidelines, Greece shall not re-transfer this shipment of nuclear material, originally transferred by the United Kingdom or transfer any items that may be derived from the above material, unless the recipient of the re-transfer or transfer shall have first provided Greece with the same assurances that Greece has given to the United Kingdom in this Exchange of Notes.

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of Greece, the Embassy have the honour to propose that this Note, together with the Ministry's reply in that sense, shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of the Ministry's reply.

¹ Came into force on 11 September 1979, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

The Embassy avail themselves of this opportunity to renew to the Ministry the assurances of their highest consideration.

Athens, 11 September 1979

British Embassy

II

The Ministry of Foreign Affairs of Greece to the British Embassy at Athens

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES¹
DEPARTMENT OF INTERNATIONAL ORGANISATIONS AND CONFERENCES

A7. 6320/520/AS 2943

The Ministry of Foreign Affairs present their compliments to the British Embassy and have the honour to acknowledge receipt of the Embassy's Note No. 119 of 11 September 1979 which reads as follows:

[See note I]

In reply, the Ministry have the honour to inform the Embassy that the foregoing proposals are acceptable to the Government of Greece, and to confirm that the Embassy's Note No. 119, together with this reply, shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on this day's date.

The Ministry avail themselves of this opportunity to renew to the British Embassy the assurances of their highest consideration.

Athens, 11 September 1979

A P P E N D I X

GUIDELINES FOR NUCLEAR TRANSFERS

1. The following fundamental principles for safeguards and export controls should apply to nuclear transfers to any non-nuclear-weapon State for peaceful purposes. In this connection, suppliers have defined an export trigger list and agreed on common criteria for technology transfers.

Prohibition on nuclear explosives

2. Suppliers should authorize transfer of items identified in the trigger list only upon formal governmental assurances from recipients explicitly excluding uses which would result in any nuclear explosive device.

Physical protection

3. (a) All nuclear materials and facilities identified by the agreed trigger list should be placed under effective physical protection to prevent unauthorized use and handling. The levels of physical protection to be ensured in relation to the type of materials, equipment and facilities have been agreed by suppliers, taking account of international recommendations.

(b) The implementation of measures of physical protection in the recipient country is the responsibility of the Government of that country. However, in order to implement the terms agreed

¹ Ministry of Foreign Affairs.

upon amongst suppliers, the levels of physical protection on which these measures have to be based should be the subject of an agreement between supplier and recipient.

(c) In each case special arrangements should be made for a clear definition of responsibilities for the transport of trigger list items.

Safeguards

4. Suppliers should transfer trigger list items only when covered by IAEA safeguards, with duration and coverage provisions in conformance with the GOV/1621 guidelines. Exceptions should be made only after consultation with the parties to this understanding.

5. Suppliers will jointly reconsider their common safeguards requirements, whenever appropriate.

Safeguards triggered by the transfer of certain technology

6. (a) The requirements of paragraphs 2, 3 and 4 above should also apply to facilities for reprocessing, enrichment, or heavy-water production, utilizing technology directly transferred by the supplier or derived from transferred facilities, or major critical components thereof.

(b) The transfer of such facilities, or major critical components thereof, or related technology, should require an undertaking (1) that IAEA safeguards apply to any facilities of the same type (i.e., if the design, construction or operating processes are based on the same or similar physical or chemical processes, as defined in the trigger list) constructed during an agreed period in the recipient country, and (2) that there should at all times be in effect a safeguards agreement permitting the IAEA to apply Agency safeguards with respect to such facilities identified by the recipient, or by the supplier in consultation with the recipient, as using transferred technology.

Special controls on sensitive exports

7. Suppliers should exercise restraint in the transfer of sensitive facilities, technology and weapons-usable materials. If enrichment or reprocessing facilities, equipment or technology are to be transferred, suppliers should encourage recipients to accept, as an alternative to national plants, supplier involvement and/or other appropriate multinational participation in resulting facilities. Suppliers should also promote international (including IAEA) activities concerned with multinational regional fuel cycle centres.

Special controls on export of enrichment facilities, equipment and technology

8. For a transfer of an enrichment facility, or technology therefor, the recipient nation should agree that neither the transferred facility, nor any facility based on such technology, will be designed or operated for the production of greater than 20% enriched uranium without the consent of the supplier nation, of which the IAEA should be advised.

Controls on supplied or derived weapons-usable material

9. Suppliers recognize the importance, in order to advance the objectives of these guidelines and to provide opportunities further to reduce the risks of proliferation, of including in agreements on supply of nuclear materials or of facilities which produce weapons-usable material, provisions calling for mutual agreement between the supplier and the recipient on arrangements for reprocessing, storage, alteration, use, transfer or retransfer of any weapons-usable material involved. Suppliers should endeavour to include such provisions whenever appropriate and practicable.

Controls on retransfer

10. (a) Suppliers should transfer trigger list items, including technology defined under paragraph 6, only upon the recipient's assurance that in the case of:

- (1) Retransfer of such items, or
- (2) Transfer of trigger list items derived from facilities originally transferred by the supplier, or with the help of equipment or technology originally transferred by the supplier;

the recipient of the retransfer or transfer will have provided the same assurances as those required by the supplier for the original transfer.

(b) In addition the supplier's consent should be required for: (1) any retransfer of the facilities, major critical components, or technology described in paragraph 6; (2) any transfer of facilities or major critical components derived from those items; (3) any retransfer of heavy water or weapons-usable material.

SUPPORTING ACTIVITIES

Physical security

11. Suppliers should promote international co-operation on the exchange of physical security information, protection of nuclear materials in transit, and recovery of stolen nuclear materials and equipment.

Support for effective IAEA safeguards

12. Suppliers should make special efforts in support of effective implementation of IAEA safeguards. Suppliers should also support the Agency's efforts to assist Member States in the improvement of their national systems of accounting and control of nuclear material and to increase the technical effectiveness of safeguards.

Similarly, they should make every effort to support the IAEA in increasing further the adequacy of safeguards in the light of technical developments and the rapidly growing number of nuclear facilities, and to support appropriate initiatives aimed at improving the effectiveness of IAEA safeguards.

Sensitive plant design features

13. Suppliers should encourage the designers and makers of sensitive equipment to construct it in such a way as to facilitate the application of safeguards.

Consultations

14. (a) Suppliers should maintain contact and consult through regular channels on matters connected with the implementation of these guidelines.

(b) Suppliers should consult, as each deems appropriate, with other Governments concerned on specific sensitive cases, to ensure that any transfer does not contribute to risks of conflict or instability.

(c) In the event that one or more suppliers believe that there has been a violation of supplier/recipient understandings resulting from these guidelines, particularly in the case of an explosion of a nuclear device, or illegal termination or violation of IAEA safeguards by a recipient, suppliers should consult promptly through diplomatic channels in order to determine and assess the reality and extent of the alleged violation.

Pending the early outcome of such consultations, suppliers will not act in a manner that could prejudice any measure that may be adopted by other suppliers concerning their current contacts with that recipient.

Upon the findings of such consultations, the suppliers, bearing in mind article XII of the IAEA Statute, should agree on an appropriate response and possible action which could include the termination of nuclear transfers to that recipient.

15. In considering transfers, each supplier should exercise prudence having regard to all the circumstances of each case, including any risk that technology transfers not covered by paragraph 6, or subsequent retransfers, might result in unguarded nuclear materials.

16. Unanimous consent is required for any changes in these guidelines, including any which might result from the reconsideration mentioned in paragraph 5.

ANNEX A

TRIGGER LIST REFERRED TO IN GUIDELINES

PART A. *Material and equipment*

1. Source or special fissionable material as defined in article XX of the Statute of the International Atomic Energy Agency, provided that items specified in sub-paragraph (a) below, and exports of source or special fissionable material to a given recipient country, within a period of 12 months, below the limits specified in sub-paragraph (b) below, shall not be included:
 - (a) Plutonium with an isotopic concentration of plutonium-238 exceeding 80%.

Special fissionable material when used in gram quantities or less as a sensing component in instruments; and

Source material [with] which the Government is satisfied is to be used only in non-nuclear activities, such as the production of alloys or ceramics;
 - (b) Special fissionable material: 50 effective grams;
Natural uranium: 500 kilograms;
Depleted uranium: 1000 kilograms; and
Thorium: 1000 kilograms.
- 2.1. *Reactors and equipment therefor:*
 - 2.1.1. Nuclear reactors capable of operation so as to maintain a controlled self-sustaining fission chain reaction, excluding zero energy reactors, the latter being defined as reactors with a designed maximum rate of production of plutonium not exceeding 100 grams per year.
 - 2.1.2. Reactor pressure vessels:

Metal vessels, as complete units or as major shop-fabricated parts therefor, which are especially designed or prepared to contain the core of a nuclear reactor as defined in paragraph 2.1.1 above and are capable of withstanding the operating pressure of the primary coolant.
 - 2.1.3. Reactor fuel charging and discharging machines:

Manipulative equipment especially designed or prepared for inserting or removing fuel in a nuclear reactor as defined in paragraph 2.1.1 above capable of on-load operation or employing technically sophisticated positioning or alignment features to allow complex off-load fuelling operations such as those in which direct viewing of or access to the fuel is not normally available.
 - 2.1.4. Reactor control rods:

Rods especially designed or prepared for the control of the reaction rate in a nuclear reactor as defined in paragraph 2.1.1 above.
 - 2.1.5. Reactor pressure tubes:

Tubes which are especially designed or prepared to contain fuel elements and the primary coolant in a reactor as defined in paragraph 2.1.1 above at an operating pressure in excess of 50 atmospheres.
 - 2.1.6. Zirconium tubes:

Zirconium metal and alloys in the form of tubes or assemblies of tubes, and in quantities exceeding 500 kg per year, especially designed or prepared for use in a reactor as defined in paragraph 2.1.1 above, and in which the relationship of hafnium to zirconium is less than 1:500 parts by weight.
 - 2.1.7. Primary coolant pumps:

Pumps especially designed or prepared for circulating liquid metal as primary coolant for nuclear reactors as defined in paragraph 2.1.1 above.

2.2. *Non-nuclear materials for reactors:*

2.2.1. Deuterium and heavy water:

Deuterium and any deuterium compound in which the ratio of deuterium to hydrogen exceeds 1:5000 for use in a nuclear reactor as defined in paragraph 2.1.1 above in quantities exceeding 200 kg of deuterium atoms for any one recipient country in any period of 12 months.

2.2.2. Nuclear grade graphite:

Graphite having a purity level better than 5 parts per million boron equivalent and with a density greater than 1.50 grams per cubic centimetre in quantities exceeding 30 metric tons for any one recipient country in any period of 12 months.

2.3.1. Plants for the reprocessing of irradiated fuel elements, and equipment especially designed or prepared therefor.

2.4.1. Plants for the fabrication of fuel elements.

2.5.1. Equipment, other than analytical instruments, especially designed or prepared for the separation of isotopes of uranium.

2.6.1. Plants for the production of heavy water, deuterium and deuterium compounds and equipment especially designed or prepared therefor.

Clarifications of certain of the items on the above list are annexed.

PART B. *Common criteria for technology transfers under paragraph 6 of the Guidelines*

(1) "Technology" means technical data in physical form designated by the supplying country as important to the design, construction, operation, or maintenance of enrichment, reprocessing, or heavy water production facilities or major critical components thereof, but excluding data available to the public, for example, in published books and periodicals, or that which has been made available internationally without restrictions upon its further dissemination.

(2) "Major critical components" are:

- (a) In the case of an isotope separation plant of the gaseous diffusion type: diffusion barrier;
- (b) In the case of an isotope separation plant of the gas centrifuge type: gas centrifuge assemblies, corrosion-resistant to UF₆;
- (c) In the case of an isotope separation plant of the jet nozzle type: the nozzle units;
- (d) In the case of an isotope separation plant of the vortex type: the vortex units.

(3) For facilities covered by paragraph 6 of the Guidelines for which no major critical component is described in paragraph 2 above, if a supplier nation should transfer in the aggregate a significant fraction of the items essential to the operation of such a facility, together with the know-how for construction and operation of that facility, that transfer should be deemed to be a transfer of "facilities or major critical components thereof."

(4) The definitions in the preceding paragraphs are solely for the purposes of paragraph 6 of the Guidelines and this part B, which differ from those applicable to part A of this Trigger List, which should not be interpreted as limited by such definition.

(5) For the purposes of implementing paragraph 6 of the Guidelines, the following facilities should be deemed to be "of the same type (i.e., if their design, construction or operating processes are based on the same or similar physical or chemical processes)":

Where the technology transferred is such as to make possible the construction in the recipient State of a facility of the following type, or major critical components thereof:

- (a) An isotope separation plant of the gaseous diffusion type.....

The following will be deemed to be facilities of the same type:

Any other isotope separation plant using the gaseous diffusion process.

- | | |
|--|---|
| (b) An isotope separation plant of the gas centrifuge type | Any other isotope separation plant using the gas centrifuge process. |
| (c) An isotope separation plant of the jet nozzle type | Any other isotope separation plant using the jet nozzle process. |
| (d) An isotope separation plant of the vortex type | Any other isotope separation plant using the vortex process. |
| (e) A fuel reprocessing plant using the solvent extraction process | Any other fuel reprocessing plant using the solvent extraction process. |
| (f) A heavy water plant using the exchange process | Any other heavy water plant using the exchange process. |
| (g) A heavy water plant using the electrolytic process | Any other heavy water plant using the electrolytic process. |
| (h) A heavy water plant using the hydrogen distillation process | Any other heavy water plant using the hydrogen distillation process. |

NOTE: In the case of reprocessing, enrichment and heavy water facilities whose design, construction or operation processes are based on physical or chemical processes other than those enumerated above, a similar approach would be applied to define facilities "of the same type", and a need to define major critical components of such facilities might arise.

(6) The reference in paragraph 6(b) of the Guidelines to "any facilities of the same type constructed during an agreed period in the recipient's country" is understood to refer to such facilities (or major critical components thereof), the first operation of which commences within a period of at least 20 years from the date of the first operation of (1) a facility which has been transferred or incorporates transferred major critical components, or of (2) a facility of the same type built after the transfer of technology. It is understood that during that period there would be a conclusive presumption that any facility of the same type utilized transferred technology. But the agreed period is not intended to limit the duration of the safeguards imposed or the duration of the right to identify facilities as being constructed or operated on the basis of or by the use of transferred technology in accordance with paragraph 6(b)(2) of the Guidelines.

Annex

CLARIFICATIONS OF ITEMS ON THE TRIGGER LIST

A. *Complete nuclear reactors* (item 2.1.1 of the Trigger List)

1. A "nuclear reactor" basically includes the items within or attached directly to the reactor vessel, the equipment which controls the level of power in the core and the components which normally contain or come in direct contact with or control the primary coolant of the reactor core.

2. The export of the whole set of major items within this boundary will take place only in accordance with the procedures of the Guidelines. Those individual items within this functionally defined boundary which will be exported only in accordance with the procedures of the Guidelines are listed in paragraphs 2.1.1 to 2.1.5.

The Government reserves to itself the right to apply the procedures of the Guidelines to other items within the functionally defined boundary.

3. It is not intended to exclude reactors which could reasonably be capable of modification to produce significantly more than 100 grams of plutonium per year. Reactors designed for sustained

operation at significant power levels, regardless of their capacity for plutonium production, are not considered as “zero energy reactors”.

B. Pressure vessels (item 2.1.2 of the Trigger List)

4. A top plate for a reactor pressure vessel is covered by item 2.1.1 as a major shop-fabricated part of a pressure vessel.

5. Reactor internals (e.g., support columns and plates for the core and other vessel internals, control rod guide tubes, thermal shields, baffles, core grid plates, diffuser plates, etc.) are normally supplied by the reactor supplier. In some cases, certain internal support components are included in the fabrication of the pressure vessel. These items are sufficiently critical to the safety and reliability of the operation of the reactor (and, therefore, to the guarantees and liability of the reactor supplier), so that their supply, outside the basic supply arrangement for the reactor itself, would not be common practice. Therefore, although the separate supply of these unique, especially designed and prepared, critical, large and expensive items would not necessarily be considered as falling outside the area of concern, such a mode of supply is considered unlikely.

C. Reactor control rods (item 2.1.4 of the Trigger List)

6. This item includes, in addition to the neutron absorbing part, the support or suspension structures therefor if supplied separately.

D. Fuel reprocessing plants (item 2.3.I of the Trigger List)

7. A “plant for the reprocessing of irradiated fuel elements” includes the equipment and components which normally come in direct contact with and directly control the irradiated fuel and the major nuclear material and fission product processing streams. The export of the whole set of major items within this boundary will take place only in accordance with the procedures of the Guidelines. In the present state of technology, the following items of equipment are considered to fall within the meaning of the phrase “and equipment especially designed or prepared therefor”:

- (a) Irradiated fuel element chopping machines: remotely operated equipment especially designed or prepared for use in a reprocessing plant as identified above and intended to cut, chop or shear irradiated nuclear fuel assemblies, bundles or rods; and
- (b) Critically safe tanks (e.g., small diameter, annular or slab tanks), especially designed or prepared for use in a reprocessing plant as identified above, intended for dissolution of irradiated nuclear fuel and which are capable of withstanding hot, highly corrosive liquid, and which can be remotely loaded and maintained;

8. The Government reserves to itself the right to apply the procedures of the Guidelines to other items within the functionally defined boundary.

E. Fuel fabrication plants (item 2.4.I of the Trigger List)

9. A “plant for the fabrication of fuel elements” includes the equipment:

- (a) Which normally comes in direct contact with, or directly processes, or controls, the production flow of nuclear material, or
- (b) Which seals the nuclear material within the cladding.

10. The export of the whole set of items for the foregoing operations will take place only in accordance with the procedures of the Guidelines. The Government will also give consideration to application of the procedures of the guidelines to individual items intended for any of the foregoing operations, as well as for other fuel fabrication operations such as checking the integrity of the cladding or the seal, and the finish treatment to the sealed fuel.

F. Isotope separation plant equipment (item 2.5.1 of the Trigger List)

11. “Equipment, other than analytical instruments, especially designed or prepared for the separation of isotopes of uranium” includes each of the major items of equipment especially designed or prepared for the separation process. Such items include:

— Gaseous diffusion barriers,

- Gaseous diffuser housings,
- Gas centrifuge assemblies, corrosion-resistant to UF₆,
- Jet nozzle separation units,
- Vortex separation units,
- Large UF₆ corrosion-resistant axial or centrifugal compressors,
- Special compressor seals for such compressors.

ANNEX B

CRITERIA FOR LEVELS OF PHYSICAL PROTECTION

1. The purpose of physical protection of nuclear materials is to prevent unauthorized use and handling of these materials. Paragraph 3(a) of the Guidelines document calls for agreement among suppliers on the levels of protection to be ensured in relation to the type of materials, and equipment and facilities containing these materials, taking account of international recommendations.

2. Paragraph 3(b) of the Guidelines document states that implementation of measures of physical protection in the recipient country is the responsibility of the Government of that country. However, the levels of physical protection on which these measures have to be based should be the subject of an agreement between supplier and recipient. In this context these requirements should apply to all States.

3. The document INFCIRC/225 of the International Atomic Energy Agency entitled "The Physical Protection of Nuclear Material" and similar documents which from time to time are prepared by international groups of experts and updated as appropriate to account for changes in the state of the art and state of knowledge with regard to physical protection of nuclear material are a useful basis for guiding recipient States in designing a system of physical protection measures and procedures.

4. The categorization of nuclear material presented in the attached table or as it may be updated from time to time by mutual agreement of suppliers shall serve as the agreed basis for designating specific levels of physical protection in relation to the type of materials, and equipment and facilities containing these materials, pursuant to paragraph 3(a) and 3(b) of the Guidelines document.

5. The agreed levels of physical protection to be ensured by the competent national authorities in the use, storage and transportation of the materials listed in the attached table shall as a minimum include protection characteristics as follows:

Category III

- Use and Storage within an area to which access is controlled.
- Transportation under special precautions including prior arrangements among sender, recipient and carrier, and prior agreement between entities subject to the jurisdiction and regulation of supplier and recipient States, respectively, in case of international transport specifying time, place and procedures for transferring transport responsibility.

Category II

- Use and storage within a protected area to which access is controlled, i.e. an area under constant surveillance by guards or electronic devices, surrounded by a physical barrier with a limited number of points of entry under appropriate control, or any area with an equivalent level of physical protection.
- Transportation under special precautions including prior arrangements among sender, recipient and carrier, and prior agreement between entities subject to the jurisdiction and regulation of

supplier and recipient States, respectively, in case of international transport, specifying time, place and procedures for transferring transport responsibility.

Category I

Materials in this category shall be protected with highly reliable systems against unauthorized use as follows:

- Use and Storage within a highly protected area, i.e., a protected area as defined for category II above, to which, in addition, access is restricted to persons whose trustworthiness has been determined, and which is under surveillance by guards who are in close communication with appropriate response forces. Specific measures taken in this context should have as their objective the detection and prevention of any assault, unauthorized access or unauthorized removal of material.
- Transportation under special precautions as identified above for transportation of category II and III materials and, in addition, under constant surveillance by escorts and under conditions which assure close communication with appropriate response forces.

6. Suppliers should request identification by recipients of those agencies or authorities having responsibility for ensuring that levels of protection are adequately met and having responsibility for internally co-ordinating response/recovery operations in the event of unauthorized use or handling of protected materials. Suppliers and recipients should also designate points of contact within their national authorities to co-operate on matters of out-of-country transportation and other matters of mutual concern.

Table. CATEGORIZATION OF NUCLEAR MATERIAL

Material	Form	Category		
		I	II	III
1. Plutonium ^a	Unirradiated ^b	2 kg or more	Less than 2 kg but more than 500 g	500 g or less ^c
2. Uranium-235	Unirradiated ^b			
	— Uranium enriched to 20% ²³⁵ U or more	5 kg or more	Less than 5 kg but more than 1 kg	1 kg or less ^c
	— Uranium enriched to 10% ²³⁵ U but less than 20%	5 kg or more	10 kg or more	Less than 10 kg ^c
	— Uranium enriched above natural, but less than 10% ²³⁵ U ^d			10 kg or more
3. Uranium-233	Unirradiated ^b	2 kg or more	Less than 2 kg but more than 500 g	500 g or less ^c
4. Irradiated fuel			Depleted or natural uranium, thorium or low-enriched fuel (less than 10% fissile content) ^{e,f}	

^a As identified in the Trigger List.

^b Material not irradiated in a reactor or material irradiated in a reactor but with a radiation level equal to or less than 100 rads/hour at one metre unshielded.

^c Less than a radiologically significant quantity should be exempted.

^d Natural uranium, depleted uranium and thorium and quantities of uranium enriched to less than 10% not falling in category III should be protected in accordance with prudent management practice.

^e Although this level of protection is recommended, it would be open to States, upon evaluation of the specific circumstances, to assign a different category of physical protection.

^f Other fuel which by virtue of its original fissile material content is classified as category I or II before irradiation may be reduced one category level while the radiation level from the fuel exceeds 100 rads/hour at one metre unshielded.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE
GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET
D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT GREC CONCER-
NANT LES GARANTIES ET LES ASSURANCES RELATIVES AU
TRANSFERT DE COMBUSTIBLE NUCLÉAIRE DU ROYAUME-UNI
À L'UNIVERSITÉ D'ATHÈNES

I

L'Ambassade du Royaume-Uni à Athènes au Ministère grec des affaires étrangères

Note n° 119

L'Ambassade de Sa Majesté britannique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères et a l'honneur de se référer au document INF CIRC/254 daté de février 1978 de l'Agence internationale de l'énergie atomique (AIEA) et de porter à votre connaissance que le Gouvernement du Royaume-Uni a décidé de fonder sa politique d'exportation nucléaire sur ce document.

Pour permettre au Gouvernement du Royaume-Uni d'appliquer les directives énoncées dans l'appendice à ce document (et ci-après dénommées les «Directives»), l'Ambassade a l'honneur de proposer que le Gouvernement grec respecte, en ce qui concerne le transfert du Royaume-Uni en Grèce de 1 550 kilogrammes d'uranium métal naturel et de 80,4 kilogrammes d'oxyde d'uranium enrichi à 1,8 % destinés à l'Université technique nationale d'Athènes pour être utilisés dans une installation nucléaire sous-critique fournie par l'Atomic Energy Authority du Royaume-Uni, les conditions suivantes :

- a) Que, conformément au paragraphe 2 des Directives, les matières nucléaires ainsi transférées ne seront pas utilisées d'une manière qui aboutirait à l'obtention d'un dispositif explosif nucléaire;
- b) Que, conformément au paragraphe 3 des Directives, cet envoi de matières nucléaires et d'installations indiquées à l'annexe A des Directives fera l'objet d'une protection physique effective conformément aux caractéristiques de protection énoncées à l'annexe B des Directives, l'application de ces mesures de protection physique relevant de la responsabilité du Gouvernement grec;
- c) Que, conformément au paragraphe 4 des Directives, les garanties de l'AIEA s'appliqueront à ce transfert de matières nucléaires;
- d) Que, conformément au paragraphe 10 des Directives, la Grèce ne retransférera pas lesdites matières nucléaires, initialement transférées par le Royaume-Uni, ou ne transférera pas les articles qui pourraient être obtenus à partir de ces matières, à moins que le destinataire de ce retransfert ne fournisse au préalable à la Grèce les mêmes assurances que la Grèce a données au Royaume-Uni dans le présent Echange de notes.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement grec, l'Ambassade du Royaume-Uni a l'honneur de proposer que la présente note ainsi que la

¹ Entré en vigueur le 11 septembre 1979, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

réponse du Ministère grec des affaires étrangères constituent un accord entre nos deux gouvernements qui entrera en vigueur à la date de la réponse du Ministère.

Veuillez agréer, etc.

Athènes, 11 septembre 1979

Ambassade du Royaume-Uni

II

Le Ministère grec des affaires étrangères à l'Ambassade du Royaume-Uni à Athènes

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
DÉPARTEMENT DES ORGANISATIONS ET DES CONFÉRENCES INTERNATIONALES

A7.6320/520/AS 2943

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade du Royaume-Uni et a l'honneur d'accuser réception de la note n° 119 du 11 septembre 1979 de l'Ambassade qui était rédigée comme suit :

[Voir note I]

Le Ministère a l'honneur de porter à la connaissance de l'Ambassade que les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement grec et de confirmer que la note n° 119 de l'Ambassade ainsi que la présente réponse constitueront un accord entre nos deux gouvernements qui entrera en vigueur à la date d'aujourd'hui.

Veuillez agréer, etc.

Athènes, le 11 septembre 1979

A P P E N D I C E

DIRECTIVES RELATIVES AUX TRANSFERTS D'ARTICLES NUCLÉAIRES

1. Les principes fondamentaux énoncés ci-après portant sur les garanties et les contrôles des exportations devraient s'appliquer aux transferts d'articles nucléaires à des fins pacifiques, à destination de tout Etat non doté d'armes nucléaires. A cet égard, les fournisseurs ont établi une liste de base en matière d'exportations et se sont mis d'accord sur des critères communs relatifs aux transferts de technologie.

Interdiction relative aux explosifs nucléaires

2. Les fournisseurs ne devraient autoriser le transfert d'articles énumérés dans la liste de base que contre une assurance gouvernementale formelle des destinataires par laquelle ces derniers excluent expressément des utilisations qui aboutiraient à l'obtention d'un dispositif explosif nucléaire quelconque.

Protection physique

3. a) Toutes les matières et installations nucléaires énumérées dans la liste de base convenue devraient faire l'objet d'une protection physique efficace afin d'empêcher tout usage ou maniement non autorisé. Les degrés de protection physique qui devraient être assurés en fonction du type de matières, d'équipements et d'installations, seront convenus entre les fournisseurs, compte tenu des recommandations internationales.

b) La mise en œuvre de mesures de protection physique dans le pays destinataire est de la responsabilité du Gouvernement dudit pays. Toutefois afin d'appliquer les conditions convenues

entre les fournisseurs, les degrés de protection physique sur la base desquels lesdites mesures doivent être adoptées devraient faire l'objet d'un accord entre le fournisseur et le destinataire.

c) Dans chaque cas, des accords spéciaux devraient être conclus en vue de définir clairement les responsabilités en ce qui concerne le transport des articles figurant sur la liste de base.

Garanties

4. Les fournisseurs ne devraient transférer des articles figurant sur la liste de base que lorsque ces derniers sont couverts par les garanties de l'AIEA, et en prévoyant des dispositions en matière de durée et de champ d'application conformes aux directives GOV/1621. Des exceptions ne devraient être faites qu'après consultation avec les parties au présent accord.

5. Les fournisseurs réexamineront conjointement leurs exigences communes en matière de garanties lorsque cela apparaîtra approprié.

Garanties mises en jeu par le transfert de certaines technologies

[6.] a) Les conditions fixées aux paragraphes 2, 3 et 4 ci-dessus devraient également s'appliquer aux installations de retraitement, d'enrichissement ou de production d'eau lourde, utilisant une technologie directement transférée par le fournisseur ou résultant d'installations transférées, ou de leurs principaux composants d'importance cruciale.

b) Le transfert desdites installations ou de leurs principaux composants d'importance cruciale, ou de la technologie y afférente, ne devrait être effectué que contre l'assurance : 1) que les garanties de l'AIEA s'appliquent à toutes installations du même type (c'est-à-dire si la conception, la construction ou les processus de fonctionnement sont fondés sur des processus physiques ou chimiques semblables ou analogues définis dans la liste de base) construites au cours d'une période convenue dans le pays destinataire, et 2) qu'est en vigueur à tout moment un accord en matière de garanties permettant à l'AIEA d'appliquer les garanties de l'Agence auxdites installations indiquées par le destinataire, ou par le fournisseur après consultation avec le destinataire, comme utilisant une technologie transférée.

Contrôles spéciaux des exportations sensibles

7. Les fournisseurs devraient limiter le transfert d'installations et de technologies sensibles et de matières de qualité militaire. Si des installations, des équipements ou de la technologie en matière d'enrichissement ou de retraitement doivent être transférés, les fournisseurs devraient encourager les destinataires à accepter, plutôt que des usines nationales, une participation des fournisseurs et/ou toute autre participation multinationale appropriée aux installations transférées. Les fournisseurs devraient également encourager les activités internationales (notamment celles de l'AIEA) afférentes aux centres de cycle du combustible régionaux multinationaux.

Contrôles spéciaux des exportations d'installations, d'équipements et de technologie en matière d'enrichissement

8. En ce qui concerne le transfert d'une installation d'enrichissement, ou de la technologie y afférente, le pays destinataire devrait convenir que ni l'installation transférée ni aucune installation créée sur la base de ladite technologie ne seront conçues ou mises en fonctionnement en vue d'une production d'uranium enrichi à plus de 20 % sans le consentement du pays fournisseur, dont l'AIEA devrait être informé.

Contrôles des matières de qualité militaire fournies ou dérivées

9. Les fournisseurs reconnaissent qu'il est important, aux fins de promouvoir les objectifs des présentes Directives, et de donner la possibilité de réduire davantage les risques de prolifération, d'inclure dans les accords en matière de fourniture de matières nucléaires ou d'installations produisant des matières de qualité militaire des dispositions préconisant un accord mutuel entre le fournisseur et le destinataire sur des mesures relatives au retraitement, au stockage, à la modification, à l'utilisation, au transfert ou au retransfert de toutes lesdites matières de qualité militaire. Les fournisseurs devraient s'efforcer d'inclure ces dispositions toutes les fois que cette mesure est opportune et possible.

Contrôles des retransferts

10. a) Les fournisseurs ne devraient transférer des articles figurant sur la liste de base, notamment la technologie définie au paragraphe 6, que contre l'assurance donnée par le destinataire qu'en cas de :

- 1) Retransfert desdits articles, ou de
- 2) Transfert d'articles figurant sur la liste de base provenant des installations transférées à l'origine par le fournisseur, ou obtenus grâce aux équipements ou à la technologie transférée à l'origine par le fournisseur,

le destinataire du retransfert ou du transfert a fourni les mêmes assurances que celles qui sont exigées par le fournisseur pour le transfert initial.

b) En outre, le consentement du fournisseur devrait être exigé pour : 1) tout retransfert des installations, des principaux composants d'importance cruciale ou de la technologie indiquée au paragraphe 6; 2) tout transfert d'installations ou des principaux composants d'importance cruciale provenant desdits articles; 3) tout retransfert d'eau lourde ou de matières de qualité militaire.

MESURES DE SOUTIEN

Sécurité physique

11. Les fournisseurs devraient favoriser la coopération internationale en matière d'échanges d'informations sur la sécurité physique, la protection des matières nucléaires en transit et la récupération de matières et d'équipements nucléaires volés.

Renforcement de l'efficacité des garanties de l'AIEA

12. Les fournisseurs devraient s'efforcer tout particulièrement de soutenir la mise en œuvre effective des garanties de l'AIEA. Les fournisseurs devraient également soutenir les efforts de l'Agence visant à aider les Etats Membres à améliorer leurs systèmes nationaux de comptabilité et de contrôle des matières nucléaires et à accroître l'efficacité technique des garanties.

Ils devraient, de même, s'efforcer par tous les moyens d'aider l'AIEA à rendre les garanties plus adéquates, compte tenu du progrès technique et du nombre rapidement croissant des installations nucléaires, et d'apporter leur soutien aux initiatives appropriées ayant pour objet l'amélioration de l'efficacité des garanties de l'AIEA.

Conception des usines sensibles

13. Les fournisseurs devraient encourager les projeteurs et les fabricants d'équipements sensibles à construire ces derniers de manière à faciliter l'application des garanties.

Consultations

14. a) Les fournisseurs devraient maintenir des contacts et se consulter entre eux par des voies régulières sur les questions liées à la mise en œuvre des présentes directives.

b) Les fournisseurs devraient avoir des consultations comme chacun le juge utile, avec les autres Gouvernements intéressés, sur les cas particuliers sensibles afin d'éviter qu'un transfert quelconque contribue à accroître les risques de conflits ou d'instabilité.

c) Si un ou plusieurs fournisseurs estiment qu'il y a eu violation des accords entre fournisseur et destinataire résultant des présentes directives, en particulier dans le cas d'explosion d'un engin nucléaire ou de dénonciation ou de violation illégale des garanties de l'AIEA de la part d'un destinataire, les fournisseurs devraient se consulter rapidement par la voie diplomatique afin de déterminer et d'évaluer la réalité et l'étendue de la violation présumée.

Dans l'attente de l'issue rapide de ces consultations, les fournisseurs n'agiront pas de manière susceptible de porter atteinte à toute mesure qui pourrait être adoptée par d'autres fournisseurs relativement aux contrats en vigueur entre ceux-ci et ledit destinataire.

Lors des conclusions de ces consultations, les fournisseurs devraient, en gardant à l'esprit l'article XII des Statuts de l'AIEA, convenir d'une réaction appropriée et d'une action éventuelle qui pourraient comprendre l'arrêt des transferts nucléaires audit destinataire.

15. Au moment d'envisager des transferts, chaque fournisseur devrait faire preuve de prudence en tenant compte de toutes les circonstances de chaque cas, et notamment du risque que les transferts de technologie non visés par le paragraphe 6 ou des retransferts ultérieurs puissent aboutir à la production de matières nucléaires qui ne seraient soumises à aucune garantie.

16. Toutes modifications apportées aux présentes directives, notamment celles qui pourraient résulter du réexamen visé au paragraphe 5, devront être adoptées à l'unanimité.

ANNEXE A

LISTE DE BASE VISÉE DANS LES DIRECTIVES

PARTIE A. *Matières et matériel*

1. **Matières brutes ou produits fissiles spéciaux définis à l'article XX du Statut de l'AIEA; étant entendu que sont exclus les articles indiqués à l'alinéa *a* ci-dessous et les exportations de matières brutes ou de produits fissiles spéciaux à destination d'un pays donné, au cours d'une période de 12 mois, en quantités inférieures aux limites spécifiées à l'alinéa *b* ci-dessous :**
 - a) **Plutonium ayant une teneur isotopique en plutonium 238 supérieure à 80 %;**
Produits fissiles spéciaux utilisés en quantités de l'ordre du gramme ou en quantités inférieures comme élément sensible d'un instrument; et
Matières brutes au sujet desquelles le Gouvernement s'est assuré qu'elles seront exclusivement utilisées dans des activités non nucléaires, telles que la production d'alliages ou de céramiques;
 - b) **Produits fissiles spéciaux : 50 grammes effectifs;**
Uranium naturel : 500 kilogrammes;
Uranium appauvri : 1 000 kilogrammes; et
Thorium : 1 000 kilogrammes.
- 2.1. ***Réacteurs et équipements pour réacteurs***
 - 2.1.1. **Réacteurs nucléaires pouvant fonctionner de manière à maintenir une réaction de fission en chaîne auto-entretenu contrôlée, exception faite des réacteurs de puissance nulle, ces derniers étant définis comme des réacteurs dont la production maximale prévue de plutonium ne dépasse pas 100 grammes par an.**
 - 2.1.2. **Cuves de pression pour réacteurs :**
Cuves métalliques, sous forme d'unités complètes ou d'importants éléments pré-fabriqués, qui sont spécialement conçues ou préparées pour contenir le cœur d'un réacteur nucléaire au sens donné à ce mot sous 2.1.1 ci-dessus, et qui sont capables de résister à la pression de régime du fluide caloporteur primaire.
 - 2.1.3. **Machines pour le chargement et de déchargement du combustible nucléaire :**
Matériel de manutention spécialement conçu ou préparé pour introduire ou extraire le combustible d'un réacteur nucléaire au sens donné à ce mot sous 2.1.1 ci-dessus, et qui peut être utilisé en cours de fonctionnement ou est doté de dispositifs techniques perfectionnés de mise en place ou d'alignement pour permettre de procéder à des opérations complexes de chargement à l'arrêt, telles que celles au cours desquelles il est normalement impossible d'observer le combustible directement ou d'y accéder.
 - 2.1.4. **Barres de commande pour réacteurs :**
Barres spécialement conçues ou préparées pour le réglage de la vitesse de réaction dans un réacteur nucléaire au sens donné à ce mot sous 2.1.1 ci-dessus.

- 2.1.5. Tubes de force pour réacteurs :
Tubes spécialement conçus ou préparés pour contenir les éléments combustibles et le fluide caloporteur primaire d'un réacteur au sens donné à ce mot sous 2.1.1 ci-dessus, à des pressions de régime supérieures à 50 atmosphères.
- 2.1.6. Tubes en zirconium :
Zirconium métallique et alliages à base de zirconium, sous forme de tubes ou d'assemblages de tubes en quantités supérieures à 500 kg par an spécialement conçus ou préparés pour être utilisés dans un réacteur au sens donné à ce mot sous 2.1.1 ci-dessus, et dans lesquels le rapport hafnium/zirconium est inférieur à 1/500 parts en poids.
- 2.1.7. Pompes du circuit de refroidissement primaire :
Pompes spécialement conçues ou préparées pour faire circuler le métal liquide utilisé comme fluide caloporteur primaire pour réacteurs nucléaires au sens donné à ce mot sous 2.1.1 ci-dessus.
- 2.2. *Matières non nucléaires pour réacteurs*
- 2.2.1. Deutérium et eau lourde :
Deutérium et tout composé de deutérium dans lequel le rapport deutérium/hydrogène dépasse 1/5000, destinés à être utilisés dans un réacteur, au sens donné à ce mot sous 2.1.1 ci-dessus, et fournis en quantités dépassant 200 kg d'atomes de deutérium pendant une période de 12 mois, quel que soit le pays destinataire.
- 2.2.2. Graphite de pureté nucléaire :
Graphite d'une pureté supérieure à 5 parties par million d'équivalent de bore et d'une densité de plus de 1,50 g cm³, fourni en quantités dépassant 30 t pendant une période de 12 mois, quel que soit le pays destinataire.
- 2.3.1. Usines de retraitement d'éléments combustibles irradiés, et matériel spécialement conçu ou préparé à cette fin.
- 2.4.1. Usines de fabrication d'éléments combustibles.
- 2.5.1. Matériel, autre que les instruments d'analyse, spécialement conçu ou préparé pour la séparation des isotopes de l'uranium.
- 2.6.1. Usines de production d'eau lourde, de deutérium, et de composés de deutérium, et matériel spécialement conçu ou préparé à cette fin.

On trouvera à l'annexe ci-après des précisions concernant certains des articles énumérés dans la liste ci-dessus.

PARTIE B. *Critères communs pour les transferts de technologie visés
au paragraphe 6 des Directives*

1) Par «Technologie» on entend les données techniques sous une forme physique désignées par le pays fournisseur comme importantes pour la conception, la construction, le fonctionnement ou l'entretien des installations d'enrichissement, de retraitement ou de production d'eau lourde, ou des principaux composants d'une importance cruciale desdites installations, à l'exclusion des données communiquées au public, par exemple, par l'intermédiaire de périodiques ou de livres publiés, ou qui ont été rendues accessibles sur le plan international sans aucune restriction de diffusion.

2) Les «principaux composants d'une importance cruciale» sont :

- a) Dans le cas d'une usine de séparation d'isotopes par diffusion gazeuse : la barrière de diffusion;
- b) Dans le cas d'une usine de séparation d'isotopes au moyen de centrifugeuses gazeuses : les assemblages des centrifugeuses gazeuses résistant à la corrosion par UF 6;

- c) Dans le cas d'une usine de séparation d'isotopes au moyen de tuyères : les dispositifs de tuyères;
- d) Dans le cas d'une usine de séparation d'isotopes au moyen de vortex : les dispositifs du vortex.

3) En ce qui concerne les installations visées au paragraphe 6 des Directives, qui ne comprennent aucun composant principal d'une importance cruciale décrit au paragraphe 2 ci-dessus, si le pays fournisseur transfère en bloc une partie importante des articles essentiels au fonctionnement d'une telle installation en même temps que le savoir-faire relatif à la construction et au fonctionnement de ladite installation, ce transfert sera réputé être un transfert d'«installations ou de principaux composants d'une importance cruciale de cette dernière».

4) Les définitions des paragraphes précédents sont données seulement aux fins du paragraphe 6 des Directives et de la présente partie B et diffèrent de celles qui sont applicables à la partie A de la présente liste de base et qui ne devront pas être interprétées comme étant limitées par lesdites définitions.

5) Aux fins de l'application du paragraphe 6 des Directives, les installations ci-après désignées seront réputées être «du même type (c'est-à-dire si leurs procédés de conception, de construction ou de fonctionnement ont pour base des processus physiques et chimiques semblables ou analogues)» :

Si la technologie transférée est susceptible de permettre la construction dans le pays destinataire d'une installation du type suivant, ou des principaux composants d'une importance cruciale de cette dernière :

- a) Une usine de séparation d'isotopes par diffusion gazeuse.....
- b) Une usine de séparation d'isotopes par centrifugation gazeuse.....
- c) Une usine de séparation d'isotopes au moyen de tuyères (*jet nozzle*).....
- d) Une usine de séparation d'isotopes par vortex.....
- e) Une usine de retraitement des combustibles utilisant le procédé de l'extraction par solvant.....
- f) Une usine d'eau lourde utilisant le procédé de l'échange.....
- g) Une usine d'eau lourde utilisant le procédé de l'électrolyse.....
- h) Une usine d'eau lourde utilisant le procédé de la distillation de l'hydrogène.....

Les installations ci-après seront réputées être des installations du même type :

Toute autre usine de séparation d'isotopes utilisant le procédé de la diffusion gazeuse;

Toute autre usine de séparation d'isotopes utilisant le procédé de la centrifugation gazeuse;

Toute autre usine de séparation d'isotopes utilisant le procédé par tuyères;

Toute autre usine de séparation d'isotopes utilisant le procédé vortex;

Toute autre usine de séparation d'isotopes utilisant le procédé de l'extraction par solvant;

Toute autre usine d'eau lourde utilisant le procédé de l'échange;

Toute autre usine d'eau lourde utilisant le procédé de l'électrolyse;

Toute autre usine d'eau lourde utilisant le procédé de la distillation de l'hydrogène.

NOTE. Dans le cas d'installations de retraitement, d'enrichissement et d'eau lourde dont les procédés de conception, de construction et de fonctionnement ont pour base des processus physiques et chimiques différents de ceux qui sont énumérés ci-dessus, une démarche similaire devra être adoptée afin de définir des installations «du même type», et il pourra apparaître nécessaire de définir les principaux composants d'une importance cruciale de ces installations.

6) Il est entendu que la référence dans le paragraphe 6, *b*, des Directives à «toutes installations du même type construites au cours d'une période convenue dans le pays du destinataire» s'applique à des installations (ou aux principaux composants d'une importance cruciale de ces dernières) dont la mise en fonctionnement débute au cours d'une période de 20 ans au minimum à compter de la date de mise en fonctionnement de : 1) une installation qui a été transférée ou dans laquelle ont été introduits des principaux composants d'une importance cruciale transférés, ou 2) une installation du même type construite après le transfert de technologie. Il est entendu qu'au cours de ladite période on tiendra pour acquis que toute installation du même type utilisait de la technologie transférée. Toutefois la période convenue n'est pas destinée à limiter d'une quelconque façon la durée d'application des garanties imposées ou la durée d'exercice du droit d'indiquer les installations comme étant construites ou fonctionnant sur la base ou au moyen de technologie transférée conformément au paragraphe 6, *b*, 2, des Directives.

Annexe

PRÉCISIONS CONCERNANT DES ARTICLES ÉNUMÉRÉS DANS LA LISTE DE BASE

A. Réacteurs nucléaires complets (liste de base, sous 2.1.1)

1. Un «réacteur nucléaire» comporte essentiellement les pièces se trouvant à l'intérieur de la cuve de réacteur ou fixées directement sur cette cuve, le matériel pour le réglage de la puissance dans le cœur, et les composants qui renferment normalement le fluide caloporteur primaire du cœur du réacteur, entrent en contact direct avec ce fluide ou permettent son réglage.

2. L'exportation du jeu complet d'éléments importants ainsi délimité n'aura lieu que conformément aux procédures énoncées dans les Directives. Les divers éléments de cet ensemble fonctionnellement délimité, qui ne seront exportés que conformément aux procédures énoncées dans les Directives, sont énumérés sous 2.1.1 à 2.1.5.

Le Gouvernement se réserve le droit d'appliquer les procédures énoncées dans les Directives à d'autres éléments dudit ensemble fonctionnellement délimité.

3. Il n'est pas envisagé d'exclure les réacteurs qu'il serait raisonnablement possible de modifier de façon à produire une quantité de plutonium sensiblement supérieure à 100 grammes par an. Les réacteurs conçus pour un fonctionnement entretenu à des niveaux de puissance élevés, quelle que soit leur capacité de production de plutonium, ne sont pas considérés comme étant des «réacteurs de puissance nulle».

B. Cuves de pression (liste de base, sous 2.1.2)

4. La plaque de couverture d'une cuve de pression de réacteur tombe sous 2.1.2 en tant qu'élément préfabriqué important d'une telle cuve.

5. L'aménagement interne d'un réacteur (tel que colonnes et plaques de support du cœur et d'autres pièces contenues dans la cuve, tubes guides pour barres de commande, écrans thermiques, déflecteurs, plaques à grille du cœur, plaques de diffuseur, etc.) est normalement livré par le fournisseur du réacteur. Il arrive parfois que certaines pièces de support internes soient incluses dans la fabrication de la cuve de pression. Ces pièces sont d'une importance suffisamment cruciale pour la sûreté et la fiabilité du fonctionnement d'un réacteur (et, partant, du point de vue des garanties données et de la responsabilité assumée par le fournisseur du réacteur) pour que leur livraison en marge de l'accord fondamental de fourniture du réacteur lui-même ne soit pas de pratique courante. C'est pourquoi, bien que la livraison séparée de ces éléments uniques, spécialement conçus et préparés, d'une importance cruciale, de grandes dimensions et d'un prix élevé ne soit pas nécessairement considérée comme exclue du domaine en question, ce mode de fourniture est jugé peu probable.

C. Barres de commande pour réacteurs (liste de base, sous 2.1.4)

6. Ces pièces comportent, outre l'absorbeur de neutrons, les dispositifs de support ou de suspension de cet absorbeur, si elles sont fournies séparément.

D. *Usines de retraitement du combustible* (liste de base, sous 2.3.1)

7. L'expression «usine de retraitement d'éléments combustibles irradiés» englobe les matériel et composants qui entrent normalement en contact direct avec le combustible irradié et servent à le contrôler directement, ainsi que les principaux flux de matières nucléaires et de produits de fission pendant le traitement. L'exportation du jeu complet d'éléments importants ainsi délimité n'aura lieu que conformément aux procédures énoncées dans les directives. On considère qu'à l'état actuel de la technologie le membre de phrase «et matériel spécialement conçu ou préparé à cette fin» s'applique aux éléments ci-après de l'équipement. Ces éléments sont :

- a) Machines à couper les éléments combustibles irradiés : dispositifs télécommandés spécialement conçus ou préparés pour être utilisés dans une usine de retraitement au sens donné à ce terme ci-dessus, et destinés à couper, hacher ou cisailer des assemblages, faisceaux ou barres de combustible nucléaire irradiés;
- b) Récipients à géométrie anti-criticité (de petit diamètre, annulaires ou plats) spécialement conçus ou préparés en vue d'être utilisés dans une usine de retraitement au sens donné à ce terme ci-dessus pour dissoudre du combustible nucléaire irradié, capables de résister à des liquides fortement corrosifs de haute température et dont le chargement et l'entretien peuvent se faire à distance.

8. Le Gouvernement se réserve le droit d'appliquer les procédures énoncées dans les Directives à d'autres articles appartenant à l'ensemble de matériel fonctionnellement délimité.

E. *Usine de fabrication de combustible* (liste de base, sous 2.4.1)

9. L'expression «usine de fabrication d'éléments combustibles» englobe le matériel :

- a) Qui entre normalement en contact direct avec le flux de matières nucléaires, le traite directement ou en assure le réglage; ou
- b) Qui assure le scellage des matières nucléaires à l'intérieur de la gaine.

10. L'exportation d'un jeu complet d'articles destinés aux opérations susmentionnées n'aura lieu que conformément aux procédures énoncées dans les Directives. Le Gouvernement étudiera également l'application éventuelle de ces procédures à divers articles servant à l'une quelconque des opérations susmentionnées ainsi qu'à d'autres opérations de fabrication de combustible, notamment à la vérification de l'intégrité du gainage ou de son étanchéité, et à la finition du combustible scellé.

F. *Matériels pour la séparation des isotopes* (liste de base, sous 2.5.1)

11. L'expression «matériel, autre que les instruments d'analyse, spécialement conçu ou préparé pour la séparation des isotopes de l'uranium» englobe chacun des principaux éléments du matériel spécialement conçu ou préparé pour les opérations de séparation.

Ces éléments comprennent :

- Barrières de diffuseurs gazeux,
- Caisses de diffuseurs gazeux,
- Assemblages de centrifugeuse gazeuse résistant à la corrosion par UF 6,
- Groupes de séparation au moyen de tuyères (*jet nozzle*),
- Groupes de séparation par vortex,
- Grands compresseurs centrifuges ou axiaux résistant à la corrosion par UF 6,
- Dispositifs d'étanchéité spéciaux pour ces compresseurs.

ANNEXE B

CRITÈRES DES NIVEAUX DE PROTECTION PHYSIQUE

1. L'objectif de la protection physique des matières nucléaires est d'empêcher l'utilisation et la manipulation non autorisées desdites matières. Le paragraphe 3, a, des Directives exige un

accord entre les fournisseurs concernant les niveaux de protection qui doivent être assurés selon le type de matières, l'équipement et les installations renfermant celles-ci, compte tenu des recommandations internationales.

2. Le paragraphe 3, *b*, des Directives stipule que la responsabilité de l'application des mesures de protection physique dans le pays destinataire incombe au Gouvernement dudit pays. Toutefois, les niveaux de protection physique sur lesquels ces mesures doivent être fondées doivent faire l'objet d'un accord entre le fournisseur et le destinataire. Dans ces conditions, ces prescriptions s'appliqueraient à tous les Etats.

3. Le document INFCIRC/225 de l'Agence internationale de l'énergie atomique intitulé «la Protection physique des matières nucléaires» et les documents analogues qui sont préparés en tant que de besoin par des groupes d'experts internationaux et sont mis à jour le cas échéant pour tenir compte des changements intervenus dans l'état des techniques et des connaissances en ce qui concerne la protection physique des matières nucléaires constituent une base utile pour guider les Etats destinataires dans l'élaboration d'un système de mesures et de règles de protection physique.

4. La classification des matières nucléaires présentée dans le tableau ci-joint, ou tel qu'il peut être mis à jour en tant que de besoin par accord mutuel entre les fournisseurs, servira de base convenue pour la détermination des niveaux particuliers de protection physique selon le type de matières, l'équipement et les installations renfermant lesdites matières, conformément aux paragraphes 3, *a*, et 3, *b*, des Directives.

5. Les niveaux de protection physique convenus que les autorités nationales compétentes doivent assurer lors de l'utilisation, de l'entreposage et du transport des matières énumérées dans le tableau ci-joint devront comprendre au minimum les caractéristiques de protection suivantes :

Catégorie III

- Utilisation et entreposage à l'intérieur d'une zone dont l'accès est contrôlé;
- Transport avec des précautions spéciales comprenant des arrangements préalables entre l'expéditeur, le destinataire et le transporteur, et un accord préalable entre les organismes soumis à la juridiction et à la réglementation des Etats fournisseur et destinataire, respectivement, dans le cas d'un transport international, précisant l'heure, le lieu et les règles de transfert de la responsabilité du transport.

Catégorie II

- Utilisation et entreposage à l'intérieur d'une zone protégée dont l'accès est contrôlé, c'est-à-dire une zone placée sous la surveillance constante de gardes ou de dispositifs électroniques entourée d'une barrière physique avec un nombre limité de points d'entrée surveillés de manière adéquate, ou toute zone ayant un niveau de protection physique équivalent.
- Transport avec des précautions spéciales comprenant des arrangements préalables entre l'expéditeur, le destinataire et le transporteur, et un accord préalable entre les organismes soumis à la juridiction et à la réglementation des Etats fournisseur et destinataire, respectivement, dans le cas d'un transport international, précisant l'heure, le lieu et les règles de transfert de la responsabilité du transport.

Catégorie I

Les matières entrant dans cette catégorie seront protégées contre toute utilisation non autorisée par des systèmes extrêmement fiables comme suit :

- Utilisation et entreposage dans une zone hautement protégée, c'est-à-dire une zone protégée telle qu'elle est définie par la catégorie II ci-dessus, et dont, en outre, l'accès est limité aux personnes dont il a été établi qu'elles présentaient toutes garanties en matière de sécurité, et qui est placée sous la surveillance de gardes qui sont en liaison étroite avec des forces d'intervention appropriées. Les mesures spécifiques prises dans ce cadre devraient avoir pour objectif la détection et la prévention de toute attaque, de toute pénétration non autorisée ou de tout enlèvement de matières non autorisées;

— Transport avec des précautions spéciales telles qu'elles sont définies ci-dessus pour le transport des matières des catégories II et III et, en outre, sous la surveillance constante d'escortes et dans des conditions assurant une liaison étroite avec des forces d'intervention adéquates.

6. Les fournisseurs devront demander aux destinataires les coordonnées des organismes ou autorités ayant la charge d'assurer que les niveaux de protection sont dûment respectés et ayant la charge de la coordination interne des opérations d'intervention/récupération dans le cas d'une utilisation ou manipulation non autorisée de matières protégées. Les fournisseurs et les destinataires devront également désigner les points de contact au sein de leurs organismes nationaux pour la coopération sur les questions du transport hors des frontières et sur d'autres questions d'intérêt commun.

Tableau. CLASSIFICATION DES MATIÈRES NUCLÉAIRES

Matière	Forme	Catégorie		
		I	II	III
1. Plutonium ^a	Non irradié ^b	2 kg ou plus	Moins de 2 kg mais plus de 500 g	500 g ou moins ^c
2. Uranium 235	Non irradié ^b			
	— Uranium enrichi à 20 % en 235 U ou plus	5 kg ou plus	Moins de 5 kg mais plus d'1 kg	1 kg ou moins
	— Uranium enrichi à 10 % en 235 U mais moins de 20 %	5 kg ou plus	10 kg ou plus	moins de 10 kg ^c
	— Uranium enrichi par rapport à l'uranium naturel mais à moins de 10 % en 235 U ^d			10 kg ou plus
3. Uranium 233	Non irradié ^b	2 kg ou plus	Moins de 2 kg mais plus de 500 g	500 g ou moins
4. Combustible irradié			Uranium naturel ou appauvri, thorium ou combustible faiblement enrichi (teneur en produit fissile inférieur à 10 %) ^{e,f}	

^a Tel qu'il est défini dans la liste de base.

^b Matière non irradiée dans un réacteur ou matière irradiée dans un réacteur mais avec un niveau de radiation égal ou inférieur à 100 rads/heure à un mètre sans protection.

^c Une quantité inférieure à celle qui est radiologiquement importante sera dispensée de protection.

^d L'uranium naturel, l'uranium appauvri, le thorium et les quantités d'uranium enrichi à moins de 10 % qui n'entrent pas dans la catégorie III devront être protégés conformément à des pratiques de gestion prudente.

^e Bien que ce niveau de protection soit recommandé, les Etats peuvent, après examen des circonstances particulières, fixer une catégorie de protection physique différente.

^f Autre combustible qui, du fait de sa teneur originelle en matière fissile, est classé dans la catégorie I ou II avant irradiation peut être déclassé d'une catégorie si le niveau de radiation du combustible dépasse 100 rads/heure à un mètre sans protection.

No. 19073

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
TURKEY**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning a
loan (*United Kingdom/Turkey Loan 1979*) (with annex).
Ankara, 21 September 1979**

Authentic text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
3 September 1980.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
TURQUIE**

**Échange de notes constituant un accord concernant un prêt
(*Prêt Royaume-Uni/Turquie de 1979*) [avec annexe].
Ankara, 21 septembre 1979**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
3 septembre 1980.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT
BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF TURKEY CONCERNING A LOAN (*THE
UNITED KINGDOM/TURKEY LOAN 1979*)

I

*Her Majesty's Ambassador at Ankara to the Secretary General
of the Ministry of Finance of Turkey*

21 September 1979

Your Excellency,

I have the honour to inform you with reference to the recent discussions between our Governments concerning development assistance, that it is the intention of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to make available to the Government of the Republic of Turkey by way of a loan a sum not exceeding £15 million sterling (hereinafter called "the loan") for the purchase of certain goods and services in the United Kingdom.

2. Save to the extent to which my Government notify your Government otherwise in writing, the loan allocations may be used only to make direct payment for goods and services, mutually determined by our Governments within the categories listed in the annex to this Note, which are wholly produced in and supplied from the United Kingdom. These categories will be conveyed to the Crown Agents for Overseas Governments and Administrations by my Government. Your Government shall advise the Crown Agents of the authorised signatories for notifying contracts they wish to be financed from the loan, and shall subsequently submit to the Crown Agents copies of such contracts together with the documents specified in Paragraph A II 4 of the Procedures and Practices referred to in paragraph 3 below.

3. Loan allocations shall be made in accordance with the Procedures and Practices Applicable to the Expenditure of United Kingdom Aid Resources except that sections AI, AIII, AIV, AV, BIII, BIV, C and appendix E and all references to them shall not apply.

4. The loan shall not be used to meet the cost of any taxes, fees, import or customs duties imposed directly or indirectly by your Government on goods and services provided.

5. Goods shall be shipped and insured in accordance with normal commercial competitive practice.

6. Unless both Governments otherwise agree, the period for the disbursement of this loan shall expire on 31 March 1981.

7. Your Government shall provide such finance additional to the loan as may be required to complete the approved projects and shall ensure that it is provided during the same period as the loan.

¹ Came into force on 21 September 1979, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

8. Your Government shall repay to the Government of the United Kingdom in pounds sterling in London the total sum borrowed under the loan. The repayments shall be made by instalments paid on the dates and in the amounts specified below; except that if, on the date when any such instalment is due to be paid, there is then outstanding less than the amount specified for that instalment, only the amount then outstanding need be paid:

INSTALMENTS

<i>Date Due</i>	<i>Amount</i>
1 March 1985 and on 1 March in each of the succeeding 19 years	£375,000
1 September 1985 and on 1 September in each of the succeeding 19 years	£375,000

Notwithstanding these provisions, your Government shall be free to repay at any earlier time to my Government in pounds sterling in London any amount of the loan that is outstanding.

9. Your Government shall pay interest, to the Government of the United Kingdom in pounds sterling in London, on drawings from the loan, in accordance with the following provisions:

- (a) The rate of interest in respect of each drawing shall be (6%) six per cent per annum commencing from the draw down date of the relevant drawing.
- (b) Interest shall be calculated on a day to day basis on the balance of the total drawings from the loan for the time being outstanding, after deductions of the total repayment made under paragraph 8 above, the drawings being reduced in chronological order by such repayments for the purposes of the calculations.
- (c) The first payment of accrued interest shall be made on 1 March 1980 and subsequent payments shall be made on 1 September and on 1 March in each year, save that if no drawing has been made by 1 March 1980, interest shall only be payable from 1 September or 1 March next following the first drawing.

10. If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the Republic of Turkey, I have the honour to propose that the present Note together with Your Excellency's reply in that sense shall constitute an Agreement between the Government of the United Kingdom and the Government of the Republic of Turkey which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply and which shall be known as the United Kingdom/Turkey Loan 1979.

I avail myself of this opportunity to convey to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

DEREK DODSON

ANNEX

United Kingdom/Turkey Loan 1979

CATEGORIES OF GOODS TO BE SUPPLIED

- A. Special quality steels.
- B. Chemicals for industrial and agricultural purposes, including intermediates for pharmaceuticals.
- C. Refractory bricks, blocks, tiles, cements and mortars for use in steel making.
- D. Machine tools for metalworking including spare parts.
- E. Cranes and mechanical handling equipment.

- F. Spare parts for road graders, dump trucks and crawler-loaders.
- G. Mining machinery for use in underground mines and in surface on-shore activities including spare parts.
- H. Differential units and transmissions for commercial vehicles, including spare parts.
- I. Distribution switchgear, circuit breakers, fusegear, transformers, capacitors and control panels, including spare parts.
- J. Marine equipment including spare parts.

II

*The Secretary General of the Ministry of Finance of Turkey
to Her Majesty's Ambassador at Ankara*

21 September 1979

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of 21 September 1979 which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to confirm that the foregoing proposals are acceptable to the Government of Turkey and that your Note and this reply constitute an Agreement between our two Governments in this matter which shall enter into force today and shall be known as the United Kingdom/Turkey Loan 1979.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

For the Government
of the Republic of Turkey:
I. KAYA ERDEM

[Annex as under note I]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE TURQUIE CONCERNANT UN PRÊT (*PRÊT ROYAUME-UNI/TURQUIE DE 1979*)

I

*L'Ambassadeur du Royaume-Uni à Ankara au Secrétaire général
du Ministère des finances de Turquie*

Le 21 septembre 1979

Monsieur le Secrétaire général,

Me référant aux récents entretiens qui ont eu lieu entre nos deux gouvernements au sujet de l'octroi d'une aide au développement, j'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord a l'intention de mettre à la disposition du Gouvernement de la République de Turquie un prêt d'un montant maximal de 15 millions de livres sterling (ci-après dénommé le «prêt») pour l'achat de certains biens et services au Royaume-Uni.

2. Sauf si le Gouvernement britannique notifie par écrit votre gouvernement de toute autre disposition, les montants du prêt ne pourront être utilisés que pour payer directement les biens et services déterminés conjointement par nos gouvernements dans les catégories citées en annexe à la présente note et qui sont intégralement produits et fournis par le Royaume-Uni. Le Gouvernement britannique communiquera ces catégories aux Agents de la Couronne pour les gouvernements et les administrations des pays étrangers. Le Gouvernement turc indiquera aux Agents de la Couronne le nom des personnes dûment habilitées à notifier en son nom les contrats devant être financés au moyen du prêt et remettra ensuite aux Agents de la Couronne une copie desdits contrats, ainsi que les documents visés au paragraphe A, II, 4, des Règles et Procédures mentionnées au paragraphe 3 ci-après.

3. Les montants du prêt seront affectés conformément aux Règles et Procédures régissant l'emploi de l'aide fournie par le Royaume-Uni, à l'exception des sections AI, AIII, AIV, AV, BIII, BIV, C et de l'annexe E et de toutes les références s'y rapportant.

4. Le prêt ne sera pas utilisé pour payer les taxes, commissions, droits de douane et d'importation imposés directement ou indirectement par le Gouvernement turc sur les biens et services fournis.

5. Les biens seront assurés et expédiés conformément aux pratiques commerciales habituelles.

6. Sauf si les deux gouvernements en conviennent autrement, aucun versement ne sera effectué au titre du prêt après le 31 mars 1981.

7. Le Gouvernement turc fournira les crédits nécessaires pour achever les projets

¹ Entré en vigueur le 21 septembre 1979, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

approuvés en sus des montants reçus au titre du prêt et veillera à ce que ces crédits soient fournis pendant la durée du prêt.

8. Le Gouvernement turc remboursera au Gouvernement britannique, en livres sterling, à Londres, la somme totale empruntée au titre du prêt. A cette fin, il effectuera des versements échelonnés aux dates et pour les montants indiqués ci-après; toutefois, si à l'échéance de l'un de ces versements le solde à recouvrer est inférieur au montant dudit versement, il ne remboursera que ledit solde.

ECHÉANCES

<i>Date</i>	<i>Montant (En livres sterling)</i>
1 ^{er} mars 1985 et le 1 ^{er} mars de chacune des 19 années suivantes	375 000
1 ^{er} septembre 1985 et le 1 ^{er} septembre de chacune des 19 années suivantes	375 000

Nonobstant ces dispositions, le Gouvernement turc aura, à tout moment, la faculté de rembourser avant la date prévue, en livres sterling, à Londres, toute fraction du prêt qui resterait due.

9. Le Gouvernement turc paiera au Gouvernement du Royaume-Uni, en livres sterling, à Londres, les intérêts correspondant aux tirages effectués sur le prêt, conformément aux dispositions ci-après :

- a) Le taux d'intérêt pour chaque tirage sera de 6 % (six p. 100) par an, à compter de la date dudit tirage;
- b) Les intérêts seront calculés au jour le jour sur le solde du prêt décaissé et non encore remboursé et pour la période où il reste dû, après déduction du montant total remboursé conformément au paragraphe 8 ci-dessus, le montant des tirages étant réduit chronologiquement, aux fins du calcul, à raison des montants remboursés;
- c) Les premiers intérêts échus seront réglés le 1^{er} mars 1980, et les règlements suivants seront effectués le 1^{er} septembre et le 1^{er} mars de chaque année, mais si aucun tirage n'a été effectué avant le 1^{er} mars 1980 les intérêts ne seront exigibles qu'à compter du 1^{er} septembre ou 1^{er} mars suivant la date du premier tirage.

10. Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République de Turquie, je propose que la présente note ainsi que votre réponse affirmative constituent entre les deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse et qui sera dénommé «Accord de prêt Royaume-Uni/Turquie de 1979».

Je saisis cette occasion, etc.

DEREK DODSON

ANNEXE

Prêt Royaume-Uni/Turquie de 1979

CATÉGORIES DE BIENS À FOURNIR

- A. Aciers spéciaux;
- B. Produits chimiques pour l'industrie et l'agriculture, notamment produits intermédiaires pour l'industrie pharmaceutique;
- C. Briques réfractaires, blocs, tuiles, ciments et mortiers pour la fabrication de l'acier;

- D. Machines-outils pour la métallurgie, avec pièces détachées;
- E. Grues et matériel mécanique de manutention;
- F. Pièces détachées pour niveleuses, camions basculants et chargeuses sur chenilles;
- G. Matériel pour l'exploitation de mines souterraines et à ciel ouvert, avec pièces détachées;
- H. Différentiels et transmissions pour véhicules commerciaux, avec pièces détachées;
- I. Dispositifs de commutation, disjoncteurs, fusibles, transformateurs, condensateurs et pupitres de commande, avec pièces de rechange.
- J. Matériel maritime, avec pièces de rechange.

II

*Le Secrétaire général du Ministère des finances de Turquie
à l'Ambassadeur du Royaume-Uni à Ankara*

Le 21 septembre 1979

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 21 septembre 1979, qui est libellée comme suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que les propositions susmentionnées rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République de Turquie qui accepte que votre note et la présente réponse constituent entre les deux gouvernements un accord en la matière, qui entrera en vigueur ce jour et sera dénommé Accord de prêt Royaume-Uni/Turquie de 1979.

Veuillez agréer, etc.

Au nom du Gouvernement
de la République turque :
I. KAYA ERDEM

[Annexe comme sous la note I]

No. 19074

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS CAPITAL DEVELOPMENT FUND)
and
BOTSWANA**

Grant Agreement—*Foot-and-Mouth Disease Control Campaign* (with annexes). Signed at Gaborone on 5 September 1980

Authentic text: English.

Registered ex officio on 5 September 1980.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(FONDS D'ÉQUIPEMENT DES NATIONS UNIES)
et
BOTSWANA**

Accord de don — *Campagne de lutte antiaphteuse* (avec annexes). Signé à Gaborone le 5 septembre 1980

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 5 septembre 1980.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GRANT AGREEMENT¹ BETWEEN
THE GOVERNMENT OF BOT-
SWANA AND THE UNITED
NATIONS CAPITAL DEVELOP-
MENT FUND

ACCORD DE DON¹ ENTRE
LE GOUVERNEMENT DU
BOTSWANA ET LE FONDS
D'ÉQUIPEMENT DES NATIONS
UNIES

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 5 September 1980 by signature, in accordance with section 6.01.

¹ Entré en vigueur le 5 septembre 1980 par la signature, conformément au paragraphe 6.01.

No. 19075

**UNITED NATIONS
and
VENEZUELA**

**Agreement regarding the arrangements for the sixth session
of the Committee on Crime Prevention and Control.
Signed at Caracas on 10 September 1980**

Authentic text: Spanish.

Registered ex officio on 10 September 1980.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
VENEZUELA**

**Accord relatif aux arrangements pour la sixième session du
Comité pour la prévention du crime et la lutte contre
la délinquance. Signé à Caracas le 10 septembre 1980**

Texte authentique : espagnol.

Enregistré d'office le 10 septembre 1980.

[TRANSLATION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF VENEZUELA REGARDING THE ARRANGEMENTS FOR THE SIXTH SESSION OF THE COMMITTEE ON CRIME PREVENTION AND CONTROL

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[TRADUCTION]

ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DU VENEZUELA RELATIF AUX ARRANGEMENTS POUR LA PRÉVENTION DU CRIME ET LA LUTTE CONTRE LA DÉLINQUANCE

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 10 September 1980 by signature.

¹ Entré en vigueur le 10 septembre 1980 par la signature.

No. 19076

SAINT VINCENT AND THE GRENADINES

**Declaration of acceptance of the obligations contained in the
Charter of the United Nations. Done at Kingstown on
8 January 1980**

Authentic text: English.

Registered ex officio on 16 September 1980.

SAINT-VINCENT-ET-GRENADINES

**Déclaration d'acceptation des obligations contenues dans
la Charte des Nations Unies. Faite à Kingstown le 8 jan-
vier 1980**

Texte authentique : anglais.

Enregistrée d'office le 16 septembre 1980.

SAINT VINCENT AND THE GRENADINES: DECLARATION¹ OF ACCEPT-
ANCE OF THE OBLIGATIONS CONTAINED IN THE CHARTER OF
THE UNITED NATIONS

In connexion with the application by Saint Vincent and the Grenadines for membership in the United Nations, I have the honour, on behalf of the Government of Saint Vincent and the Grenadines and in my capacity as Prime Minister, to declare that Saint Vincent and the Grenadines accepts the obligations contained in the Charter of the United Nations and solemnly undertakes to fulfil them.

R. MILTON CATO
Prime Minister
of Saint Vincent
and the Grenadines

¹ The declaration was presented to the Secretary-General of the United Nations on 7 February 1980. It came into force on 16 September 1980, the date when the General Assembly of the United Nations, by resolution 35/1 adopted at its first plenary meeting, admitted Saint Vincent and the Grenadines to membership in the United Nations.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

SAINT-VINCENT-ET-GRENADINES : DÉCLARATION¹ D'ACCEPTATION
DES OBLIGATIONS CONTENUES DANS LA CHARTE DES NATIONS
UNIES

Eu égard à la demande d'admission de Saint-Vincent-et-Grenadines à l'Organisation des Nations Unies, j'ai l'honneur, au nom du Gouvernement de Saint-Vincent-et-Grenadines et en ma qualité de Premier Ministre, de déclarer que Saint-Vincent-et-Grenadines accepte les obligations énoncées dans la Charte des Nations Unies et s'engage solennellement à s'y conformer.

Le Premier Ministre
de Saint-Vincent-et-Grenadines,
R. MILTON CATO

¹ La déclaration a été remise au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies le 7 février 1980. Elle est entrée en vigueur le 16 septembre 1980, date à laquelle l'Assemblée générale des Nations Unies, par résolution 35/1 adoptée à sa première séance plénière, a admis Saint-Vincent-et-Grenadines à l'Organisation des Nations Unies.

No. 19077

**SPAIN
and
ARGENTINA**

**Agreement on co-operation among sports organizations.
Signed at Buenos Aires on 30 November 1978**

Authentic text: Spanish.

Registered by Spain on 17 September 1980.

**ESPAGNE
et
ARGENTINE**

**Accord relatif à la coopération entre organisations sportives.
Signé à Buenos Aires le 30 novembre 1978**

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par l'Espagne le 17 septembre 1980.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DEL REINO DE ESPAÑA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ARGENTINA SOBRE COOPERACIÓN ENTRE ORGANIZACIONES DEPORTIVAS

El Gobierno del Reino de España y el Gobierno de la República Argentina, guiados por el deseo de desarrollar los vínculos deportivos como medio para fortalecer la amistad y mejorar la comprensión mutua entre los deportistas de ambos países, Han convenido lo siguiente:

Artículo 1º. Las Partes Contratantes consideran que el presente Convenio contribuirá al fortalecimiento de las relaciones amistosas y al desarrollo del intercambio y de la colaboración de sus organizaciones deportivas en todas las ramas del deporte.

Artículo 2º. Las Partes Contratantes estudiarán la experiencia recogida en la participación que la educación física y el deporte tienen en la vida cotidiana de sus poblaciones, atribuyendo particular importancia en esta esfera a los contactos e intercambios entre ambos países.

Artículo 3º. Con el fin de fortalecer la amistad y perfeccionar el nivel de preparación de los deportistas, las Partes Contratantes contribuirán al afianzamiento y a la ampliación de los contactos directos entre las organizaciones deportivas estatales y privadas y fomentarán asimismo los intercambios de experiencias y conocimientos entre las entidades de los dos países en las materias de educación física, deportes y medicina deportiva.

Se tendrán en cuenta, en particular, las siguientes formas de cooperación deportiva:

- Participación de equipos deportivos y de deportistas en competiciones bilaterales y multilaterales que se realicen en cada uno de los dos países.
- Intercambio de entrenadores, científicos y especialistas teniendo por objeto la información mutua y el estudio de la experiencia en la preparación de los deportistas. El plazo máximo de estancia en el país receptor será de 30 días.
- Participación en los seminarios y conferencias sobre perfeccionamiento de los deportistas y entrenadores y aquellos de medicina deportiva que se realicen en cada uno de los países.
- Participación en seminarios sobre el estudio de las estructuras de la educación física y del deporte, en orden a su mejor difusión y alcance a todos los niveles.
- Intercambio de información sobre urbanismo deportivo y técnica de construcción de instalaciones deportivas.
- *Stages* de preparación olímpica.

Artículo 4º. Las Partes Contratantes convienen en que el envío de entrenadores, científicos y especialistas en las diversas ramas del deporte, por plazos superiores a 30 días como también su cantidad, serán acordados mediante contratos especiales en cada caso, entre las organizaciones deportivas de ambos países.

Artículo 5º. Para el mejor desarrollo de la cooperación deportiva, las Partes Contratantes celebrarán acuerdos anuales de intercambios deportivos bilaterales.

Artículo 6º. Las Partes Contratantes promoverán visitas de delegaciones de dirigentes de las organizaciones deportivas de cada uno de los países, con el objeto de intercambiar experiencias de trabajo en los campos de la Educación Física, el Deporte y la Medicina Deportiva, así como consultas recíprocas sobre los problemas del movimiento deportivo internacional.

Artículo 7º. El intercambio de deportistas, entrenadores, científicos, especialistas y dirigentes, se efectuará de acuerdo a las siguientes condiciones financieras:

- Los gastos de estancia, alojamiento, alimentación, dinero de bolsillo, transporte por el territorio del país receptor, servicios médicos necesarios, así como las actividades culturales que se programen, serán sufragados por la Parte Contratante que recibe.
- Los gastos de transporte internacional de ida y vuelta de un país a otro serán sufragados por la Parte Contratante que envía.

La Parte Contratante que recibe realizará la tramitación de los visados de entrada, de acuerdo con las normas en vigor en el país receptor.

Artículo 8º. Las Partes Contratantes se comunicarán, recíprocamente, por vía diplomática, el organismo competente para la aplicación y ejecución del presente Convenio.

Artículo 9º. El presente Convenio entrará en vigor a partir de la última notificación por la que las Partes Contratantes se comuniquen haberlo aprobado de acuerdo a sus respectivas disposiciones constitucionales.

Tendrá una duración de cinco años y su vigencia se prorrogará automáticamente cada dos años, si ninguna de las Partes Contratantes lo denunciare con seis meses de antelación al vencimiento del período respectivo.

FIRMADO, *ad referendum* de los respectivos gobiernos, en la ciudad de Buenos Aires, capital de la República Argentina, a los treinta días del mes de noviembre de mil novecientos setenta y ocho, en dos ejemplares del mismo tenor igualmente válidos.

Por el Gobierno
del Reino de España:
[Signed — Signé]
MARCELINO OREJA AGUIRRE
Ministro de Asuntos Exteriores

Por el Gobierno
de la República Argentina:
[Signed — Signé]
CARLOS W. PASTOR
Ministro de Relaciones Exteriores
y Culto

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SPAIN AND THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC ON CO-OPERATION BETWEEN SPORTS ORGANIZATIONS

The Government of the Kingdom of Spain and the Government of the Argentine Republic, guided by the desire to develop sports links as a means of strengthening friendship and improving mutual understanding between nationals of both countries who participate in sports,

Have agreed as follows:

Article 1. The Contracting Parties consider that this Agreement will contribute to the strengthening of friendly relations and the development of exchanges and co-operation between their sports organizations in all areas of sports.

Article 2. The Contracting Parties shall study the experience gained in the participation in physical education and sports in the daily life of their peoples, paying particular attention in this field to contacts or exchanges between both countries.

Article 3. With a view to strengthening friendship and improving the level of training of sports participants, the Contracting Parties shall seek to consolidate and broaden direct contacts between State and private sports organizations, and shall also promote exchanges of experience and knowledge between the entities of the two countries in the fields of physical education, sports and sports medicine.

They shall take into account, in particular, the following forms of co-operation in sports:

- Participation of sports teams and individuals in bilateral and multilateral competitions which are held in each of the two countries;
- Exchanges of trainers, scientists and specialists in order to provide mutual information and to study the experience gained in training sports participants. The maximum length of stay in the host country shall be 30 days;
- Participation in seminars and conferences to be held in each of the two countries on the question of improving the abilities of participants, trainers and those involved in sports medicine;
- Participation in seminars on the study of the structures of physical education and sports in order to increase their publicity and accessibility at all levels;
- Exchanges of information on sports in town planning and construction techniques for sports facilities;
- Stages of olympic training.

Article 4. The Contracting Parties agree that the sending of trainers, scientists and specialists in the various areas of sports for more than 30 days and their numbers shall be agreed on through special contracts in each case between the sports organizations of both countries.

¹ Came into force on 30 July 1980, i.e., the date of the last of the notifications (effected on 16 April and 30 July 1980) whereby the Contracting Parties informed each other of its approval in conformity with their respective constitutional procedures, in accordance with article 9.

Article 5. In order to improve the development of co-operation in sports, the Contracting Parties shall conclude annual agreements on bilateral sports exchanges.

Article 6. The Contracting Parties shall promote visits of delegations of leaders of sports organizations in each of the two countries with a view to exchanging work experiences in the fields of physical education, sports and sports medicine, and holding reciprocal consultations on the problems of the international sports movement.

Article 7. The exchange of participants, trainers, scientists, specialists and leaders shall be carried out in accordance with the following financial conditions:

- The costs of subsistence, lodging, food, pocket money, and transport in the territory of the host country, necessary medical services and planned cultural activities shall be borne by the host Contracting Party;
- The cost of international round-trip travel from one country to another shall be borne by the sending Contracting Party;
- The host Contracting Party shall carry out the entry visa formalities in accordance with the regulations in force in the host country.

Article 8. The Contracting Parties shall inform each other, through diplomatic channels, of the competent body for the implementation and execution of this Agreement.

Article 9. This Agreement shall enter into force on the date of the latest notification whereby the Contracting Parties inform each other that they have approved of it, in accordance with their respective constitutional provisions.

It shall be valid for five years and shall be automatically extended every two years if neither of the Contracting Parties denounces it six months prior to the expiration of each period.

DONE, *ad referendum* to the respective Governments, in the city of Buenos Aires, capital of the Argentine Republic, on 30 November 1978 in two copies, both equally valid.

For the Government
of the Kingdom of Spain:
[Signed]
MARCELINO OREJA AGUIRRE
Minister for Foreign Affairs

For the Government
of the Argentine Republic:
[Signed]
CARLOS W. PASTOR
Minister for Foreign Affairs
and Worship

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME D'ESPAGNE ET
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE RELATIF
À LA COOPÉRATION ENTRE ORGANISATIONS SPORTIVES

Le Gouvernement du Royaume d'Espagne et le Gouvernement de la République argentine, inspirés du désir de développer les liens sportifs en vue de renforcer l'amitié et d'améliorer la compréhension mutuelle entre les sportifs des deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les Parties contractantes estiment que le présent Accord contribuera à renforcer les relations amicales et à développer les échanges et la collaboration entre leurs organisations sportives de toutes les branches du sport.

Article 2. Les Parties contractantes étudieront l'expérience acquise en ce qui concerne le rôle que jouent l'éducation physique et le sport dans la vie quotidienne de leurs populations, en attachant une importance particulière dans ce domaine aux contacts et échanges entre les deux pays.

Article 3. Afin de renforcer l'amitié entre les sportifs et de perfectionner le niveau de leur préparation physique, les Parties contractantes contribueront à la consolidation et à l'élargissement des contacts directs entre les organisations sportives publiques et privées et encourageront de même les échanges de données d'expérience et de connaissances entre les organismes des deux pays en matière d'éducation physique, de sports et de médecine sportive.

Il sera notamment tenu compte des formes suivantes de coopération sportive :

- Participation d'équipes sportives et de sportifs aux compétitions bilatérales et multilatérales organisées dans chacun des deux pays;
- Echange d'entraîneurs, de scientifiques et de spécialistes ayant pour objet l'information mutuelle et l'étude de l'expérience acquise en matière de préparation des sportifs. La durée du séjour dans le pays hôte ne dépassera pas 30 jours;
- Participation aux séminaires et conférences organisés dans chacun des deux pays sur le perfectionnement des sportifs et des entraîneurs et sur la médecine sportive;
- Participation aux séminaires sur l'étude des structures de l'éducation physique et du sport en vue d'en améliorer la diffusion et l'accès à tous les niveaux;
- Echange de renseignements sur l'urbanisme sportif et les techniques de construction des installations sportives;
- Stages de préparation olympique.

Article 4. Les Parties contractantes conviennent que l'envoi d'entraîneurs, de scientifiques et de spécialistes des diverses branches du sport pour des séjours de plus de 30 jours ainsi que leur nombre seront convenus dans chaque cas au moyen de contrats spéciaux entre les organisations sportives des deux pays.

Article 5. Pour améliorer le développement de la coopération sportive, les Parties contractantes concluront des accords annuels d'échanges sportifs bilatéraux.

¹ Entré en vigueur le 30 juillet 1980, date de la dernière des notifications (effectuées les 16 avril et 30 juillet 1980) par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de son approbation selon leurs procédures constitutionnelles respectives, conformément à l'article 9.

Article 6. Les Parties contractantes encourageront les visites de délégations de dirigeants des organisations sportives de chacun des deux pays en vue de l'échange des expériences de travail dans les domaines de l'éducation physique, du sport et de la médecine sportive, ainsi que les consultations réciproques sur les problèmes relatifs au mouvement sportif international.

Article 7. L'échange de sportifs, d'entraîneurs, de scientifiques, de spécialistes et de dirigeants sera assujéti aux conditions financières ci-après :

- Les frais de séjour, de logement, de nourriture, ainsi que l'argent de poche, le transport sur le territoire du pays hôte, les services médicaux nécessaires et les activités culturelles organisées, seront à la charge de la Partie contractante d'accueil;
- Les frais de transport international aller et retour d'un pays à l'autre seront à la charge de la Partie contractante d'envoi.

La Partie contractante d'accueil délivrera les visas d'entrée conformément aux règles en vigueur dans le pays hôte.

Article 8. Les Parties contractantes s'informeront réciproquement, par la voie diplomatique, de l'organisme compétent pour l'application et l'exécution du présent Accord.

Article 9. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la dernière notification par laquelle les Parties contractantes se seront informées de son approbation selon leurs procédures constitutionnelles respectives.

Sa durée sera de cinq ans et sera prolongée automatiquement tous les deux ans si aucune des Parties contractantes ne le dénonce six mois avant l'expiration de la période correspondante.

SIGNÉ, *ad referendum* des gouvernements respectifs, dans la ville de Buenos Aires, capitale de la République argentine, le 30 novembre 1978, en deux exemplaires de la même teneur, faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume d'Espagne :
Le Ministre des affaires étrangères,

[Signé]
MARCELINO OREJA AGUIRRE

Pour le Gouvernement
de la République argentine :
Le Ministre des relations extérieures
et du culte,

[Signé]
CARLOS W. PASTOR

No. 19078

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS REVOLVING FUND
FOR NATURAL RESOURCES EXPLORATION)
and
PHILIPPINES**

**Project Agreement—*Base and Precious Metals Exploration
on Samar* (with annexes and related letter). Signed at
New York on 16 June 1980**

Authentic text: English.

Registered ex officio on 17 September 1980.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(FONDS DE ROULEMENT DES NATIONS UNIES
POUR L'EXPLORATION DES RESSOURCES
NATURELLES)
et
PHILIPPINES**

**Accord de projet — *Prospection de métaux précieux et non
précieux dans la région de Samar* (avec annexes et lettre
connexe). Signé à New York le 16 juin 1980**

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 17 septembre 1980.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

PROJECT AGREEMENT¹ACCORD DE PROJET¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 17 September 1980, the date on which the Fund dispatched to the Government of the Philippines a notice confirming the approval of the project by the Governing Body of the Fund, and its acceptance of the certificate required under section 11.01, in accordance with section 11.02.

¹ Entré en vigueur le 17 septembre 1980, date à laquelle le Fonds a donné avis au Gouvernement philippin de l'approbation du projet par le Conseil d'administration du Fonds et de l'acceptation par ce dernier du certificat requis aux termes du paragraphe 11.01, conformément au paragraphe 11.02.

No. 19079

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
UPPER VOLTA**

Development Credit Agreement—*West Volta Agricultural Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 23 May 1977

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 19 September 1980.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
HAUTE-VOLTA**

Contrat de crédit de développement — *Projet de développement agricole de l'Ouest voltaïque* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 23 mai 1977

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 19 septembre 1980.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 28 December 1977, upon notification by the Association to the Government of Upper Volta.

¹ Entré en vigueur le 28 décembre 1977, dès notification par l'Association au Gouvernement voltaïque.

No. 19080

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
UPPER VOLTA**

Development Credit Agreement (Canadian Credit)—*West Volta Agricultural Development Project* (with General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 23 May 1977

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 19 September 1980.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
HAUTE-VOLTA**

**Contrat de crédit de développement (Crédit canadien) —
Projet de développement agricole de l'Ouest voltaïque
(avec Conditions générales applicables aux contrats de
crédit de développement en date du 15 mars 1974).
Signé à Washington le 23 mai 1977**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 19 septembre 1980.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 28 December 1977, upon notification by the Association to the Government of Upper Volta.

¹ Entré en vigueur le 28 décembre 1977, dès notification par l'Association au Gouvernement voltaïque.

No. 19081

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
BANGLADESH**

**Development Credit Agreement—*Shallow Tubewells Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Development Credit Agreements dated 15 March 1974).
Signed at Washington on 1 July 1977**

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 19 September 1980.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
BANGLADESH**

**Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à des
puits tubulaires de faible profondeur* (avec annexes et
Conditions générales applicables aux contrats de crédit
de développement en date du 15 mars 1974). Signé à
Washington le 1^{er} juillet 1977**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 19 septembre
1980.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 9 December 1977, upon notification by the Association to the Government of Bangladesh.

¹ Entré en vigueur le 9 décembre 1977, dès notification par l'Association au Gouvernement du Bangladesh.

No. 19082

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
BANGLADESH**

**Special Action Credit Agreement—*Imports Program* (with
schedules and General Conditions Applicable to Development
Credit Agreements dated 15 March 1974).
Signed at Washington on 30 April 1979**

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 19 September 1980.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
BANGLADESH**

**Accord de crédit d'action spéciale — *Programme relatif aux
importations* (avec annexes et Conditions générales applicables
aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974).
Signé à Washington le 30 avril 1979**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 19 septembre
1980.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

SPECIAL ACTION CREDIT
AGREEMENT¹ACCORD DE CRÉDIT
D'ACTION SPÉCIALE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 1 June 1979, upon notification by the Association to the Government of Bangladesh.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juin 1979, dès notification par l'Association au Gouvernement du Bangladesh.

No. 19083

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
BANGLADESH**

Special Action Credit Agreement—*Ashuganj Fertilizer Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 18 June 1979

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 19 September 1980.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
BANGLADESH**

Accord de crédit d'action spéciale — *Projet d'Ashuganj relatif à la fabrication d'engrais* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 18 juin 1979

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 19 septembre 1980.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

SPECIAL ACTION CREDIT
AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

ACCORD DE CRÉDIT
D'ACTION SPÉCIALE¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 31 July 1979, upon notification by the Association to the Government of Bangladesh.

¹ Entré en vigueur le 31 juillet 1979, dès notification par l'Association au Gouvernement du Bangladesh.

No. 19084

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
BANGLADESH**

Development Credit Agreement—*Small-Scale Drainage and Flood Control Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 30 October 1979

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 19 September 1980.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
BANGLADESH**

Contrat de crédit de développement — *Projet de drainage et de lutte contre les inondations à l'échelon local* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 30 octobre 1979

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 19 septembre 1980.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 21 May 1980, upon notification by the Association to the Government of Bangladesh.

¹ Entré en vigueur le 21 mai 1980, dès notification par l'Association au Gouvernement du Bangladesh.

No. 19085

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
ZAIRE**

Development Credit Agreement—*Fourth Development Finance Company Project* (with General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Wasbington on 2 August 1977

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 19 September 1980.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
ZAÏRE**

Contrat de crédit de développement — *Quatrième projet relatif à la Société financière de développement* (avec Conditions générales applicahles aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Wasbington le 2 août 1977

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 19 septembre 1980.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 7 December 1977, upon notification by the Association to the Government of Zaire

¹ Entré en vigueur le 7 décembre 1977, dès notification par l'Association au Gouvernement zairois.

No. 19086

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
PAKISTAN**

Development Credit Agreement—*Salinity Control and Reclamation SCARP VI Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 19 January 1978

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 19 September 1980.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
PAKISTAN**

Contrat de crédit de développement — *Projet de lutte contre la salinisation des sols et pour la remise en valeur des terres (SCARP VI)* [avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974]. Signé à Washington le 19 janvier 1978

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 19 septembre 1980.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 28 December 1978, upon notification by the Association to the Government of Pakistan

¹ Entré en vigueur le 28 décembre 1978, dès notification par l'Association au Gouvernement pakistanais.

No. 19087

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
PAKISTAN**

Development Credit Agreement—*Fourth Agricultural Development Bank Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 7 December 1979

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 19 September 1980.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
PAKISTAN**

Contrat de crédit de développement — *Quatrième projet relatif à la Banque de développement agricole* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 7 décembre 1979

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 19 septembre 1980.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 5 June 1980, upon notification by the Association to the Government of Pakistan.

¹ Entré en vigueur le 5 juin 1980, dès notification par l'Association au Gouvernement pakistanais.

No. 19088

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
PAKISTAN**

Special Action Credit Agreement—*Toot Oil and Gas Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 10 January 1980

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 19 September 1980.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
PAKISTAN**

Accord de crédit d'action spéciale — *Projet relatif au développement de la production de pétrole et de gaz du gisement de Toot* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 10 janvier 1980

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 19 septembre 1980.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

SPECIAL ACTION CREDIT
AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

ACCORD DE CRÉDIT
D'ACTION SPÉCIALE¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 5 May 1980, upon notification by the Association to the Government of Pakistan.

¹ Entré en vigueur le 5 mai 1980, dès notification par l'Association au Gouvernement pakistanais.

No. 19089

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
PAKISTAN**

**Special Action Credit Agreement—*Tarbela Project* (with
schedules and General Conditions Applicable to Development
Credit Agreements dated 15 March 1974).
Signed at Washington on 3 March 1980**

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 19 September 1980.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
PAKISTAN**

Accord de crédit d'action spéciale — *Projet relatif à l'aménagement de Tarbela* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washiugton le 3 mars 1980

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l' Association internationale de développement le 19 septembre 1980.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

SPECIAL ACTION CREDIT
AGREEMENT¹

ACCORD DE CRÉDIT
D'ACTION SPÉCIALE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 2 June 1980, upon notification by the Association to the Government of Pakistan.

¹ Entré en vigueur le 2 juin 1980, dès notification par l'Association au Gouvernement pakistanais.

No. 19090

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
EGYPT**

Development Credit Agreement—*Egypt Urban Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 30 August 1978

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 19 September 1980.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
ÉGYPTE**

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à l'amélioration des conditions de vie dans certaines zones urbaines en Égypte* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 30 août 1978

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 19 septembre 1980.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 1 May 1979, upon notification by the Association to the Government of Egypt.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} mai 1979, dès notification par l'Association au Gouvernement égyptien.

No. 19091

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
EGYPT**

**Development Credit Agreement—*Tourism Project* (with
schedules and General Conditions Applicable to Development
Credit Agreements dated 15 March 1974).
Signed at Washington on 13 June 1979**

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 19 September 1980.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
ÉGYPTE**

**Contrat de crédit de développement — *Projet touristique*
(avec annexes et Conditions générales applicables aux
contrats de crédit de développement en date du 15 mars
1974). Signé à Washington le 13 juin 1979**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 19 septembre
1980.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 26 March 1980, upon notification by the Association to the Government of Egypt.

¹ Entré en vigueur le 26 mars 1980, dès notification par l'Association au Gouvernement égyptien.

No. 19092

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
EGYPT**

Development Credit Agreement—*Shoubrah El Kheima Thermal Power Project* (with General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 6 September 1979

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 19 September 1980.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
ÉGYPTE**

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à la centrale thermique de Shoubrah El Kheima* (avec Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 6 septembre 1979

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 19 septembre 1980.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 8 April 1980, upon notification by the Association to the Government of Egypt.

¹ Entré en vigueur le 8 avril 1980, dès notification par l'Association au Gouvernement égyptien.

No. 19093

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
EGYPT**

Guarantee Agreement—*Shoubrah El Kheima Thermal Power Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 6 September 1979

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 19 September 1980.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
ÉGYPTE**

Contrat de garantie — *Projet relatif à la centrale thermique de Shoubrah El Kheima* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 6 septembre 1979

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 19 septembre 1980.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 8 April 1980, upon notification by the Bank to the Government of Egypt.

¹ Entré en vigueur le 8 avril 1980, dès notification par la Banque au Gouvernement égyptien.

No. 19094

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
EGYPT**

Special Action Credit Agreement—*Shoubrah El Kheima Thermal Power Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 6 September 1979

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 19 September 1980.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
ÉGYPTE**

Accord de crédit d'action spéciale — *Projet relatif à la centrale thermique de Shoubrah El Kheima* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 6 septembre 1979

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 19 septembre 1980.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

SPECIAL ACTION CREDIT
AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

ACCORD DE CRÉDIT
D'ACTION SPÉCIALE¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 8 April 1980, upon notification by the Association to the Government of Egypt.

¹ Entré en vigueur le 8 avril 1980, dès notification par l'Association au Gouvernement égyptien.

No. 19095

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
AFGHANISTAN**

Development Credit Agreement—*Fruit and Vegetable Export Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 27 September 1978

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 19 September 1980.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
AFGHANISTAN**

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à l'exportation de fruits et de légumes* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 27 septembre 1978

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 19 septembre 1980.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 15 May 1979, upon notification by the Association to the Government of Afghanistan.

¹ Entré en vigueur le 15 mai 1979, dès notification par l'Association au Gouvernement afghan.

No. 19096

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
PORTUGAL**

**Guarantee Agreement—*Agricultural and Fisheries Credit Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974).
Signed at Washington on 28 September 1978**

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 19 September 1980.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
PORTUGAL**

**Contrat de garantie — *Projet relatif à la fourniture de crédits à l'agriculture et à la pêche* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974).
Signé à Washington le 28 septembre 1978**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 19 septembre 1980.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 30 April 1980, upon notification by the Bank to the Government of Portugal.

¹ Entré en vigueur le 30 avril 1980, dès notification par la Banque au Gouvernement portugais.

No. 19097

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
INDIA**

Development Credit Agreement—*Second Bombay Water Supply and Sewerage Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 13 November 1978

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 19 September 1980.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
INDE**

Contrat de crédit de développement — *Deuxième projet relatif à l'approvisionnement en eau et à la construction d'égouts dans la ville de Bombay* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 13 novembre 1978

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 19 septembre 1980.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 12 June 1979, upon notification by the Association to the Government of India

¹ Entré en vigueur le 12 juin 1979, dès notification par l'Association au Gouvernement indien.

No. 19098

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
INDIA**

Development Credit Agreement—*Ramagundam Thermal Power Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 2 February 1979

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 19 September 1980.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
INDE**

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à la centrale thermique de Ramagundam* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 2 février 1979

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 19 septembre 1980.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 22 May 1979, upon notification by the Association to the Government of India.

¹ Entré en vigueur le 22 mai 1979, dès notification par l'Association au Gouvernement indien.

No. 19099

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
INDIA**

**Loan Agreement—*Ramagundam Thermal Power Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Loan and Guarantee Agreements dated 15 March
1974). Signed at Washington on 2 February 1979**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on
19 September 1980.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
INDE**

**Contrat d'emprunt — *Projet relatif à la centrale thermique
de Ramagundam* (avec annexes et Conditions générales
applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en
date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 2 février
1979**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le dévelop-
pement le 19 septembre 1980.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 22 May 1979, upon notification by the Bank to the Government of India.

¹ Entré en vigueur le 22 mai 1979, dès notification par la Banque au Gouvernement indien.

No. 19100

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
INDIA**

Development Credit Agreement—*Composite Agricultural Extension Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 16 February 1979

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 19 September 1980.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
INDE**

Contrat de crédit de développement — *Projet de services de vulgarisation agricole divers* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 16 février 1979

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 19 septembre 1980.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 14 December 1979, upon notification by the Association to the Government of India.

¹ Entré en vigueur le 14 décembre 1979, dès notification par l'Association au Gouvernement indien.

No. 19101

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
INDIA**

**Development Credit Agreement—*Punjab Irrigation Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Development Credit Agreements dated 15 March 1974).
Signed at Washington on 30 March 1979**

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 19 September 1980.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
INDE**

**Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à l'ir-
rigation dans l'État du Pendjab* (avec annexes et Con-
ditions générales applicables aux contrats de crédit de
développement en date du 15 mars 1974). Signé à Wash-
ington le 30 mars 1979**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 19 septembre
1980.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 20 June 1979, upon notification by the Association to the Government of India.

¹ Entré en vigueur le 20 juin 1979, dès notification par l'Association au Gouvernement indien.

No. 19102

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
INDIA**

Development Credit Agreement—*Maharashtra Water Supply and Sewerage Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 21 June 1979

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 19 September 1980.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
INDE**

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à l'approvisionnement en eau et à la construction de réseaux d'assainissement dans l'État de Maharashtra* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 21 juin 1979

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 19 septembre 1980.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 9 November 1979, upon notification by the Association to the Government of India.

¹ Entré en vigueur le 9 novembre 1979, dès notification par l'Association au Gouvernement indien.

No. 19103

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
INDIA**

Special Action Credit Agreement—*Second Agricultural Refinance and Development Corporation (ARDC) Credit Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 5 November 1979

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 19 September 1980.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
INDE**

Accord de crédit d'action spéciale — *Deuxième projet de crédit à l'Agricultural Refinance and Development Corporation (ARDC)* [avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974]. Signé à Washington le 5 novembre 1979

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 19 septembre 1980.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

SPECIAL ACTION CREDIT
AGREEMENT¹

ACCORD DE CRÉDIT
D'ACTION SPÉCIALE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 4 January 1980, upon notification by the Association to the Government of India.

¹ Entré en vigueur le 4 janvier 1980, dès notification par l'Association au Gouvernement indien.

No. 19104

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
INDIA**

**Development Credit Agreement—*Inland Fisheries Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Development Credit Agreements dated 15 March 1974).
Signed at Washington on 18 January 1980**

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 19 September 1980.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
INDE**

**Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à la
pisciculture dans les eaux intérieures* (avec annexes et
Conditions générales applicables aux contrats de crédit
de développement en date du 15 mars 1974). Signé à
Washington le 18 janvier 1980**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 19 septembre
1980.*

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 5 May 1980, upon notification by the Association to the Government of India.

¹ Entré en vigueur le 5 mai 1980, dès notification par l'Association au Gouvernement indien.

No. 19105

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
THAILAND**

Loan Agreement—*Second Northeast Thailand Irrigation Project* (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Paris on 4 December 1978

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 19 September 1980.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
THAÏLANDE**

Contrat d'emprunt — *Deuxième projet relatif à l'irrigation du nord-est de la Thaïlande* (avec annexe et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Paris le 4 décembre 1978

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 19 septembre 1980.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 25 April 1979, upon notification by the Bank to the Government of Thailand.

¹ Entré en vigueur le 25 avril 1979, dès notification par la Banque au Gouvernement thaïlandais.

No. 19106

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
GUYANA**

Development Credit Agreement—*Black Bush Irrigation Project* (with General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 4 December 1978

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 19 September 1980.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
GUYANA**

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à l'irrigation de la région de Black Bush* (avec Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 4 décembre 1978

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 19 septembre 1980.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 2 April 1980, upon notification by the Association to the Government of Guyana.

¹ Entré en vigueur le 2 avril 1980, dès notification par l'Association au Gouvernement guyanien.

No. 19107

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION,
INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
GUYANA**

**Joint Project Agreement—*Black Bush Irrigation Project*
(with schedules). Signed at Washington on 4 December
1978**

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 19 September 1980.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT,
FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
GUYANA**

**Accord relatif à un projet commun — *Projet relatif à l'ir-
rigation de la région de Black Bush* (avec annexes). Signé
à Washington le 4 décembre 1978**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 19 septembre
1980.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

JOINT PROJECT AGREEMENT¹

ACCORD RELATIF
À UN PROJET COMMUN¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 2 April 1980, upon notification by the Association to the Government of Guyana.

¹ Entré en vigueur le 2 avril 1980, dès notification par l'Association au Gouvernement guyanien.

No. 19108

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
GUYANA**

**Special Action Credit Agreement—*Import Program* (with
schedule and General Conditions Applicable to Devel-
opment Credit Agreements dated 15 March 1974).
Signed at Washington on 17 September 1979**

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 19 September 1980.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
GUYANA**

**Accord de crédit d'action spéciale — *Programme d'impor-
tations* (avec annexe et Conditions générales applicables
aux contrats de crédit de développement en date du 15
mars 1974). Signé à Washington le 17 septembre 1979**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 19 septembre
1980.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

SPECIAL ACTION
CREDIT AGREEMENT¹

ACCORD DE CRÉDIT
D'ACTION SPÉCIALE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 26 October 1979, upon notification by the Association to the Government of Guyana.

¹ Entré en vigueur le 26 octobre 1979, dès notification par l'Association au Gouvernement guyanien.

No. 19109

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
KENYA**

Loan Agreement—*Sugar Rehabilitation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 20 December 1978

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 19 September 1980.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
KENYA**

Contrat d'emprunt — *Projet relatif à la relance de la production sucrière* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 20 décembre 1978

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 19 septembre 1980.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 20 September 1979, upon notification by the Bank to the Government of Kenya.

¹ Entré en vigueur le 20 septembre 1979, dès notification par la Banque au Gouvernement kényen.

No. 19110

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
KENYA**

Development Credit Agreement—*Smallholder Coffee Improvement Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 11 June 1979

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 19 September 1980.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
KENYA**

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à l'accroissement de la production des petites plantations de café* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 11 juin 1979

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 19 septembre 1980.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 3 April 1980, upon notification by the Association to the Government of Kenya.

Entré en vigueur le 3 avril 1980, dès notification par l'Association au Gouvernement kényen.

No. 19111

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
PHILIPPINES**

**Loan Agreement—*Magat River Multipurpose—Stage II—
Irrigation Project* (with schedule and General Con-
ditions Applicable to Loan and Guarantee Agree-
ments dated 15 March 1974). Signed at Washington
on 26 January 1979**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on
19 September 1980.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
PHILIPPINES**

**Contrat d'emprunt — *Projet polyvalent du fleuve Magat —
Projet d'irrigation (phase II)* [avec annexe et Conditions
générales applicables aux contrats d'emprunt et de ga-
rantie en date du 15 mars 1974]. Signé à Washington
le 26 janvier 1979**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développe-
ment le 19 septembre 1980.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 25 April 1979, upon notification by the Bank to the Government of the Philippines.

¹ Entré en vigueur le 25 avril 1979, dès notification par la Banque au Gouvernement philippin.

No. 19112

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
PHILIPPINES**

Development Credit Agreement—*Second Provincial Cities Water Supply Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 27 June 1979

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 19 September 1980.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
PHILIPPINES**

Contrat de crédit de développement — *Deuxième projet relatif à l'approvisionnement en eau de villes de province* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 27 juin 1979

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 19 septembre 1980.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 30 November 1979, upon notification by the Association to the Government of the Philippines.

¹ Entré en vigueur le 30 novembre 1979, dès notification par l'Association au Gouvernement philippin.

No. 19113

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
PHILIPPINES**

Loan Agreement—*Second Provincial Cities Water Supply Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 27 June 1979

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 19 September 1980.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
PHILIPPINES**

Contrat d'emprunt — *Deuxième projet relatif à l'approvisionnement en eau de villes de province* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 27 juin 1979

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 19 septembre 1980.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 30 November 1979, upon notification by the Bank to the Government of the Philippines.

¹ Entré en vigueur le 30 novembre 1979, dès notification par la Banque au Gouvernement philippin.

No. 19114

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
PHILIPPINES**

Loan Agreement—*Fishery Training Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 1 February 1980

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 19 September 1980.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
PHILIPPINES**

Contrat d'emprunt — *Projet relatif à la formation professionnelle de pêcheurs* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 1^{er} février 1980

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 19 septembre 1980.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 19 May 1980, upon notification by the Bank to the Government of the Philippines.

¹ Entré en vigueur le 19 mai 1980, dès notification par la Banque au Gouvernement philippin.

No. 19115

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
PHILIPPINES**

**Loan Agreement—*Samar Island Rural Development Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Loan and Guarantee Agreements dated 15 March
1974). Signed at Washington on 1 February 1980**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on
19 September 1980.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
PHILIPPINES**

**Contrat d'emprunt — *Projet relatif au développement rural
dans l'île de Samar* (avec annexes et Conditions générales
applicables aux contrats d'emprunt et de garantie
en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le
1^{er} février 1980**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développe-
ment le 19 septembre 1980.*

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 21 May 1980, upon notification by the Bank to the Government of the Philippines

¹ Entré en vigueur le 21 mai 1980, dès notification par la Banque au Gouvernement philippin.

No. 19116

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
BRAZIL**

**Guarantee Agreement—VALESUL Aluminium Project (with
General Conditions Applicable to Loan and Guarantee
Agreements dated 15 March 1974). Signed at Wash-
ington on 7 March 1979**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on
19 September 1980.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
BRÉSIL**

**Contrat de garantie — *Projet de fonderie d'aluminium
VALESUL* (avec Conditions générales applicables aux
contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars
1974). Signé à Washington le 7 mars 1979**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développe-
ment le 19 septembre 1980.*

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 6 August 1979, upon notification by the Bank to the Government of Brazil.

¹ Entré en vigueur le 6 août 1979, dès notification par la Banque au Gouvernement brésilien.

No. 19117

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
PARAGUAY**

Loan Agreement—*Livestock and Agricultural Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 6 April 1979

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 19 September 1980.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
PARAGUAY**

Contrat d'emprunt — *Projet relatif au développement de l'élevage et de l'agriculture* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 6 avril 1979

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 19 septembre 1980.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 20 November 1979, upon notification by the Bank to the Government of Paraguay.

¹ Entré en vigueur le 20 novembre 1979 dès notification par la Banque au Gouvernement paraguayen.

No. 19118

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
YUGOSLAVIA**

Guarantee Agreement—*Tenth Highway Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 9 April 1979

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 19 September 1980.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
YOUGOSLAVIE**

Contrat de garantie — *Dixième projet relatif au réseau routier* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 9 avril 1979

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 19 septembre 1980.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 14 August 1979, upon notification by the Bank to the Government of Yugoslavia.

¹ Entré en vigueur le 14 août 1979, dès notification par la Banque au Gouvernement yougoslave.

No. 19119

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
YUGOSLAVIA**

**Guarantee Agreement—*Croatia Sava Drainage Project* (with
General Conditions Applicable to Loan and Guarantee
Agreements dated 15 March 1974). Signed at Wash-
ington on 11 October 1979**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on
19 September 1980.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
YUGOSLAVIE**

**Contrat de garantie — *Projet de drainage dans le bassin de
la Sava en Croatie* (avec Conditions générales applica-
bles aux contrats d'emprunt et de garantie en date du
15 mars 1974). Signé à Washington le 11 octobre 1979**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développe-
ment le 19 septembre 1980.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 17 April 1980, upon notification by the Bank to the Government of Yugoslavia.

¹ Entré en vigueur le 17 avril 1980, dès notification par la Banque au Gouvernement yougoslave.

No. 19120

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
YUGOSLAVIA**

Guarantee Agreement—*Montenegro Earthquake Rehabilitation Project—Port of Bar* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 30 November 1979

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 19 September 1980.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
YUGOSLAVIE**

Contrat de garantie — *Projet relatif à la réparation de dégâts sismiques au Montenegro — Port de Bar* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 30 novembre 1979

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 19 septembre 1980.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 29 April 1980, upon notification by the Bank to the Government of Yugoslavia.

¹ Entré en vigueur le 29 avril 1980, dès notification par la Banque au Gouvernement yougoslave.

No. 19121

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
YUGOSLAVIA**

Guarantee Agreement—*Montenegro Earthquake Rehabilitation Project—Railways* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 30 November 1979

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 19 September 1980.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
YUGOSLAVIE**

Contrat de garantie — *Projet relatif à la réparation de dégâts sismiques au Montenegro — Chemins de fer* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 30 novembre 1979

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 19 septembre 1980.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 29 April 1980, upon notification by the Bank to the Government of Yugoslavia.

¹ Entré en vigueur le 29 avril 1980, dès notification par la Banque au Gouvernement yougoslave.

No. 19122

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
YEMEN**

Development Credit Agreement—*Third Tihama Development Project* (with General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 20 April 1979

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 19 September 1980.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
YÉMEN**

Contrat de crédit de développement — *Troisième projet relatif au développement de Tihama* (avec Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 20 avril 1979

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 19 septembre 1980.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 29 February 1980, upon notification by the Association to the Government of Yemen.

¹ Entré en vigueur le 29 février 1980, dès notification par l'Association au Gouvernement yéménite.

No. 19123

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
YEMEN**

Special Action Credit Agreement—*Third Tihama Development Project* (with schedule and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 20 April 1979

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 19 September 1980.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
YÉMEN**

Accord de crédit d'action spéciale — *Troisième projet relatif au développement de Tihama* (avec annexe et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 20 avril 1979

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 19 septembre 1980.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

SPECIAL ACTION CREDIT
AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

ACCORD DE CRÉDIT
D'ACTION SPÉCIALE¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 29 February 1980, upon notification by the Association to the Government of Yemen.

¹ Entré en vigueur le 29 février 1980, dès notification par l'Association au Gouvernement yéménite.

No. 19124

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
GAMBIA**

Development Credit Agreement—*Highway Maintenance Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 10 May 1979

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 19 September 1980.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
GAMBIE**

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à l'entretien du réseau routier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 10 mai 1979

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 19 septembre 1980.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 20 July 1979, upon notification by the Association to the Government of the Gambia.

¹ Entré en vigueur le 20 juillet 1979, dès notification par l'Association au Gouvernement gambien.

No. 19125

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
GAMBIA**

Special Action Credit Agreement—*Highway Maintenance Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 10 May 1979

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 19 September 1980.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
GAMBIE**

Accord de crédit d'action spéciale — *Projet relatif à l'entretien du réseau routier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 10 mai 1979

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 19 septembre 1980.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

SPECIAL ACTION CREDIT
AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

ACCORD DE CRÉDIT
D'ACTION SPÉCIALE¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 20 July 1979, upon notification by the Association to the Government of the Gambia.

¹ Entré en vigueur le 20 juillet 1979, dès notification par l'Association au Gouvernement gambien.

No. 19126

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION,
INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
MADAGASCAR**

Joint Project Agreement—*Mangoky Agricultural Development Project* (with schedules). Signed at Washington on 17 May 1979

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 19 September 1980.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT,
FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
MADAGASCAR**

Accord relatif à un projet commun — *Projet de développement agricole de Mangoky* (avec annexes). Signé à Washington le 17 mai 1979

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 19 septembre 1980.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

JOINT PROJECT AGREEMENT¹

ACCORD RELATIF
À UN PROJET COMMUN¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 11 March 1980, upon notification by the Association to the Government of Madagascar.

¹ Entré en vigueur le 11 mars 1980, dès notification par l'Association au Gouvernement malgache.

No. 19127

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
MADAGASCAR**

Development Credit Agreement—*Mongoky Agricultural Development Project* (with General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 17 May 1979

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 19 September 1980.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
MADAGASCAR**

Contrat de crédit de développement — *Projet de développement agricole de Mangoky* (avec Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 17 mai 1979

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 19 septembre 1980.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 11 March 1980, upon notification by the Association to the Government of Madagascar.

¹ Entré en vigueur le 11 mars 1980, dès notification par l'Association au Gouvernement malgache.

No. 19128

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
MADAGASCAR**

**Development Credit Agreement—*Second Railway Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Development Credit Agreements dated 15 March 1974).
Signed at Washington on 25 June 1979**

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 19 September 1980.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
MADAGASCAR**

**Contrat de crédit de développement — *Deuxième projet re-
latif aux chemins de fer* (avec annexes et Conditions
générales applicables aux contrats de crédit de déve-
loppement en date du 15 mars 1974). Signé à
Washington le 25 juin 1979**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 19 septembre
1980.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 7 May 1980, upon notification by the Association to the Government of Madagascar.

¹ Entré en vigueur le 7 mai 1980, dès notification par l'Association au Gouvernement malgache.

No. 19129

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
MADAGASCAR**

**Development Credit Agreement—*Fifth Highway Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Development Credit Agreements dated 15 March 1974).
Signed at Washington on 30 July 1979**

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 19 September 1980.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
MADAGASCAR**

**Contrat de crédit de développement — *Cinquième projet
relatif au réseau routier* (avec annexes et Conditions
générales applicables aux contrats de crédit de déve-
loppement en date du 15 mars 1974). Signé à Wash-
ington le 30 juillet 1979**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 19 septembre
1980.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 11 March 1980, upon notification by the Association to the Government of Madagascar.

¹ Entré en vigueur le 11 mars 1980, dès notification par l'Association au Gouvernement malgache.

No. 19130

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
MADAGASCAR**

**Special Action Credit Agreement—*Fifth Highway Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Development Credit Agreements dated 15 March 1974).
Signed at Washington on 30 July 1979**

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 19 September 1980.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
MADAGASCAR**

**Accord de crédit d'action spéciale — *Cinquième projet relatif
au réseau routier* (avec annexes et Conditions générales
applicables aux contrats de crédit de développement en
date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 30 juillet
1979**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 19 septembre
1980.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

SPECIAL ACTION CREDIT
AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

ACCORD DE CRÉDIT
D'ACTION SPÉCIALE¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 11 March 1980, upon notification by the Association to the Government of Madagascar.

¹ Entré en vigueur le 11 mars 1980, dès notification par l'Association au Gouvernement malgache.

No. 19131

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
MOROCCO**

Loan Agreement—*Village Electrification Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Rahat on 22 May 1979

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 19 September 1980.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
MAROC**

Contrat d'emprunt — *Projet relatif à l'électrification de villages* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Rabat le 22 mai 1979

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 19 septembre 1980.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 30 April 1980, upon notification by the Bank to the Government of Morocco.

¹ Entré en vigueur le 30 avril 1980, dès notification par la Banque au Gouvernement marocain.

No. 19132

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
MALI**

**Development Credit Agreement—*Forestry Project* (with
schedules and General Conditions Applicable to Development
Credit Agreements dated 15 March 1974).
Signed at Washington on 25 May 1979**

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 19 September 1980.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
MALI**

**Contrat de crédit de développement — *Projet forestier* (avec
annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars
1974). Signé à Washington le 25 mai 1979**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 19 septembre
1980.*

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 27 May 1980, upon notification by the Association to the Government of Mali.

¹ Entré en vigueur le 27 mai 1980, dès notification par l'Association au Gouvernement malien.

No. 19133

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
MALI**

Development Credit Agreement—*Urban Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 7 November 1979

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 19 September 1980.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
MALI**

Contrat de crédit de développement — *Projet de développement urbain* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 7 novembre 1979

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 19 septembre 1980.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 3 June 1980, upon notification by the Association to the Government of Mali.

¹ Entré en vigueur le 3 juin 1980, dès notification par l'Association au Gouvernement malien.

No. 19134

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
HAITI**

**Development Credit Agreement—*Second Power Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Development Credit Agreements dated 15 March 1974).
Signed at Washington on 31 May 1979**

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 19 September 1980.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
HAÏTI**

**Contrat de crédit de développement — *Deuxième projet
relatif à l'électrification* (avec annexes et Conditions
générales applicables aux contrats de crédit de
développement en date du 15 mars 1974). Signé à Wash-
ington le 31 mai 1979**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 19 septembre
1980.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 21 April 1980, upon notification by the Association to the Government of Haiti.

¹ Entré en vigueur le 21 avril 1980, dès notification par l'Association au Gouvernement haïtien.

No. 19135

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
HAITI**

**Special Action Credit Agreement—*Second Power Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Development Credit Agreements dated 15 March 1974).
Signed at Washington on 31 May 1979**

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 19 September 1980.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
HAÏTI**

**Accord de crédit d'action spéciale — *Deuxième projet relatif
à l'électrification* (avec annexes et Conditions générales
applicables aux contrats de crédit de développement en
date dn 15 mars 1974). Signé à Washington le 31 mai
1979**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 19 septembre
1980.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

SPECIAL ACTION CREDIT
AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

ACCORD DE CRÉDIT
D'ACTION SPÉCIALE¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 21 April 1980, upon notification by the Association to the Government of Haiti.

¹ Entré en vigueur le 21 avril 1980, dès notification par l'Association au Gouvernement haïtien.

No. 19136

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
INDONESIA**

**Development Credit Agreement—*Transmigration II Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Development Credit Agreements dated 15 March 1974).
Signed at Washington on 1 June 1979**

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 19 September 1980.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
INDONÉSIE**

**Contrat de crédit de développement — *Transmigration*
(*deuxième projet*) [avec annexes et Conditions générales
applicables aux contrats de crédit de développement en
date du 15 mars 1974]. Signé à Washington le 1^{er} juin
1979**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 19 septembre
1980.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 4 October 1979, upon notification by the Association to the Government of Indonesia.

¹ Entré en vigueur le 4 octobre 1979, dès notification par l'Association au Gouvernement indonésien.

No. 19137

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
INDONESIA**

Loan Agreement—*Transmigration II Project* (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 1 June 1979

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 19 September 1980.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
INDONÉSIE**

Contrat d'emprunt — *Transmigration (deuxième projet)* [avec annexe et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974]. Signé à Washington le 1^{er} juin 1979

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 19 septembre 1980.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 4 October 1979, upon notification by the Bank to the Government of Indonesia.

¹ Entré en vigueur le 4 octobre 1979, dès notification par la Banque au Gouvernement indonésien.

No. 19138

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
INDONESIA**

**Special Action Credit Agreement—*Transmigration Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Development Credit Agreements dated 15 March 1974).
Signed at Washington on 1 June 1979**

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 19 September 1980.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
INDONÉSIE**

**Accord de crédit d'action spéciale — *Projet de transmigration*
(avec annexes et Conditions générales applicables aux
contrats de crédit de développement en date du 15 mars
1974). Signé à Washington le 1^{er} juin 1979**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 19 septembre
1980.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

SPECIAL ACTION CREDIT
AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

ACCORD DE CRÉDIT
D'ACTION SPÉCIALE¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 4 October 1979, upon notification by the Association to the Government of Indonesia.

¹ Entré en vigueur le 4 octobre 1979, dès notification par l'Association au Gouvernement indonésien.

No. 19139

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
INDONESIA**

Development Credit Agreement—*Smallholder Rubber Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 3 April 1980

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 19 September 1980.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
INDONÉSIE**

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif au développement de petites plantations d'hévéas* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 3 avril 1980

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 19 septembre 1980.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 23 May 1980, upon notification by the Association to the Government of Indonesia.

¹ Entré en vigueur le 23 mai 1980, dès notification par l'Association au Gouvernement indonésien.

No. 19140

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
LAO PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC**

Development Credit Agreement—*Second Agricultural Rehabilitation and Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 15 June 1979

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 19 September 1980.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE POPULAIRE LAO**

Contrat de crédit de développement — *Deuxième projet de relance et de développement agricoles* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 15 juin 1979

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 19 septembre 1980.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 17 October 1979, upon notification by the Association to the Government of the Lao People's Democratic Republic.

¹ Entré en vigueur le 17 octobre 1979, dès notification par l'Association au Gouvernement lao.

No. 19141

3

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
LAO PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC**

Special Action Credit Agreement—*Second Agricultural Rehabilitation and Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 15 June 1979

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 19 September 1980.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE POPULAIRE LAO**

Projet de crédit d'action spéciale — *Deuxième projet de relance et de développement agricoles* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 15 juin 1979

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 19 septembre 1980.

ε

[TRADUCTION — TRANSLATION]

SPECIAL ACTION CREDIT
AGREEMENT¹ACCORD DE CRÉDIT
D'ACTION SPÉCIALE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 17 October 1979, upon notification by the Association to the Government of the Lao People's Democratic Republic.

¹ Entré en vigueur le 17 octobre 1979, dès notification par l'Association au Gouvernement lao.

No. 19142

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
NEPAL**

Special Action Credit Agreement—*Kulekhari Hydroelectric Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 18 June 1979

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 19 September 1980.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
NÉPAL**

Accord de crédit d'action spéciale — *Projet hydroélectrique de Kulekhari* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 18 juin 1979

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 19 septembre 1980.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

SPECIAL ACTION CREDIT
AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

ACCORD DE CRÉDIT
D'ACTION SPÉCIALE¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 21 January 1980, upon notification by the Association to the Government of Nepal.

¹ Entré en vigueur le 21 janvier 1980, dès notification par l'Association au Gouvernement népalais.

No. 19143

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
NEPAL**

Special Action Credit Agreement—*Sunsari-Morang Irrigation and Drainage Development—Stage I—Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 9 August 1979

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 19 September 1980.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
NÉPAL**

Accord de crédit d'action spéciale — *Projet relatif à la mise en place de réseaux d'irrigation et de drainage dans la région de Sunsary-Morang (première phase)* [avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974]. Signé à Washington le 9 août 1979

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 19 septembre 1980.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

SPECIAL ACTION CREDIT
AGREEMENT¹ACCORD DE CRÉDIT
D'ACTION SPÉCIALE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 7 November 1979, upon notification by the Association to the Government of Nepal.

¹ Entré en vigueur le 7 novembre 1979, dès notification par l'Association au Gouvernement népalais.

No. 19144

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
NEPAL**

Special Action Credit Agreement—*Water Supply and Sewerage Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 9 August 1979

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 19 September 1980.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
NÉPAL**

Accord de crédit d'action spéciale — *Projet relatif à l'alimentation en eau et à la construction de réseaux d'assainissement* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 9 août 1979

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 19 septembre 1980.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

SPECIAL ACTION CREDIT
AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

ACCORD DE CRÉDIT
D'ACTION SPÉCIALE¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 14 February 1980, upon notification by the Association to the Government of Nepal.

¹ Entré en vigueur le 14 février 1980, dès notification par l'Association au Gouvernement népalais.

No. 19145

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
MALAWI**

**Development Credit Agreement—*Third Education Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Development Credit Agreements dated 15 March 1974).
Signed at Washington on 19 June 1979**

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 19 September 1980.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
MALAWI**

**Contrat de crédit de développement — *Troisième projet*
relatif à l'enseignement (avec annexes et Conditions
générales applicables aux contrats de crédit de déve-
loppement en date du 15 mars 1974). Signé à Wash-
ington le 19 juin 1979**

Text authentique : anglais.

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 19 septembre
1980.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 4 September 1979, upon notification by the Association to the Government of Malawi.

¹ Entré en vigueur le 4 septembre 1979, dès notification par l'Association au Gouvernement malawien.

No. 19146

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
MALAWI**

**Special Action Credit Agreement—*Third Education Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Development Credit Agreements dated 15 March 1974).
Signed at Washington on 19 June 1979**

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 19 September 1980.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
MALAWI**

**Accord de crédit d'action spéciale — *Troisième projet relatif
à l'enseignement* (avec annexes et Conditions générales
applicables aux contrats de crédit de développement en
date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 19 juin
1979**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 19 septembre
1980.*

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

SPECIAL ACTION CREDIT
AGREEMENT¹ACCORD DE CRÉDIT
D'ACTION SPÉCIALE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 4 September 1979, upon notification by the Association to the Government of Malawi.

¹ Entré en vigueur le 4 septembre 1979, dès notification par l'Association au Gouvernement malawien.

No. 19147

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
MALAWI**

Development Credit Agreement—*Phase II of National Rural Development Program—Wood Energy Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 25 April 1980

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 19 September 1980.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
MALAWI**

Contrat de crédit de développement — *Phase II du programme national de développement rural — Projet relatif au bois de chauffage* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 25 avril 1980

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 19 septembre 1980.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 9 June 1980, upon notification by the Association to the Government of Malawi.

¹ Entré en vigueur le 9 juin 1980, dès notification par l'Association au Gouvernement malawien.

No. 19148

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
HONDURAS**

Loan Agreement—*Tourism Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 25 June 1979

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 19 September 1980.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
HONDURAS**

Contrat d'emprunt — *Projet relatif au développement du tourisme* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date dn 15 mars 1974). Signé à Washington le 25 juin 1979

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 19 septembre 1980.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 8 November 1979, upon notification by the Bank to the Government of Honduras.

¹ Entré en vigueur le 8 novembre 1979, dès notification par la Banque au Gouvernement hondurien.

No. 19149

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
BOLIVIA**

Development Credit Agreement—*Omasuyos-Los Andes Rural Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 27 July 1979

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 19 September 1980.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
BOLIVIE**

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif au développement rural de Omasuyos-Los Andes* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 27 juillet 1979

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 19 septembre 1980.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 9 April 1980, upon notification by the Association to the Government of Bolivia.

¹ Entré en vigueur le 9 avril 1980, dès notification par l'Association au Gouvernement bolivien.

No. 19150

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
TURKEY**

**Guarantee Agreement—*Private Sector Textiles Project* (with
General Conditions Applicable to Loan and Guarantee
Agreements dated 15 March 1974). Signed at Wash-
ington on 17 September 1979**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on
19 September 1980.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
TURQUIE**

**Contrat de garantie — *Projet relatif à la production textile
du secteur privé* (avec Conditions générales applicables
aux contrats d'emprunt et de garantie en date du
15 mars 1974). Signé à Washington le 17 septembre
1979**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développe-
ment le 19 septembre 1980.*

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹

CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 29 February 1980, upon notification by the Bank to the Government of Turkey.

¹ Entré en vigueur le 29 février 1980, dès notification par la Banque au Gouvernement turc.

No. 19151

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
TURKEY**

**Guarantee Agreement—*Private Sector Textiles Project* (with
General Conditions Applicable to Loan and Guarantee
Agreements dated 15 March 1974). Signed at Wash-
ington on 17 September 1979**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on
19 September 1980.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
TURQUIE**

**Contrat de garantie — *Projet relatif à la production textile
du secteur privé* (avec Conditions générales applicables
aux contrats d'emprunt et de garantie en date du
15 mars 1974). Signé à Washington le 17 septembre
1979**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développe-
ment le 19 septembre 1980.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 29 February 1980, upon notification by the Bank to the Government of Turkey.

¹ Entré en vigueur le 29 février 1980, dès notification par la Banque au Gouvernement turc.

No. 19152

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
TURKEY**

Loan Agreement—*Ankara Air Pollution Control Engineering Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 12 December 1979

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 19 September 1980.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
TURQUIE**

Contrat d'emprunt — *Projet relatif à des études techniques en vue de réduire la pollution de l'air à Ankara* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 12 décembre 1979

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 19 septembre 1980.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 4 April 1980, upon notification by the Bank to the Government of Turkey.

¹ Entré en vigueur le 4 avril 1980, dès notification par la Banque au Gouvernement turc.

No. 19153

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
NIGERIA**

**Loan Agreement—*Bida Agricultural Development Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Loan and Guarantee Agreements dated 15 March
1974). Signed at Washington on 17 September 1979**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on
19 September 1980.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
NIGÉRIA**

Contrat d'emprunt — *Projet relatif au développement agricole de Bida* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 17 septembre 1979

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 19 septembre 1980.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 25 April 1980, upon notification by the Bank to the Government of Nigeria.

¹ Entré en vigueur le 25 avril 1980, dès notification par la Banque au Gouvernement nigérian.

No. 19154

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
NIGERIA**

**Loan Agreement—*Ilorin Agricultural Development Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Loan and Guarantee Agreements dated 15 March
1974). Signed at Washington on 17 September 1979**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on
19 September 1980.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
NIGÉRIA**

**Contrat d'emprunt — *Projet Ilorin relatif au développement
agricole* (avec annexes et Conditions générales appli-
cables aux contrats d'emprunt et de garantie en date
du 15 mars 1974). Signé à Washington le 17 septembre
1979**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développe-
ment le 19 septembre 1980.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 25 April 1980, upon notification by the Bank to the Government of Nigeria.

¹ Entré en vigueur le 25 avril 1980, dès notification par la Banque au Gouvernement nigérian.

No. 19155

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
GHANA**

Development Credit Agreement—*Second National Investment Bank Project* (with General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 26 October 1979

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 19 September 1980.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
GHANA**

Contrat de crédit de développement — *Deuxième projet relatif à la National Investment Bank* (avec Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 26 octobre 1979

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 19 septembre 1980.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 14 May 1980, upon notification by the Association to the Government of Ghana.

¹ Entré en vigueur le 14 mai 1980, dès notification par l'Association au Gouvernement ghanéen.

No. 19156

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
GHANA**

Special Action Credit Agreement—*National Investment Bank Project* (with General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 26 October 1979

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 19 September 1980.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
GHANA**

Accord de crédit d'action spéciale — *Projet relatif à la National Investment Bank* (avec Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 26 octobre 1979

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 19 septembre 1980.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

SPECIAL ACTION CREDIT
AGREEMENT¹ACCORD DE CRÉDIT
D'ACTION SPÉCIALE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 14 May 1980, upon notification by the Association to the Government of Ghana.

¹ Entré en vigueur le 14 mai 1980, dès notification par l'Association au Gouvernement ghanéen.

No. 19157

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
SRI LANKA**

**Special Action Credit Agreement—*Water Supply Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Development Credit Agreements dated 15 March 1974).
Signed at Washington on 6 November 1979**

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 19 September 1980.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
SRI LANKA**

**Accord de crédit d'action spéciale — *Projet d'alimentation
en eau* (avec annexes et Conditions générales applicables
aux contrats de crédit de développement en date du
15 mars 1974). Signé à Washington le 6 novembre
1979**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 19 septembre
1980.*

[TRADUCTION—TRANSLATION]

SPECIAL ACTION CREDIT
AGREEMENT¹ACCORD DE CRÉDIT
D'ACTION SPÉCIALE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 2 January 1980, upon notification by the Association to the Government of Sri Lanka.

¹ Entré en vigueur le 2 janvier 1980, dès notification par l'Association au Gouvernement sri-lankais.

No. 19158

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
SAMOA**

Development Credit Agreement—*Agricultural Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 27 November 1979

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 19 September 1980.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
SAMOA**

Contrat de crédit de développement — *Projet de développement agricole* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 27 novembre 1979.

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 19 septembre 1980.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 3 March 1980, upon notification by the Association to the Government of Samoa.

¹ Entré en vigueur le 3 mars 1980, dès notification par l'Association au Gouvernement samoan.

No. 19159

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
SAMOA**

Special Action Credit Agreement—*Agricultural Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 27 November 1979

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 19 September 1980.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
SAMOA**

Accord de crédit d'action spéciale — *Projet de développement agricole* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 27 novembre 1979

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 19 septembre 1980.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

SPECIAL ACTION CREDIT
AGREEMENT¹ACCORD DE CRÉDIT
D'ACTION SPÉCIALE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 3 March 1980, upon notification by the Association to the Government of Samoa.

¹ Entré en vigueur le 3 mars 1980, dès notification par l'Association au Gouvernement samoan.

No. 19160

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
ETHIOPIA**

**Special Action Credit Agreement—*Road Sector Project* (with
schedules and General Conditions Applicable to Development
Credit Agreements dated 15 March 1974).
Signed at Washington on 30 November 1979**

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 19 September 1980.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
ÉTHIOPIE**

**Accord de crédit d'action spéciale — *Projet relatif au secteur
routier* (avec annexes et Conditions générales applicables
aux contrats de crédit de développement en date
du 15 mars 1974). Signé à Washington le 30 novembre
1979**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 19 septembre
1980.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

SPECIAL ACTION CREDIT
AGREEMENT¹ACCORD DE CRÉDIT
D'ACTION SPÉCIALE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 7 March 1980, upon notification by the Association to the Government of Ethiopia.

¹ Entré en vigueur le 7 mars 1980, dès notification par l'Association au Gouvernement éthiopien.

No. 19161

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
COLOMBIA**

Guarantee Agreement—*Third Bogotá Water Supply, Sewerage and Drainage Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Bogotá on 30 November 1979

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 19 September 1980.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
COLOMBIE**

Contrat de garantie — *Troisième projet relatif à l'alimentation en eau et à la construction de réseaux d'assainissement et de drainage à Bogotá* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Bogotá le 30 novembre 1979

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 19 septembre 1980.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 22 April 1980, upon notification by the Bank to the Government of Colombia

¹ Entré en vigueur le 22 avril 1980, dès notification par la Banque au Gouvernement colombien.

No. 19162

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
ROMANIA**

Guarantee Agreement—*Livestock III Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 17 December 1979

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 19 September 1980.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
ROUMANIE**

Contrat de garantie — *Troisième projet relatif à l'élevage* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 17 décembre 1979

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 19 septembre 1980.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 15 April 1980, upon notification by the Bank to the Government of Romania.

¹ Entré en vigueur le 15 avril 1980, dès notification par la Banque au Gouvernement roumain

No. 19163

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
BURMA**

Development Credit Agreement—*Second Telecommunications Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 18 December 1979

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 19 September 1980.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
BIRMANIE**

Contrat de crédit de développement — *Deuxième projet relatif aux télécommunications* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 18 décembre 1979

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 19 septembre 1980.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 3 March 1980, upon notification by the Association to the Government of Burma.

¹ Entré en vigueur le 3 mars 1980, dès notification par l'Association au Gouvernement birman.

No. 19164

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
BURMA**

Special Action Credit Agreement—*Tin and Tungsten Expansion Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 23 January 1980

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 19 September 1980.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
BIRMANIE**

Accord de crédit d'action spéciale — *Projet relatif à l'expansion de la production d'étain et de tungstène* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 23 janvier 1980

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 19 septembre 1980.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

SPECIAL ACTION CREDIT
AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

ACCORD DE CRÉDIT
D'ACTION SPÉCIALE¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 5 March 1980, upon notification by the Association to the Government of Burma.

¹ Entré en vigueur le 5 mars 1980, dès notification par l'Association au Gouvernement birman.

No. 19165

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
MAURITIUS**

Guarantee Agreement—*Fifth Development Bank of Mauritius (DBM) Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 23 January 1980

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 19 September 1980.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
MAURICE**

Contrat de garantie — *Cinquième projet relatif à la Development Bank of Mauritius (DBM)* [avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974]. Signé à Washington le 23 janvier 1980

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 19 septembre 1980.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 30 April 1980, upon notification by the Bank to the Government of Mauritius.

¹ Entré en vigueur le 30 avril 1980, dès notification par la Banque au Gouvernement mauricien.

No. 19166

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS CAPITAL DEVELOPMENT FUND)
and
NIGER**

**Grant Agreement—*Training Centre for Young Farmers in
Beylandé (with annexes). Signed at Niamey on 20 Sep-
tember 1980***

Authentic text: French.

Registered ex officio on 20 September 1980.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(FONDS D'ÉQUIPEMENT DES NATIONS UNIES)
et
NIGER**

**Accord de don — *Centre de formation de jeunes agriculteurs
de Beylandé (avec annexes). Signé à Niamey le 20 sep-
tembre 1980***

Texte authentique : français.

Enregistré d'office le 20 septembre 1980.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

GRANT AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

ACCORD DE DON¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 20 September 1980 by signature (the Fund having previously notified the Government of the Niger that the conditions specified in annex II had been fulfilled), in accordance with section 6.01.

¹ Entré en vigueur le 20 septembre 1980 par la signature (le Fonds ayant notifié dès avant cette date au Gouvernement nigérien que les conditions stipulées dans l'annexe II avaient été satisfaites), conformément à la section 6.01.

No. 19167

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS REVOLVING FUND
FOR NATURAL RESOURCES EXPLORATION)
and
GUYANA**

**Project Agreement—*Natural Resources Exploration Project*
(with annexes). Signed at Georgetown on 24 July 1980**

Authentic text: English.

Registered ex officio on 25 September 1980.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(FONDS DE ROULEMENT DES NATIONS UNIES
POUR L'EXPLORATION DES RESSOURCES
NATURELLES)
et
GUYANA**

**Accord relatif à un projet — *Projet concernant l'exploration
de ressources naturelles* (avec annexes). Signé à George-
town le 24 juillet 1980**

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 25 septembre 1980.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

PROJECT AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

ACCORD DE PROJET¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 25 September 1980, the date on which the Fund dispatched to the Government of Guyana a notice confirming the approval of the Project by the Governing Body of the Fund, and its acceptance of the certificate required under section 11.01, in accordance with section 11.02.

¹ Entré en vigueur le 25 septembre 1980, date à laquelle le Fonds a donné avis au Gouvernement guyanien de l'approbation du projet par le Conseil d'administration du Fonds et de l'acceptation par ce dernier du certificat requis aux termes du paragraphe 11.01, conformément au paragraphe 11.02.

II

Treaties and international agreements

filed and recorded

from 28 August 1980 to 30 September 1980

No. 858

Traités et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire

du 28 août 1980 au 30 septembre 1980

N° 858

No. 858

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
REPUBLIC OF KOREA**

**Loan Agreement—*Education Sector Loan* (with schedules
and General Conditions Applicable to Loan and
Guarantee Agreements dated 15 March 1974).
Signed at Washington on 21 February 1980**

Authentic text: English.

*Filed and recorded at the request of the International Bank for Reconstruc-
tion and Development on 19 September 1980.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
RÉPUBLIQUE DE CORÉE**

**Contrat d'emprunt — *Prêt destiné au secteur de l'en-
seignement* (avec annexes et Conditions générales
applicables aux contrats d'emprunt et de garantie
en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le
21 février 1980**

Texte authentique : anglais.

*Classé et inscrit au répertoire à la demande de la Banque internationale pour
la reconstruction et le développement le 19 septembre 1980.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 7 April 1980, upon notification by the Bank to the Government of the Republic of Korea.

¹ Entré en vigueur le 7 avril 1980, dès notification par la Banque au Gouvernement de la République de Corée.

ANNEX A

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations***

ANNEXE A

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

No. 1734. AGREEMENT ON THE IMPORTATION OF EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL MATERIALS. OPENED FOR SIGNATURE AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 22 NOVEMBER 1950¹

N° 1734. ACCORD POUR L'IMPORTATION D'OBJETS DE CARACTÈRE ÉDUCATIF, SCIENTIFIQUE OU CULTUREL. OUVERT À LA SIGNATURE À LAKE SUCCESS, NEW YORK, LE 22 NOVEMBRE 1950¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

16 September 1980

SYRIAN ARAB REPUBLIC

(With effect from 16 September 1980.)

Registered ex officio on 16 September 1980.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

16 septembre 1980

RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE

(Avec effet au 16 septembre 1980.)

Enregistré d'office le 16 septembre 1980.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 131, p. 25; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 14, as well as annex A in volumes 952, 1058, 1060, 1106, 1130 and 1144.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 131, p. 25; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 952, 1058, 1060, 1106, 1130 et 1144.

No. 4739. CONVENTION ON THE RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF FOREIGN ARBITRAL AWARDS. DONE AT NEW YORK ON 10 JUNE 1958¹

N° 4739. CONVENTION POUR LA RECONNAISSANCE ET L'EXÉCUTION DES SENTENCES ARBITRALES ÉTRANGÈRES. FAITE À NEW YORK LE 10 JUIN 1958¹

DECLARATIONS in respect of article 1 (3)

DÉCLARATIONS à l'égard du paragraphe 3 de l'article premier

Received on:

Reçues le :

18 April 1980

18 avril 1980

GREECE

GRÈCE

(With effect from 8 September 1980.)

(Avec effet au 8 septembre 1980.)

[TRANSLATION]

The present Convention is approved on condition of the two limitations set forth in article 1 (3) of the Convention.

«L'approbation de la présente Convention est faite sous condition des deux limitations du paragraphe 3 de l'article 1^{er} de cette Convention.»

5 May 1980

5 mai 1980

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland notified the Secretary-General that its instrument of accession² to the said Convention should have specified that the United Kingdom would apply the Convention only to the recognition and enforcement of awards made in the territory of another Contracting State and that this declaration should also have been made on behalf of Gibraltar,² Hong Kong³ and the Isle of Man⁴ to which the Convention had been subsequently extended. With effect from 8 September 1980.)

(Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord a notifié au Secrétaire général que son instrument d'adhésion² à ladite Convention aurait dû spécifier que le Royaume-Uni n'appliquerait la Convention qu'à la reconnaissance et à l'exécution des sentences rendues sur le territoire d'un autre Etat contractant et que cette déclaration aurait dû être faite également à l'égard de Gibraltar², de Hong-Kong³ et de l'île de Man⁴ auxquels la Convention avait été ultérieurement rendue applicable. Avec effet au 8 septembre 1980.)

Registered ex officio on 8 September 1980.

Enregistré d'office le 8 septembre 1980.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 330, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos 4 to 14, as well as annex A in volumes 936, 957, 959, 962, 968, 977, 980, 982, 986, 995, 997, 1006, 1033, 1041, 1088, 1128, 1136, 1145, 1148, 1150 and 1183.

² *Ibid.*, vol. 982, p. 306.

³ *Ibid.*, vol. 1033, p. 346.

⁴ *Ibid.*, vol. 1128, p. 400

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 330, p. 3, pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 4 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 936, 957, 959, 962, 968, 977, 980, 982, 986, 995, 997, 1006, 1033, 1041, 1088, 1128, 1136, 1145, 1148, 1150 et 1183.

² *Ibid.*, vol. 982, p. 306.

³ *Ibid.*, vol. 1033, p. 346.

⁴ *Ibid.*, vol. 1128, p. 400

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA ON 20 MARCH 1958¹

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE LE 20 MARS 1958¹

APPLICATION of Regulation No. 42² annexed to the above-mentioned Agreement

Notification received on:

29 August 1980

SWEDEN

(With effect from 28 October 1980.)

Registered ex officio on 29 August 1980.

APPLICATION du Règlement n° 42² annexé à l'Accord susmentionné

Notification reçue le :

29 août 1980

SUÈDE

(Avec effet au 28 octobre 1980.)

Enregistré d'office le 29 août 1980.

APPLICATION of Regulations Nos. 37³ and 38⁴ annexed to the above-mentioned Agreement

Notifications received on:

3 September 1980

SWEDEN

(With effect from 2 November 1980.)

Registered ex officio on 3 September 1980.

APPLICATION des Règlements nos 37³ et 38⁴ annexés à l'Accord susmentionné

Notifications reçues le :

3 septembre 1980

SUÈDE

(Avec effet au 2 novembre 1980.)

Enregistré d'office le 3 septembre 1980.

APPLICATION of Regulation No. 37³ annexed to the above-mentioned Agreement

Notification received on:

12 September 1980

CZECHOSLOVAKIA

(With effect from 11 November 1980.)

Registered ex officio on 12 September 1980.

APPLICATION du Règlement n° 37³ annexé à l'Accord susmentionné

Notification reçue le :

12 septembre 1980

TCHÉCOSLOVAQUIE

(Avec effet au 11 novembre 1980.)

Enregistré d'office le 12 septembre 1980.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 14, as well as annex A in volumes 915, 917, 926, 932, 940, 943, 945, 950, 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986, 993, 995, 997, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1020, 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1040, 1046, 1048, 1050, 1051, 1055, 1059, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196 and 1197.

² *Ibid.*, vol. 1181, No. A-4789.

³ *Ibid.*, vol. 1073, p. 337.

⁴ *Ibid.*, vol. 1098, p. 295.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 915, 917, 926, 932, 940, 943, 945, 950, 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986, 993, 995, 997, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1020, 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1040, 1046, 1048, 1050, 1051, 1055, 1059, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196 et 1197.

² *Ibid.*, vol. 1181, n° A-4789

³ *Ibid.*, vol. 1073, p. 391.

⁴ *Ibid.*, vol. 1098, p. 301.

APPLICATION of Regulation No. 16¹ annexed
to the above-mentioned Agreement

Notification received on:

24 September 1980

AUSTRIA

(With effect from 23 November 1980.)

Registered ex officio on 24 September 1980.

APPLICATION du Règlement n° 16¹ annexé à
l'Accord susmentionné

Notification reçue le :

24 septembre 1980

AUTRICHE

(Avec effet au 23 novembre 1980.)

Enregistré d'office le 24 septembre 1980.

APPLICATION of Regulation No. 13² annexed
to the above-mentioned Agreement

Notification received on:

30 September 1980

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

(With effect from 29 November 1980.)

Registered ex officio on 30 September 1980.

APPLICATION du Règlement n° 13² annexé à
l'Accord susmentionné

Notification reçue le :

30 septembre 1980

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

(Avec effet au 29 novembre 1980.)

Enregistré d'office le 30 septembre 1980.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 756, p. 232.

² *Ibid.*, vol. 730, p. 342.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 756, p. 233.

² *Ibid.*, vol. 730, p. 343.

No. 7310. VIENNA CONVENTION ON
DIPLOMATIC RELATIONS. DONE AT
VIENNA ON 18 APRIL 1961¹

N° 7310. CONVENTION DE VIENNE SUR
LES RELATIONS DIPLOMATIQUES.
FAITE À VIENNE LE 18 AVRIL 1961¹

WITHDRAWAL of reservations in respect of
article 37 (2), (3) and (4) made upon
accession²

RETRAIT des réserves à l'égard des para-
graphes 2, 3 et 4 de l'article 37 formulées lors
de l'adhésion²

Notification received on:

Notification reçue le :

15 September 1980
CHINA

15 septembre 1980
CHINE

Registered ex officio on 15 September 1980.

Enregistré d'office le 15 septembre 1980.

No. 7408. AGREEMENT ESTABLISHING
THE AFRICAN DEVELOPMENT BANK.
DONE AT KHARTOUM ON 4 AUGUST
1963³

N° 7408. ACCORD PORTANT CRÉATION
DE LA BANQUE AFRICAINE DE DÉVE-
LOPPEMENT. FAIT À KHARTOUM LE
4 AOÛT 1963³

ACCESSION

ADHÉSION

Instrument deposited on:

Instrument déposé le :

5 September 1980
ZIMBABWE

5 septembre 1980
ZIMBABWE

(With retroactive effect from 23 June 1980.)

(Avec effet rétroactif au 23 juin 1980.)

Registered ex officio on 5 September 1980.

Enregistré d'office le 5 septembre 1980.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 14, as well as annex A in volumes 905, 939, 940, 942, 943, 949, 950, 958, 973, 982, 985, 987, 988, 1021, 1028, 1031, 1032, 1033, 1035, 1036, 1037, 1038, 1039, 1040, 1043, 1051, 1053, 1055, 1056, 1057, 1058, 1060, 1061, 1066, 1074, 1078, 1088, 1090, 1092, 1098, 1102, 1110, 1130, 1137, 1139, 1140, 1141, 1147, 1155, 1161 and 1197.

² *Ibid.*, vol. 987, p. 423.

³ *Ibid.*, vol. 510, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 9, and 11 to 14, as well as annex A in volumes 907, 966, 1002, 1003, 1006, 1008, 1039 and 1095.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 7 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 905, 939, 940, 942, 943, 949, 950, 958, 973, 982, 985, 987, 988, 1021, 1028, 1031, 1032, 1033, 1035, 1036, 1037, 1038, 1039, 1040, 1043, 1051, 1053, 1055, 1056, 1057, 1058, 1060, 1061, 1066, 1074, 1078, 1088, 1090, 1092, 1098, 1102, 1110, 1130, 1137, 1139, 1140, 1141, 1147, 1155, 1161 et 1197.

² *Ibid.*, vol. 987, p. 423.

³ *Ibid.*, vol. 510, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 7 à 9 et 11 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 907, 966, 1002, 1003, 1006, 1008, 1039 et 1095.

No. 8638. VIENNA CONVENTION ON CONSULAR RELATIONS. DONE AT VIENNA ON 24 APRIL 1963¹

N° 8638. CONVENTION DE VIENNE SUR LES RELATIONS CONSULAIRES. FAITE À VIENNE LE 24 AVRIL 1963¹

No. 8639. OPTIONAL PROTOCOL TO THE VIENNA CONVENTION ON CONSULAR RELATIONS CONCERNING ACQUISITION OF NATIONALITY. DONE AT VIENNA ON 24 APRIL 1963²

N° 8639. PROTOCOLE DE SIGNATURE FACULTATIVE À LA CONVENTION DE VIENNE SUR LES RELATIONS CONSULAIRES CONCERNANT L'ACQUISITION DE LA NATIONALITÉ. FAIT À VIENNE LE 24 AVRIL 1963²

No. 8640. OPTIONAL PROTOCOL TO THE VIENNA CONVENTION ON CONSULAR RELATIONS CONCERNING THE COMPULSORY SETTLEMENT OF DISPUTES. DONE AT VIENNA ON 24 APRIL 1963³

N° 8640. PROTOCOLE DE SIGNATURE FACULTATIVE À LA CONVENTION DE VIENNE SUR LES RELATIONS CONSULAIRES CONCERNANT LE RÈGLEMENT OBLIGATOIRE DES DIFFÉRENDS. FAIT À VIENNE LE 24 AVRIL 1963³

ACCESSIONS

Instrument deposited on:

11 September 1980

SURINAME

(With effect from 11 October 1980.)

Registered ex officio on 11 September 1980.

ADHÉSIONS

Instrument déposé le :

11 septembre 1980

SURINAME

(Avec effet au 11 octobre 1980.)

Enregistré d'office le 11 septembre 1980.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 596, p. 261; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos 9 to 14, as well as annex A in volumes 922, 926, 939, 943, 948, 961, 971, 974, 985, 988, 995, 996, 1002, 1015, 1021, 1036, 1037, 1038, 1039, 1041, 1050, 1059, 1066, 1074, 1077, 1090, 1108, 1110, 1136, 1137, 1139, 1141, 1155, 1157, 1172 and 1194.

² *Ibid.*, p. 469; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 14, as well as annex A in volumes 922, 939, 971, 1036, 1037, 1059, 1090, 1092, 1157 and 1194.

³ *Ibid.*, p. 487; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 14, as well as annex A in volumes 922, 939, 948, 971, 1000, 1037, 1059, 1090, 1092, 1137, 1157 and 1194.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 596, p. 261; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 9 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 922, 926, 939, 943, 948, 961, 971, 974, 985, 988, 995, 996, 1002, 1015, 1021, 1036, 1037, 1038, 1039, 1041, 1050, 1059, 1066, 1074, 1077, 1090, 1108, 1110, 1136, 1137, 1139, 1141, 1155, 1157, 1172 et 1194.

² *Ibid.*, p. 469, pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 9 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 922, 939, 971, 1036, 1037, 1059, 1090, 1092, 1157 et 1194.

³ *Ibid.*, p. 487; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 9 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 922, 939, 948, 971, 1000, 1037, 1059, 1090, 1092, 1137, 1157 et 1194.

No. 12971. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. SIGNED AT JAKARTA ON 28 JUNE 1973¹

AMENDMENT to the route schedule annexed to the above-mentioned Agreement

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at London on 14 November 1979, which came into force on 14 November 1979, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes, the route schedule was amended to read as follows:

ROUTE SCHEDULE

SECTION I

Routes to be operated by the designated airline or airlines of the United Kingdom

1. London—a point in Europe—a point in the Middle East (including the Gulf)—a point in the Indian sub-Continent—Colombo—Bangkok—Kuala Lumpur—Singapore—Jakarta.
2. Hong Kong—Bangkok or Manila—Kota Kinabulu or Brunei—Kuala Lumpur—Singapore—Jakarta—Perth.

NOTE: the designated airline or airlines of the United Kingdom may on any or all flights omit calling at any of the above-mentioned points, provided that the agreed services on these routes begin at a point in United Kingdom territory.

SECTION II

Routes to be operated by the designated airline or airlines of Indonesia

1. Jakarta—Singapore or Kuala Lumpur or Bangkok—Colombo or Bombay or Karachi—Abu Dhabi or Jeddah—two points in the Continent of Europe—London.
2. Jakarta—Singapore—Kuala Lumpur—Bangkok or Manila—Hong Kong—Taipei—Tokyo—Honolulu—San Francisco.

NOTE: the designated airline or airlines of Indonesia may on any or all flights omit calling at any of the above-mentioned points, provided that the agreed services on these routes begin at a point in Indonesian territory.

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 3 September 1980.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 909, p. 67.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 12971. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS ET AU-DELÀ. SIGNÉ À JAKARTA LE 28 JUIN 1973¹

MODIFICATION du tableau des routes annexé à l'Accord susmentionné

Par un accord sous forme d'échange de notes en date à Londres du 14 novembre 1979, lequel est entré en vigueur le 14 novembre 1979, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes, le tableau des routes a été modifié et il est désormais ainsi conçu :

TABLEAU DES ROUTES

SECTION I

Routes attribuées à l'entreprise ou aux entreprises désignées par le Royaume-Uni

1. Londres — un point en Europe — un point au Moyen-Orient (y compris le Golfe) — un point dans le sous-continent indien — Colombo — Bangkok — Kuala Lumpur — Singapour — Djakarta.
2. Hong Kong — Bangkok ou Manille — Kota Kinabulu ou Brunéi — Kuala Lumpur — Singapour — Djakarta — Perth.

NOTE : L'entreprise ou les entreprises désignées par le Royaume-Uni pourront, lors de tout vol, omettre de faire escale à l'un quelconque des points ci-dessus, à condition que les services convenus sur ces routes aient leur tête de ligne au Royaume-Uni.

SECTION II

Routes attribuées à l'entreprise ou aux entreprises désignées par l'Indonésie

1. Djakarta — Singapour ou Kuala Lumpur ou Bangkok — Colombo ou Bombay ou Karachi — Abu Dhabi ou Jedda — deux points sur le continent européen — Londres.
2. Djakarta — Singapour — Kuala Lumpur — Bangkok ou Manille — Hong-Kong — Taïpeih — Tokyo — Honolulu — San Francisco.

NOTE : L'entreprise ou les entreprises désignées par l'Indonésie pourront, lors de tout vol, omettre de faire escale à l'un quelconque des points ci-dessus, à condition que les services convenus sur ces routes aient leur tête de ligne en Indonésie.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 3 septembre 1980.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 909, p. 67.

N° 13561. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE SIMPLIFICATION AND HARMONIZATION OF CUSTOMS PROCEDURES. CONCLUDED AT KYOTO ON 18 MAY 1973¹

ACCEPTANCE of annexes A.1,² A.2,³ D.1,⁴ D.2,⁵ E.1,⁶ E.6,⁷ E.8⁸ and F.1⁹ to the above-mentioned Convention

Notification received by the Secretary-General of the Customs Co-operation Council on:

7 July 1980

ITALY

(With effect from 7 October 1980.)

With the following reservations:

In respect of annex A.1:

Standards 11 and 21

The reservations entered by the European Economic Community.¹⁰

In respect of annex A.2:

Recommended Practices 10, 13 and 21

The reservations entered by the European Economic Community.¹⁰

In respect of annex D.1:

Recommended Practice 10

The reservations entered by the European Economic Community.¹¹

In respect of annex D.2:

Recommended Practices 3, 10 and 12

The reservations entered by the European Economic Community.¹²

In respect of annex E.6:

Recommended Practices 5, 16, 18 and 27

Standards 19 and 34

The reservations entered by the European Economic Community.¹³

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 950, p. 269, and annex A in volumes 958, 981, 987, 989, 1019, 1023, 1025, 1029, 1031, 1041, 1043, 1049, 1055, 1057, 1059, 1066, 1078, 1081, 1088, 1094, 1102, 1122, 1128, 1130, 1135, 1137, 1146, 1151, 1153, 1156, 1157, 1162, 1166, 1172, 1181 and 1197.

² *Ibid.*, vol. 1059, p. 418.

³ *Ibid.*, p. 423.

⁴ *Ibid.*, vol. 1081, p. 336.

⁵ *Ibid.*, p. 343.

⁶ *Ibid.*, vol. 1057, p. 367.

⁷ *Ibid.*, vol. 1081, p. 352.

⁸ *Ibid.*, p. 362.

⁹ *Ibid.*, vol. 1130, p. 335.

¹⁰ For the texts of the reservations, see *ibid.*, vol. 1102, No. A-13561.

¹¹ For the texts of the reservations, see *ibid.*, vol. 1081, p. 342.

¹² For the texts of the reservations, see *ibid.*, p. 350.

¹³ For the texts of the reservations, see *ibid.*, p. 360.

In respect of annex E.8:

Recommended Practices 3, 9 and 10

Standard 20

The reservations entered by the European Economic Community.¹

In respect of annex F.1:

Standard 21

The reservations entered by the European Economic Community.²

Certified statements were registered by the Secretary-General of the Customs Co-operation Council, acting on behalf of the Parties, on 29 September 1980.

¹ For the texts of the reservations, see United Nations, *Treaty Series*, vol. 1081, p. 370

² For the texts of the reservations, see *ibid.*, vol. 1130, p. 340.

N° 13561. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA SIMPLIFICATION ET L'HARMONISATION DES RÉGIMES DOUANIERS. CONCLUE À KYOTO LE 18 MAI 1973¹

ACCEPTATION des annexes A.1², A.2³, D.1⁴, D.2⁵, E.1⁶, E.6⁷, E.8⁸ et F.1⁹ à la Convention susmentionnée

Notification reçue par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière le :

7 juillet 1980

ITALIE

(Avec effet au 7 octobre 1980.)

Avec les réserves suivantes :

A l'égard de l'annexe A.1 :

Normes 11 et 21

Mêmes réserves que celles qui ont été formulées par la Communauté économique européenne¹⁰.

A l'égard de l'annexe A.2 :

Pratiques recommandées 10, 13 et 21

Mêmes réserves que celles qui ont été formulées par la Communauté économique européenne¹⁰.

A l'égard de l'annexe D.1 :

Pratique recommandée 10

Mêmes réserves que celles qui ont été formulées par la Communauté économique européenne¹¹.

A l'égard de l'annexe D.2 :

Pratiques recommandées 3, 10 et 12

Mêmes réserves que celles qui ont été formulées par la Communauté économique européenne¹².

A l'égard de l'annexe E.6 :

Pratiques recommandées 5, 16, 18 et 27

Normes 19 et 34

Mêmes réserves que celles qui ont été formulées par la Communauté économique européenne¹³.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 950, p. 269, et annexe A des volumes 958, 981, 987, 989, 1019, 1023, 1025, 1029, 1031, 1041, 1043, 1049, 1055, 1057, 1059, 1066, 1078, 1081, 1088, 1094, 1102, 1122, 1128, 1130, 1135, 1137, 1146, 1151, 1153, 1156, 1157, 1162, 1166, 1172, 1181 et 1197.

² *Ibid.*, vol. 1059, p. 429.

³ *Ibid.*, p. 434.

⁴ *Ibid.*, vol. 1081, p. 372.

⁵ *Ibid.*, p. 380.

⁶ *Ibid.*, vol. 1057, p. 385.

⁷ *Ibid.*, vol. 1081, p. 389.

⁸ *Ibid.*, p. 400.

⁹ *Ibid.*, vol. 1130, p. 342.

¹⁰ Pour les textes des réserves, voir *ibid.*, vol. 1102, n° A-13561.

¹¹ Pour les textes des réserves, voir *ibid.*, vol. 1081, p. 378.

¹² Pour les textes des réserves, voir *ibid.*, p. 387.

¹³ Pour les textes des réserves, voir *ibid.*, p. 398.

A l'égard de l'annexe E.8 :

Pratiques recommandées 3, 9 et 10

Norme 20

Mêmes réserves que celles qui ont été formulées par la Communauté économique européenne¹.

A l'égard de l'annexe F.1 :

Norme 21

Mêmes réserves que celles qui ont été formulées par la Communauté économique européenne².

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière, agissant au nom des Parties, le 29 septembre 1980.

¹ Pour les textes des réserves, voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1081, p. 408.

² Pour les textes des réserves, voir *ibid.*, vol. 1130, p. 348.

No. 14049. INTERNATIONAL CONVENTION RELATING TO INTERVENTION ON THE HIGH SEAS IN CASES OF OIL POLLUTION CASUALTIES. CONCLUDED AT BRUSSELS ON 29 NOVEMBER 1969¹

N° 14049. CONVENTION INTERNATIONALE SUR L'INTERVENTION EN HAUTE MER EN CAS D'ACCIDENT ENTRAÎNANT OU POUVANT ENTRAÎNER UNE POLLUTION PAR LES HYDROCARBURES. CONCLUE À BRUXELLES LE 29 NOVEMBRE 1969¹

No. 14097. INTERNATIONAL CONVENTION ON CIVIL LIABILITY FOR OIL POLLUTION DAMAGE. CONCLUDED AT BRUSSELS ON 29 NOVEMBER 1969²

N° 14097. CONVENTION INTERNATIONALE SUR LA RESPONSABILITÉ CIVILE POUR LES DOMMAGES DUS À LA POLLUTION PAR LES HYDROCARBURES. CONCLUE À BRUXELLES LE 29 NOVEMBRE 1969²

RATIFICATIONS

Instruments deposited with the Secretary-General of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on:

17 July 1980

ICELAND

(With effect from 15 October 1980.)

Certified statements were registered by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on 28 August 1980.

RATIFICATIONS

Instruments déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le :

17 juillet 1980

ISLANDE

(Avec effet au 15 octobre 1980.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le 28 août 1980.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 970, p. 211, and annex A in volumes 972, 982, 994, 996, 1003, 1010, 1019, 1029, 1031, 1034, 1110, 1140, 1175 and 1196.

² *Ibid.*, vol. 973, p. 3, and annex A in volumes 974, 982, 991, 994, 1000, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1031, 1037, 1057, 1110, 1126, 1140, 1175 and 1196.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 970, p. 211, et annexe A des volumes 972, 982, 994, 996, 1003, 1010, 1019, 1029, 1031, 1034, 1110, 1140, 1175 et 1196.

² *Ibid.*, vol. 973, p. 3, et annexe A des volumes 974, 982, 991, 994, 1000, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1031, 1037, 1057, 1110, 1126, 1140, 1175 et 1196.

No. 14120. CONVENTION RELATING TO CIVIL LIABILITY IN THE FIELD OF MARITIME CARRIAGE OF NUCLEAR MATERIAL. CONCLUDED AT BRUSSELS ON 17 DECEMBER 1971¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Secretary-General of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on:

21 July 1980

ITALY

(With effect from 19 October 1980.)

With the following statement:

“It is understood that the ratification of the said Convention will not be interpreted in such a way as to deprive the Italian State of any right or recourse made according to the international law for the damages caused to the State itself or its citizens by a nuclear accident.”

Certified statement was registered by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on 28 August 1980.

N° 14120. CONVENTION RELATIVE À LA RESPONSABILITÉ CIVILE DANS LE DOMAINE DU TRANSPORT MARITIME DE MATIÈRES NUCLÉAIRES. CONCLUE À BRUXELLES LE 17 DÉCEMBRE 1971¹

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le :

21 juillet 1980

ITALIE

(Avec effet au 19 octobre 1980.)

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION² — TRANSLATION³]

Il est entendu que la ratification de ladite convention ne sera pas interprétée comme privant l'Etat italien de l'exercice de tout droit ou recours invoqué conformément au droit international du fait de dommages causés à l'Etat proprement dit ou à ses ressortissants par un accident nucléaire.

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le 28 août 1980.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 974, p. 255, and annex A in volumes 991, 1140 and 1143.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 974, p. 255, et annexe A des volumes 991, 1140 et 1143.

² Traduction fournie par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime

³ Translation supplied by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

No. 14959. CONVÊNIO DE COOPERAÇÃO TURÍSTICA ENTRE A REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E OS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS

AJUSTE COMPLEMENTAR AO CONVÊNIO DE COOPERAÇÃO TURÍSTICA ENTRE A REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E OS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS

O Governo da República Federativa do Brasil e o Governo dos Estados Unidos Mexicanos, Desejosos de incrementar a cooperação existente entre ambos os países no campo do turismo, e

No âmbito do Convênio de cooperação turística, concluído em Brasília a 24 de julho de 1974, Acordam o seguinte:

Artigo I. As Partes Contratantes adotarão, através de seus organismos oficiais de turismo, medidas tendentes a incrementar:

- a) As correntes turísticas entre ambos os países;
- b) A coordenação de procedimentos aplicáveis ao turismo internacional, particularmente à legislação e regulamentos;
- c) O assessoramento mútuo em campanhas de publicidade e promoção turística;
- d) O intercâmbio de informações e dados estatísticos, planos e programas nacionais e regionais de desenvolvimento integral de ação turística; e
- e) A elaboração, coordenação e promoção de correntes turísticas para os dois países.

Artigo II. Os organismos oficiais de turismo de ambos os países coordenarão a realização de campanhas de promoção conjuntas, com a finalidade de criar novas correntes turísticas em terceiros países e atraí-las para seus territórios.

Artigo III. As autoridades oficiais de turismo de ambas as Partes Contratantes reunir-se-ão, periodica e alternadamente, em Brasília e na Cidade do México, para avaliar os resultados da aplicação do presente Ajuste Complementar e sugerir a ambos os Governos medidas para o aprimoramento de suas disposições.

Artigo IV. As atas das reuniões mencionadas no artigo anterior serão apresentadas, pelos organismos oficiais de turismo de ambas as Partes Contratantes aos respectivos Governos, através de seus Ministérios das Relações Exteriores.

Artigo V. 1. De conformidade com o prescrito no artigo VII do Convênio de Cooperação Turística, cada Parte Contratante concorda em outorgar a nacionais da outra Parte Contratante, a cada ano, cinco bolsas de estudo, em suas respectivas instituições de ensino sobre turismo.

2. A especialidade e duração das bolsas, bem como o nível profissional dos candidatos, serão determinados pelos organismos oficiais de turismo de ambos os países.

Artigo VI. Ambos os Governos acordam considerar a década de 1980/1990 como a do turismo latino-americano.

Artigo VII. 1. O presente Ajuste entrará em vigor na data de sua assinatura e terá a mesma vigência que o Convênio de Cooperação Turística de que é complementar. Poderá ser denunciado por qualquer das Partes Contratantes, na forma indicada no artigo VIII do Convênio.

2. A eventual denúncia não afetará os programas em execução nem as bolsas de estudo já concedidas, a menos que as Partes Contratantes acordam diversamente.

FEITO em Brasília, aos 29 dias do mês de julho de 1980, em dois exemplares originais, nas línguas portuguesa e espanhola, sendo ambos os textos igualmente válidos.

Pelo Governo da República
Federativa do Brasil:
RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Pelo Governo dos Estados
Unidos Mexicanos:
GUILLERMO ROSSELL DE LA LAMA

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 14959. CONVENIO DE COOPERACIÓN TURÍSTICA ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y LA REPÚBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL

CONVENIO COMPLEMENTARIO AL CONVENIO DE COOPERACIÓN TURÍSTICA ENTRE LA REPÚBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL Y LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS

El Gobierno de la República Federativa del Brasil y el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos,

Deseosos de incrementar la cooperación existente entre ambos países en el campo del turismo, y

En el ámbito del Convenio de Cooperación Turística, firmado en Brasilia el 24 de julio de 1974,

Acuerdan lo siguiente:

Artículo I. Las Partes Contratantes adoptarán, a través de sus organismos oficiales de turismo, medidas tendentes a incrementar:

- a) Las corrientes turísticas en ambos países;
- b) La coordinación de procedimientos aplicables al turismo internacional, particularmente los legislativos y reglamentarios;
- c) El asesoramiento mutuo en campañas de publicidad y de promoción turística;
- d) El intercambio de informaciones y datos estadísticos, planes y programas nacionales y regionales de desarrollo integral de acción turística; y
- e) La elaboración, coordinación y promoción de corrientes turísticas para los dos países.

Artículo II. Los organismos oficiales de turismo de ambos países coordinarán la realización de campañas de promoción conjuntas, con el fin de crear nuevas corrientes turísticas en terceros países y atraerlas hacia sus territorios.

Artículo III. Las autoridades oficiales de turismo de ambas Partes Contratantes se reunirán, periódica y alternativamente, en Brasilia y en la Ciudad de México, para evaluar los resultados de la aplicación del presente Convenio Complementario y sugerir a ambos Gobiernos medidas para el mejoramiento de sus disposiciones.

Artículo IV. Las actas de las reuniones mencionadas en el artículo anterior serán presentadas, por los organismos oficiales de turismo de ambas Partes Contratantes, a sus respectivos Gobiernos, a través de sus Ministerios de Relaciones Exteriores.

Artículo V. I. De conformidad con lo prescrito en el artículo VII del Convenio de Cooperación Turística, cada Parte Contratante concuerda en otorgar a nacionales de la otra Parte Contratante, cada año, cinco becas de estudio, en sus respectivas instituciones de enseñanza sobre turismo.

2. La especialidad y duración de las becas, así como el nivel profesional de los candidatos, serán determinados por los organismos oficiales de turismo de ambos países.

Artículo VI. Ambos Gobiernos están conformes en considerar la década de 1980/1990 como la del turismo latinoamericano.

Artículo VII. 1. El presente Convenio entrará en vigor en la fecha de su firma y tendrá la misma vigencia del Convenio de Cooperación Turística del cual es complementario. Podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes Contratantes, en la forma indicada en el artículo VIII del Convenio.

2. La eventual denuncia no afectará a los programas en ejecución ni a las becas ya otorgadas, a menos que las Partes Contratantes lo acuerden de otra manera.

HECHO en Brasilia a los 29 días del mes de julio de 1980, en dos ejemplares originales, en los idiomas portugués y español, siendo ambos textos igualmente válidos.

Por el Gobierno
de la República Federativa del Brasil:
RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Por el Gobierno
de los Estados Unidos Mexicanos:
GUILLERMO ROSSELL DE LA LAMA

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 14959. AGREEMENT BETWEEN THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE UNITED MEXICAN STATES ON CO-OPERATION IN THE FIELD OF TOURISM. SIGNED AT BRASÍLIA ON 24 JULY 1974¹

SUPPLEMENTARY AGREEMENT² TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT BRASÍLIA ON 29 JULY 1980

Authentic texts: Portuguese and Spanish.

Registered by Brazil on 16 September 1980.

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the United Mexican States,

Desiring to enhance the co-operation existing between the two countries in the field of tourism, and

Pursuant to the Agreement on co-operation in the field of tourism, concluded at Brasília on 24 July 1974,¹

Have agreed as follows:

Article I. The Contracting Parties shall adopt, through their official tourist agencies, measures to increase:

- (a) Tourist flows between the two countries;
- (b) The co-ordination of procedures applicable to international tourism, in particular laws and regulations;
- (c) Mutual consultation on publicity campaigns and the promotion of tourism;
- (d) The exchange of information and statistical data and national and regional plans and programmes for the overall development of tourism-related activities; and
- (e) The preparation, co-ordination and promotion of flows of tourism to the two countries.

Article II. The official tourist agencies of both countries shall co-ordinate the implementation of joint promotional campaigns with a view to creating new tourist flows in third countries and attracting them to their territories.

Article III. The official tourist authorities of both Contracting Parties shall hold regular meetings, alternately in Brasília and Mexico City, in order to evaluate the results of the implementation of this Supplementary Agreement and to suggest to both Governments measures for improving its provisions.

Article IV. The records of the meetings referred to in the previous article shall be submitted by the official tourist agencies of the Contracting Parties to their respective Governments, through their Ministries of Foreign Affairs.

Article V. 1. In accordance with article VII of the Agreement on co-operation in the field of tourism, each Contracting Party agrees to offer each year to nationals of the other Contracting Party five fellowships for courses in their respective tourism training institutions.

2. The study courses, the duration of the fellowships and the professional level of the candidates shall be determined by the official tourist agencies of both countries.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1020, p. 35.

² Came into force on 29 July 1980 by signature, in accordance with article VII.

Article VI. Both Governments hereby agree to consider the decade from 1980 to 1990 as the Latin American Tourism Decade.

Article VII. 1. This Agreement shall enter into force on the date of its signature and shall remain in force for the same period as the Agreement on co-operation in the field of tourism to which it is a supplement. It may be denounced by either of the Contracting Parties in the manner indicated in article VIII of the Agreement.

2. Its denunciation, should the occasion arise, shall not affect programmes already under way or fellowships already awarded, unless the Contracting Parties agree otherwise.

DONE at Brasília, on 29 July 1980, in duplicate in the Portuguese and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federative Republic of Brazil:
RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

For the Government
of the United Mexican States:
GUILLERMO ROSSELL DE LA LAMA

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 14959. ACCORD ENTRE LE RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DU TOURISME. SIGNÉ À BRASÍLIA LE 24 JUILLET 1974¹

ACCORD COMPLÉMENTAIRE² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À BRASÍLIA LE 29 JUILLET 1980

Textes authentiques : portugais et espagnol.

Enregistré par le Brésil le 16 septembre 1980.

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement des États-Unis du Mexique,

Souhaitant développer encore la coopération entre leurs deux pays dans le domaine du tourisme, et

Compte tenu de l'Accord relatif à la coopération dans le domaine du tourisme, signé à Brasília le 24 juillet 1974¹,

Conviennent de ce qui suit :

Article Premier. Les Parties contractantes adopteront, par l'intermédiaire de leurs organismes officiels de tourisme, des mesures visant à renforcer :

- a) Les courants touristiques entre les deux pays;
- b) La coordination des procédures applicables au tourisme international, notamment dans les domaines législatif et réglementaire;
- c) Les consultations mutuelles dans le cadre des campagnes de publicité et de promotion touristiques;
- d) L'échange d'informations et de statistiques, de plans et de programmes nationaux et régionaux de développement intégré des activités touristiques; et
- e) L'étude, la coordination et la promotion de courants touristiques à destination des deux pays.

Article II. Les organismes officiels de tourisme des deux pays coordonneront la réalisation de campagnes de promotion conjointes afin d'engendrer de nouveaux courants touristiques dans des pays tiers et de les attirer vers leurs territoires respectifs.

Article III. Les responsables officiels du tourisme des deux Parties contractantes se réuniront périodiquement, alternativement à Brasília et à Mexico, pour évaluer les résultats de la mise en œuvre du présent Accord complémentaire et suggérer aux deux gouvernements des mesures pour en améliorer les dispositions.

Article IV. Les comptes rendus des réunions mentionnées dans l'article précédent seront présentés par les organismes officiels de tourisme des deux Parties contractantes à leurs gouvernements respectifs par l'intermédiaire de leurs Ministères des affaires étrangères.

Article V. I. Conformément aux dispositions visées à l'article VII de l'Accord relatif à la coopération dans le domaine du tourisme, chaque Partie contractante convient d'offrir, chaque année, à des ressortissants de l'autre Partie contractante cinq bourses d'études pour leur permettre de suivre des cours dans ses institutions de formation touristique.

2. La spécialité et la durée des bourses ainsi que le niveau professionnel des candidats seront déterminés par les organismes officiels de tourisme des deux pays.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1020, p. 35.

² Entré en vigueur le 29 juillet 1980 par la signature, conformément à l'article VII.

Article VI. Les deux gouvernements conviennent de faire des années 1980 à 1990 la décennie du tourisme latino-américain.

Article VII. 1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et aura la même durée d'application que l'Accord relatif à la coopération dans le domaine du tourisme, qu'il complète. Il pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties selon les modalités indiquées à l'article VIII de l'Accord de base.

2. Son éventuelle dénonciation n'empêchera ni l'exécution des programmes en cours ni l'octroi des bourses déjà accordées, sauf si les Parties contractantes en décident autrement.

FAIT à Brasília le 29 juillet 1980 en deux exemplaires originaux, en langues portugaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérative du Brésil :
RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis du Mexique :
GUILLERMO ROSSELL DE LA LAMA

[TRADUCTION — TRANSLATION]

No. 15305. DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT—*ASHUGANJ FERTILIZER PROJECT*—BETWEEN THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. SIGNED AT WASHINGTON ON 11 FEBRUARY 1975¹

N° 15305. CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT — *PROJET D'ASHUGANJ RELATIF À LA FABRICATION D'ENGRAIS* — ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU BANGLADESH ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON LE 11 FÉVRIER 1975¹

AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT WASHINGTON ON 18 JUNE 1979

ACCORD² MODIFIANT LE CONTRAT DE CRÉDIT SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À WASHINGTON LE 18 JUIN 1979

Authentic text: English.

Texte authentique : anglais.

Registered by the International Development Association on 19 September 1980.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 19 septembre 1980.

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1034, p. 131.

² Came into force on 31 July 1979, upon notification by the Association to the Government of Bangladesh.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1034, p. 131.

² Entré en vigueur le 31 juillet 1979, dès notification par l'Association au Gouvernement du Bangladesh.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

No. 15443. DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT—KULEKHANI HYDRO-ELECTRIC PROJECT—BETWEEN THE KINGDOM OF NEPAL AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. SIGNED AT WASHINGTON ON 9 JANUARY 1976¹

N° 15443. CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT — PROJET HYDRO-ÉLECTRIQUE DE KULEKHANI — ENTRE LE ROYAUME DU NÉPAL ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON LE 9 JANVIER 1976¹

AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT WASHINGTON ON 18 JUNE 1979

ACCORD² MODIFIANT LE CONTRAT DE CRÉDIT SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À WASHINGTON LE 18 JUIN 1979

Authentic text: English.

Texte authentique : anglais.

Registered by the International Development Association on 19 September 1980.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 19 septembre 1980.

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1036, p. 13

² Came into force on 21 January 1980, upon notification by the Association to the Government of Nepal.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1036, p. 13.

² Entré en vigueur le 21 janvier 1980, dès notification par l'Association au Gouvernement népalais.

No. 15521. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ECUADOR CONCERNING A DEVELOPMENT LOAN BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM TO THE GOVERNMENT OF ECUADOR. QUITO, 7 AUGUST 1975¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED.¹ QUITO, 1 DECEMBER 1978 AND 19 SEPTEMBER 1979

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 3 September 1980.

I

Her Majesty's Ambassador at Quito to the Minister for Foreign Affairs of Ecuador

BRITISH EMBASSY
QUITO

1 December 1978

Note No. 250

Your Excellency

1. I have the honour to refer to the United Kingdom/Ecuador Loan 1975 constituted by Notes exchanged at Quito on 7 August 1975³ between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Ecuador and to the UK/Ecuador Loan 1975 Amendments of 1976 and 1977 constituted by subsequent Exchanges of Notes, which entered into force on 6 June 1977⁴ and on 28 February 1978⁵ respectively (together collectively herein referred to as "the Loan"), and to recent correspondence concerning the need for an increase in the amount of the Loan to cover increased costs and the provision of substations and related equipment for the Province of El Oro.

2. I confirm that the Government of the United Kingdom agree to increase the amount intended to be made available in the Loan to a sum not exceeding £5,100,000 (five million one hundred thousand pounds sterling) and I therefore propose that the above figure and words be substituted for "£4,500,000 (four million five hundred thousand pounds sterling)" in part A of the Loan and that the figures "£107,200", "£107,200" and "£104,800" in part B (8) of the Loan be replaced by the figures "£121,500", "£121,500" and "£118,500" respectively. I further propose that subsection (a) (iii) of paragraph (3) of part B of the Loan shall be amended by deleting "8 February 1978" and substituting therefor "31 March 1978" and that subsection (c) of paragraph (5) of part B of the Loan shall be amended by deleting "8 February 1979" and substituting therefor "8 February 1980".

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1038, p. 3, and annex A in volumes 1090 and 1126.

² Came into force on 19 September 1979, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1038, p. 3

⁴ *Ibid.*, vol. 1090, p. 361.

⁵ *Ibid.*, vol. 1126, p. 429.

3. If the foregoing is acceptable to the Government of Ecuador, I have the honour to propose that the present Note, together with Your Excellency's reply in that sense, shall constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of your reply and which shall be known as the United Kingdom/Ecuador Loan 1975 Amendment 1978.

4. I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

J. K. HICKMAN

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
QUITO

A 19 setiembre 1979

No. 49/79-CAT

Señor Embajador:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia a fin de informarle que el Ministro de Finanzas del actual Gobierno Constitucional de la República que se posesionó el 10 de agosto de 1979, sólo hace pocos días ha conocido el contenido de la nota de Vuestra Excelencia número 250, de fecha 1° de diciembre de 1978, cuyo texto es el siguiente:

“Su Excelencia, 1. Tengo el honor de referirme al Préstamo 1975 Reino Unido/Ecuador existente entre el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte y el Gobierno de la República del Ecuador y a las Enmiendas de 1976 y 1977 del Préstamo 1975 Reino Unido/Ecuador constituido por un posterior intercambio de Notas, las mismas que entraron en vigencia el 6 de junio de 1977, y 28 de febrero de 1978 respectivamente (que conjunta y colectivamente de ahora en adelante se denominará “El Préstamo”), y a reciente correspondencia relacionada con la necesidad de aumentar la cantidad del Préstamo para cubrir el incremento de los costos y en las provisiones de las sub-estaciones y equipo relacionado para la Provincia de El Oro.

2. Confirmando que el Gobierno del Reino Unido está de acuerdo en aumentar la cantidad que se proponía poner a disposición en el Préstamo a una suma que no exceda £5.100.000 (cinco millones cien mil libras esterlinas) por lo tanto propongo que la cantidad y las palabras arriba mencionadas, consten en lugar de “£4.500.000 (cuatro millones quinientas mil libras esterlinas)” en la parte A del Préstamo y que las cantidades “£107.200”, “£107.200” y “£104.800” en la parte B (8) del Préstamo sean reemplazadas por las cantidades “£121.500” “£121.500”, “£118.500” respectivamente. Propongo adicionalmente que la subsección (a) (iii) del párrafo (3) de la parte B del Préstamo sea enmendada suprimiendo “8 de febrero 1978” y sustituyéndolo por “31 de marzo de 1978” y que la subsección (c) del párrafo (5) de la parte B del Préstamo sea enmendada suprimiendo “8 de febrero de 1979” y sustituyéndolo por “8 de febrero de 1980”.

3. Si lo anteriormente mencionado es aceptable para el Gobierno del Ecuador, tengo el honor de proponer que la presente Nota conjuntamente con la respuesta de Su Excelencia en ese sentido constituyan un Acuerdo entre los dos Gobiernos, el cual entrará en vigencia en la fecha de su contestación y que se denominará Préstamo 1975 Reino Unido/Ecuador, Enmienda 1978.

4. Aprovecho esta oportunidad para reiterar a Su Excelencia las seguridades de mi más alta consideración. J. K. Hickman, Embajador de Su Majestad Británica.”

Al comunicar a Vuestra Excelencia la conformidad del Gobierno del Ecuador con las estipulaciones constantes en el texto arriba transcrito, me es grato manifestar que esta Nota y la de Vuestra Excelencia a la que me refiero constituyen Acuerdo formal entre nuestros dos Gobiernos sobre este asunto, el mismo que entrará en vigencia a partir de esta fecha.

Me valgo de la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

A. PAREJA

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

The Minister for Foreign Affairs of Ecuador to Her Majesty's Ambassador at Quito

MINISTRY OF EXTERNAL RELATIONS
QUITO

19 September 1979

No. 49/79- CAT

Mr. Ambassador:

I have the honour to address myself to Your Excellency to inform you that the Minister of Finance of the present Constitutional Government of the Republic that took office on 10 August 1979 has known since a few days ago the content of Your Excellency's Note number 250 of 1 December 1978 of which the text is as follows:

[*See note 1*]

In notifying Your Excellency of the agreement of the Government of Ecuador with the above-mentioned stipulations, I am pleased to state that this Note and that of Your Excellency to which I refer constitute a formal Agreement between our two Governments on this matter, which will enter in force from this date.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

A. PAREJA

¹ Translation provided by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

² Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 15521. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR RELATIF À L'OCTROI D'UN PRÊT DE DÉVELOPPEMENT PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI AU GOUVERNEMENT DE L'ÉQUATEUR. QUITO, 7 AOÛT 1975¹

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ¹. QUITO, 1^{er} DÉCEMBRE 1978 ET 19 SEPTEMBRE 1979.

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 3 septembre 1980.

I

L'Ambassadeur de Sa Majesté à Quito au Ministre des affaires étrangères de l'Equateur

AMBASSADE BRITANNIQUE
QUITO

Le 1^{er} décembre 1978

Note n° 250

Monsieur le Ministre,

1. J'ai l'honneur de me référer à l'Accord de prêt de 1975 entre le Royaume-Uni et l'Equateur, constitué par les notes échangées à Quito le 7 août 1975³ entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de l'Equateur, et aux amendements de 1976 et 1977 constitués par de nouveaux échanges de notes et entrés en vigueur, respectivement, le 6 juin 1977⁴ et le 28 février 1978⁵ (ci-après dénommés collectivement le «Prêt»), ainsi qu'à la correspondance récente relative à la nécessité d'augmenter le montant du Prêt afin de couvrir l'accroissement des dépenses et l'installation de sous-stations et du matériel connexe dans la province d'El Oro.

2. Je vous confirme que le Gouvernement du Royaume-Uni consent à augmenter le montant prévu du Prêt à un niveau ne dépassant pas £5 100 000 (cinq millions cent mille livres sterling) et je propose que ce nouveau montant remplace la mention «£4 500 000 (quatre millions cinq cent mille livres sterling)» dans la partie A du Prêt et que les chiffres «£121 500», «£121 500» et «118 500» remplacent, respectivement, les chiffres «107 200», «107 200» et «104 800» qui figurent au paragraphe 8 de la partie B du Prêt. Je propose en outre que l'alinéa a, iii, du paragraphe 3 de la partie B du Prêt soit modifié en remplaçant «8 février 1978» par «31 mars 1978» et que l'alinéa c du paragraphe 5 de la partie B du Prêt soit modifié en remplaçant «8 février 1979» par «8 février 1980».

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1038, p. 3, et annexe A des volumes 1090 et 1126.

² Entré en vigueur le 19 septembre 1979, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1038, p. 3.

⁴ *Ibid.*, vol. 1090, p. 364.

⁵ *Ibid.*, vol. 1126, p. 429.

3. Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement équatorien, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence en ce sens constituent un accord entre les deux gouvernements qui entrera en vigueur à la date de votre réponse sous l'intitulé «Accord de prêt Royaume-Uni/Equateur de 1975, tel qu'amendé en 1978».

4. Je saisis cette occasion, etc.

J. K. HICKMAN

II

Le Ministre des affaires étrangères de l'Equateur à l'Ambassadeur de Sa Majesté à Quito

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
QUITO

Le 19 septembre 1979

N° 49/79-CAT

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que le Ministre des finances du présent gouvernement constitutionnel de la République, qui a pris ses fonctions le 10 août 1979, n'a pris connaissance qu'il y a quelques jours de la note de Votre Excellence n° 250, en date du 1^{er} décembre 1978, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

En informant Votre Excellence que le Gouvernement équatorien donne son agrément aux propositions susmentionnées, j'ai le plaisir de confirmer que la présente note et celle de Votre Excellence à laquelle je me réfère constituent un accord officiel entre nos deux gouvernements qui entrera en vigueur ce jour.

Je saisis cette occasion, etc.

A. PAREJA

[TRADUCTION — TRANSLATION]

No. 17080. GRANT AGREEMENT —
PILOT ASPARAGUS PLANT (EXPANSION)
—BETWEEN THE UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS CAPITAL DEVELOPMENT FUND) AND THE GOVERNMENT OF LESOTHO. SIGNED AT MASERU ON 14 SEPTEMBER 1978¹

N° 17080. ACCORD DE DON — AGRANDISSEMENT D'UNE CONSERVERIE PILOTE D'ASPERGES — ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES (FONDS D'ÉQUIPEMENT DES NATIONS UNIES) ET LE GOUVERNEMENT DU LESOTHO. SIGNÉ À MASERU LE 14 SEPTEMBRE 1978¹

AMENDMENT² TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT (WITH ANNEXES). SIGNED AT MASERU ON 4 SEPTEMBER 1980

Authentic text: English.

Registered ex officio on 4 September 1980.

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

AMENDEMENT À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ (AVEC ANNEXES). SIGNÉ À MASERU LE 4 SEPTEMBRE 1980

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 4 septembre 1980.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1106, p. 83

² Came into force on 4 September 1980 by signature.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1106, p. 83.

² Entré en vigueur le 4 septembre 1980 par la signature.

No. 17146. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE ESTABLISHMENT OF AN INTERNATIONAL FUND FOR COMPENSATION FOR OIL POLLUTION DAMAGE. SIGNED AT BRUSSELS ON 18 DECEMBER 1971¹

N° 17146. CONVENTION INTERNATIONALE PORTANT CRÉATION D'UN FONDS INTERNATIONAL D'INDEMNISATION POUR LES DOMMAGES DUS À LA POLLUTION PAR LES HYDRO-CARBURES. SIGNÉE À BRUXELLES LE 18 DÉCEMBRE 1971¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Secretary-General of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on:

17 July 1980

ICELAND

(With effect from 15 October 1980.)

Certified statement was registered by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on 28 August 1980.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le :

17 juillet 1980

ISLANDE

(Avec effet au 15 octobre 1980.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le 28 août 1980.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1110, p. 58, and annex A in volumes 1140, 1153 and 1196.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1110, p. 58, et annexe A des volumes 1140, 1153 et 1196.

No. 17948. CONVENTION ON THE INTERNATIONAL MARITIME SATELLITE ORGANIZATION (INMARSAT). DONE AT LONDON ON 3 SEPTEMBER 1976¹

N° 17948. CONVENTION PORTANT CRÉATION DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DE TÉLÉCOMMUNICATIONS MARITIMES PAR SATELLITES (INMARSAT). FAITE À LONDRES LE 3 SEPTEMBRE 1976¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Secretary-General of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on:

21 July 1980

IRAQ

(With effect from 21 July 1980.)

Certified statement was registered by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on 28 August 1980.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le :

21 juillet 1980

IRAQ

(Avec effet au 21 juillet 1980.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le 28 août 1980.

No. 18961. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SAFETY OF LIFE AT SEA, 1974. SIGNED AT LONDON ON 1 NOVEMBER 1974²

N° 18961. CONVENTION INTERNATIONALE DE 1974 POUR LA SAUVEGARDE DE LA VIE HUMAINE EN MER. CONCLUE À LONDRES LE 1^{er} NOVEMBRE 1974²

ACCESSION

Instrument deposited with the Secretary-General of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on:

11 June 1980

ITALY

(With effect from 11 September 1980.)

Certified statement was registered by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on 28 August 1980.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le :

11 juin 1980

ITALIE

(Avec effet au 11 septembre 1980.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le 28 août 1980.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1143, p. 105, and annex A in volume 1153.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1184, No. I-18961.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1143, p. 105, et annexe A du volume 1153.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1185, n° I-18961.

No. 19066. BASIC AGREEMENT ON TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE ITALIAN REPUBLIC. SIGNED AT BRASÍLIA ON 30 OCTOBER 1972¹

Nº 19066. ACCORD DE BASE RELATIF A LA COOPÉRATION TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE. SIGNÉ A BRASÍLIA LE 30 OCTOBRE 1972¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² ON THE INTERPRETATION OF ARTICLES VI AND VIII OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. BRASÍLIA, 18 NOVEMBER 1977

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² RELATIF À L'INTERPRÉTATION DES ARTICLES VI ET VIII DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. BRASÍLIA, 18 NOVEMBRE 1977

Authentic texts: Italian and Portuguese.

Textes authentiques : italien et portugais.

Registered by Brazil on 16 September 1980.

Enregistré par le Brésil le 16 septembre 1980.

I

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

18 novembre 1977

Nº. 233

Eccellenza,

in relazione all'Accordo di Cooperazione Tecnica tra il Governo della Repubblica Italiana ed il Governo della Repubblica Federativa del Brasile, firmato a Brasilia il 30 ottobre 1972, ho l'onore di sottoporre a Vostra Eccellenza le seguenti norme interpretative per l'applicazione degli artt. VI ed VIII:

- 1) Che l'esenzione fiscale prevista nell'art. VI, paragrafo 4, in favore del personale tecnico inviato nel territorio di una delle Alte Parti in esecuzione dell'Accordo stesso deve intendersi ed intendersi come applicabile con esclusivo riferimento ai contributi di previdenza sociale ed alle imposte dirette sui redditi afferenti alle remunerazioni percepite nel corso della missione, in dipendenza del servizio prestato nel Paese ospitante ed assoggettabili ad imposizione nel Paese di invio;
- 2) Che le altre esenzioni di carattere doganale e fiscale previste dallo stesso articolo VI debbono intendersi applicabili nei limiti delle disposizioni legislative in vigore nel Paese ospitante, ferma restando la totale franchigia per l'importazione ed esportazione dei bagagli, masserizie ed effetti personali dei tecnici inviati per l'esecuzione dell'Accordo e delle loro famiglie, compresa un'autovettura destinata all'uso personale loro e delle famiglie;
- 3) Che le esenzioni doganali e fiscali previste nell'articolo VIII per l'importazione e l'esportazione degli equipaggiamenti e di materiali impiegati nei lavori svolti nell'ambito di applicazione dell'Accordo debbono intendersi applicabili nella misura in cui:

¹ See p. 166 of this volume.

² Came into force on 30 May 1980, the date of entry into force of the Basic Agreement on technical co-operation, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Voir p. 166 du présent volume.

² Entré en vigueur le 30 mai 1980, date de l'entrée en vigueur de l'Accord de base relatif à la coopération technique, conformément aux dispositions desdites notes.

- a) Le esenzioni doganali siano compatibili con gli impegni di natura internazionale assunti da ciascuna delle due Parti ed in particolare, per quanto si riferisce all'Italia, con gli impegni derivanti dalla sua qualità di membro della Comunità Economica Europea;
- b) Le esenzioni di imposte interne indirette siano uguali a quelle che la legislazione interna consente di accordare ai corrispondenti prodotti nazionali destinati agli stessi usi.

Se da parte brasiliana si concorda con quanto precede, propongo che la presente Nota e quella di risposta di Vostra Eccellenza, costituiscano un accordo in materia, che entrerà in vigore allo stesso momento ed avrà la stessa durata dell'Accordo di Cooperazione Tecnica sopra menzionato.

Colgo l'opportunità per presentare a Vostra Eccellenza i sensi della più alta stima e considerazione.

[Signed — Signé]¹

Sua Eccellenza

l'Ambasciatore Antonio Francisco Azeredo da Silveira
Ministro di Stato delle Relazioni Estere
Brasília, DF

[TRANSLATION]

18 November 1977

No. 233

Sir,

With reference to the Agreement on Technical Co-operation between the Government of the Italian Republic and the Government of the Federative Republic of Brazil, signed at Brasília on 30 October 1972,¹ I have the honour to propose to you the following interpretative provisions for the implementation of articles VI and VIII:

- (1) That the exemption from taxation specified in article VI, paragraph 4, in favour of technical personnel dispatched to the territory of one of the Contracting Parties under the Agreement should be interpreted and understood to be applicable only to social security contributions and to direct taxes on income in respect of remuneration which is received during this assignment for the service rendered in the receiving country and is subject to tax in the sending country;

[TRADUCTION]

Le 18 novembre 1977

N° 233

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif à la coopération technique conclu entre le Gouvernement de la République italienne et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil, signé à Brasília le 30 octobre 1972¹, et de vous proposer les règles d'interprétation ci-après concernant l'application des articles VI et VIII :

- 1) L'exonération fiscale prévue au paragraphe 4 de l'article VI en faveur du personnel technique envoyé sur le territoire de l'une des Parties contractantes en application de l'Accord doit être interprétée et s'entendre comme s'appliquant exclusivement aux cotisations de sécurité sociale et aux impôts directs sur les revenus provenant de la rémunération perçue au cours de la mission à raison de services prêtés dans le pays d'accueil et soumis à l'impôt dans le pays d'envoi;

¹ Signed by Maurizio Buccio — Signé par Maurizio Buccio.

² See p. 73 of this volume

³ Voir p. 73 du présent volume.

- (2) That the other customs and fiscal exemptions specified in article VI should be applied to the extent that the legal provisions in force in the receiving country allow, whereas total exemption should continue to apply for the import and export of the baggage, household articles and personal effects of the technicians dispatched under the Agreement and of the members of their families, including one motor vehicle for their personal use and that of the members of their families;
- (3) That the customs and fiscal exemptions specified in article VIII in respect of the import and export of equipment and supplies used in carrying out the work under the Agreement should be understood as applicable to the extent that:
- (a) The customs exemptions are compatible with the international commitments assumed by each of the Parties and, particularly in the case of Italy, with the commitments arising from its membership in the European Economic Community;
- (b) The exemptions from indirect internal taxation are equal to those which, under national law, may be granted in respect of similar national products intended for the same uses.
- 2) Les autres exonérations de caractère douanier et fiscal prévues par ledit article VI doivent être considérées comme s'appliquant dans les limites des dispositions législatives en vigueur du pays d'accueil, sous réserve toutefois de l'exonération totale de l'importation et de l'exportation des bagages, appareils ménagers et effets personnels appartenant aux techniciens envoyés aux fins de l'application de l'Accord et aux membres de leurs familles, y compris une automobile destinée à leur usage personnel et à celui des membres de leurs familles;
- 3) Les exonérations douanières et fiscales prévues à l'article VIII en ce qui concerne l'importation et l'exportation de l'équipement du matériel utilisé à des travaux exécutés conformément à l'Accord doivent être considérées comme applicables dans la mesure où :
- a) Les exonérations douanières sont compatibles avec les engagements de caractère international assumés par chacune des deux Parties contractantes et, en particulier en ce qui concerne l'Italie, avec les engagements découlant de sa qualité de membre de la Communauté économique européenne;
- b) Les exonérations d'impôts indirects internes sont égales à celles que la législation interne accorde aux produits nationaux semblables destinés aux mêmes usages.

If the Brazilian Party agrees to the foregoing, I propose that this note and your note in reply should constitute an agreement on the matter, to enter into force on the same date and to remain in force for the same period as the above-mentioned Agreement on Technical Co-operation.

Accept, Sir, etc.

[MAURIZIO BUCCIO]

His Excellency
Ambassador Antonio Francisco
Azeredo da Silveira
Minister of State for Foreign Affairs
Brasília, DF

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement brésilien, je propose que la présente note et votre réponse en ce sens constituent un accord en la matière qui entrera en vigueur à la même date et le restera tant que demeurera en vigueur l'Accord de coopération technique susmentionné.

Je saisis cette occasion, etc.

[MAURIZIO BUCCIO]

Son Excellence
M. l'Ambassadeur Antonio Francisco
Azeredo da Silveira
Ministre d'Etat aux affaires étrangères
Brasília, DF

II

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Em 18 de novembro de 1977

DCOPT/DAI/DE-I/C/93/844(B46)(F31)

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de acusar recebimento da nota nº [233], do corrente mês, cujo teor, em português, é o seguinte:

“Excelência, Com referência ao Acordo de Cooperação Técnica entre o Governo da República Italiana e o Governo da República Federativa do Brasil assinado em Brasília a 30 de outubro de 1972, tenho a honra de submeter a Vossa Excelência as seguintes normas interpretativas para aplicação dos artigos VI e VIII:

- 1) Que a isenção fiscal prevista no artigo VI, parágrafo 4, em favor do pessoal técnico enviado ao território de uma das Altas Partes no âmbito do Acordo deve interpretar-se e entender-se como aplicável exclusivamente as contribuições de previdência social e aos impostos diretos sobre a renda incidentes sobre a remuneração percebida no decorrer da missão, em consequência de serviço prestado no país recipiendário, e sujeita a imposto no país de envio;
- 2) Que as outras isenções de carácter aduaneiro e fiscal previstas pelo mesmo artigo VI devem ser aplicadas nos limites das disposições legais em vigor no país recipiendário, mantida, entretanto, total isenção para a importação e exportação das bagagens, utensílios domésticos e pertences pessoais dos técnicos enviados no âmbito do Acordo e de sua família, inclusive de um automóvel destinado a seu uso pessoal e familiar;
- 3) Que as isenções aduaneiras e fiscais previstas no artigo VIII para importação e exportação dos equipamentos e materiais utilizados nos trabalhos desenvolvidos no âmbito do Acordo devem entender-se como aplicáveis na medida em que:
 - a) As isenções aduaneiras sejam compatíveis com os compromissos de natureza internacional assumidos por cada uma das partes e em particular, no que se refere à Itália, com os compromissos decorrentes de sua qualidade de membro da Comunidade Económica Européia;

- b) As isenções de impostos internos indiretos sejam iguais aquelas que a legislação interna permite conceder aos produtos nacionais similares, destinados aos mesmos usos.

Caso a parte brasileira concorde com o que precede, proponho que a presente Nota e a de Vossa Excelência, em resposta, constituam um Acordo na matéria, o qual entrará em vigor na mesma data e terá a mesma duração do Acordo de Cooperação Técnica acima mencionado.

Aproveito a oportunidade para apresentar a Vossa Excelência os protestos da mais alta estima e consideração.”

2. Em resposta, informo Vossa Excelência de que o Governo brasileiro concorda com a proposta contida na Nota acima transcrita, a qual, juntamente com a presente, passa a constituir um ajuste interpretativo que entrará em vigor na mesma data e terá a mesma duração do Acordo Básico de Cooperação Técnica.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

A Sua Excelência o Senhor Maurizio Buccio
Embaixador Extraordinário e Plenipotenciário
da Itália

[TRANSLATION]

18 November 1977

DCOPT/DAI/DE-I/C/93/844(B46)(F31)

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of note No. 233, of this month, the text of which, in Portuguese, reads as follows:

[See note 1]

2. In reply I wish to inform you that the Brazilian Government accepts the proposal in the above note which, together with this note, will constitute an interpretative agreement, to enter into force on the same date and for the same period as the Basic Agreement on Technical Co-operation.

Accept, Sir, etc.

ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

His Excellency Mr. Maurizio Buccio
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Italy

[TRADUCTION]

Le 18 novembre 1977

DCOPT/DAI/DE-I/C/93/844(B46)(F31)

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 233 en date du 18 novembre 1977, qui, en portugais, se lit comme suit :

[Voir note 1]

En réponse, j'ai le plaisir de vous faire savoir que les propositions contenues dans la note précitée rencontrent l'agrément du Gouvernement brésilien, qui accepte par conséquent que ladite note et la présente réponse constituent un accord interprétatif qui entrera en vigueur à la date de ce jour et le restera tant que demeurera en vigueur l'Accord de base relatif à la coopération technique.

Je saisis cette occasion, etc.

ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

Son Excellence Monsieur Maurizio Buccio
Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire d'Italie

INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION

No. 1239. CONVENTION (No. 90) CONCERNING THE NIGHT WORK OF YOUNG PERSONS EMPLOYED IN INDUSTRY (REVISED 1948). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIRST SESSION, SAN FRANCISCO, 10 JULY 1948¹

TERRITORIAL APPLICATION

Declaration registered with the Director-General of the International Labour Office on:

11 August 1980

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(Application to Hong Kong. With effect from 11 August 1980.)

With the following modifications:

Article 3(1)

Young persons of or over the age of 14 years and under 18 years may be employed in an industrial undertaking during the night:

- (a) In a clerical or managerial capacity or in any health or welfare service connected with the undertaking;
- (b) In cleaning the premises, or any part thereof, of an undertaking, otherwise than in cleaning which is incidental to or connected with any process; or
- (c) Solely as caretakers in the premises of the undertaking.

Articles 2(1), 3(2) and 3(3)

For young persons of or over 16 years and under 18 years employed as registered apprentices in any industry or occupation:

- (a) The term "night" may cover a period of nine consecutive hours; and
 - (b) The rest period granted between two working periods may be nine consecutive hours when such persons are employed on overtime.
-

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 91, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 9 and 11 to 13, as well as annex A in volumes 909, 996, 1098 and 1106.

ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL

N° 1239. CONVENTION (N° 90) CONCERNANT LE TRAVAIL DE NUIT DES ENFANTS DANS L'INDUSTRIE (RÉVISÉE EN 1948). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTÉ ET UNIÈME SESSION, SAN FRANCISCO, 10 JUILLET 1948¹

APPLICATION TERRITORIALE

Déclaration enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

11 août 1980

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(Application à Hong-Kong. Avec effet au 11 août 1980.)

Avec les modifications suivantes :

Article 3,1

Les enfants de 14 ans révolus, mais de moins de 18 ans, pourront être employés la nuit dans une entreprise industrielle :

- a) En tant qu'employé ou cadre ou dans tout service sanitaire ou social lié à l'entreprise;
- b) En tant que préposé au nettoyage de tout ou partie des locaux d'une entreprise, autre que le nettoyage accessoire à tout processus; ou
- c) Uniquement en tant que concierge des locaux de l'entreprise.

Articles 2,1, 3,2, et 3,3

Pour les enfants de 16 ans révolus, mais de moins de 18 ans, employés en apprentissage dans toute industrie ou occupation :

- a) Le terme «nuit» signifie une période de neuf heures consécutives; et
- b) Lorsque ces enfants font des heures supplémentaires, ils devront bénéficier, entre deux périodes de travail, d'un repos de neuf heures consécutives.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 91, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 9 et 11 à 13, ainsi que l'annexe A des volumes 909, 996, 1098 et 1106.

- No. 1616. CONVENTION (No. 97) CONCERNING MIGRATION FOR EMPLOYMENT (REVISED 1949). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 1 JULY 1949¹
-

TERRITORIAL APPLICATION

Declaration registered with the Director-General of the International Labour Office on:

11 August 1980

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(Application without modification to Hong Kong. With effect from 11 August 1980.)

- No. 2109. CONVENTION (No. 92) CONCERNING CREW ACCOMMODATION ON BOARD SHIP (REVISED 1949). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 18 JUNE 1949²
-

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

21 August 1980

ISRAEL

(With effect from 21 February 1981.)

- No. 5951. CONVENTION (No. 114) CONCERNING FISHERMEN'S ARTICLES OF AGREEMENT. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-THIRD SESSION, GENEVA, 19 JUNE 1959³
-

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

8 August 1980

NETHERLANDS

(With effect from 8 August 1981.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 120, p. 71; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 8, 10 and 11, as well as annex A in volumes 958, 970, 1010, 1090, 1126, 1143 and 1182.

² *Ibid.*, vol. 160, p. 223; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 5, 7, 8, 11 and 12, as well as annex A in volumes 949, 1015, 1038, 1046, 1050 and 1066

³ *Ibid.* vol. 413, p. 167; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 to 8, 11 and 14, as well as annex A in volumes 958, 1020, 1026, 1031, 1033, 1038, 1041, 1050, 1055, 1090 and 1126.

N° 1616. CONVENTION (n° 97) CONCERNANT LES TRAVAILLEURS MIGRANTS (RÉVISÉE EN 1949). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 1^{er} JUILLET 1949¹

APPLICATION TERRITORIALE

Déclaration enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :
11 août 1980

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD
(Application sans modification à Hong-Kong. Avec effet au 11 août 1980.)

N° 2109. CONVENTION (n° 92) CONCERNANT LE LOGEMENT DE L'ÉQUIPAGE À BORD (RÉVISÉE EN 1949). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 18 JUIN 1949²

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :
21 août 1980

ISRAËL
(Avec effet au 21 février 1981.)

N° 5951. CONVENTION (N° 114) CONCERNANT LE CONTRAT D'ENGAGEMENT DES PÊCHEURS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 19 JUIN 1959³

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :
8 août 1980

PAYS-BAS
(Avec effet au 8 août 1981.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 120, p. 71; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 8, 10 et 11, ainsi que l'annexe A des volumes 958, 970, 1010, 1090, 1126, 1143 et 1182.

² *Ibid.*, vol. 160, p. 223; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 5, 7, 8, 11 et 12, ainsi que l'annexe A des volumes 949, 1015, 1038, 1046, 1050 et 1066.

³ *Ibid.*, vol. 413, p. 167; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 5 à 8, 11 et 14, ainsi que l'annexe A des volumes 958, 1020, 1026, 1031, 1033, 1038, 1041, 1050, 1055, 1090 et 1126.

No. 12320. CONVENTION (No. 134) CONCERNING THE PREVENTION OF OCCUPATIONAL ACCIDENTS TO SEAFARERS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-FIFTH SESSION, GENEVA, 30 OCTOBER 1970¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

21 August 1980

ISRAEL

(With effect from 21 August 1981.)

No. 17906. CONVENTION (No. 148) CONCERNING THE PROTECTION OF WORKERS AGAINST OCCUPATIONAL HAZARDS IN THE WORKING ENVIRONMENT DUE TO AIR POLLUTION, NOISE AND VIBRATION. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-THIRD SESSION, GENEVA, 20 JUNE 1977²

No. 17907. CONVENTION (No. 149) CONCERNING EMPLOYMENT AND CONDITIONS OF WORK AND LIFE OF NURSING PERSONNEL. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-THIRD SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1977³

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

19 August 1980

ZAMBIA

(With effect from 19 August 1981.)

Certified statements were registered by the International Labour Organisation on 18 September 1980.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 859, p. 95, and annex A in volumes 885, 940, 949, 958, 986, 1003, 1046, 1050, 1078, 1102, 1141, 1196 and 1197.

² *Ibid.*, vol. 1141, p. 106, and annex A in volumes 1145, 1147, 1153, 1172, 1182 and 1197.

³ *Ibid.*, p. 123, and annex A in volumes 1196 and 1197.

N° 12320. CONVENTION (N° 134) CONCERNANT LA PRÉVENTION DES ACCIDENTS DU TRAVAIL DES GENS DE MER. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE-CINQUIÈME SESSION, GENÈVE, 30 OCTOBRE 1970¹

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :
21 août 1980

ISRAËL

(Avec effet au 21 août 1981.)

N° 17906. CONVENTION (N° 148) CONCERNANT LA PROTECTION DES TRAVAILLEURS CONTRE LES RISQUES PROFESSIONNELS DUS À LA POLLUTION DE L'AIR, AU BRUIT ET AUX VIBRATIONS SUR LES LIEUX DE TRAVAIL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 20 JUIN 1977²

N° 17907. CONVENTION (N° 149) CONCERNANT L'EMPLOI ET LES CONDITIONS DE TRAVAIL ET DE VIE DU PERSONNEL INFIRMIER. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 21 JUIN 1977³

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :
19 août 1980

ZAMBIE

(Avec effet au 19 août 1981.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation internationale du Travail le 18 septembre 1980.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 859, p. 95, et annexe A des volumes 885, 940, 949, 958, 986, 1003, 1046, 1050, 1078, 1102, 1141, 1196 et 1197.

² *Ibid.*, vol. 1141, p. 107, et annexe A des volumes 1145, 1147, 1153, 1172, 1182 et 1197.

³ *Ibid.*, vol. 1141, p. 123, et annexe A des volumes 1196 et 1197.

